叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000001

2. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000002

3. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000003

4. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000004

5. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000005

6. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000006

7. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000007

8. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000008

9. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000009

10. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海上夫人(The Lady From The Sea)
第1/10页

[ðə; ði] ['leɪdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]
The Lady From The Sea
这 女士 从 这 海

来自大海的女士

[baɪ] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən]
by Henrik Ibsen
经过 亨里克 易卜生

亨利克·易卜生

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['elənɔ] [mɑːks] - ['eivliŋ]
Translated by Eleanor Marx - Aveling
翻译 经过 埃莉诺 马克思 - 阿维林

由埃莉诺·马克思-阿维林翻译

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə]
DRAMATIS PERSONAE
戏剧 人物

剧中人

['dɒktə(r)] [wɑːŋgəl] .
Doctor Wangel .
医生 万格尔 .

旺格尔医生。

[ɛliːdə] [wɑːŋgəl] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] .
Ellida Wangel , his second wife .
埃利达 万格尔 , 他的 第二 妻子 .

埃莉达·旺格尔，他的第二任妻子。

- ,
Bolette ,
- ,

博莱特

['hɪldə] ([nɒt] [jet] [grəʊn] [ʌp]) , [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] .
Hilde (not yet grown up) , his daughters by his first wife .
希尔德 (不是 然而 生长 向上) , 他的 女儿们 经过 他的 第一的 妻子 .

希尔德（尚未成年），是他与第一任妻子所生的女儿。

- (['sekənd] ['mɑːstə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]) .
Arnholm (second master at a college) .
- (第二 掌握 在 一个 大学) .

阿恩霍尔姆（大学第二个硕士）。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

- .
Ballested .
- .

配重。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

A	Stranger	.
一个	陌生人	.

陌生人。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Young	People	of	the	Town	.
年轻的	人们	的	这	镇	.

镇上的年轻人。

['tʊərɪsts] .

Tourists	.
游客	.

游客。

['vɪzɪtəz] .

Visitors	.
访客	.

访客。

([ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [smɔːl] [fjɔːd] [taʊn] , ['nɔːðən] ['nɔːweɪ] .)

(	The	action	takes	place	in	small	fjord	town	,	Northern	Norway	.	)
(	这	行动	需要	地方	在	小的	峡湾	镇	,	北方	挪威	.	)

（故事发生在挪威北部的一个峡湾小镇。）

[ðə; ði] ['leɪdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

The	Lady	From	The	Sea
这	女士	从	这	海

来自大海的女士

[ækt] [aɪ]

ACT	I
行为	我

第一幕

([siːn] . - - ['dɒktə(r)] - [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [və'rændə] ['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

(	SCENE	.	-	-	DOCTOR	WANGEL'S	house	,	with	a	large	verandah	garden	in	front	of
(	场景	.	-	-	医生	-	房子	,	和	一个	大的	阳台	花园	在	正面	的

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	around	the	house	.
和	大约	这	房子	.

（场景：安格尔医生的房子，房子前面和周围有一个很大的阳台花园。）

['ʌndə(r)][ðə; ði] [və'rændə] [ə; eɪ] ['flægstɑːf] .

Under	the	verandah	a	flagstaff	.
在下面	这	阳台	一个	旗杆	.

走廊下有一根旗杆。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æn; ən] ['ɑːbə(r)] , [wɪð] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] .

In	the	garden	an	arbour	,	with	table	and	chairs	.
在	这	花园	一个	乔木	,	和	桌子	和	椅子	.

花园里有一个凉亭，里面有桌椅。

[hedʒ] , [wɪð] [smɔːl] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Hedge	,	with	small	gate	at	the	back	.
对冲	,	和	小的	门	在	这	后退	.

篱笆后面有个小门。

[bɪ'jɒnd] , [ə; eɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .

Beyond	,	a	road	along	the	seashore	.
超过	,	一个	路	沿着	这	海滨	.

远处是一条沿海公路。

[æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

An	avenue	of	trees	along	the	road	.
一个	大街	的	树木	沿着	这	路	.

道路两旁是一排树木。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ðə; ði] [fjɔːd] , [haɪ] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz][ænd; ənd] [piːks] .

Between	the	trees	are	seen	the	fjord	,	high	mountain	ranges	and	peaks	.
之间	这	树木	是	已见	这	峡湾	,	高的	山	范围	和	高峰	.

透过树木可以看到峡湾、高耸的山脉和山峰。

[ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [klɪə(r)] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

A	warm	and	brilliantly	clear	summer	morning	.
一个	温暖的	和	精彩	清除	夏天	早晨	.

一个温暖晴朗的夏日早晨。

- , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['weərɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd]

BALLESTED	,	middle	-	aged	,	wearing	an	old	velvet	jacket	,	and	a	broad	-	brimmed
-	,	中间	-	老年人	,	穿着	一个	老的	天鹅绒	夹克	,	和	一个	广阔	-	满溢

['ɑːrtɪsts][hæt] , [stændz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['flægstɑːf] ,

artist's	hat	,	stands	under	the	flagstaff	,
艺术家的	帽子	,	站立	在下面	这	旗杆	,

一名身材魁梧、中年男子，身穿旧天鹅绒夹克，头戴宽边艺术家帽，站在旗杆下。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [rəʊps] .

arranging	the	ropes	.
安排	这	绳索	.

整理绳索。

[ðə; ði][flæg][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	flag	is	lying	on	the	ground	.
这	旗帜	是	说谎	在	这	地面	.

旗帜掉在了地上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪz][æn; ən]['iːz(ə)l] , [wɪð] [æn; ən] [ˌaʊt'spred] ['kænvəs] .

A	little	way	from	him	is	an	easel	,	with	an	outspread	canvas	.
一个	小的	方式	从	他	是	一个	画架	,	和	一个	扩张	帆布	.

离他不远处有一个画架，上面摊开着一块画布。

[baɪ][ðə; ði]['iːz(ə)l][ɒn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] , ['brʌʃɪz] , [ə; eɪ] ['pælət] , [ænd; ənd][bɒks][ɒv; əv] ['kʌləs] .

By	the	easel	on	a	camp	-	stool	,	brushes	,	a	palette	,	and	box	of	colours	.
经过	这	画架	在	一个	营	-	凳子	,	刷子	,	一个	调色板	,	和	盒子	的	颜色	.

画架放在折叠凳上，旁边有画笔、调色板和颜料盒。

- [wɑːŋgəl] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] .

BOLETTE	WANGEL	comes	from	the	room	opening	on	the	verandah	.
-	万格尔	来	从	这	房间	开幕	在	这	阳台	.

BOLETTE WANGEL 从阳台的房间开口处走出来。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [vɑːz] [wɪð] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

She	carries	a	large	vase	with	flowers	,	which	she	puts	down	on	the	table	.	)
她	携带	一个	大的	花瓶	和	花朵	,	哪个	她	放置	向下	在	这	桌子	.	)

她手里拿着一个插着鲜花的大花瓶，把它放在桌子上。

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[wel] , - , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ['smuːðli] ?

Well	,	Ballested	,	does	it	work	smoothly	?
出色地	,	-	,	做	它	工作	顺利	?

Ballested，它运行流畅吗?

- .
Ballested .
- .

配重。

['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] - , [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
Certainly , Miss Bolette , that's easy enough .
当然 , 错过 - , 那就是 简单的 足够的 .

当然，博莱特小姐，这很容易。

[meɪ] [ai][ɑːsk] - - [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['eni] ['vɪzɪtəz] [tə'deɪ] ?
May I ask - - do you expect any visitors today ?
可能 我 问 - - 做 你 预计 任何 访客 今天 ?

请问您今天预计会有访客吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [wɪr] [ɪk'spektɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Yes , we're expecting Mr . Arnholm this morning .
是的 , 是 期待 先生 . - 这 早晨 .

是的，我们今天上午会见到阿恩霍姆先生。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
He got to town in the night .
他 得到 到 镇 在 这 夜晚 .

他夜里到达了镇上。

- .
Ballested .
- .

配重。

- ?
Arnholm ?
- ?

阿恩霍尔姆?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - -
Wait a minute - -
等待 一个 分钟 - -

等一下 -

['wʌznt]
wasn't
不是

不是

- [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['tjuːtə(r)][hɪə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
Arnholm the man who was tutor here several years ago ?
- 这 男人 WHO 曾是 导师 这里 一些 年 前 ?

阿恩霍尔姆，就是几年前在这里当过家庭教师的那位?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
Yes , it is he .
是的 , 它 是 他 .

是的，是他。

-
Ballested .
-

配重。

[əʊ] , ['riːəli] !
Oh , really !
哦 , 真的 !

哦真的吗!

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːts] [ə'gen] ?
Is he coming into these parts again ?
是 他 未来 进入 这些 部分 再次 ?

他还会再来这片地区吗?

-
Bolette .
-

博莱特。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][flæg][ʌp] .
That's why we want to have the flag up .
那就是 为什么 我们 想 到 有 这 旗帜 向上 .

这就是我们想要升起国旗的原因。

-
Ballested .
-

配重。

[wel] , [ðæts] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] .
Well , that's reasonable enough .
出色地 , 那就是 合理的 足够的 .

嗯，这很合理。

(- [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
(BOLETTE goes into the room again .
(- 去 进入 这 房间 再次 .

（博莱特再次走进房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] - ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][stændz] [stɪl] ,
A little after LYNGSTRAND enters from the road and stands still ,
一个 小的 后 - 进入 从 这 路 和 站立 仍然 ,

林斯特兰德从路边进来，停了下来，过了一会儿，

['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [gɪə(r)] .
interested by the easel and painting gear .
感兴趣的 经过 这 画架 和 绘画 齿轮 .

对画架和绘画工具很感兴趣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['slendə(r)] [juːθ] , ['pɔːli; 'pʊəli][bʌt; bət] ['keəfəli] [drest] , [ænd; ənd] [lʊks] ['delɪkət] .)
He is a slender youth , poorly but carefully dressed , and looks delicate .)
他 是 一个 苗条 青年 , 差 但 小心 穿着 , 和 看起来 精美的 .)

他是个身材瘦削的青年，衣着简陋但一丝不苟，看起来很虚弱。

- ([ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ]) .
Lyngstrand (on the other side of the hedge) .
- (在 这 其他 边 的 这 对冲) .

林斯特兰德（在树篱的另一边）。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

-　　(　['tɜːnɪŋ]　[raʊnd]　) .
Ballested　(　turning　round　)　.
-　　(　转弯　圆形的　) .

配重（转动）。

[hə'ləʊ] !
Hallo　!
你好　!

你好!

[gʊd]　-　['mɔːnɪŋ]　.
Good　-　morning　.
好的　-　早晨　.

早上好。

(　[hɔɪsts]　[ʌp]　[flæg]　) .
(　Hoists　up　flag　)　.
(　起重机　向上　旗帜　) .

（升旗）

[ðæts]　[ˌaɪ 'tiː] !
That's　it　!
那就是　它　!

就是这样!

[ʌp]　[gəʊz]　[ðə; ði]　[bə'luːn]　.
Up　goes　the　balloon　.
向上　去　这　气球　.

气球升空了。

(['fɑːsən, 'fæ-]　[ðə; ði]　[rəʊps]　, [ænd; ənd]　[ðen]　['bizi]　[hɪm'self]　[ə'baʊt]　[ðə; ði]　['iːz(ə)l]　.　)
(　Fastens　the　ropes　,　and　then　busies　himself　about　the　easel　.　)
(　扣　这　绳索　,　和　然后　忙碌　他自己　关于　这　画架　.　)

（他系好绳子，然后开始忙着在画架旁作画。）

[gʊd]　-　['mɔːnɪŋ]　, [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)]　.
Good　-　morning　,　my　dear　sir　.
好的　-　早晨　,　我的　亲爱的　先生　.

早上好，先生。

[ai]　['riːəli]　[dəʊnt]　[θɪŋk]　[aɪv]　[ðə; ði]　['pleʒə(r)]　[ɒv; əv]　-　-　-　.
I　really　don't　think　I've　the　pleasure　of　-　-　Lyngstrand　.
我　真的　不　思考　我已经　这　乐趣　的　-　-　-　.

我真的不认为我有幸——林斯特兰德。

[aɪm][ʃʊə(r)]　[jʊr; jər]　[ə; eɪ]['peɪntə(r)]　.
I'm　sure　you're　a　painter　.
我是　当然　你是　一个　画家　.

我相信你是一位画家。

-　.
Ballested　.
-　.

配重。

[ɒv; əv]　[kɔːs]　[ai][ˌeɪ 'em]　.
Of　course　I　am　.
的　课程　我　是　.

当然是。

[waɪ]　['ʃudnt]　[ai][biː; bi]　?
Why　shouldn't　I　be　?
为什么　不应该　我　是　?

我为什么不应该感到高兴?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Yes , I can see you are .
是的 , 我 能 看 你 是 .

是的，我看得出来。

[meɪ] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
May I take the liberty of coming in a moment ?
可能 我 拿 这 自由 的 未来 在 一个 片刻 ?

我可以冒昧地稍后进来吗?

- .
Ballested .
- .

配重。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ?
Would you like to come in and see ?
会 你 喜欢 到 来 在 和 看 ?

您想进来看看吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'mensli] .
I should like to immensely .
我 应该 喜欢 到 非常 .

我非常乐意。

- .
Ballested .
- .

配重。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [jet] .
there's nothing much to see yet .
有 没有什么 很多 到 看 然而 .

目前还没什么可看的。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .
But come in .
但 来 在 .

但请进。

[kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] .
Come a little closer .
来 一个 小的 更近 .

再靠近一点。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['meni] [θæŋks] .
Many thanks .
许多 谢谢 .

非常感谢。

(['kɒmz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .)
(Comes in through the garden gate .)
(来 在 通过 这 花园 门 .)

（从花园门进来。）

- (['peɪntɪŋ]) .
Ballested (painting) .
- (绘画) .

压舱物（绘画）。

[ɪts] [ðə; ði] [fjɔːd] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪləndz] [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] .
It's the fjord there between the islands I'm working at .
它是 这 峡湾 那里 之间 这 岛屿 我是 在职的 在 .

那是我工作地点所在的岛屿之间的峡湾。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[səʊ][aɪ] [siː] .
So I see .
所以 我 看 .

我明白了。

- .
Ballested .
- .

配重。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɪz] [stɪl] ['wɒntɪŋ] .
But the figure is still wanting .
但 这 数字 是 仍然 想要 .

但这个数字仍然不够。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə][biː; bi][gɒt][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
There's not a model to be got in this town .
有 不是 一个 模型 到 是 得到 在 这 镇 .

这个镇上根本买不到这种型号的车。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [tuː] ?
Is there to be a figure , too ?
是 那里 到 是 一个 数字 , 也 ?

是否也需要标注数字?

- .
Ballested .
- .

配重。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [ə; eɪ] ['mɜ:meɪd] [ɪz][tu:; tə][laɪ] , [hɑ:f] - [ded] .

Here	**by**	**the**	**rocks**	**in**	**the**	**foreground**	**a**	**mermaid**	**is**	**to**	**lie**	**,**	**half**	**-**	**dead**	**.**
这里	经过	这	岩石	在	这	前景	一个	美人鱼	是	到	说谎	,	一半	-	死的	.

前景中的岩石旁，躺着一条奄奄一息的美人鱼。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:f] - [ded] ?

Why	**is**	**she**	**to**	**be**	**half**	**-**	**dead**	**?**
为什么	是	她	到	是	一半	-	死的	?

她为什么会奄奄一息?

- .

Ballested .

- .

配重。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['wɔndə] ['hɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][kænt][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt] [ə'gen]

She	**has**	**wandered**	**hither**	**from**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**can't**	**find**	**her**	**way**	**out**	**again**
她	有	漫步	这里	从	这	海	,	和	不能	寻找	她	方式	出去	再次

.

:

.

她从海边游荡到这里，却找不到回去的路了。

[ænd; ənd][səʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi][laɪz] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔ:tə(r)] .

And	**so**	**,**	**you**	**see**	**,**	**she**	**lies**	**there**	**dying**	**in**	**the**	**brackish**	**water**	**.**
和	所以	,	你	看	,	她	谎言	那里	垂死	在	这	微咸的	水	.

所以，你看，她就那样躺在咸水里，奄奄一息。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ɑ:] , [ai] [si:] .

Ah	**,**	**I**	**see**	**.**
啊	,	我	看	.

啊，我明白了。

- .

Ballested .

- .

配重。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [hed] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**mistress**	**of**	**this**	**house**	**put**	**it**	**into**	**my**	**head**	**to**	**do**	**something**	**of**	**the**
这	情妇	的	这	房子	放	它	进入	我的	头	到	做	某物	的	这

[kaɪnd] .

kind	**.**
种类	.

这家的女主人怂恿我做类似的事情。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wen] [ɪts] ['fɪnɪʃt] ?
What shall you call the picture when it's finished ?
什么 将 你 称呼 这 图片 什么时候 它是 完成的 ?

这幅画完成后，你打算叫它什么名字?

- .
Ballested .
- .

配重。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [end] .
I think of calling it " The Mermaid's End .
我 思考 的 呼叫 它 " 这 美人鱼的 结尾 .

我想把它命名为“美人鱼的末日”。

" - .
" Lyngstrand .
" - .

“林斯特兰德。

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !
That's capital !
那就是 首都 !

那可是大笔资金!

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You're sure to make something fine of it .
你是 当然 到 制作 某物 美好的 的 它 .

你肯定能把它做好。

- (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm]) .
Ballested (looking at him) .
- (寻找 在 他) .

（看着他）

[ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] [tuː] , [pə'hæps] ?
In the profession too , perhaps ?
在 这 职业 也 , 也许 ?

或许在专业领域也是如此?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] ?
Do you mean a painter ?
做 你 意思是 一个 画家 ?

您是指画家吗?

- .
Ballested .
- .

配重。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skʌlptə(r)] .

No	**,**	**I'm**	**not**	**that**	**;**	**but**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**a**	**sculptor**	**.**
不	,	我是	不是	那	;	但	我是	去	到	是	一个	雕塑家	.

不，我不是那种人；但我会成为一名雕塑家。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [hæns] - .

My	**name**	**is**	**Hans**	**Lyngstrand**	**.**
我的	姓名	是	汉斯	-	.

我的名字是汉斯·林斯特兰德。

- .

Ballested .

- .

配重。

[səʊ] [jʊr; jər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skʌlptə(r)] ?

So	**you're**	**to**	**be**	**a**	**sculptor**	**?**
所以	你是	到	是	一个	雕塑家	?

所以你想成为一名雕塑家?

[jes] , [jes] ; [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] , ['prɪti] [ɑːt] [ɪn] [ɪts] [wei] .

Yes	**,**	**yes**	**;**	**the**	**art**	**of**	**sculpture**	**is**	**a**	**nice**	**,**	**pretty**	**art**	**in**	**its**	**way**	**.**
是的	,	是的	;	这	艺术	的	雕塑	是	一个	好的	,	漂亮的	艺术	在	它是	方式	.

是的，雕塑艺术从某种意义上来说是一种美好而漂亮的艺术。

[ai] ['fænsi]

I	**fancy**
我	想要

我喜欢

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

I've	**seen**	**you**	**in**	**the**	**street**	**once**	**or**	**twice**	**.**
我已经	已见	你	在	这	街道	一次	或者	两次	.

我在街上见过你一两次。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] [lɒŋ] ?

Have	**you**	**been**	**staying**	**here**	**long**	**?**
有	你	到过	入住	这里	长的	?

你在这里住很久了吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[nəʊ] ; [aɪv] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

No	**;**	**I've**	**only**	**been**	**here**	**a**	**fortnight**	**.**
不	;	我已经	仅有的	到过	这里	一个	两星期	.

不，我才来两周。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [stɒp] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

But	**I**	**shall**	**try**	**to**	**stop**	**till**	**the**	**end**	**of**	**the**	**summer**	**.**
但	我	将	尝试	到	停止	直到	这	结尾	的	这	夏天	.

但我会尽量坚持到夏天结束。

- .

Ballested .

- .

配重。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ?

For	**the**	**bathing**	**?**
为了	这	洗澡	?

洗澡用的?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] .
Yes ; I wanted to see if I could get a little stronger .
是的 ; 我 通缉 到 看 如果 我 可以 得到 一个 小的 更强 .

是的，我想看看自己能不能变得更强壮一些。

- .
Ballested .
- .

配重。

[nɒt] ['delɪkət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
Not delicate , surely ?
不是 精美的 , 一定 ?

肯定不脆弱吧?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
Yes , perhaps I am a little delicate ; but it's nothing dangerous .
是的 , 也许 我 是 一个 小的 精美的 ; 但 它是 没有什么 危险的 .

是的，我可能有点娇弱；但这没什么危险的。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtnəs] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] .
Just a little tightness on the chest .
只是 一个 小的 紧绷 在 这 胸部 .

胸口有点紧绷感。

- .
Ballested .
- .

配重。

[tʊʃ] ! - - [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] !
Tush ! - - a bagatelle !
屁股 ! - - 一个 小品 !

呸！——一件小事！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] .
You should consult a good doctor .
你 应该 咨询 一个 好的 医生 .

你应该咨询一位好医生。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dɒktə(r)] [wɑːŋgəl] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [taɪmz] .
Yes , I thought of speaking to Doctor Wangel one of these times .
是的 , 我 想法 的 请讲 到 医生 万格尔 一 的 这些 时代 .

是的，我曾想过找个时间和旺格尔医生谈谈。

- .
Ballested .
- .

配重。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
You **should** **.**
你 应该 .

你应该这么做。

([lʊks] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .)
(Looks out to the left .)
(看起来 出去 到 这 左边 .)

（看向左侧。）

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈstiːmə(r)] , [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ˈpæsndʒər] .
There's another steamer , crowded with passengers .
有 其他 汽船 , 挤 和 乘客 .

还有另一艘汽船，船上挤满了乘客。

[ɪts] [ˈriːəli] [ˈmɑːvələs] [haʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] .
It's really marvellous how travelling has increased here of late years .
它是 真的 奇妙 如何 旅行 有 增加 这里 的 晚的 年 .

近年来，这里的旅游业发展迅猛，真是令人惊叹。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈtræfɪk] [hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .
Yes , there's a good deal of traffic here , I think .
是的 , 有 一个 好的 交易 的 交通 这里 , 我 思考 .

是的，我觉得这里车流量很大。

- .
Ballested .
- .

配重。

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [ˈvɪzɪtəz] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː] .
And lots of summer visitors come here too .
和 很多 的 夏天 访客 来 这里 也 .

这里也有很多夏季游客。

[aɪ] [ˈɒf(ə)n] [hɪə(r)] [ˈaʊə(r)] [gʊd] [taʊn] [wɪl] [luːz] [ɪts] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ˈfɒrən] [ˈgəuiŋ] [ɒn] .
I often hear our good town will lose its individuality with all these foreign goings on .
我 经常 听到 我们的 好的 镇 将要 失去 它是 个性 和 全部 这些 外国的 行进 在 .

我经常听到这样的说法：随着这些外来事物的涌入，我们这个美好的小镇会失去它的独特性。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ?
Were you born in the town ?
是 你 出生 在 这 镇 ?

你出生在这个镇上吗?

- .
Ballested .
- .

配重。

[nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] - - - [əˈklaimətaiz] [maɪˈself] .
No ; but I have accla - - - acclimatised myself .
不 ; 但 我 有 - - - 适应 我 .

不，但我已经适应了。

[ai] [fiːl] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['hæbɪt] .

I	feel	united	to	the	place	by	the	bonds	of	time	and	habit	.
我	感觉	团结的	到	这	地方	经过	这	债券	的	时间	和	习惯	.

我感觉自己与这个地方因时间和习惯而紧密相连。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ðen] [juːv] [lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ?

Then	you've	lived	here	a	long	time	?
然后	你已经	居住地	这里	一个	长的	时间	?

那你在这里住了很久了?

- .

Ballested .

- .

配重。

[wel] - - [əˈbaʊt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] .

Well	-	-	about	seventeen	or	eighteen	years	.
出色地	-	-	关于	十七	或者	十八	年	.

嗯——大概十七八年吧。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] - [drəˈmætɪk] [ˈkʌmpəni] .

I	came	here	with	Skive's	Dramatic	Company	.
我	来了	这里	和	-	戏剧性	公司	.

我随斯基夫戏剧团一起来的。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [gɒt] [ˈɪntuː] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] [ænd; ənd]

But	then	we	got	into	difficulties	,	and	so	the	company	broke	up	and
但	然后	我们	得到	进入	困难	,	和	所以	这	公司	打破	向上	和

[dɪˈspɜːst] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

dispersed	in	all	directions	.
分散的	在	全部	方向	.

但后来我们遇到了困难，所以公司解体了，人员也分散到了各个方向。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːˈself] [rɪˈmeɪnd] [hɪə(r)] ?

But	you	yourself	remained	here	?
但	你	你自己	剩余	这里	?

但你自己却留了下来?

- .

Ballested .

- .

配重。

[ai] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['veri] [wel] .

I	remained	,	and	I've	done	very	well	.
我	剩余	,	和	我已经	完毕	非常	出色地	.

我留了下来，而且做得很好。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['wɜːkɪŋ] ['tʃiːfli] [æz; əz] ['dekərətɪv] ['ɑːtɪst] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

I	was	then	working	chiefly	as	decorative	artist	,	don't	you	know	.
我	曾是	然后	在职的	主要	作为	装饰性的	艺术家	,	不	你	知道	.

那时我主要从事装饰艺术方面的工作，你不知道吗?

(- ['kɒmz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] .)

(BOLETTE comes out with a rocking - chair , which she places on the verandah .)

(- 来 出去 和 一个 摇滚 - 椅子 , 哪个 她 地方 在 这 阳台 .)

（博莱特搬来一把摇椅，放在阳台上。）

- (['spi:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]) .

Bolette (speaking into the room) .

- (请讲 进入 这 房间) .

博莱特（对着房间说话）。

['hɪldə] , [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['fʊtstu:l] [fɔ:(r); fə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

Hilde , see if you can find the embroidered footstool for father .

希尔德 , 看 如果 你 能 寻找 这 绣花 脚凳 为了 父亲 .

希尔德，看看你能不能找到爸爸要用的那只绣花脚凳。

- (['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] , [bəʊz]) .

Lyngstrand (going up to the verandah , bows) .

- (去 向上 到 这 阳台 , 弓) .

林斯特兰德（走到阳台上，鞠躬）。

[gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , [mɪs] [wɑ:ŋgəl] .

Good - morning , Miss Wangel .

好的 - 早晨 , 错过 万格尔 .

早上好，旺格尔小姐。

- ([baɪ][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd]) .

Bolette (by the balustrade) .

- (经过 这 栏杆) .

博莱特（在栏杆旁）。

[wɒt] !

What !

什么 !

什么！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ?

Is it you , Mr . Lyngstrand ?

是 它 你 , 先生 . - ?

是你吗，林斯特兰德先生？

[gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] .

Good - morning .

好的 - 早晨 .

早上好。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:][wʌn]['məʊmənt] , [aɪm]['əʊnli] - - ([gəʊz] ['ɪntu:] [ru:m] .)

Excuse me one moment , I'm only - - (Goes into room .)

原谅 我 一 片刻 , 我是 仅有的 - - (去 进入 房间 .)

稍等片刻，我才——（走进房间。）

- .

Ballested .

- .

配重。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['fæməli] ?

Do you know the family ?

做 你 知道 这 家庭 ?

你认识这家人吗？

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[nɒt] [wel] .
Not well .
不是 出色地 .

不太好。

[aɪv] ['əʊnli] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['kʌmpəni] ;
I've only met the young ladies now and again in company ;
我已经 仅有的 遇见 这 年轻的 女士们 现在 和 再次 在 公司 ;

我只是偶尔在公司里遇到这些年轻女士;

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['mjuːzɪk] [ʌp]
and I had a chat with Mrs . Wangel the last time we had music up
和 我 有 一个 聊天 和 太太 . 万格尔 这 最后的 时间 我们 有 音乐 向上
[æt; ət] [ðə; ði] " [vjuː] .
at the " View .
在 这 " 看法 .

上次我们在"观景台"放音乐的时候，我和旺格尔夫人聊了一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ai] [mait] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
" She said I might come and see them .
" 她 说 我 可能 来 和 看 他们 .

她说我可能会去看他们。

- .
Ballested .
- .

配重。

[naʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .
Now , do you know , you ought to cultivate their acquaintance .
现在 , 做 你 知道 , 你 应该 到 培育 他们的 熟人 .

现在，你知道吗，你应该努力与他们建立联系。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ'd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
Yes ; I'd been thinking of paying a visit .
是的 ; ID 到过 思维 的 付费 一个 访问 .

是的，我正打算去拜访一下。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɔːl] .
Just a sort of call .
只是 一个 种类 的 称呼 .

只是一种通话。

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] - -
If only I could find some excuse - -
如果 仅有的 我 可以 寻找 一些 原谅 - -

如果我能找到个借口就好了——

- .
Ballested .
- .

配重。

[ɪk'skjuːs] !
Excuse !
原谅 !

原谅!

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense **!**
废话 !

废话!

(['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)
(Looking out to the left .)
(寻找 出去 到 这 左边 .)

（向左侧望去。）

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的!

(['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .)
(Gathering his things .)
(采集 他的 事物 .)

（他正在收拾东西。）

[ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði][pɪə(r)] [ɔːl'redi] .
The steamer's by the pier already .
这 - 经过 这 码头 已经 .

轮船已经停靠在码头了。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
I must get off to the hotel .
我 必须 得到 离开 到 这 酒店 .

我得回酒店了。

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] [meɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
Perhaps some of the new arrivals may want me .
也许 一些 的 这 新的 到达 可能 想 我 .

或许有些新来的人会需要我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə; eɪ] ['heədresə(r)] , [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
For I'm a hairdresser , too , don't you know .
为了 我是 一个 理发师 , 也 , 不 你 知道 .

因为我也是个理发师，你不知道吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['meni] - ['saɪdɪd] , [sɜː(r)] .
You are certainly very many - sided , sir .
你 是 当然 非常 许多 - 侧面 , 先生 .

先生，您真是个多才多艺的人。

- .
Ballested .
- .

配重。

[ɪn] [smɔːl] [taʊnz] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [əklæm] - - [ə'klaɪmətaɪz] [wʌn'self] [ɪn] ['veəriəs] ['brɑːntʃɪz]
In small towns one has to try to acclam - - acclimatise Oneself in various branches
在 小的 城镇 一 有 到 尝试 到 欢呼 - - 适应 自己 在 各种各样的 分支
.
:
.

在小城镇里，人们必须努力适应各个行业。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][heə(r)] [laɪn] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'meɪtəm] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [laɪk] - -
If you should require anything in the hair line - - a little pomatum or such like - -
如果 你 应该 要求 任何事物 在 这 头发 线 - - 一个 小的 果肉 或者 这样的 喜欢 - -
[juːv] ['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] - .
you've only to ask for Dancing - master Ballested .
你已经 仅有的 到 问 为了 跳舞 - 掌握 - .

如果您需要任何关于发际线的东西——比如一点发胶之类的——您只需向舞蹈大师 Ballested 提出要求即可。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] !
Dancing master !
跳舞 掌握 !

舞蹈大师!

- .
Ballested .
- .

配重。

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [wɪnd] [bænd] [sə'saɪəti] , " [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] .
President of the " Wind Band Society , " by your leave .
总统 的 这 " 风 乐队 社会 , " 经过 你的 离开 .

尊敬的"管乐团协会"主席，恕我冒昧。

[wɪv] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] " [vjuː] .
We've a concert on this evening up at the " View .
我们已经 一个 音乐会 在 这 晚上 向上 在 这 " 看法 .

今晚我们在"观景台"有一场音乐会。

" [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] !
" Goodbye , goodbye !
" 再见 , 再见 !

"再见，再见！"

([hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [gɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
(He goes out with his painting gear through the garden gate .
(他 去 出去 和 他的 绘画 齿轮 通过 这 花园 门 .

他带着绘画工具从花园门出去了。

['hɪldə] ['kɒmz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] .
HILDE comes out with the footstool .
希尔德 来 出去 和 这 脚凳 .

希尔德拿着脚凳出来了。

- [brɪŋz] [mɔː(r)] ['flaʊəz] .
BOLETTE brings more flowers .
- 带来 更多的 花朵 .

BOLETTE 带来了更多鲜花。

- [bəʊz] [tuː; tə] ['hɪldə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] .)
LYNGSTRAND bows to HILDE from the garden below .)
- 弓 到 希尔德 从 这 花园 以下 .)

林斯特兰德从下面的花园里向希尔德鞠躬。)

['hɪldə] ([baɪ][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ]) .
Hilde (by the balustrade , not returning his bow) .
希尔德 (经过 这 栏杆 , 不是 返回 他的 弓) .

希尔德（站在栏杆旁，没有归还他的弓）。

- [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ventʃəd] [ɪn] [tə'deɪ] .

Bolette	**said**	**you**	**had**	**ventured**	**in**	**today**	**.**
-	说	你	有	冒险	在	今天	.

博莱特说你今天冒险进去了。

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[jes] ; [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Yes	**;**	**I**	**took**	**the**	**liberty**	**of**	**coming**	**in**	**for**	**a**	**moment**	**.**
是的	;	我	采取	这	自由	的	未来	在	为了	一个	片刻	.

是的，我冒昧地进来一会儿。

['hɪldə] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] ?

Have	**you**	**been**	**out**	**for**	**a**	**morning**	**walk**	**?**
有	你	到过	出去	为了	一个	早晨	走	?

你早上出去散步了吗?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

nothing	**came**	**of**	**the**	**walk**	**this**	**morning**	**.**
没有什么	来了	的	这	走	这	早晨	.

今天早上散步没什么收获。

['hɪldə] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['beɪðɪŋ] , [ðen] ?

Have	**you**	**been**	**bathing**	**,**	**then**	**?**
有	你	到过	洗澡	,	然后	?

那你洗澡了吗?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Yes	**;**	**I've**	**been**	**in**	**the**	**water**	**a**	**little**	**while**	**.**
是的	;	我已经	到过	在	这	水	一个	小的	尽管	.

是的，我在水里待了一会儿了。

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] .

I	**saw**	**your**	**mother**	**down**	**there**	**.**
我	锯	你的	母亲	向下	那里	.

我看到你母亲在下面。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

She	was	going	into	her	bathing	-	machine	.
她	曾是	去	进入	她	洗澡	-	机器	.

她正要走进她的沐浴车。

['hɪldə] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[huː] [wɒz; wəz] ?

Who	was	?
WHO	曾是	?

是谁?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

Your	mother	.
你的	母亲	.

你的母亲。

['hɪldə] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[əʊ] ! [aɪ] [siː] .

Oh	!	I	see	.
哦	!	我	看	.

我懂了。

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .)

(	She	puts	the	stool	in	front	of	the	rocking	-	chair	.	)
(	她	放置	这	凳子	在	正面	的	这	摇滚	-	椅子	.	)

（她把凳子放在摇椅前面。）

- ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

Bolette	(	interrupting	)	.
-	(	打断	)	.

博莱特（打断）。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] [bəʊt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [fjɔːd] ?

Didn't	you	see	anything	of	father's	boat	out	on	the	fjord	?
没有	你	看	任何事物	的	父亲的	船	出去	在	这	峡湾	?

你难道没看到父亲的船在峡湾里吗?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

Yes	;	I	thought	I	saw	a	sailing	-	boat	that	was	steering	inland	.
是的	;	我	想法	我	锯	一个	帆船	-	船	那	曾是	转向	内陆	.

是的；我好像看到一艘帆船正驶向内陆。

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] .

I'm	sure	that	was	father	.
我是	当然	那	曾是	父亲	.

我确定那是父亲。

[hiːz] [biːn] [tuː; tə]['vɪzɪt]['peɪʃ(ə)nts][ɒn][ðə; ði]['aɪləndz] .

He's	been	to	visit	patients	on	the	islands	.
他是	到过	到	访问	患者	在	这	岛屿	.

他曾去岛上探望病人。

([ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'reɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

(	She	is	arranging	things	on	the	table	.	)
(	她	是	安排	事物	在	这	桌子	.	)

（她正在整理桌上的东西。）

- (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə]) .

Lyngstrand	(	taking	a	step	up	the	stairs	to	the	verandah	)	.
-	(	采取	一个	步	向上	这	楼梯	到	这	阳台	)	.

林斯特兰德（走上通往阳台的台阶）。

[waɪ] , [haʊ] ['ɛvriˌθɪŋz] ['dekəreɪtɪd] [hɪə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] !

Why	,	how	everything's	decorated	here	with	flowers	!
为什么	,	如何	一切都是	装饰	这里	和	花朵	!

瞧，这里到处都装饰着鲜花！

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[jes] ; ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [naɪs] ?

Yes	;	doesn't	it	look	nice	?
是的	;	不	它	看	好的	?

是的，看起来不错吧?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['lʌvli] !

It	looks	lovely	!
它	看起来	迷人的	!

看起来很漂亮！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It	looks	as	if	it	were	some	festival	day	in	the	house	.
它	看起来	作为	如果	它	是	一些	节日	天	在	这	房子	.

看起来家里像是在过节一样。

['hɪldə] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That's	exactly	what	it	is	.
那就是	确切地	什么	它	是	.

正是如此。

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !
I might have guessed it !
我 可能 有 猜对了 它 !

我可能猜到了!

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bɜːθdeɪ] .
I'm sure it's your father's birthday .
我是 当然 它是 你的 父亲的 生日 .

我确定今天是父亲的生日。

- (['wɔːrnɪŋli] [tuː; tə] ['hɪldə]) .
Bolette (warningly to HILDE) .
- (警告 到 希尔德) .

博莱特（警告希尔德）。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [ˌeɪtʃ 'em] !
Hm - - hm !
嗯 - - 嗯 !

嗯——嗯!

['hɪldə] (['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]) .
Hilde (taking no notice of her) .
希尔德 (采取 不 注意 的 她) .

希尔德（完全无视她）。

[nəʊ] , ['mʌðərz] .
No , mother's .
不 , 母亲的 .

不，是母亲的。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] !
Your mother's !
你的 母亲的 !

你妈妈的!

- ([ɪn] [ləʊ] [vɔɪs] , ['æŋgrəli]) .
Bolette (in low voice , angrily) .
- (在 低的 嗓音 , 愤怒地) .

博莱特（低声，愤怒地）

['riːəli] , ['hɪldə] !
Really , Hilde !
真的 , 希尔德 !

真的吗，希尔德!

['hɪldə] ([ðə; ði] [seɪm]) .
Hilde (the same) .
希尔德 (这 相同的) .

希尔德（同上）。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] !
Let me be !
让 我 是 !

让我一个人待着吧!

([tuː; tə] - .)
(To LYNGSTRAND .)
(到 - .)

（致林斯特兰德。）

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] [naʊ] ?
I suppose you're going home to breakfast now ?
我 认为 你是 去 家 到 早餐 现在 ?

我想你现在应该回家吃早餐了吧?

- (['gəʊɪŋ] [daʊn] [steps]) .
Lyngstrand (going down steps) .
- (去 向下 步骤) .

林斯特兰德（下台阶）。

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Yes , I suppose I must go and get something to eat .
是的 , 我 认为 我 必须 去 和 得到 某物 到 吃 .

是的，我想我得去吃点东西了。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['veri] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] !
I'm sure you find the living very good at the hotel !
我是 当然 你 寻找 这 活的 非常 好的 在 这 酒店 !

我相信您在酒店的生活一定非常舒适!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪm] [nɒt] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [naʊ] .
I'm not staying at the hotel now .
我是 不是 入住 在 这 酒店 现在 .

我现在不住在酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It was too expensive for me .
它 曾是 也 昂贵的 为了 我 .

对我来说太贵了。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] , [ðen] ?
Where are you staying , then ?
在哪里 是 你 入住 , 然后 ?

那你住在哪里?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪm] ['steɪˌɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒɛnsənz] .
I'm staying up at Mrs . Jensen's .
我是 入住 向上 在 太太 . 詹森的 .

我今晚在詹森太太家过夜。

['hɪldə] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[wɒt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛnsənz] ?
What **Mrs** **.** **Jensen's** **?**
什么 太太 . 詹森的 ?

詹森太太的什么?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] .
The **midwife** **.**
这 助产士 .

助产士。

['hɪldə] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv]['ʌðə(r)] ['mætəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
Excuse **me** **,** **Mr** **.** **Lyngstrand** **,** **but** **I** **really** **have** **other** **matters** **to** **attend** **to**
原谅 我 , 先生 . - , 但 我 真的 有 其他 事情 到 出席 到
-
-
-

对不起，林斯特兰德先生，我还有其他事情要处理。

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] .
I'm **sure** **I** **ought** **not** **to** **have** **said** **that** **.**
我是 当然 我 应该 不是 到 有 说 那 .

我肯定不该说那样的话。

['hɪldə] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[sed] [wɒt] ?
Said **what** **?**
说 什么 ?

你说什么?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[wɒt] [ai] [sed] .
What I said .
什么 我 说 .

我说的话。

['hɪldə] (['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [hɪm]) .
Hilde (looking contemptuously at him) .
希尔德 (寻找 轻蔑地 在 他) .

希尔德（轻蔑地看着他）。

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
I don't understand you in the least .
我 不 理解 你 在 这 至少 .

我一点也不理解你。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
But I must say goodbye for the present .
但 我 必须 说 再见 为了 这 展示 .

但我现在必须说再见了。

- (['kɒmz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps]) .
Bolette (comes forward to the steps) .
- (来 向前 到 这 步骤) .

博莱特（走到台阶前）。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . - .
Good - bye , good - bye , Mr . Lyngstrand .
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 先生 . - .

再见，再见，林斯特兰先生。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
You must excuse us now .
你 必须 原谅 我们 现在 .

请恕我们先告辞了。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] - - [wen] [juːv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] - - [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] - - [juː; jʊ] ['riːəli]
But another day - - when you've plenty of time - - and inclination - - you really
但 其他 天 - - 什么时候 你已经 很多 的 时间 - - 和 倾角 - - 你 真的
[mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
must come in and see father and the rest of us .
必须 来 在 和 看 父亲 和 这 休息 的 我们 .

但是，改天——当你时间充裕，并且有意愿的时候——你一定要来看看父亲和我们其他人。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] .
Yes ; thanks , very much .
是的 ; 谢谢 , 非常 很多 .

是的，非常感谢。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
I shall be delighted .
我 将 是 高兴极了 .

我将非常高兴。

([bəʊz] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
(Bows , and goes out through the garden gate .
(弓 , 和 去 出去 通过 这 花园 门 .

（鞠躬，然后走出花园大门。）

[æz; əz][hiː; hi][gəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [bəʊz] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [və'rændə] .)
As he goes along the road he bows again towards the verandah .)
作为 他 去 沿着 这 路 他 弓 再次 向 这 阳台 .)

他沿着路走着，再次向阳台鞠躬。）

['hɪldə] ([ɪn] [ləʊ] [vɔɪs]) .
Hilde (in low voice) .
希尔德 (在 低的 嗓音) .

希尔德（低声）。

[ə'djuː] , [mə'sjɜː] !
Adieu , Monsieur !
再见 , 先生 !

再见，先生！

[pliːz] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mʌðə(r)] ['jensn] .
Please remember me to Mother Jensen .
请 记住 我 到 母亲 詹森 .

请代我向詹森母亲问好。

- ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]) .
Bolette (in a low voice , shaking her arm) .
- (在 一个 低的 嗓音 , 摇晃 她 手臂) .

博莱特（低声说道，同时摇晃着手臂）。

['hɪldə] !
Hilde !
希尔德 !

希尔德！

[juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] !
You naughty child !
你 淘气 孩子 !

你这个淘气的孩子！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] ['kreɪzi] ?
Are you quite crazy ?
是 你 相当 疯狂的 ?

你是不是疯了？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] .
He might have heard you .
他 可能 有 听到 你 .

他可能听到了。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ?
Do you think I care about that ?
做 你 思考 我 关心 关于 那 ?

你觉得我会在乎这个吗?

- (['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]) .
Bolette (looking out to the right) .
- (寻找 出去 到 这 正确的) .

博莱特（向右看）。

[hɪrz] ['fɑːðə(r)] !
Here's father !
这里是 父亲 !

爸爸来了!

([wɑːŋgəl] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] , ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
(WANGEL , in travelling dress and carrying a small bag , comes from the
(万格尔 , 在 旅行 裙子 和 携带 一个 小的 包 , 来 从 这
['fʊtpɑːθ] .)
footpath .)
人行道 .)

（旺格尔身着旅行装，手提小包，从人行道上走来。）

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪm] [bæk] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] !
I'm back again , little girls !
我是 后退 再次 , 小的 女孩们 !

小姑娘们，我又回来了!

([hiː; hi] ['entəz] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .)
(He enters through the garden gate .)
(他 进入 通过 这 花园 门 .)

（他从花园门进入。）

- (['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]) .
Bolette (going towards him at the bottom of the garden) .
- (去 向 他 在 这 底部 的 这 花园) .

博莱特（从花园尽头朝他走去）。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [juːv] [kʌm] !
It is delightful that you've come !
它 是 愉快 那 你已经 来 !

你们能来真是太好了!

['hɪldə] (['ɔːlsəʊ]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm]) .
Hilde (also going up to him) .
希尔德 (还 去 向上 到 他) .

希尔德（也走向他）。

[naʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , ['fɑːðə(r)] ?

Now	have	you	got	off	for	the	whole	day	,	father	?
现在	有	你	得到	离开	为了	这	所有的	天	,	父亲	?

父亲，您今天一整天都休息吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[nəʊ] .

no	.
不	.

不。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['prez(ə)ntli] .

I	must	go	down	to	the	office	for	a	little	while	presently	.
我	必须	去	向下	到	这	办公室	为了	一个	小的	尽管	目前	.

我暂时要去办公室一趟。

[ai] [seɪ] - - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] - [hæz; həz] [kʌm] ?

I	say	-	-	do	you	know	if	Arnholm	has	come	?
我	说	-	-	做	你	知道	如果	-	有	来	?

我说——你知道阿恩霍姆来了吗?

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[jes] ; [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Yes	;	he	arrived	in	the	night	.
是的	;	他	到达的	在	这	夜晚	.

是的，他是夜里到的。

[wiː; wi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

We	sent	to	the	hotel	to	enquire	.
我们	发送	到	这	酒店	到	查询	.

我们派人去酒店询问。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðen] [juːv] [nɒt] [siːn] [hɪm] [jet] ?

Then	you've	not	seen	him	yet	?
然后	你已经	不是	已见	他	然而	?

那你还没见过他?

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[nəʊ] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

No	;	but	he's	sure	to	come	here	this	morning	.
不	;	但	他是	当然	到	来	这里	这	早晨	.

不，但他今天早上肯定会来。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ; [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
Yes ; he's sure to do that .
是的 ; 他是 当然 到 做 那 .

是的，他肯定会这么做。

['hɪldə] (['pʊlɪŋ] [hɪm]) .
Hilde (pulling him) .
希尔德 (拉 他) .

希尔德（拉着他）。

['fɑːðə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [raʊnd] .
Father , now you must look round .
父亲 , 现在 你 必须 看 圆形的 .

父亲，现在您必须环顾四周。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [və'rændə]) .
Wangel (looking towards the verandah) .
万格尔 (寻找 向 这 阳台) .

旺格尔（望向阳台）。

[jes] , [ai] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] , [tʃaɪld] .
Yes , I see well enough , child .
是的 , 我 看 出色地 足够的 , 孩子 .

是的，孩子，我看得很清楚。

[ɪts] [kwaɪt] ['festɪv] .
It's quite festive .
它是 相当 节日 .

节日气氛很浓厚。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] ?
Now , don't you think we've arranged it nicely ?
现在 , 不 你 思考 我们已经 安排 它 很好 ?

现在，你不觉得我们安排得很好吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I must say you have .
我 必须 说 你 有 .

我必须说，你确实做到了。

[ɑː(r); ə(r)] - - [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'ləʊn] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] ?
Are - - are we alone at home now ?
是 - - 是 我们 独自的 在 家 现在 ?

现在.....现在家里只有我们两个人吗?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] ; [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] - -
Yes ; she's gone to - -
是的 ; 她是 已消失 到 - -

是的，她去了——

- ([ˌɪntəˈrʌptɪŋ] ['kwɪkli]) .
Bolette (interrupting quickly) .
- (打断 迅速地) .

博莱特（迅速打断）。

['mʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [beɪð] .
Mother has gone to bathe .
母亲 有 已消失 到 洗澡 .

母亲去洗澡了。

[wɑːŋgəl] ([lʊks] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] - , [ænd; ənd][pæts][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Wangel (looks lovingly at BOLETTE , and pats her head .
万格尔 (看起来 深情地 在 - , 和 轻拍 她 头 .

王格尔（深情地看着博莱特，并拍了拍她的头）。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , ['hezɪteɪtɪŋ]) .
Then he says , hesitating) .
然后 他 说道 , 犹豫不决) .

然后他犹豫了一下，说道）。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
Look here , little ones .
看 这里 , 小的 一个 .

孩子们，看这里。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp]
Do you want to keep
做 你 想 到 保持

你想保留

[ðɪs] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] ?
this up all day ?
这 向上全部 天 ?

一整天都这样吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg] ['hɔɪstɪd] , [tuː] ?
And the flag hoisted , too ?
和 这 旗帜 吊起 , 也 ?

旗帜也升起来了吗?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] !
Surely you understand that , father !
一定 你 理解 那 , 父亲 !

父亲，您肯定明白这一点!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯!

[jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] - -
Yes ; but you see - -
是的 ; 但 你 看 - -

是的；但是你看——

- ([lʊks] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][nɒdz]) .
Bolette (looks at him and nods) .
- (看起来 在 他 和 点头) .

博莱特（看着他，点点头）。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -
Surely you can understand we've been doing all this in honour of Mr . Arnholm
一定 你 能 理解 我们已经 到过 正在做 全部 这 在 荣誉 的 先生 . -
.
:
.

您肯定能够理解，我们做这一切都是为了纪念阿恩霍姆先生。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] -
When such a good friend comes to see you for the first time -
什么时候 这样的 一个 好的 朋友 来 到 看 你 为了 这 第一的 时间 -

当这样一位好朋友第一次来看望你时——

['hɪldə] (['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]) .
Hilde (smiling , and shaking him) .
希尔德 (微笑 , 和 摇晃 他) .

希尔德（笑着摇晃他）。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[hiː; hi] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - ['tjuːtə(r)] , ['fɑːðə(r)] !
he who used to be Bolette's tutor , father !
他 WHO 用过的 到 是 - 导师 , 父亲 !

他就是博莱特以前的家庭教师，他的父亲！

[wɑːŋgəl] ([wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl]) .
Wangel (with a half - smile) .
万格尔 (和 一个 一半 - 微笑) .

王格尔（带着一丝微笑）。

[jʊr; jər] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][slaɪ] [mɪŋks] .
You're a pair of sly minxes .
你是 一个 一对 的 狡猾 小妖精 .

你们两个真是狡猾的小妖精。

[wel] - - [gʊd] ['hevənz] - - ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl]
Well - - good heavens - - after all , it's but natural
出色地 - - 好的 天 - - 后 全部 , 它是 但 自然的

哎呀——我的天哪——毕竟，这很正常。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [juː 'es] .
we should remember her who is no more with us .
我们 应该 记住 她 WHO 是 不 更多的 和 我们 .

我们应该记住她，她已经离开了我们。

[hɪə(r)] , ['hɪldə] ([gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][bæg]) , [teɪk] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Here , Hilde (Gives her his bag) , take that down to the office .
这里 , 希尔德 (给予 她 他的 包) , 拿 那 向下 到 这 办公室 .

希尔德（把包递给她），拿着它下楼去办公室。

[nəʊ] , ['tʃɪldrən] .
No , children .
不 , 孩子们 .

不，孩子们。

[ai][dəʊnt][laɪk] [ðɪs] - - [ðə; ði] [wei] , [ai] [miːn] .
I don't like this - - the way , I mean .
我 不 喜欢 这 - - 这 方式 , 我 意思是 .

我不喜欢这样——我是说这种方式。

[ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['evri] [jɪə(r)] - - [wel] - - [wɒt] [kæn; kən][wʌn] [seɪ] ?
This habit of every year - - well - - what can one say ?
这 习惯 的 每一个 年 - - 出色地 - - 什么 能 一 说 ?

每年都这样——唉——还能说什么呢?

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['mænɪdʒd] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
I suppose it can't be managed any other way .
我 认为 它 不能 是 管理 任何 其他 方式 .

我想恐怕没有其他办法了。

['hɪldə] ([ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][bæg] , [stɒps] [ʃɔːt] , [tɜːnz] ,
Hilde (about to go out of garden , and , with the bag , stops short , turns ,
希尔德 (关于 到 去 出去 的 花园 , 和 , 和 这 包 , 停止 短的 , 转弯 ,
[ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt]) .
and points out) .
和 积分 出去) .

希尔德（正要走出花园，提着包，突然停住，转身，指着）。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['dʒentlmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] .
Look at that gentleman coming up here .
看 在 那 绅士 未来 向上 这里 .

瞧瞧那位走过来的先生。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['tjuːtə(r)] .
I'm sure it's your tutor .
我是 当然 它是 你的 导师 .

我确定是你的导师。

- ([lʊks] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n]) .
Bolette (looks in that direction) .
- (看起来 在 那 方向) .

博莱特（看向那个方向）。

[hiː; hi] ?
He ?
他 ?

他?

([lɑːfs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

（笑）

[ðæt] [ɪz] [gʊd] !
That is good !
那 是 好的 !

那很好!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['feləʊ] [ɪz] - ?
Do you think that middle - aged fellow is Arnholm ?
做 你 思考 那 中间 - 老年人 同伴 是 - ?

你认为那个中年男子是阿恩霍尔姆吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [tʃaɪld] .
Wait a moment , child .
等待 一个 片刻 , 孩子 .

孩子，稍等片刻。

[waɪ] , [baɪ][dʒəʊv] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
Why , by Jove , I do believe it is he .
为什么 , 经过 朱庇特 , 我 做 相信 它 是 他 .

天哪，我真相信就是他。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .
Yes , it certainly is .
是的 , 它 当然 是 .

是的，的确如此。

- (['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn]['kwaɪət] [ə'meɪzmənt]) .
Bolette (staring at him in quiet amazement) .
- (凝视 在 他 在 安静的 惊愕) .

博莱特（目瞪口呆地看着他，一脸惊讶）。

[jes] ; [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] - -
Yes ; I almost think - -
是的 ; 我 几乎 思考 - -

是的；我几乎认为——

(- , [ɪn] ['elɪgənt] ['mɔːnɪŋ] [dres] , [wɪð] [gəʊld]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [keɪn] ,
(ARNHOLM , in elegant morning dress , with gold spectacles , and a thin cane ,
(- , 在 优雅的 早晨 裙子 , 和 金子 眼镜 , 和 一个 薄的 甘蔗 ,
['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
comes along the road .
来 沿着 这 路 .

（阿恩霍姆身着优雅的晨礼服，戴着金框眼镜，拄着细拐杖，沿着道路走来。

[hiː; hi] [lʊks] [ˌəʊvə'wɜːkt] .
He looks overworked .
他 看起来 过度劳累 .

他看上去很疲惫。

[hiː; hi] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bəʊz] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['entəz] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
He looks in at the garden , bows in friendly fashion , and enters by the garden
他 看起来 在 在 这 花园 , 弓 在 友好的 时尚 , 和 进入 经过 这 花园
[geɪt] .)
gate .)
门 .)

他向花园里望去，友好地鞠了一躬，然后从花园门口走了进去。）

[wɑːŋgəl] (['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm]) .
Wangel (going to meet him) .
万格尔 (去 到 见面 他) .

Wangel（要去见他）。

['welkəm] , [dɪə(r)] - !
Welcome , dear Arnholm !
欢迎 , 亲爱的 - !

欢迎你，亲爱的阿恩霍尔姆！

['hɑːtɪli] ['welkəm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['kwɔːtəz] [ə'gen] !
Heartily welcome back to your old quarters again !
衷心地 欢迎 后退 到 你的 老的 四分之一 再次 !

热烈欢迎您再次回到您的老地方!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[θæŋks] , [θæŋks] , ['dɒktə(r)] [wɑːŋgəl] .
Thanks , thanks , Doctor Wangel .
谢谢 , 谢谢 , 医生 万格尔 .

谢谢，谢谢，旺格尔医生。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .
A thousand thanks .
一个 千 谢谢 .

万分感谢。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tə'geðə(r)] .)
(They shake hands and walk up the garden together .)
(他们 摇 双手 和 走 向上 这 花园 一起 .)

（他们握手，一起走向花园。）

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
And there are the children !
和 那里 是 这 孩子们 !

还有孩子们!

([həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] .)
(Holds out his hands and looks at them .)
(持有 出去 他的 双手 和 看起来 在 他们 .)

（他伸出手，看着它们。）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [ðiːz] [tuː] [ə'gen] .
I should hardly have known these two again .
我 应该 几乎 有 已知 这些 二 再次 .

我本不该再次认识这两个人。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
No , I believe you .
不 , 我 相信 你 .

不，我相信你。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd] [jet] - - [pə'hæps] - - - [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] - [ə'gen] .
And yet - - perhaps Bolette - - yes , I should have known Bolette again .
和 然而 - - 也许 - - - 是的 , 我 应该 有 已知 - 再次 .

然而——或许是博莱特——是的，我应该再次认识博莱特。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['hɑːdli] , [ai] [θɪŋk] .
Hardly , I think .
几乎 , 我 思考 .

我觉得不太可能。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] - - [naɪn] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
Why , it is eight - - nine years since you saw her .
为什么 , 它 是 八 - - 九 年 自从 你 锯 她 .

你上次见到她已经是八九年前的事了。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪə(r)] ['miːnwaɪl] .
Many a thing has changed here meanwhile .
许多 一个 事物 有 已更改 这里 同时 .

这些年来，这里发生了很多变化。

- (['lʊkɪŋ] [raʊnd]) .
Arnholm (looking round) .
- (寻找 圆形的) .

阿恩霍尔姆（环顾四周）。

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [grəʊn] [rɪ'mɑːkəbli] ,
I really don't see it ; except that the trees have grown remarkably ,
我 真的 不 看 它 ; 除了 那 这 树木 有 生长 非常 ,

我真的没看出来；除了树木长得非常茂盛之外。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [set] [ʌp] [ðæt] ['ɑːbə(r)] .
and that you've set up that arbour .
和 那 你已经 放 向上 那 乔木 .

而且你已经搭建好了那个凉亭。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] - - ['aʊtwədli] .
no - - outwardly .
不 - - 向外 .

不——从表面上看。

- (['smaɪlɪŋ]) .
Arnholm (smiling) .
- (微笑) .

阿恩霍尔姆（微笑）。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juːv] [tuː] [grəʊn] - [ʌp] [dˈɔːtəz] [hɪə(r)] [naʊ] .
And then , of course , you've two grown - up daughters here now .
和 然后 , 的 课程 , 你已经 二 生长 - 向上 女儿们 这里 现在 .

当然，现在你还有两个已经成年的女儿。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[grəʊn] [ʌp] !
Grown up !
生长 向上 !

长大了!

[wel] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [grəʊn] [ʌp] .
Well , there's only one grown up .
出色地 , 有 仅有的 一 生长 向上 .

嗯，只有一个大人。

['hɪldə] ([ə'saɪd]) .
Hilde (aside) .
希尔德 (旁边) .

希尔德（旁白）。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['fɑːðə(r)] !
Just listen to father !
只是 听 到 父亲 !

听爸爸的话!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət] [naʊ] [lets] [sɪt] [daʊn] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] .
But now let's sit down up there on the verandah .
但 现在 我们来吧 坐 向下 向上 那里 在 这 阳台 .

但现在我们到阳台上坐下吧。

[ɪts] ['kuːlə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] .
It's cooler than here .
它是 冷却器 比 这里 .

这里比这儿凉快。

[woʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[θæŋks] , [θæŋks] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)] .
Thanks , thanks , dear doctor .
谢谢 , 谢谢 , 亲爱的 医生 .

谢谢，谢谢，亲爱的医生。

([ðeɪ] [gəʊ] [ʌp] .
(They go up .
(他们 去 向上 .

（它们上升。）

[wɑːŋgəl] ['məuʃənz] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .)
WANGEL motions him to the rocking - chair .)
万格尔 运动 他 到 这 摇滚 - 椅子 .)

安格尔示意他坐到摇椅上。）

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[naʊ] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rest] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] ['rɑːðə(r)]['taɪəd]['ɑːftə(r)]
Now make yourself comfortable , and rest , for you seem rather tired after
现在 制作 你自己 舒服的 , 和 休息 , 为了 你 似乎 相当 疲劳的 后
[jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .
your journey .
你的 旅行 .

现在请放松休息，旅途劳顿，您看起来有些疲惫。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[əʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
Oh , that's nothing .
哦 , 那就是 没有什么 .

哦，那没什么。

[hɪə(r)] , [ə'mɪd] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] -
Here , amid these surroundings -
这里 , 之中 这些 周围环境 -

在这里，在这样的环境中——

- ([tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .
Bolette (to WANGEL) .
- (到 万格尔) .

博莱特（致 WANGEL）。

['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)][hæv; həv][sʌm; səm]['səʊdə][ænd; ənd] ['sɪrəp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ?
Hadn't we better have some soda and syrup in the sitting - room ?
之前没有 我们 更好的 有 一些 苏打 和 糖浆 在 这 坐着 - 房间 ?

我们难道不应该在客厅里准备些汽水和糖浆吗?

[ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɒt] [aʊt] [hɪə(r)] [suːn] .
It's sure to be too hot out here soon .
它是 当然 到 是 也 热的 出去 这里 很快 .

这里很快就会热得受不了了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [g'ɜːlz] .
Yes , girls .
是的 , 女孩们 .

是的，女孩们。

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm]['səʊdə][ænd; ənd] ['sɪrəp] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['kɒnjæk] , [tuː]
Let's have some soda and syrup , and perhaps a drop of Cognac , too
我们来吧 有 一些 苏打 和 糖浆 , 和 也许 一个 降低 的 科涅克白兰地 , 也
.
:
.

来点苏打水和糖浆，或许还可以加一滴干邑白兰地。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['kɒnjæk] , [tuː] !
Cognac , too !
科涅克白兰地 , 也 !

还有干邑!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] .
Just a little , in case anyone should like some .
只是 一个 小的 , 在 案件 任何人 应该 喜欢 一些 .

就一点点，万一有人想要的话。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

['hɪldə] , [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði][bæg] .
Hilde , go down to the office with the bag .
希尔德 , 去 向下 到 这 办公室 和 这 包 .

希尔德，拿着包下楼去办公室。

(- [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
(BOLETTE goes into the room , and closes the door after her .
(- 去 进入 这 房间 , 和 关闭 这 门 后 她 .

（博莱特走进房间，然后关上了门。

['hɪldə] [teɪks] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
HILDE takes the bag , and goes through the garden to the back of the
希尔德 需要 这 包 , 和 去 通过 这 花园 到 这 后退 的 这
[haʊs] .)
house .)
房子 .)

希尔德拿起包，穿过花园走到房子后面。）

- ([huː] [hæz; həz] ['fɒləʊd] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .
Arnholm (who has followed BOLETTE with his eyes) .
- (WHO 有 随后 - 和 他的 眼睛) .

阿恩霍尔姆（他的目光一直追随着博莱特）。

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] - - .
What a splendid - - .
什么 一个 灿烂 - - .

真是太棒了!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['splendɪd] [g'ɜːlz] , [huːv] [grəʊn] [ʌp] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
They are both splendid girls , who've grown up here for you .
他们 是 两个都 灿烂 女孩们 , 谁有 生长 向上 这里 为了 你 .

她们都是非常优秀的女孩，在这里长大，就是为了你。

[wɑːŋgəl] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Wangel (sitting down) .
万格尔 (坐着 向下) .

旺格尔（坐下）。

[jes] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] ?
Yes ; you think so , too ?
是的 ; 你 思考 所以 , 也 ?

是的，你也这么认为?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[waɪ] , [ɪts] ['sɪmpli] [ə'meɪzɪŋ] , [haʊ] - ! - - [ænd; ənd] ['hɪldə] , [tuː] !
Why , it's simply amazing , how Bolette ! - - and Hilde , too !
为什么 , 它是 简单地 惊人的 , 如何 - ! - - 和 希尔德 , 也 !

真是太神奇了，Bolette！——还有Hilde!

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [jɔː'self] , [dɪə(r)] ['dɒktə(r)] .
But now , you yourself , dear doctor .
但 现在 , 你 你自己 , 亲爱的 医生 .

但现在，轮到您了，亲爱的医生。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
Do you think of staying here all your life ?
做 你 思考 的 入住 这里 全部 你的 生活 ?

你打算一辈子都待在这里吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
Yes ; I suppose so .
是的 ; 我 认为 所以 .

是的，我想是这样。

[waɪ] , [aɪv] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [hɪə(r)] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] .
Why , I've been born and bred here , so to say .
为什么 , 我已经 到过 出生 和 繁殖 这里 , 所以 到 说 .

我可以说是在这里出生长大的。

[aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [səʊ] ['veri] ['hæpɪli] [wɪð] - - [hɜː(r); hə(r)] [huː] [left] [juː 'es] [səʊ] ['ɜːli] - - [ʃiː; ʃi] [huːm]
I lived here so very happily with - - her who left us so early - - she whom
我 居住地 这里 所以 非常 快乐地 和 - - 她 WHO 左边 我们 所以 早期的 - - 她 谁
[juː; jʊ] [njuː] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
you knew when you were here before ,
你 知道 什么时候 你 是 这里 前 ,

我曾和她——那个很早就离开我们的人————你以前来这里时认识的那个人——在这里过着非常幸福的生活。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)][səʊ] ['hæpɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
And now I live here so happily with her who has taken her place .
和 现在 我 居住 这里 所以 快乐地 和 她 WHO 有 已采取 她 地方 .

现在我和她幸福地生活在这里，她取代了她的位置。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [feɪt] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
On the whole , fate has been very good to me .
在 这 所有的 , 命运 有 到过 非常 好的 到 我 .

总的来说，命运待我不薄。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ?
You have no children by your second marriage ?
你 有 不 孩子们 经过 你的 第二 婚姻 ?

你第二次婚姻没有孩子吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tuː] - - [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
We had a little boy , two - - two and a half years ago .
我们 有 一个 小的 男生 , 二 - - 二 和 一个 一半 年 前 .

两年前，我们生了个小男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋ] .
But he didn't stay long .
但 他 没有 停留 长的 .

但他并没有久留。

[hiː; hi] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r)] - - [faɪv] [mʌnθs] [əʊld] .
He died when he was four - - five months old .
他 死亡 什么时候 他 曾是 四 - - 五 几个月 老的 .

他去世时只有四五个月大。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [æt; ət] [həʊm] [tə'deɪ] ?
Isn't your wife at home today ?
不是 你的 妻子 在 家 今天 ?

你妻子今天不在家吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel .

万格尔 .

旺格尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第2/10页

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [suːn] .
She's sure to be here soon .
她是 当然 到 是 这里 很快 .

她肯定很快就会到。

[ʃiːz] [daʊn] [ðeə(r)] ['beɪðɪŋ] .
She's down there bathing .
她是 向下 那里 洗澡 .

她在下面洗澡。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] ['evri] ['blesɪd; blest] [deɪ] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
She does so every blessed day no matter what the weather .
她 做 所以 每一个 蒙福 天 不 事情 什么 这 天气 .

无论天气如何，她每天都这样做。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] , [ðen] ?
Is she ill , then ?
是 她 患病的 , 然后 ?

她是不是生病了?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz]
Not exactly ill , although she has been extremely nervous for the last few years
不是 确切地 患病的 , 虽然 她 有 到过 极其 紧张的 为了 这 最后的 很少 年
- - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
- - that is to say ,
- - 那 是 到 说 ,

她倒不算生病，虽然过去几年她一直非常紧张——也就是说，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
she is now and then .
她 是 现在 和 然后 .

她时而出现。

[ai] [kænt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] ['riːəli] [eɪlz] [hɜː(r); hə(r)] .
I can't make out what really ails her .
我 不能 制作 出去 什么 真的 疾病 她 .

我看不出她到底得了什么病。

[bʌt; bət][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
But to plunge into the sea is her joy and delight .
但 到 暴跌 进入 这 海 是 她 喜悦 和 喜 .

但跳入大海是她的快乐源泉。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] ; [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [əʊld] .
Yes ; I remember that of old .
是的 ; 我 记住 那 的 老的 .

是的，我记得以前发生过这件事。

[wɑːŋgəl] ([wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [smaɪl]) .
Wangel (with an almost imperceptible smile) .
万格尔 (和 一个 几乎 难以察觉的 微笑) .

王格尔（带着几乎难以察觉的微笑）。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
To be sure !
到 是 当然 !

的确如此！

[juː; jʊ] [njuː] [ɛliːdə] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːtʃə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [æt; ət] - .
You knew Ellida when you were teacher out there at Skjoldviken .
你 知道 埃利达 什么时候 你 是 老师 出去 那里 在 - .

你以前在斯克约尔德维肯当老师的时候就认识艾莉达了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
She used often to visit at the Parsonage .
她 用过的 经常 到 访问 在 这 牧师住宅 .

她以前经常去牧师住宅探望。

[bʌt; bət] [ai] ['məʊstli] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
But I mostly met her when I went to the lighthouse to see her
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

但我主要是在去灯塔看望她父亲的时候见到她。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðəʊz] [taɪmz] [aʊt] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [set] [diːp] [mɑːrks] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Those times out there , you may believe me , have set deep marks upon her .
那些 时代 出去 那里 , 你 可能 相信 我 , 有 放 深的 标记 之上 她 .

相信我，那些经历在她身上留下了深刻的印记。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [hɪə(r)] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
The people in the town here can't understand her at all .
这 人们 在 这 镇 这里 不能 理解 她 在 全部 .

镇上的人根本听不懂她在说什么。

[ðeɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] " ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

They	call	her	the	"	Lady	from	the	Sea	.
他们	称呼	她	这	"	女士	从	这	海	.

人们称她为“来自大海的女士”。

" - .

"	Arnholm	.
"	-	.

“阿恩霍尔姆。

[duː; də] [ðeɪ] ?

Do	they	?
做	他们	?

真的吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [səʊ] - - [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , [dɪə(r)] - ,

And	so	-	-	now	,	you	see	,	speak	to	her	of	the	old	days	,	dear	Arnholm	,
和	所以	-	-	现在	,	你	看	,	说话	到	她	的	这	老的	天	,	亲爱的	-	,

所以——现在，你看，亲爱的阿恩霍姆，跟她讲讲过去的日子吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

it	will	do	her	good	.
它	将要	做	她	好的	.

这对她有好处。

- ([lʊks] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [daʊt]) .

Arnholm	(	looks	at	him	in	doubt	)	.
-	(	看起来	在	他	在	怀疑	)	.

阿恩霍姆（疑惑地看着他）。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ?

Have	you	any	reason	for	thinking	so	?
有	你	任何	原因	为了	思维	所以	?

你这么想有什么理由吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [aɪ] [hæv; həv] .

Assuredly	I	have	.
当然	我	有	.

当然有。

[ɛliːdə] ([hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]) .

Ellida	(	her	voice	is	heard	outside	the	garden	)	.
埃利达	(	她	嗓音	是	听到	外部	这	花园	)	.

艾莉达（在花园外可以听到她的声音）。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [wɑːŋgəl] ?

Are	you	there	,	Wangel	?
是	你	那里	,	万格尔	?

王格尔，你在吗?

[wɑːŋgəl] (['raɪzɪŋ]) .
Wangel (rising) .
万格尔 (上升) .

王格尔（上升）。

[jes] , [dɪə(r)] .
Yes , dear .
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

(['mɪsɪz] . [ɛliːdə] [wɑːŋgəl] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [laɪt] [ræp] , [ænd; ənd] [wɪð] [wet] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [luːs]
(Mrs . ELLIDA WANGEL , in a large , light wrap , and with wet hair hanging loose
(太太 . 埃利达 万格尔 , 在 一个 大的 , 光 裹 , 和 和 湿的 头发 绞刑 松动的
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
over her shoulders ,
超过 她 肩膀 ,

（埃莉达·安格尔夫人，身披一件宽大轻薄的披肩，湿漉漉的头发披散在肩上，

['kɒmz] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːbə(r)] .
comes from between the trees of the arbour .
来 从 之间 这 树木 的 这 乔木 .

来自凉亭的树木之间。

- ['raɪzɪz] .)
ARNHOLM rises .)
- 上升 .)

阿诺姆起身。）

[wɑːŋgəl] (['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel (smiling , and holding out his hands to her) .
万格尔 (微笑 , 和 保持 出去 他的 双手 到 她) .

王格尔（面带微笑，向她伸出双手）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[səʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['mɜːmeɪd] !
So now we have our Mermaid !
所以 现在 我们 有 我们的 美人鱼 !

现在我们有了美人鱼!

[ɛliːdə] ([gəʊz] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ðɪ] [və'rændə] , [ænd; ənd] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Ellida (goes quickly up the verandah , and seizes his hands) .
埃利达 (去 迅速地 向上 这 阳台 , 和 逮捕 他的 双手) .

艾莉达（迅速走上阳台，抓住他的手）。

[θæŋk] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
Thank God that I see you again !
感谢 上帝 那 我 看 你 再次 !

感谢上帝让我再次见到你!

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
When did you come ?
什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[dʒʌst] [naʊ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] .

Just	**now**	**;**	**a**	**little**	**while**	**since**	**.**
只是	现在	;	一个	小的	尽管	自从	.

刚才；过了一会儿。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - .)

(	**Pointing**	**to**	**ARNHOLM**	**.**	**)**
(	指向	到	-	.	)

（指向阿诺姆。）

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ] [griːt] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ?

But	**won't**	**you**	**greet**	**an**	**old**	**acquaintance**	**?**
但	惯于	你	迎接	一个	老的	熟人	?

但你难道不会和老相识打个招呼吗?

[ɛliːdə] (['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] -) .

Ellida	**(**	**holding**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**ARNHOLM**	**)**	**.**
埃利达	(	保持	出去	她	手	到	-	)	.

艾莉达（向阿恩霍尔姆伸出手）。

[səʊ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

So	**here**	**you**	**are**	**!**
所以	这里	你	是	!

你来了!

['welkəm] !

Welcome	**!**
欢迎	!

欢迎!

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] - -

And	**forgive**	**me**	**for**	**not**	**being**	**at**	**home**	**-**	**-**
和	原谅	我	为了	不是	存在	在	家	-	-

请原谅我不在家——

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - - [doʊnt][stænd][ɒn] ['eni] ['serəməni] .

Don't	**mention**	**it**	**-**	**-**	**don't**	**stand**	**on**	**any**	**ceremony**	**.**
不	提到	它	-	-	不	站立	在	任何	仪式	.

别提了——别讲究任何礼节。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][naɪs][ænd; ənd] [freʃ] [tə'deɪ] ?

Was	**the**	**water**	**nice**	**and**	**fresh**	**today**	**?**
曾是	这	水	好的	和	新鲜的	今天	?

今天水质清澈甘甜吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[freʃ] !

Fresh	**!**
新鲜的	!

新鲜的!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][hɪə(r)]['nevə(r)][ɪz] [freʃ] .
The water here never is fresh .
这 水 这里 绝不 是 新鲜的 .

这里的水从来都不是淡水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['tepɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] .
It is so tepid and lifeless .
它 是 所以 温热 和 无生命 .

它如此温吞无味，毫无生气。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [fjɔːd] [hɪə(r)][ɪz] [sɪk] .
The water in the fjord here is sick .
这 水 在 这 峡湾 这里 是 生病的 .

这里峡湾里的水有问题。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[sɪk] ?
Sick ?
生病的 ?

生病的?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [sɪk] .
Yes , sick .
是的 , 生病的 .

是的，生病了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [sɪk] , [tuː] .
And I believe it makes one sick , too .
和 我 相信 它 制作 一 生病的 , 也 .

而且我相信它也会让人生病。

[wɑːŋgəl] (['smaɪlɪŋ]) .
Wangel (smiling) .
万格尔 (微笑) .

王格尔（微笑）。

[jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['beɪðɪŋ] [rɪ'zɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] !
You're giving our bathing resort a good name !
你是 给予 我们的 洗澡 采取 一个 好的 姓名 !

你为我们这个海滨度假胜地赢得了好名声!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
I should rather believe , Mrs . Wangel , that you have a peculiar relation to the
我 应该 相当 相信 , 太太 . 万格尔 , 那 你 有 一个 奇特 关系 到 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

旺格尔夫人，我倒更相信您与大海有着某种特殊的联系。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and to all that belongs to it .
和 到 全部 那 属于 到 它 .

以及所有属于它的东西。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[pə'hæps] ; [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [səʊ][maɪ'self] .
Perhaps ; I almost think so myself .
也许 ; 我 几乎 思考 所以 我 .

或许吧；我自己也几乎这么认为。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['fɛstɪvli] [ðə; ði][g'ɜːlz][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
But do you see how festively the girls have arranged everything in your
但 做 你 看 如何 欢庆地 这 女孩们 有 安排 一切 在 你的
['ɒnə(r)] ?
honour ?
荣誉 ?

但你看到姑娘们为了庆祝你的到来，把一切都布置得多么喜庆吗?

[wɑːŋgəl] ([ɪm'bærəst]) .
Wangel (embarrassed) .
万格尔 (尴尬的) .

王格尔（尴尬地）。

[ˌeɪtʃ 'em] ! ([lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .)
Hm ! (Looks at his watch .)
嗯 ! (看起来 在 他的 手表 .)

嗯！（看了看手表。）

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] - -
Well , I suppose I must be quick and - -
出色地 , 我 认为 我 必须 是 快的 和 - -

好吧，我想我得抓紧时间——

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Is it really for me ?
是 它 真的 为了 我 ?

真的适合我吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][doʊnt] ['dekəreɪt] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] .
You may be sure we don't decorate like this every day .
你 可能 是 当然 我们 不 装饰 喜欢 这 每一个 天 .

请放心，我们并非每天都这样装饰。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] ['sʌfəˌketɪŋli] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] .
How suffocatingly hot it is under this roof .
如何 令人窒息地 热的 它 是 在下面 这 屋顶 .

这屋檐下热得令人窒息。

([gəʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .)
(Goes down into the garden .)
(去 向下 进入 这 花园 .)

（下楼进入花园。）

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
Come over here .
来 超过 这里 .

过来这边。

[hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] .
Here at least there is a little air .
这里 在 至少 那里 是 一个 小的 空气 .

这里至少还有点空气。

([sɪts] [daʊn] [ɪn] ['ɑːbə(r)] .)
(Sits down in arbour .)
(坐 向下 在 乔木 .)

（在凉亭里坐下。）

- (['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)]) .
Arnholm (going thither) .
- (去 那里) .

阿恩霍尔姆（前往那里）。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][eə(r)] [kwaɪt] [freʃ] [hɪə(r)] .
I think the air quite fresh here .
我 思考 这 空气 相当 新鲜的 这里 .

我觉得这里的空气很清新。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [juː; jʊ] - - [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] !
Yes , you - - who are used to the stifling air of the town !
是的 , 你 - - WHO 是 用过的 到 这 令人窒息 空气 的 这 镇 !

是的，说的就是你们——那些习惯了城镇里令人窒息的空气的人！

[ɪts] ['terəb(ə)l][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ai][hɪə(r)] .
It's terrible there in the summer , I hear .
它是 糟糕的 那里 在 这 夏天 , 我 听到 .

我听说那里夏天很糟糕。

[wɑːŋgəl] ([huː] [hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [gɒn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n]) .

Wangel	**(**	**who**	**has**	**also**	**gone**	**into**	**the**	**garden**	**)**	**.**
万格尔	(	WHO	有	还	已消失	进入	这	花园	)	.

旺格尔（他也进了花园）。

[ˌeɪtʃ ˈem] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [ˌentəˈteɪn] [ˈaʊə(r)] [frend] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

Hm	**,**	**dear**	**Ellida**	**,**	**you**	**must**	**just**	**entertain**	**our**	**friend**	**alone**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
嗯	,	亲爱的	埃利达	,	你	必须	只是	招待	我们的	朋友	独自的	为了	一个	小的	尽管	.

嗯，亲爱的艾莉达，你得独自陪陪我们的朋友一会儿。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈbɪzi] ?

Are	**you**	**busy**	**?**
是	你	忙碌的	?

你忙吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .

Yes	**,**	**I**	**must**	**go**	**down**	**to**	**the**	**office**	**.**
是的	,	我	必须	去	向下	到	这	办公室	.

是的，我必须下楼去办公室。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .

And	**then**	**I**	**must**	**change**	**.**
和	然后	我	必须	改变	.

然后我必须做出改变。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

But	**I**	**won't**	**be**	**long**	**.**
但	我	惯于	是	长的	.

但我不会待太久。

- ([ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈɑːbə(r)]) .

Arnholm	**(**	**sitting**	**down**	**in**	**arbour**	**)**	**.**
-	(	坐着	向下	在	乔木	)	.

阿恩霍尔姆（坐在凉亭里）。

[naʊ] , [doʊnt] [ˈhʌri] , [dɪə(r)][ˈdɒktə(r)] .

Now	**,**	**don't**	**hurry**	**,**	**dear**	**doctor**	**.**
现在	,	不	匆忙	,	亲爱的	医生	.

别着急，医生。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [taɪm] .

Your	**wife**	**and**	**I**	**will**	**manage**	**to**	**kill**	**the**	**time**	**.**
你的	妻子	和	我	将要	管理	到	杀	这	时间	.

你妻子和我一定能打发时间。

[wɑːŋgəl] ([ˈnɒdɪŋ]) .

Wangel	**(**	**nodding**	**)**	**.**
万格尔	(	点头	)	.

王格尔（点头）。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] .
I'm sure you will .
我是 当然 你 将要 .

我相信你一定能做到。

[wel] , [ˌgʊd'baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Well , goodbye for the present .
出色地 , 再见 为了 这 展示 .

好了，暂时告别。

([hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .)
(He goes out through the garden .)
(他 去 出去 通过 这 花园 .)

（他穿过花园走了出去。）

[ɛliːdə] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz]) .
Ellida (after a short pause) .
埃利达 (后 一个 短的 暂停) .

埃利达（短暂停顿后）。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ?
Don't you think it's pleasant sitting out here ?
不 你 思考 它是 令人愉快的 坐着 出去 这里 ?

你不觉得坐在这里很惬意吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] [naʊ] .
I think I've a pleasant seat now .
我 思考 我已经 一个 令人愉快的 座位 现在 .

我觉得我现在坐的位置挺舒服的。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [maɪ] ['ɑːbə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ʌp] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɑːŋgəl] [dɪd] ,
They call this my arbour , because I had it fitted up , or rather Wangel did ,
他们 称呼 这 我的 乔木 , 因为 我 有 它 适配 向上 , 或者 相当 万格尔 做过 ,
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

他们称这为我的凉亭，因为它是我请人安装的，或者更确切地说是 Wangel 为我安装的。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt][hɪə(r)] ?
And you usually sit here ?
和 你 通常 坐 这里 ?

你通常坐这里吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ai] [pɑːs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɪə(r)] .
Yes , I pass most of the day here .
是的 , 我 经过 最多 的 这 天 这里 .

是的，我一天的大部分时间都待在这里。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] , [ai] [səˈpəʊz] ?
With the girls , I suppose ?
和 这 女孩们 , 我 认为 ?

大概是和女孩们一起吧?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [ðə; ði][gˈɜːlz] - - [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][sɪt][ɒn][ðə; ði] [vəˈrændə] .
No , the girls - - usually sit on the verandah .
不 , 这 女孩们 - - 通常 坐 在 这 阳台 .

不，女孩们通常坐在阳台上。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][wɑːŋgəl] [hɪmˈself] ?
And Wangel himself ?
和 万格尔 他自己 ?

那么旺格尔本人呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] ! [wɑːŋgəl] [gəʊz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] - - [naʊ] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
Oh ! Wangel goes to and fro - - now he comes to me , and then he
哦 ! 万格尔 去 到 和 弗 - - 现在 他 来 到 我 , 和 然后 他
[gəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
goes to his children .
去 到 他的 孩子们 .

哦！旺格尔来回走动——一会儿来找我，一会儿又去找他的孩子们。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [ðɪs] ?
And is it you who wish this ?
和 是 它 你 WHO 希望 这 ?

这是你想要的吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai] [θɪŋk] [ɔːl] ['pɑːtiz] [fiːl] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
I think all parties feel most comfortable in this way .
我 思考 全部 各方 感觉 最多 舒服的 在 这 方式 .

我认为各方都觉得这种方式最合适。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'krɒs] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] - - [ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)]
You know we can talk across to one another - - if we happen to find there
你 知道 我们 能 讲话 穿过 到 一 其他 - - 如果 我们 发生 到 寻找 那里
[ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
is anything to say .
是 任何事物 到 说 .

你知道我们可以互相交流——如果我们碰巧发现有什么话要说的话。

- (['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'waɪl]) .
Arnholm (after thinking awhile) .
- (后 思维 一会儿) .

阿恩霍尔姆（思考了一会儿后）。

[wen] [ai][lɑːst] [krɒst] [jɔː(r); jə(r)][pɑːθ] - - [aʊt][æt; ət] - , [ai] [miːn] - - [ˌeɪtʃ 'em] ! [ðæt] [ɪz]
When I last crossed your path - - out at Skjoldviken , I mean - - Hm ! That is
什么时候 我 最后的 交叉 你的 小路 - - 出去 在 - , 我 意思是 - - 嗯 ! 那 是
[lɒŋ] [ə'gəʊ] [naʊ] .
long ago now .
长的 前 现在 .

我上次见到你——我是说在斯克约尔德维肯——嗯！那已经是很久以前的事了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ɪts] [kwaɪt] [ten] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
It's quite ten years since you were there with us .
它是 相当 十 年 自从 你 是 那里 和 我们 .

你离开我们已经整整十年了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , [ə'baʊt] [ðæt] .
Yes , about that .
是的 , 关于 那 .

是的，就是那件事。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] !
But when I think of you out there in the lighthouse !
但 什么时候 我 思考 的 你 出去 那里 在 这 灯塔 !

但是每当我想起你在灯塔里！

[ðə; ði] ['hiːðn] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [kɔːld] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]
The heathen , as the old clergyman called you , because your father had
这 异教徒 , 作为 这 老的 牧师 称为 你 , 因为 你的 父亲 有
[nemd] [juː; jʊ] ,
named you ,
命名 你 ,

那位老牧师称你为异教徒，因为你父亲给你取了这个名字。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][æn; ən][əʊld] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['hædnt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]

as	he	said	,	after	an	old	ship	,	and	hadn't	given	you	a	name	fit	for
作为	他	说	,	后	一个	老的	船	,	和	之前没有	给定	你	一个	姓名	合身	为了

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

a	Christian	.
一个	基督教	.

正如他所说，在一艘旧船上，他没有给你取一个适合基督徒的名字。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wel] , [wɒt] [ðen] ?

Well	,	what	then	?
出色地	,	什么	然后	?

那接下来呢?

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [daʊn]

The	last	thing	I	should	then	have	believed	was	that	I	should	see	you	again	down
这	最后的	事物	我	应该	然后	有	相信	曾是	那	我	应该	看	你	再次	向下

[hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [wɑːŋgəl] .

here	as	the	wife	of	Wangel	.
这里	作为	这	妻子	的	万格尔	.

我当时最不应该相信的就是，我会再次在这里见到你，你现在是旺格尔的妻子。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[nəʊ] ; [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɑːŋgəl] ['wʌznt] - - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][g'ɜːlz] - [fɜːst] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl]

No	;	at	that	time	Wangel	wasn't	-	-	at	that	time	the	girls	'	first	mother	was	still
不	;	在	那	时间	万格尔	不是	-	-	在	那	时间	这	女孩们	-	第一的	母亲	曾是	仍然

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

不，当时旺格尔还活着——当时女孩们的生母还健在。

[ðeə(r)] ['riːəl] ['mʌðə(r)] , [səʊ] -

Their	real	mother	,	so	-
他们的	真实的	母亲	,	所以	-

他们的亲生母亲，所以

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	,	of	course	!
的	课程	,	的	课程	!

当然，当然!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] - ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [friː] - - [stɪl] ,

But	even	if	that	had	not	been	-	even	if	he	had	been	free	-	-	still	,
但	甚至	如果	那	有	不是	到过	-	甚至	如果	他	有	到过	自由的	-	-	仍然	,

但即便那并非事实——即便他获得了自由——仍然，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .

I	could	never	have	believed	this	would	come	about	.
我	可以	绝不	有	相信	这	会	来	关于	.

我做梦都没想到会发生这样的事。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[nɔː(r)][aɪ] . ['nevə(r)][ɒn] [ɜːθ] - - [ðen] .

Nor	I	.	Never	on	earth	-	-	then	.
也不	我	.	绝不	在	地球	-	-	然后	.

我也不可能。这辈子都不可能——至少当时是这样。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[wɑːŋgəl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

Wangel	is	such	a	good	fellow	.
万格尔	是	这样的	一个	好的	同伴	.

旺格尔真是个好人。

[səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] .

So	honourable	.
所以	光荣的	.

真令人敬佩。

[səʊ] ['θʌrəli] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [men] .

So	thoroughly	good	and	kind	to	all	men	.
所以	彻底	好的	和	种类	到	全部	男人	.

她对所有男人都非常善良友好。

[ɛliːdə] (['wɔːmli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli]) .

Ellida	(	warmly	and	heartily	)	.
埃利达	(	热情地	和	衷心地	)	.

艾莉达（热情洋溢地）

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] .

Yes	,	he	is	indeed	.
是的	,	他	是	的确	.

是的，他确实是。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['æbsəluːtli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ]['fænsi] .

But	he	must	be	so	absolutely	different	from	you	,	I	fancy	.
但	他	必须	是	所以	绝对地	不同的	从	你	,	我	想要	.

但我猜他一定和你截然不同。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] .

You	are	right	there	.
你	是	正确的	那里	.

你说的没错。

[səʊ][hiː; hi][ɪz] .
So **he** **is** **.**
所以 他 是 .

没错，他就是。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
Well **,** **but** **how** **did** **it** **happen** **?**
出色地 , 但 如何 做过 它 发生 ?

那么，这究竟是怎么发生的呢?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [əˈbaʊt] ?
How **did** **it** **come** **about** **?**
如何 做过 它 来 关于 ?

它是如何发生的?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ɑː] ! [dɪə(r)] - , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɑːsk][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Ah **!** **dear** **Arnholm** **,** **you** **mustn't** **ask** **me** **about** **that** **.**
啊 ! 亲爱的 - , 你 不得 问 我 关于 那 .

啊！亲爱的阿恩霍姆，你千万别问我这个问题。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,
I **couldn't** **explain** **it** **to** **you** **,** **and** **even** **if** **I** **could** **,**
我 不能 解释 它 到 你 , 和 甚至 如果 我 可以 ,

我无法向你解释，即使我能解释，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
you **would** **never** **be** **able** **to** **understand** **,** **in** **the** **least** **.**
你 会 绝不 是 有能力的 到 理解 , 在 这 至少 .

你永远也无法理解，一点儿也不可能。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ ˈem] !
Hm **!**
嗯 !

嗯!

([ɪn][ˈləʊə(r)] [təʊn] .)
(**In** **lower** **tone** **.** **)**
(在 降低 语气 .)

（低声）

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [kənˈfaid] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
Have **you** **ever** **confided** **anything** **about** **me** **to** **your** **husband** **?**
有 你 曾经 坦白 任何事物 关于 我 到 你的 丈夫 ?

你有没有跟你的丈夫说过关于我的事?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ment] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːsləs] [step] - - [ai] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə]

Of	course	,	I	meant	about	the	useless	step	-	-	I	allowed	myself	to	be	moved	to
的	课程	,	我	意思是	关于	这	无用	步	-	-	我	允许	我	到	是	已搬	到

.

:

.

当然，我指的是那个无用的步骤——我任由自己被推向那个方向。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

You	may	be	sure	of	that	.
你	可能	是	当然	的	那	.

这一点你可以确信无疑。

[aɪv] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] - - [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .

I've	not	said	a	word	to	him	about	-	-	about	what	you	speak	of	.
我已经	不是	说	一个	单词	到	他	关于	-	-	关于	什么	你	说话	的	.

我一个字都没跟他说过——关于你说的那件事。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

我很高兴。

[ai] [felt] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - -

I	felt	rather	awkward	at	the	thought	that	-	-
我	毛毡	相当	尴尬的	在	这	想法	那	-	-

想到这一点，我感到有些尴尬——

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] .

There	was	no	need	.
那里	曾是	不	需要	.

没有必要。

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [ɪz] [truː] - - [ðæt] [ai] [laɪkt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	have	only	told	him	what	is	true	-	-	that	I	liked	you	very	much	,
我	有	仅有的	讲述	他	什么	是	真的	-	-	那	我	喜欢	你	非常	很多	,

我只告诉他实话——我非常喜欢你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [truːist] [ænd; ənd] [best] [frend] [ai] [hæd; həd] [aʊt] [ðeə(r)] .

and	that	you	were	the	truest	and	best	friend	I	had	out	there	.
和	那	你	是	这	最真实的	和	最好的	朋友	我	有	出去	那里	.

你是我在外人中最真诚、最好的朋友。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Thanks for that .
谢谢 为了 那 .

谢谢。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] - - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ?
But tell me - - why did you never write to me after I had gone away ?
但 告诉 我 - - 为什么 做过 你 绝不 写 到 我 后 我 有 已消失 离开 ?

但请告诉我——为什么我离开后你从未给我写过信?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [huː] - - [huː] [kʊd; kəd]
I thought that perhaps it would pain you to hear from one who - - who could
我 想法 那 也许 它 会 疼痛 你 到 听到 从 一 WHO - - WHO 可以
[nɒt] [rɪ'spɒnd] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] .
not respond as you desired .
不是 回应 作为 你 想要的 .

我想，或许你会因为收到一个无法按照你的意愿回应的人的来信而感到难过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .
It seemed like re - opening a painful subject .
它 似乎 喜欢 关于 - 开幕 一个 痛苦 主题 .

这就像重新揭开一个痛苦的话题。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] .
Hm .
嗯 .

嗯。

[jes] , [jes] , [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
Yes , yes , perhaps you were right .
是的 , 是的 , 也许 你 是 正确的 .

是的，是的，也许你是对的。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] ?
But why didn't you write ?
但 为什么 没有 你 写 ?

但你为什么不写信呢?

- ([lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪlz] , [hɑːf] [rɪ'prəʊtʃfəli]) .
Arnholm (looks at her and smiles , half reproachfully) .
- (看起来 在 她 和 微笑 , 一半 责备地) .

阿恩霍尔姆（看着她，半是责备地笑了笑）。

[ai] [meɪk] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [əd'vɑːns] ?
I make the first advance ?
我 制作 这 第一的 进步 ?

我先出手?

[pə'hæps] [ɪk'spəʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ?
Perhaps expose myself to the suspicion of wanting to begin all over again ?
也许 暴露 我 到 这 怀疑 的 想要 到 开始 全部 超过 再次 ?

或许我应该让自己面临想要重新开始的怀疑?

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] ?
After such a repulse as I had had ?
后 这样的 一个 击退 作为 我 有 有 ?

经历了那样的厌恶之后?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['veri] [wel] .
I understand very well .
我 理解 非常 出色地 .

我完全明白。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɪns] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪ] ?
Have you never since thought of forming any other tie ?
有 你 绝不 自从 想法 的 成型 任何 其他 领带 ?

你之后就没想过要建立其他关系吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːst] ['memərɪz] .
I have been faithful to my first memories .
我 有 到过 忠实 到 我的 第一的 回忆 .

我始终忠于我的最初记忆。

[ɛliːdə] ([hɑːf] ['dʒestɪŋli]) .
Ellida (half jestingly) .
埃利达 (一半 开玩笑地) .

埃利达（半开玩笑地）

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[let] [ðə; ðɪ] [sæd] [əʊld] ['memərɪz] [ə'ləʊn] .
Let the sad old memories alone .
让 这 伤心 老的 回忆 独自的 .

让那些悲伤的回忆留在过去吧。

[jʊd] ['betə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌzbənd] , [ai] [jʊd; jəd] [seɪ] .

You'd	better	think	of	becoming	a	happy	husband	,	I	should	say	.
你会	更好的	思考	的	成为	一个	快乐的	丈夫	,	我	应该	说	.

我应该说，你最好想想如何做一个幸福的丈夫。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ai] [jʊd; jəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

I	should	have	to	be	quick	about	it	,	then	,	Mrs	.	Wangel	.
我	应该	有	到	是	快的	关于	它	,	然后	,	太太	.	万格尔	.

那我就得抓紧时间了，旺格尔夫人。

[rɪ'membə(r)] , [aɪm] [ɔːl'redi] - - [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] - - [aɪm] [pɑːst] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] .

Remember	,	I'm	already	-	-	I'm	ashamed	to	say	-	-	I'm	past	thirty	-	seven	.
记住	,	我是	已经	-	-	我是	羞愧	到	说	-	-	我是	过去的	三十	-	七	.

记住，我已经——很惭愧地说——超过三十七岁了。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[wel] , [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kwɪk] .

Well	,	all	the	more	reason	for	being	quick	.
出色地	,	全部	这	更多的	原因	为了	存在	快的	.

所以，更应该抓紧时间。

([ʃiː; ʃi] [ɪz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] , ['sɜːnɪstli] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .)

(	She	is	silent	for	a	moment	,	and	then	says	,	earnestly	,	in	a	low	voice	.	)
(	她	是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	说道	,	切实	,	在	一个	低的	嗓音	.	)

（她沉默了一会儿，然后低声认真地说。）

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] - ;

But	listen	,	dear	Arnholm	;
但	听	,	亲爱的	-	;

但是，亲爱的阿恩霍姆，请听我说；

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðen] ,

now	I	am	going	to	tell	you	something	that	I	could	not	have	told	you	then	,
现在	我	是	去	到	告诉	你	某物	那	我	可以	不是	有	讲述	你	然后	,

现在我要告诉你一些我当时无法告诉你的事情。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

to	save	my	life	.
到	节省	我的	生活	.

为了救我的命。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] - - [ðə; ði] ['juːsləs] [step] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] - - [ai][kʊd; kəd]

When **you** **took** **the** **-** **-** **the** **useless** **step** **you** **were** **just** **speaking** **of** **-** **-** **I** **could**

什么时候 你 采取 这 - - 这 无用 步 你 是 只是 请讲 的 - - 我 可以

[nɒt] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ai][dɪd] .

not **answer** **you** **otherwise** **than** **I** **did** **.**

不是 回答 你 否则 比 我 做过 .

当你采取了——你刚才提到的那个无用的举动——时，我除了那样回答你之外，别无他法。

- .

Arnholm **.**

- .

阿恩霍尔姆。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel]

I **know** **that** **you** **had** **nothing** **but** **friendship** **to** **give** **me** **;** **I** **know** **that** **well**

我 知道 那 你 有 没有什么 但 友谊 到 给 我 ; 我 知道 那 出色地

[ɪ'nʌf] .

enough **.**

足够的 .

我知道你除了友谊之外别无他物；这一点我非常清楚。

[ɛliːdə] .

Ellida **.**

埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['gɪv(ə)n] [ˌels'weə(r)] .

But **you** **did** **not** **know** **that** **all** **my** **mind** **and** **soul** **were** **then** **given** **elsewhere** **.**

但 你 做过 不是 知道 那 全部 我的 头脑 和 灵魂 是 然后 给定 别处 .

但你并不知道，那时我的心思和灵魂都已投入到别处。

- .

Arnholm **.**

- .

阿恩霍尔姆。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] !

At **that** **time** **!**

在 那 时间 !

当时!

[ɛliːdə] .

Ellida **.**

埃利达 .

埃利达。

[jes] .

Yes **.**

是的 .

是的。

- .

Arnholm **.**

- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But **it** **is** **impossible** **.**

但 它 是 不可能的 .

但这不可能。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] .
You are mistaken about the time .
你 是 错误 关于 这 时间 .

你搞错了时间。

[aɪ] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [njuː] [wɑːŋgəl] [ðen] .
I hardly think you knew Wangel then .
我 几乎 思考 你 知道 万格尔 然后 .

我觉得你当时几乎不认识旺格尔。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wɑːŋgəl] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] .
It is not Wangel of whom I speak .
它 是 不是 万格尔 的 谁 我 说话 .

我说的不是旺格尔。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɒt] [wɑːŋgəl] ?
Not Wangel ?
不是 万格尔 ?

不是 Wangel?

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
But at that time ,
但 在 那 时间 ,

但当时，

[aʊt] [ðeə(r)] [æt; ət] - - - [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huːm] [aɪ][kæn; kən]
out there at Skjoldviken - - - I can't remember a single person whom I can
出去 那里 在 - - - 我 不能 记住 一个 单身的 人 谁 我 能
[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
imagine the possibility of your caring for .
想象 这 可能性 的 你的 关怀 为了 .

在 Skjoldviken 那里——我实在想不出有谁是你会照顾的。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['mædnəs] - - [ɔːl]
No , no , I quite believe that ; for it was all such bewildering madness - - all
不 , 不 , 我 相当 相信 那 ; 为了 它 曾是 全部 这样的 扑朔迷离 疯狂 - - 全部
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

不，不，我完全相信；因为这一切都是令人困惑的疯狂——所有的一切。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

But	tell	me	more	of	this	.
但	告诉	我	更多的	的	这	.

但请你再详细说说这方面的情况。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[əʊ] ! [ɪts] [ɪˈnʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [ðen] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Oh	!	it's	enough	if	you	know	I	was	bound	then	;	and	you	know	it	now	.
哦	!	它是	足够的	如果	你	知道	我	曾是	边界	然后	;	和	你	知道	它	现在	.

哦！只要你知道我当时被束缚就足够了；而你现在也知道了。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [baʊnd] ?

And	if	you	had	not	been	bound	?
和	如果	你	有	不是	到过	边界	?

如果你没有受到束缚呢?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[wel] ?

Well ?

出色地 ?

出色地?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] [ˈletə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfrənt] ?

Would	your	answer	to	my	letter	have	been	different	?
会	你的	回答	到	我的	信	有	到过	不同的	?

如果你给我的信，你的回复会不一样吗?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?

How	can	I	tell	?
如何	能	我	告诉	?

我怎么知道?

[wen] [wɑːŋgəl] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

When	Wangel	came	the	answer	was	different	.
什么时候	万格尔	来了	这	回答	曾是	不同的	.

当 Wangel 出现时，答案却不一样了。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðen] , [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] ?

What	**is**	**your**	**object**	**,**	**then**	**,**	**in**	**telling**	**me**	**that**	**you**	**were**	**bound**	**?**
什么	是	你的	目的	,	然后	,	在	讲述	我	那	你	是	边界	?

那么，你告诉我你曾被束缚，其目的是什么?

[ɛliːdə] (['getɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'rest]) .

Ellida	**(**	**getting**	**up**	**,**	**as**	**if**	**in**	**fear**	**and**	**unrest**	**)**	**.**
埃利达	(	获得	向上	,	作为	如果	在	害怕	和	动荡	)	.

艾莉达（起身，仿佛感到恐惧和不安）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [ɪn] [huːm] [tuː; tə] [kən'faɪd] .

Because	**I**	**must**	**have**	**someone**	**in**	**whom**	**to**	**confide**	**.**
因为	我	必须	有	某人	在	谁	到	信任	.

因为我必须有一个可以倾诉的对象。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [sɪt] [stɪl] .

No	**,**	**no**	**;**	**sit**	**still**	**.**
不	,	不	;	坐	仍然	.

不，不，别动。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

Then	**your**	**husband**	**knows**	**nothing**	**about**	**this**	**?**
然后	你的	丈夫	知道	没有什么	关于	这	?

那你丈夫对此事一无所知?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ˌels'weə(r)] .

I	**confessed**	**to**	**him**	**from**	**the**	**first**	**that**	**my**	**thoughts**	**had**	**once**	**been**	**elsewhere**	**.**
我	坦白	到	他	从	这	第一的	那	我的	想法	有	一次	到过	别处	.

我一开始就向他坦白，我曾经心不在焉。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

He	**never**	**asked**	**to**	**know**	**more**	**,**	**and**	**we**	**have**	**never**	**touched**	**upon**	**it**	**since**	**.**
他	绝不	问	到	知道	更多的	,	和	我们	有	绝不	感动	之上	它	自从	.

他从未追问更多，我们之后也再未提及此事。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət] ['bɒtəm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] ['mædnəs] .

Besides	**,**	**at**	**bottom**	**it**	**was**	**simply**	**madness**	**.**
除了	,	在	底部	它	曾是	简单地	疯狂	.

此外，归根结底，这简直就是一场疯狂。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [də'rektlɪ] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] .

And	**then**	**it**	**was**	**over**	**directly**	**-**	**-**	**that**	**is**	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**.**
和	然后	它	曾是	超过	直接地	-	-	那	是	到	一个	肯定	程度	.

然后事情就直接结束了——在某种程度上是这样。

- (['raɪzɪŋ]) .

Arnholm	**(**	**rising**	**)**	**.**
-	(	上升	)	.

阿恩霍尔姆（上升）。

['əʊnlɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ?

Only	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**?**
仅有的	到	一个	肯定	程度	?

仅在一定程度上?

[nɒt] [kwaɪt] ?
Not **quite** **?**
不是 相当 ?

还不完全是?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Yes **,** **yes** **,** **it** **is** **!**
是的 , 是的 , 它 是 !

是的，没错!

[əʊ] , [gʊd] ['hevənz] !
Oh **,** **good** **heavens** **!**
哦 , 好的 天 !

我的天哪!

[dɪə(r)] - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
Dear **Arnholm** **,** **it** **is** **not** **what** **you** **think** **.**
亲爱的 - , 它 是 不是 什么 你 思考 .

亲爱的阿恩霍姆，事情并非你想的那样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] .
It **is** **something** **so** **absolutely** **incomprehensible** **,** **I** **don't** **know** **how** **I** **could** **tell** **it** **you** **.**
它 是 某物 所以 绝对地 难以理解 , 我 不 知道 如何 我 可以 告诉 它 你 .

这件事实在太难以理解了，我不知道该怎么跟你解释。

[juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] , [ɔː(r)] [kwaɪt] [mæd] .
You **would** **only** **think** **I** **was** **ill** **,** **or** **quite** **mad** **.**
你 会 仅有的 思考 我 曾是 患病的 , 或者 相当 疯狂的 .

你只会觉得我生病了，或者疯了。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[maɪ] ['dɪərɪst] ['leɪdi] !
My **dearest** **lady** **!**
我的 亲爱的 女士 !

我最亲爱的女士!

[naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Now **you** **really** **must** **tell** **me** **all** **about** **it** **.**
现在 你 真的 必须 告诉 我 全部 关于 它 .

现在你真的得把所有事情都告诉我了。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[wel] , [ðen] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] .
Well **,** **then** **,** **I'll** **try** **to** **.**
出色地 , 然后 , 患病的 尝试 到 .

那我就试试吧。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ɪk'spleɪn][tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] - - ([lʊks] [raʊnd] ,

How	will	you	,	as	a	sensible	man	,	explain	to	yourself	that	-	-	(	Looks	round	,
如何	将要	你	,	作为	一个	明智的	男人	,	解释	到	你自己	那	-	-	(	看起来	圆形的	,

[ænd; ənd] [breɪks] [ɒf] .)

and	breaks	off	.	)
和	休息	离开	.	)

作为一个理智的人，你会如何向自己解释——（环顾四周，然后停顿了一下。）

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Wait	a	moment	.
等待	一个	片刻	.

稍等。

[hɪrz] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

Here's	a	visitor	.
这里是	一个	游客	.

来了一位访客。

(- ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] ['entəz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

(	LYNGSTRAND	comes	along	the	road	,	and	enters	the	garden	.
(	-	来	沿着	这	路	,	和	进入	这	花园	.

（林斯特兰德沿着路走来，进入了花园。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

He	has	a	flower	in	his	button	-	hole	,	and	carries	a	large	,
他	有	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	,	和	携带	一个	大的	,

他胸前的纽扣孔里别着一朵花，手里拿着一个大包。

['hænsəm] [bu'keɪ] [dʌn] [ʌp] [ɪn]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [sɪlk] ['rɪbənz] .

handsome	bouquet	done	up	in	paper	and	silk	ribbons	.
英俊的	花束	完毕	向上	在	纸	和	丝绸	丝带	.

用纸和丝带精心制作的精美花束。

[hiː; hi][stændz] ['sʌmwɒt] ['hezɪteɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌndi'saidid] [baɪ][ðə; ði] [və'rændə] .)

He	stands	somewhat	hesitatingly	and	undecidedly	by	the	verandah	.	)
他	站立	有些	犹豫地	和	犹豫不决	经过	这	阳台	.	)

他有些犹豫不决地站在走廊边。

[ɛliːdə] ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːbə(r)]) .

Ellida	(	from	the	arbour	)	.
埃利达	(	从	这	乔木	)	.

埃利达（来自凉亭）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːlz] , ['mɪstə(r)] . - ?

Have	you	come	to	see	the	girls	,	Mr	.	Lyngstrand	?
有	你	来	到	看	这	女孩们	,	先生	.	-	?

林斯特兰德先生，您是来看姑娘们的吗?

- (['tɜːnɪŋ] [raʊnd]) .

Lyngstrand	(	turning	round	)	.
-	(	转弯	圆形的	)	.

林斯特兰德（转身）。

[ɑː] , ['mædəm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

Ah	,	madam	,	are	you	there	?
啊	,	女士	,	是	你	那里	?

啊，夫人，您在吗?

([bəʊz] , [ænd; ənd] ['kɒmz] ['nɪərə(r)] .)

(	Bows	,	and	comes	nearer	.	)
(	弓	,	和	来	更近	.	)

（鞠躬，并走近。）

[nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] .
No , it's not that .
不 , 它是 不是 那 .

不，不是那样的。

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
It's not the young ladies .
它是 不是 这 年轻的 女士们 .

不是那些年轻女士。

[ɪts] [juː; jʊ] [jɔː'self] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .
It's you yourself , Mrs . Wangel .
它是 你 你自己 , 太太 . 万格尔 .

正是您本人，旺格尔夫人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] -
You know you gave me permission to come and see you -
你 知道 你 给予 我 允许 到 来 和 看 你 -

你知道你允许我来看你——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] .
Of course I did .
的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [hɪə(r)] .
You are always welcome here .
你 是 总是 欢迎 这里 .

欢迎您随时光临。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[θæŋks] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [aʊt] [səʊ] ['lʌkɪli] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][hɪə(r)] [tə'deɪ] - -
Thanks ; and as it falls out so luckily that it's a festival here today - -
谢谢 ; 和 作为 它 瀑布 出去 所以 幸运的是 那 它是 一个 节日 这里 今天 - -

谢谢；而且非常幸运的是，今天这里正好是节日——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
Do you know about that ?
做 你 知道 关于 那 ?

你知道这件事吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['rɑːðə(r)] !
Rather !
相当 !

相当!

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .
And so I should like to take the liberty of presenting this to Mrs . Wangel .
和 所以 我 应该 喜欢 到 拿 这 自由 的 呈现 这 到 太太 . 万格尔 .

因此，我谨冒昧地将此呈献给旺格尔夫人。

([bəʊz] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bu'keɪ] .)
(Bows , and offers her the bouquet .)
(弓 , 和 优惠 她 这 花束 .)

（鞠躬，并将花束献给她。）

[ɛliːdə] (['smaɪlɪŋ]) .
Ellida (smiling) .
埃利达 (微笑) .

艾莉达（微笑）。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - , ['ɔːtnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['lʌvli] ['flaʊəz] [tuː; tə]
But , my dear Mr . Lyngstrand , oughtn't you to give these lovely flowers to
但 , 我的 亲爱的 先生 . - , 不应该 你 到 给 这些 迷人的 花朵 到
['mɪstə(r)] . - [hɪm'self] ?
Mr . Arnholm himself ?
先生 . - 他自己 ?

但是，我亲爱的林斯特兰德先生，您难道不应该把这些美丽的花送给阿恩霍姆先生本人吗?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['riːəli] [hiː; hi] -
For you know it's really he -
为了 你 知道 它是 真的 他 -

因为你知道，这真的是他——

- (['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]) .
Lyngstrand (looking uncertainly at both of them) .
- (寻找 不确定性 在 两个都 的 他们) .

林斯特兰德（不确定地看着他们俩）。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] .
Excuse me , but I don't know this gentleman .
原谅 我 , 但 我 不 知道 这 绅士 .

打扰一下，我不认识这位先生。

[ɪts] ['əʊnli] - - [aɪv] ['əʊnli] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .
It's only - - I've only come about the birthday , Mrs . Wangel .
它是 仅有的 - - 我已经 仅有的 来 关于 这 生日 , 太太 . 万格尔 .

我只是——我只是来庆祝您生日的，旺格尔夫人。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

['bɜːθdeɪ] ?
Birthday ?
生日 ?

生日?

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['mɪstə(r)] . - .
You've made a mistake , Mr . Lyngstrand .
你已经 制成 一个 错误 , 先生 . - .

林斯特兰先生，你犯了个错误。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['bɜːθdeɪ] [hɪə(r)] [tə'deɪ] .
There's **no** **birthday** **here** **today** **.**
有 不 生日 这里 今天 .

今天这里没有人过生日。

- (['smaɪlɪŋ] ['slaɪli]) .
Lyngstrand **(** **smiling** **slyly** **)** **.**
- (微笑 狡猾地) .

林斯特兰德（狡黠地笑着）。

[əʊ] ! [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] !
Oh **!** **I** **know** **all** **about** **that** **!**
哦 ! 我 知道 全部 关于 那 !

哦！我完全了解这件事！

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [səʊ] [dɑːk] .
But **I** **didn't** **think** **it** **was** **to** **be** **kept** **so** **dark** **.**
但 我 没有 思考 它 曾是 到 是 保留 所以 黑暗的 .

但我没想到这件事会被掩盖得这么深。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
What **do** **you** **know** **?**
什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəmz] ['bɜːθdeɪ] .
That **it** **is** **Madam's** **birthday** **.**
那 它 是 夫人的 生日 .

今天是夫人的生日。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[maɪn] ?
Mine **?**
矿 ?

矿?

- ([lʊks] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
Arnholm **(** **looks** **questioningly** **at** **her** **)** **.**
- (看起来 质疑地 在 她) .

阿恩霍尔姆（疑惑地看着她）。

[tə'deɪ] ?
Today **?**
今天 ?

今天?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] .
Surely **not** **.**
一定 不是 .

肯定不是。

[ɛliːdə] ([tuː; tə] -) .
Ellida (to LYNGSTRAND) .
埃利达 (到 -) .

艾莉达（致林斯特兰德）。

[wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
Whatever made you think that ?
任何 制成 你 思考 那 ?

你为什么会这么想?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['hɪldə] [huː] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
It was Miss Hilde who let it out .
它 曾是 错过 希尔德 WHO 让 它 出去 .

是希尔德小姐放的出来。

[ai][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
I just looked in here a little while ago ,
我 只是 看起来 在 这里 一个 小的 尽管 前 ,

我刚才进来看过一会儿，

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
and I asked the young ladies why they were decorating the place like this ,
和 我 问 这 年轻的 女士们 为什么 他们 是 装饰 这 地方 喜欢 这 ,

我问这些年轻女士们为什么要这样装饰这个地方，

[wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd][flægz] .
with flowers and flags .
和 花朵 和 旗帜 .

鲜花和旗帜。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ænd; ənd][səʊ] [mɪs] ['hɪldə] [sed] , " [waɪ] , [tə'deɪ] [ɪz] ['mʌðərz] ['bɜːθdeɪ] .
And so Miss Hilde said , " Why , today is mother's birthday .
和 所以 错过 希尔德 说 , " 为什么 , 今天 是 母亲的 生日 .

于是希尔德小姐说：“哎呀，今天是母亲的生日。”

" [ɛliːdə] .
" Ellida .
" 埃利达 .

“埃利达。

['mʌðərz] ! - - [ai] [siː] .
Mother's ! - - I see .
母亲的 ! - - 我 看 .

母亲！——我明白了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɑːˈhɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

([hiː; hi][ænd; ənd] [ɛliːdə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [lʊk] .)
(He and ELLIDA exchange a meaning look .)
(他 和 埃利达 交换 一个 意义 看 .)

（他和艾丽达交换了一个意味深长的眼神。）

[wel] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nəʊz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] - -
Well , now that the young man knows about it - -
出色地 , 现在 那 这 年轻的 男人 知道 关于 它 - -

既然这位年轻人已经知道了这件事——

[ɛliːdə] ([tuː; tə] -) .
Ellida (to LYNGSTRAND) .
埃利达 (到 -) .

艾莉达（致林斯特兰德）。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] - -
Well , now that you know - -
出色地 , 现在 那 你 知道 - -

既然你知道了——

- ([ˈɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [buˈkeɪ] [əˈgen]) .
Lyngstrand (offering her the bouquet again) .
- (提供 她 这 花束 再次) .

林斯特兰德（再次向她递上花束）。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [juː; jʊ] ?
May I take the liberty of congratulating you ?
可能 我 拿 这 自由 的 祝贺 你 ?

我可以冒昧地向您表示祝贺吗?

[ɛliːdə] ([ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz]) .
Ellida (taking the flowers) .
埃利达 (采取 这 花朵) .

艾莉达（采花）。

[maɪ] [best] [θæŋks] .
My best thanks .
我的 最好的 谢谢 .

非常感谢。

[woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ˈmɪstə(r)] . - ?
Won't you sit down a moment , Mr . Lyngstrand ?
惯于 你 坐 向下 一个 片刻 , 先生 . - ?

林斯特兰先生，您能坐下片刻吗?

([ɛliːdə] , - , [ænd; ənd] - [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːbə(r)] .)
(ELLIDA , ARNHOLM , and LYNGSTRAND sit down in the arbour .)
(埃利达 , - , 和 - 坐 向下 在 这 乔木 .)

（埃利达、阿恩霍尔姆和林斯特兰德在凉亭里坐了下来。）

[ðɪs] - - [ˈbɜːθdeɪ] [ˈbɪznəs] - - [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kept] [ˈsiːkrət] , [ˈmɪstə(r)] . - .
This - - birthday business - - was to have been kept secret , Mr . Arnholm .
这 - - 生日 商业 - - 曾是 到 有 到过 保留 秘密 , 先生 . - .

阿恩霍姆先生，这件事——生日的事情——原本应该保密的。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[səʊ][aɪ] [siː] .
So I see .
所以 我 看 .

我明白了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [fəʊk] !
It wasn't for us uninitiated folk !
它 不是 为了 我们 新手 民间 !

这不适合我们这些外行人!

[ɛliːdə] (['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [buˈkeɪ]) .
Ellida (putting down the bouquet) .
埃利达 (推杆 向下 这 花束) .

艾莉达（放下花束）。

[dʒʌst][səʊ] .
Just so .
只是 所以 .

正是如此。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] .
Not for the uninitiated .
不是 为了 这 新手 .

不适合初学者。

- . - [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪ][woʊnt] [tel] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Lyngstrand . ' Pon my word , I won't tell a living soul about it .
- . - 庞 我的 单词 , 我 惯于 告诉 一个 活的 灵魂 关于 它 .

林斯特兰德："我发誓，我绝不会把这件事告诉任何人。"

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ment] [laɪk] [ðæt] .
Oh , it wasn't meant like that .
哦 , 它 不是 意思是 喜欢 那 .

哦，我不是那个意思。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
But how are you getting on ?
但 如何 是 你 获得 在 ?

你那边情况如何?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] .
I think you look better than you did .
我 思考 你 看 更好的 比 你 做过 .

我觉得你现在比以前好看多了。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] ['feɪməsli] .
I think I'm getting on famously .
我 思考 我是 获得 在 众所周知 .

我觉得我进展得相当顺利。

[ænd; ənd][baɪ][nekst][jɪə(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən][gəʊ] [saʊθ] - -
And by next year , if I can go south - -
和 经过 下一个 年 , 如果 我 能 去 南 - -

明年，如果我能去南方——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [saʊθ] , [ðə; ði][gˈɜːlz] [tel] [ˌem ˈiː] .
And you are going south , the girls tell me .
和 你 是 去 南 , 这 女孩们 告诉 我 .

女孩们告诉我，你要去南方。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ]['benɪfæktə(r)][ænd; ənd] [frend] [æt; ət] ['bɜːgən] , [huː] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
Yes , for I've a benefactor and friend at Bergen , who looks after me ,
是的 , 为了 我已经 一个 恩人 和 朋友 在 卑尔根 , WHO 看起来 后 我 ,

是的，因为我在卑尔根有一位恩人和朋友，他照顾我。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][nekst][jɪə(r)] .
and has promised to help me next year .
和 有 承诺 到 帮助 我 下一个 年 .

并承诺明年会帮助我。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ?
How did you get such a friend ?
如何 做过 你 得到 这样的 一个 朋友 ?

你是怎么结识到这样的朋友的?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [səʊ] ['veri] ['lʌkɪli] .
Well , it all happened so very luckily .
出色地 , 它 全部 发生 所以 非常 幸运的是 .

这一切发生得真是太幸运了。

[ai][wʌns] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] .
I once went to sea in one of his ships .
我 一次 去 到 海 在 一 的 他的 船舶 .

我曾乘坐他的一艘船出海。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[dɪd] [juː; jʊ] ?

Did	**you**	**?**
做过	你	?

是吗?

[səʊ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] ?

So	**you**	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**sea**	**?**
所以	你	通缉	到	去	到	海	?

所以你想去海上?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

No	**,**	**not**	**at**	**all**	**.**
不	,	不是	在	全部	.

不，完全不是。

[bʌt; bət] [wen] ['mʌðə(r)] [daɪd] , ['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [həʊm] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

But	**when**	**mother**	**died**	**,**	**father**	**wouldn't**	**have**	**me**	**knocking**	**about**	**at**	**home**	**any**	**longer**	**,**
但	什么时候	母亲	死亡	,	父亲	不会	有	我	敲门	关于	在	家	任何	更长	,

但母亲去世后，父亲再也不让我待在家里了。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] .

and	**so**	**he**	**sent**	**me**	**to**	**sea**	**.**
和	所以	他	发送	我	到	海	.

于是他派我出海。

[ðen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [həʊm] ;

Then	**we**	**were**	**wrecked**	**in**	**the**	**English**	**Channel**	**on**	**our**	**way**	**home**	**;**
然后	我们	是	损毁	在	这	英语	渠道	在	我们的	方式	家	;

然后我们在返程途中于英吉利海峡遭遇海难;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

and	**that**	**was**	**very**	**fortunate**	**for**	**me**	**.**
和	那	曾是	非常	幸运	为了	我	.

这对我来说真是太幸运了。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪprek] [ðæt] [ai] [gɒt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːknəs] - - [ɒv; əv][maɪ] [tʃest] .

Yes	,	for	it	was	in	the	shipwreck	that	I	got	this	little	weakness	-	-	of	my	chest	.
是的	,	为了	它	曾是	在	这	海难	那	我	得到	这	小的	弱点	-	-	的	我的	胸部	.

是的，正是在那场海难中，我得了这种小小的胸痛。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [kəʊld][ˈwɔːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp] ;

I	was	so	long	in	the	ice	-	cold	water	before	they	picked	me	up	;
我	曾是	所以	长的	在	这	冰	-	寒冷的	水	前	他们	挑选	我	向上	;

我在冰冷的水里泡了很久才被他们救起；

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [siː] .

and	so	I	had	to	give	up	the	sea	.
和	所以	我	有	到	给	向上	这	海	.

所以我不得不放弃大海。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfɔːtʃənət] .

Yes	,	that	was	very	fortunate	.
是的	,	那	曾是	非常	幸运	.

是的，那真是太幸运了。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ɪnˈdiːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈdeɪndʒərəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][ˈskʌlptə(r)] ,

Yes	,	for	the	weakness	isn't	dangerous	;	and	now	I	can	be	a	sculptor	,
是的	,	为了	这	弱点	不是	危险的	;	和	现在	我	能	是	一个	雕塑家	,

是的，因为这种弱点并不危险；现在我可以成为一名雕塑家了。

[æz; əz][ai][səʊ] [ˈdɪəli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] .

as	I	so	dearly	want	to	be	.
作为	我	所以	亲爱的	想	到	是	.

正如我所渴望的那样。

[dʒʌst] [θɪŋk] ; [tuː; tə][ˈmɒd(ə)l][ɪn] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [kleɪ] , [ðæt] [jiːldz] [səʊ] [kəˈresɪŋli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgəz] !

Just	think	;	to	model	in	that	delicious	clay	,	that	yields	so	caressingly	to	your	fingers	!
只是	思考	;	到	模型	在	那	可口的	黏土	,	那	产量	所以	温柔地抚摸	到	你的	手指	!

想想看，用那种触感柔软、易于塑形的黏土来塑造模型!

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɒd(ə)l] ?
And **what** **are** **you** **going** **to** **model** **?**
和 什么 是 你 去 到 模型 ?

你打算模仿什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːmen] [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] ?
Is **it** **to** **be** **mermen** **and** **mermaids** **?**
是 它 到 是 人鱼 和 美人鱼 ?

是人鱼和美人鱼吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][əʊld] ['vaɪkɪŋz] ?
Or **is** **it** **to** **be** **old** **Vikings** **?**
或者 是 它 到 是 老的 维京人 ?

还是指古老的维京人?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] , [nɒt] [ðæt] .
No **,** **not** **that** **.**
不 , 不是 那 .

不，不是那个。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
As **soon** **as** **I** **can** **set** **about** **it** **,**
作为 很快 作为 我 能 放 关于 它 ,

一旦我能着手去做，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] - - [ə; eɪ] [gruːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **going** **to** **try** **if** **I** **can** **produce** **a** **great** **work** **-** **-** **a** **group** **,** **as** **they** **call** **it** **.**
我 是 去 到 尝试 如果 我 能 生产 一个 伟大的 工作 - - 一个 团体 , 作为 他们 称呼 它 .

我打算尝试创作一部优秀的作品——一个团队的作品，就像他们所说的那样。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] ; [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][biː; bi] ?
Yes **;** **but** **what's** **the** **group** **to** **be** **?**
是的 ; 但 是什么 这 团体 到 是 ?

是的；但是这个小组应该是什么类型的呢?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['sʌmθɪŋ] [aɪv] [ɪk'spɪəriənst] [maɪ'self] .
something I've experienced myself .
某物 我已经 经验丰富的 我 .

这是我亲身经历过的。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , [jes] ; ['ɔːlweɪz] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .
Yes , yes ; always stick to that .
是的 , 是的 ; 总是 戳 到 那 .

对，对；一定要坚持这一点。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
But what's it to be ?
但 是什么 它 到 是 ?

但究竟会是什么呢?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,
Well , I thought it should be the young wife of a sailor ,
出色地 , 我 想法 它 应该 是 这 年轻的 妻子 的 一个 水手 ,

我原以为应该是水手的年轻妻子。

[huː] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [ʌn'rest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['driːmɪŋ] .
who lies sleeping in strange unrest , and she is dreaming .
WHO 谎言 睡眠 在 奇怪的 动荡 , 和 她 是 做梦 .

她躺在床上，睡梦中却感到一阵阵不安，她正在做梦。

[ai] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['driːmɪŋ] .
I shall do it so that you will see she is dreaming .
我 将 做 它 所以 那 你 将要 看 她 是 做梦 .

我会这样做，让你看到她是在做梦。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?
Is there anything else ?
是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [ˈfɪgə(r)] - - [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

Yes	**,**	**there's**	**to**	**be**	**another**	**figure**	**-**	**-**	**a**	**sort**	**of**	**apparition**	**,**	**as**	**they**	**say**	**.**
是的	,	有	到	是	其他	数字	-	-	一个	种类	的	幻影	,	作为	他们	说	.

是的，还会出现另一个身影——一种幽灵般的存在，正如他们所说。

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ˈfeɪθləs] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪ] ,

It's	**her**	**husband**	**,**	**to**	**whom**	**she**	**has**	**been**	**faithless**	**while**	**he**	**was**	**away**	**,**
它是	她	丈夫	,	到	谁	她	有	到过	不忠	尽管	他	曾是	离开	,

那是她的丈夫，在他外出期间，她对他不忠。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈdraʊnd] [æt; ət] [siː] .

and	**he**	**is**	**drowned**	**at**	**sea**	**.**
和	他	是	溺水	在	海	.

他溺水身亡。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ˈdraʊnd] ?

Drowned	**?**
溺水	?

溺水了?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [siː] [ˈvɔɪɪdʒ] .

Yes	**,**	**he**	**was**	**drowned**	**on**	**a**	**sea**	**voyage**	**.**
是的	,	他	曾是	溺水	在	一个	海	航程	.

是的，他在一次海上航行中溺水身亡。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - - [hiː; hi] [ˈkɒmz] [həʊm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

But	**that's**	**the**	**wonderful**	**part**	**of**	**it**	**-**	**-**	**he**	**comes**	**home**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	那就是	这	精彩的	部分	的	它	-	-	他	来	家	全部	这	相同的	.

但最奇妙的地方就在于——他最终还是回家了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] - [taɪm] .

It	**is**	**night**	**-**	**time**	**.**
它	是	夜晚	-	时间	.

现在是晚上。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

And	**he**	**is**	**standing**	**by**	**her**	**bed**	**looking**	**at**	**her**	**.**
和	他	是	常设	经过	她	床	寻找	在	她	.

他站在她的床边，看着她。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][stænd] [ðeə(r)] [ˈdrɪpɪŋ] [wet] , [laɪk] [wʌn] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] .

He	**is**	**to**	**stand**	**there**	**dripping**	**wet**	**,**	**like**	**one**	**drawn**	**from**	**the**	**sea**	**.**
他	是	到	站立	那里	滴落	湿的	,	喜欢	一	绘制	从	这	海	.

他要站在那里，浑身湿透，就像刚从海里捞上来的人一样。

[ɛliːdə] (['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]) .
Ellida (leaning back in her chair) .
埃利达 (倾斜 后退 在 她 椅子) .

艾莉达（向后靠在椅子上）。

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ'dɪə] !
What an extraordinary idea !
什么 一个 非凡的 主意 !

真是个绝妙的主意！

(['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .)
(Shutting her eyes .)
(关闭 她 眼睛 .)

（她闭上了眼睛。）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['klɪəli] , ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !
I can see it so clearly , living before me !
我 能 看 它 所以 清楚地 , 活的 前 我 !

它就活生生地活在我眼前，我看得清清楚楚！

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] , ['mɪstə(r)] . - - ['mɪstə(r)] . - - [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
But how on earth , Mr . - - Mr . - - I thought you said it was to be
但 如何 在 地球 , 先生 . - - 先生 . - - 我 想法 你 说 它 曾是 到 是
['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] .
something you had experienced .
某物 你 有 经验丰富的 .

但是，先生，这怎么可能呢？我以为您说过这是您亲身经历过的事情。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai][dɪd] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] .
I did experience that - - that is to say , to a certain extent .
我 做过 经验 那 - - 那 是 到 说 , 到 一个 肯定 程度 .

我确实有过这种经历——也就是说，在某种程度上。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ?
You saw a dead man ?
你 锯 一个 死的 男人 ?

你看到过死人吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [ai][doʊnt] [miːn] [aɪv] ['æktʃuəli] [siːn] [ðɪs] - - [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
Well , I don't mean I've actually seen this - - experienced it in the flesh .
出色地 , 我 不 意思是 我已经 实际上 已见 这 - - 经验丰富的 它 在 这 肉 .

嗯，我的意思并不是说我亲眼见过——亲身经历过。

[bʌt; bət] [stɪl] - -
But still - -
但 仍然 - -

但是，仍然——

[ɛliːdə] (['kwɪkli] , [ɪn'tentli]) .
Ellida (quickly , intently) .
埃利达 (迅速地 , 专注地) .

埃利达（迅速地，专注地）。

[əʊ] ! [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! tell me all you can about it !
哦 ! 告诉 我 全部 你 能 关于 它 !

哦！快把你能告诉我的所有细节！

[ai][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
I must understand about all this .
我 必须 理解 关于 全部 这 .

我必须弄明白这一切。

- (['smaɪlɪŋ]) .
Arnholm (smiling) .
- (微笑) .

阿恩霍尔姆（微笑）。

[jes] , ['ðætl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪn] .
Yes , that'll be quite in your line .
是的 , 那将 是 相当 在 你的 线 .

是的，这很符合你的职业规划。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [siː] ['fænsiz] .
Something that has to do with sea fancies .
某物 那 有 到 做 和 海 幻想 .

与海洋幻想有关的事物。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - ?
What was it , Mr . Lyngstrand ?
什么 曾是 它 , 先生 . - ?

林斯特兰先生，到底是什么事?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
Well , it was like this .
出色地 , 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][seɪl] [həʊm][ɪn][ðə; ði][brɪg][frɒm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [ðeɪ]
At **the** **time** **when** **we** **were** **to** **sail** **home** **in** **the** **brig** **from** **a** **town** **they**
在 这 时间 什么时候 我们 是 到 帆 家 在 这 布里格 从 一个 镇 他们
[kɔːld] ['hælɪfæks] ,
called **Halifax** **,**
称为 哈利法克斯 ,

当时我们要乘坐双桅帆船从一个叫做哈利法克斯的小镇乘船回家，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
we **had** **to** **leave** **the** **boatswain** **behind** **in** **the** **hospital** **.**
我们 有 到 离开 这 水手长 在后面 在 这 医院 .

我们不得不把水手长留在医院里。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn'sted] .
So **we** **had** **to** **engage** **an** **American** **instead** **.**
所以 我们 有 到 从事 一个 美国人 反而 .

所以我们只好聘请一位美国人。

[ðɪs] [njuː] ['bəʊs(ə)n] -
This **new** **boatswain** **-**
这 新的 水手长 -

这位新任水手长

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ?
The **American** **?**
这 美国人 ?

美国人?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][hiː; hi]
one **day** **he** **got** **the** **captain** **to** **lend** **him** **a** **lot** **of** **old** **newspapers** **and** **he**
一 天 他 得到 这 队长 到 借 他 一个 很多 的 老的 报纸 和 他
[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
was **always** **reading** **them** **.**
曾是 总是 阅读 他们 .

有一天，他让船长借给他很多旧报纸，他总是读这些报纸。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm'self] [nɔː'wiːdʒən] , [hiː; hi] [sed] .
For **he** **wanted** **to** **teach** **himself** **Norwegian** **,** **he** **said** **.**
为了 他 通缉 到 教 他自己 挪威 , 他 说 .

他说，他想自学挪威语。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[wel] , [ænd; ənd] [ðen] ?
Well , and then ?
出色地 , 和 然后 ?

然后呢?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [rʌf] ['weðə(r)] .
It was one evening in rough weather .
它 曾是 一 晚上 在 粗糙的 天气 .

那是一个天气恶劣的夜晚。

[ɔːl] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] - - [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][maɪˈself] .
All hands were on deck - - except the boatswain and myself .
全部 双手 是 在 甲板 - - 除了 这 水手长 和 我 .

除了水手长和我之外，所有人都到甲板上了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ]
For he had sprained his foot and couldn't walk , and I was feeling
为了 他 有 扭伤 他的 脚 和 不能 走 , 和 我 曾是 感觉
['rɑːðə(r)] [ləʊ] ,
rather low ,
相当 低的 ,

因为他扭伤了脚，走不了路，我心情也比较低落。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɜːθ] .
and was lying in my berth .
和 曾是 说谎 在 我的 泊位 .

我当时正躺在我的铺位上。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] , ['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['peɪpəz]
Well , he was sitting there in the forecastle , reading one of those old papers
出色地 , 他 曾是 坐着 那里 在 这 前甲板 , 阅读 一 的 那些 老的 文件
[əˈgen] .
again .
再次 .

他当时正坐在船头甲板上，又在读那些旧报纸了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] , [ai] [hɜːd] [hɪm] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt]
But just as he was sitting there quietly reading , I heard him utter a sort
但 只是 作为 他 曾是 坐着 那里 悄悄 阅读 , 我 听到 他 说出 一个 种类
[ɒv; əv] [jel] .
of yell .
的 叫喊 .

但就在他安静地坐在那里看书的时候，我听到他发出了一声喊叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第3/10页

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] .

And	**when**	**I**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**I**	**saw**	**his**	**face**	**was**	**as**	**white**	**as**	**chalk**	**.**
和	什么时候	我	看起来	在	他	,	我	锯	他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	粉笔	.

当我看向他时，我发现他的脸色像粉笔一样苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd]['krʌmp(ə)l][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

And	**then**	**he**	**began**	**to**	**crush**	**and**	**crumple**	**the**	**paper**	**,**
和	然后	他	开始	到	压碎	和	皱巴巴	这	纸	,

然后他开始揉捏纸张，把纸揉成一团。

[ænd; ənd][tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃredz] .

and	**to**	**tear**	**it**	**into**	**a**	**thousand**	**shreds**	**.**
和	到	撕	它	进入	一个	千	碎屑	.

并将其撕成碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['kwaɪətli] , ['kwaɪətli] .

But	**he**	**did**	**it**	**so**	**quietly**	**,**	**quietly**	**.**
但	他	做过	它	所以	悄悄	,	悄悄	.

但他做这一切都非常悄无声息。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

Didn't	**he**	**say**	**anything**	**?**
没有	他	说	任何事物	?

他一句话都没说吗?

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [spiːk] ?

Didn't	**he**	**speak**	**?**
没有	他	说话	?

他没说话吗?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[nɒt] [də'rektli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] : "

Not	**directly**	**;**	**but**	**a**	**little**	**after**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**it**	**were**	**:**	**"**
不是	直接地	;	但	一个	小的	后	他	说	到	他自己	,	作为	它	是	:	"

['mærid] - - [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

Married	**-**	**-**	**to**	**another**	**man**	**.**
已婚	-	-	到	其他	男人	.

不是直接的；而是过了一会儿，他仿佛对自己说："结婚了——嫁给了另一个男人。"

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

While	**I**	**was**	**away**	**.**
尽管	我	曾是	离开	.

我不在的时候。

" [ɛliːdə] ([kləuziz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sez] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self]) .

"	**Ellida**	**(**	**closes**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**says**	**,**	**half**	**to**	**herself**	**)**	**.**
"	埃利达	(	关闭	她	眼睛	,	和	说道	,	一半	到	她自己	)	.

"艾莉达（闭上眼睛，自言自语道）。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ?
He **said** **that** **?**
他 说 那 ?

他说过这话吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ænd; ənd] [θɪŋk] - - [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [nɔːˈwiːdʒən] .
And **think** **-** **-** **he** **said** **it** **in** **perfect** **Norwegian** **.**
和 思考 - - 他 说 它 在 完美的 挪威 .

想想看——他说的可是一口流利的挪威语。

[ðæt] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːnt] [ˈfɒrən] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈveri] [ˈiːzəli] - -
That **man** **must** **have** **learnt** **foreign** **languages** **very** **easily** **-** **-**
那 男人 必须 有 学会了 外国的 语言 非常 容易地 - -

那个人一定很容易就学会了外语——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
And **what** **then** **?**
和 什么 然后 ?

然后呢?

[wɒt] [els] [ˈhæpənd] ?
What **else** **happened** **?**
什么 别的 发生 ?

还有什么其他事情发生吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[wel] , [naʊ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [pɑːt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] - - [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ]
Well **,** **now** **the** **remarkable** **part** **is** **coming** **-** **-** **that** **I** **shall** **never** **forget** **as** **long** **as** **I**
出色地 , 现在 这 卓越 部分 是 未来 - - 那 我 将 绝不 忘记 作为 长的 作为 我
[lɪv; laɪv] .
live **.**
居住 .

好了，现在最精彩的部分来了——我这辈子都不会忘记。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli] , [tuː] : " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn]
For **he** **added** **,** **and** **that** **quite** **quietly** **,** **too** **:** **"** **But** **she** **is** **mine** **,** **and** **mine**
为了 他 额外 , 和 那 相当 悄悄 , 也 : " 但 她 是 矿 , 和 矿
[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] .
she **shall** **remain** **.**
她 将 保持 .

因为他又平静地补充道：“但她是我的，她将永远是我的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	she	shall	follow	me	,	if	I	should	come	home	and	fetch	her	,
和	她	将	跟随	我	, 如果		我	应该	来	家	和	拿来	她	,

如果我回家接她，她就会跟着我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnd] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɑːk] [siː] .

as	a	drowned	man	from	the	dark	sea	.
作为	一个	溺水	男人	从	这	黑暗的	海	.

如同来自黑暗大海的溺亡者。

" [ɛliːdə] (['pɔːrɪŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

"	Ellida	(	pouring	herself	out	a	glass	of	water	.
"	埃利达	(	浇注	她自己	出去	一个	玻璃	的	水	.

“艾莉达（给自己倒了一杯水）。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembəlz]) .

Her	hand	trembles	)	.
她	手	颤抖	)	.

她的手在颤抖）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [tə'deɪ] .

How	close	it	is	here	today	.
如何	关闭	它	是	这里	今天	.

今天这里离得真近。

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

And	he	said	this	with	such	strength	of	will	that	I	thought	he	must	be
和	他	说	这	和	这样的	力量	的	将要	那	我	想法	他	必须	是

[ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

the	man	to	do	it	.
这	男人	到	做	它	.

他语气坚定地说出这番话，让我觉得他一定是能做到这件事的人。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - - [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ?

Don't	you	know	anything	about	-	-	what	became	of	the	man	?
不	你	知道	任何事物	关于	-	-	什么	成为	的	这	男人	?

你难道不知道那个人后来怎么样了吗?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[əʊ] ! ['mædəm] , [hiːz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [naʊ] .

Oh	!	madam	,	he's	certainly	not	living	now	.
哦	!	女士	,	他是	当然	不是	活的	现在	.

哦！夫人，他肯定已经不在人世了。

[ɛliːdə] (['kwɪkli]) .
Ellida (quickly) .
埃利达 (迅速地) .

埃利达（迅速地）。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
Why do you think that ?
为什么 做 你 思考 那 ?

你为什么这么认为?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪprekt] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
Because we were shipwrecked afterwards in the Channel .
因为 我们 是 遭遇海难 然后 在 这 渠道 .

因为后来我们在英吉利海峡遭遇海难。

[ai][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒŋbəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][faɪv] ['ʌðə(r)z] .
I had got into the longboat with the captain and five others .
我 有 得到 进入 这 长船 和 这 队长 和 五 其他的 .

我和船长以及其他五个人一起上了长艇。

[ðə; ði] [meit] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɜːn] - [bəʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd]
The mate got into the stern - boat ; and the American was in that too , and
[ə'nʌðə(r)] [mæn] .
another man .
其他 男人 .

大副上了船尾的小艇；美国人也在里面，还有另一个人。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] ?
And nothing has been heard of them since ?
和 没有什么 有 到过 听到 的 他们 自从 ?

此后就再也没有他们的消息了?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Not a word .
不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[ðə; ði] [frend] [huː] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [sed] [səʊ] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] .
The friend who looks after me said so quite recently in a letter .
这 朋友 WHO 看起来 后 我 说 所以 相当 最近 在 一个 信 .

照顾我的朋友最近在一封信里提到了这一点。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɜːk]

But	it's	just	because	of	this	I	was	so	anxious	to	make	it	into	a	work
但	它是	只是	因为	的	这	我	曾是	所以	焦虑的	到	制作	它	进入	一个	工作

[ɒv; əv][ɑːt] .

of	art	.
的	艺术	.

正因如此，我才如此渴望把它变成一件艺术品。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['feɪθləs] ['seɪlə(r)] - [waɪf][səʊ][laɪf] - [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'vendʒə(r)] [huː] [ɪz]

I	see	the	faithless	sailor	-	wife	so	life	-	like	before	me	,	and	the	avenger	who	is
我	看	这	不忠	水手	-	妻子	所以	生活	-	喜欢	前	我	,	和	这	复仇者	WHO	是

['draʊnd] ,

drowned	,
溺水	,

我眼前浮现出栩栩如生的背信弃义的水手妻子，以及溺水身亡的复仇者。

[ænd; ənd] [huː] [ˌnevəðə'les] ['kɒmz] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	who	nevertheless	comes	home	from	the	sea	.
和	WHO	尽管如此	来	家	从	这	海	.

然而，他最终还是从海上回来了。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ][səʊ] [dɪ'stɪŋktli] .

I	can	see	them	both	so	distinctly	.
我	能	看	他们	两个都	所以	明显地	.

我能非常清楚地看到他们两个。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ai] , [tuː] .

I	,	too	.
我	,	也	.

我也是。

(['raɪzɪz] .)

(	Rises	.	)
(	上升	.	)

（起身。）

[kʌm] ; [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] - - [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][wɑːŋgəl] .

Come	;	let	us	go	in	-	-	or	,	rather	,	go	down	to	Wangel	.
来	;	让	我们	去	在	-	-	或者	,	相当	,	去	向下	到	万格尔	.

来吧，我们进去——或者更确切地说，去旺格尔。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['sʌfəˌketɪŋli] [hɒt] .

I	think	it	is	so	suffocatingly	hot	.
我	思考	它	是	所以	令人窒息地	热的	.

我觉得天气热得令人窒息。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] .)

(	She	goes	out	of	the	arbour	.	)
(	她	去	出去	的	这	乔木	.	)

（她走出凉亭。）

- ([huː] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ]['rɪz(ə)n]) .

Lyngstrand	(	who	has	also	risen	)	.
-	(	WHO	有	还	升起	)	.

林斯特兰德（他也已经崛起）。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .

I	,	for	my	part	,	must	ask	you	to	excuse	me	.
我	,	为了	我的	部分	,	必须	问	你	到	原谅	我	.

我这边，请您原谅。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈvɪzɪt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːθdeɪ] .

This	was	only	to	be	a	short	visit	because	of	the	birthday	.
这	曾是	仅有的	到	是	一个	短的	访问	因为	的	这	生日	.

这次访问原本只是因为庆祝生日而短暂进行的。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

As	you	wish	.
作为	你	希望	.

如您所愿。

([həʊldz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] .)

(	Holds	out	her	hand	to	him	.	)
(	持有	出去	她	手	到	他	.	)

（她向他伸出手。）

[ˌgʊdˈbaɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈflaʊəz] .

Goodbye	,	and	thank	you	for	the	flowers	.
再见	,	和	感谢	你	为了	这	花朵	.

再见，谢谢你的花。

(- [bəʊz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .)

(	LYNGSTRAND	bows	,	and	goes	off	through	the	garden	gate	.	)
(	-	弓	,	和	去	离开	通过	这	花园	门	.	)

（林斯特兰德鞠躬，然后穿过花园大门离开。）

- (['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ɛliːdə]) .

Arnholm	(	rises	,	and	goes	up	to	ELLIDA	)	.
-	(	上升	,	和	去	向上	到	埃利达	)	.

阿恩霍尔姆（起身，前往埃利达）。

[aɪ] [siː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

I	see	well	enough	that	this	has	gone	to	your	heart	,	Mrs	.	Wangel	.
我	看	出色地	足够的	那	这	有	已消失	到	你的	心	,	太太	.	万格尔	.

看来这件事深深触动了您，旺格尔夫人。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] .

Yes	;	you	may	well	say	so	.
是的	;	你	可能	出色地	说	所以	.

是的，你说的很有道理。

[ɔːlˈðəʊ] -

Although	-
虽然	-

虽然-

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [stɪl] - - ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

But	**still**	**-**	**-**	**after**	**all**	**,**	**it's**	**no**	**more**	**than**	**you**	**were**	**bound**	**to**	**expect**	**.**
但	仍然	-	-	后	全部	,	它是	不	更多的	比	你	是	边界	到	预计	.

但说到底，这也在你的预料之中。

[ɛliːdə] ([lʊks] [æt; ət][hɪm] [sə'praɪzd]) .

Ellida	**(**	**looks**	**at**	**him**	**surprised**	**)**	**.**
埃利达	(	看起来	在	他	惊讶	)	.

艾莉达（惊讶地看着他）。

[ɪk'spekt] !

Expect	**!**
预计	!

预计！

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[wel] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Well	**,**	**so**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**.**
出色地	,	所以	它	似乎	到	我	.

嗯，我看是这样。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ɪk'spekt] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ! - - [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [laɪk] [ðæt] !

Expect	**that**	**anyone**	**should**	**come**	**back**	**again**	**!**	**-**	**-**	**come**	**to**	**life**	**again**	**like**	**that**	**!**
预计	那	任何人	应该	来	后退	再次	!	-	-	来	到	生活	再次	喜欢	那	!

期待有人能再次回来！——就像那样死而复生！

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] ! - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mæd] ['skʌlptərz] [siː] ['stɔːri] , [ðen] ?

But	**what**	**on**	**earth**	**!**	**-**	**-**	**is**	**it**	**that**	**mad**	**sculptor's**	**sea**	**story**	**,**	**then**	**?**
但	什么	在	地球	!	-	-	是	它	那	疯狂的	雕塑家的	海	故事	,	然后	?

但这到底是怎么回事！——难道是那个疯狂雕塑家的海洋故事吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[əʊ] , [dɪə(r)] - , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][mæd]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

Oh	**,**	**dear**	**Arnholm**	**,**	**perhaps**	**it**	**isn't**	**so**	**mad**	**after**	**all**	**!**
哦	,	亲爱的	-	,	也许	它	不是	所以	疯狂的	后	全部	!

哦，亲爱的阿恩霍姆，也许事情并没有那么疯狂!

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [muːvd] [juː; jʊ][səʊ] ?

Is	**it**	**that**	**nonsense**	**about**	**the**	**dead**	**man**	**that**	**has**	**moved**	**you**	**so**	**?**
是	它	那	废话	关于	这	死的	男人	那	有	已搬	你	所以	?

难道是关于死者的那些无稽之谈真的让你如此动容吗?

[ænd; ənd][ai] [huː] [θɔːt] [ðæt] - -
And I who thought that - -
和 我 WHO 想法 那 - -

而我当时却这么想——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What did you think ?
什么 做过 你 思考 ?

你觉得怎么样?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ɒv; əv] [jɔːz] .
I naturally thought that was only a make - believe of yours .
我 自然 想法 那 曾是 仅有的 一个 制作 - 相信 的 你的 .

我自然而然地认为那只是你编造的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['griːvɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ]
And that you were sitting here grieving because you had found out a
和 那 你 是 坐着 这里 悲伤 因为 你 有 成立 出去 一个
['fæməli] [fiːst] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] ['siːkrət] ;
family feast was being kept secret ;
家庭 盛宴 曾是 存在 保留 秘密 ;

而你却坐在这里悲伤不已，因为你发现一场家庭盛宴被秘密保留了下来;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [rɪ'membrənsɪz] [ɪn]
because your husband and his children live a life of remembrances in
因为 你的 丈夫 和 他的 孩子们 居住 一个 生活 的 回忆 在
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [pɑːt] .
which you have no part .
哪个 你 有 不 部分 .

因为你的丈夫和他的孩子们过着充满回忆的生活，而你却无缘参与其中。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] , [nəʊ] !
no , no !
不 , 不 !

不，不!

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
That may be as it may .
那 可能 是 作为 它 可能 .

或许情况就是这样。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['hʌzbənd] ['həʊlli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	have	no	right	to	claim	my	husband	wholly	and	solely	for	myself	.
我	有	不	正确的	到	宣称	我的	丈夫	完全	和	仅	为了	我	.

我无权将我的丈夫完全据为己有。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] .

I	should	say	you	had	.
我	应该	说	你	有	.

应该说你曾经有过。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

[jet] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ai][hæv; həv][nɒt] .

Yet	,	all	the	same	,	I	have	not	.
然而	,	全部	这	相同的	,	我	有	不是	.

然而，尽管如此，我还没有。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	it	.
那	是	它	.

就是这样。

[waɪ] , [ai] , [tuː] , [lɪv; laɪv][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [aʊt] .

Why	,	I	,	too	,	live	in	something	from	which	they	are	shut	out	.
为什么	,	我	,	也	,	居住	在	某物	从	哪个	他们	是	关闭	出去	.

为什么，我也生活在一个他们无法进入的地方。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你!

([ɪn]['ləʊə(r)] [təʊn] .)

(	In	lower	tone	.	)
(	在	降低	语气	.	)

（低声）

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - - [juː; jʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['riːəli] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !

Do	you	mean	?	-	-	you	,	you	do	not	really	love	your	husband	!
做	你	意思是	?	-	-	你	,	你	做	不是	真的	爱	你的	丈夫	!

你的意思是？——你，你其实并不爱你的丈夫!

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] , [jes] !
yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[ai][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !
I have learnt to love him with all my heart !
我 有 学会了 到 爱 他 和 全部 我的 心 !

我已经学会了全心全意地爱他!

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['terəb(ə)l] - [səʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] - - [səʊ] ['æbsəluːtli] [ˌɪnkən'siːvəbl] !
And that's why it is so terrible - so inexplicable - - so absolutely inconceivable !
和 那就是 为什么 它 是 所以 糟糕的 - 所以 无法解释的 - - 所以 绝对地 不可思议 !

正因如此，它才如此可怕——如此难以解释——如此不可思议!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now you must and shall confide all your troubles to me .
现在 你 必须 和 将 信任 全部 你的 麻烦 到 我 .

现在你必须也应该把你的所有烦恼都告诉我。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] ?
Will you , Mrs . Wangel ?
将要 你 , 太太 . 万格尔 ?

旺格尔夫人，您愿意吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai] ['kænɒt] , [dɪə(r)] [frend] .
I cannot , dear friend .
我 不能 , 亲爱的 朋友 .

我不能，亲爱的朋友。

[nɒt] [naʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
Not now , in any case .
不是 现在 , 在 任何 案件 .

至少现在还不行。

['leɪtə(r)] , [pə'hæps] .
Later , perhaps .
之后 , 也许 .

或许以后吧。

(- ['kɒmz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd][gəʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .)
(BOLETTE comes out into the verandah , and goes down into the garden .)
(- 来 出去 进入 这 阳台 , 和 去 向下 进入 这 花园 .)

（博莱特走到阳台上，然后下楼去了花园。）

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['fɑ:.ðərz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

Father's	**coming**	**up**	**from**	**the**	**office**	**.**
父亲的	未来	向上	从	这	办公室	.

父亲下班上来了。

['hædnt] [wi:; wi] ['betə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ?

Hadn't	**we**	**better**	**all**	**of**	**us**	**go**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**?**
之前没有	我们	更好的	全部	的	我们	去	进入	这	坐着	-	房间	?

我们是不是最好都去客厅?

[ɛli:də] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [let] [ju: 'es] .

Yes	**,**	**let**	**us**	**.**
是的	,	让	我们	.

是的，我们来吧。

([wɑ:ŋgəl] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [kləʊðz] , ['kɒmz] [wɪð] ['hɪldə] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .)

(	**WANGEL**	**,**	**in**	**other**	**clothes**	**,**	**comes**	**with**	**HILDE**	**from**	**behind**	**the**	**house**	**.**	**)**
(	万格尔	,	在	其他	衣服	,	来	和	希尔德	从	在后面	这	房子	.	)

（换上另一套衣服的 WANGEL 和 HILDE 从房子后面走了出来。）

[wɑ:ŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[naʊ] , [ðen] , [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .

Now	**,**	**then**	**,**	**here**	**I**	**am**	**at**	**your**	**service**	**.**
现在	,	然后	,	这里	我	是	在	你的	服务	.

那么，我这就为您效劳。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ku:l] .

And	**now**	**we**	**shall**	**enjoy**	**a**	**good**	**glass**	**of**	**something**	**cool**	**.**
和	现在	我们	将	享受	一个	好的	玻璃	的	某物	凉爽的	.

现在我们可以享用一杯冰爽的饮品了。

[ɛli:də] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Wait	**a**	**moment**	**.**
等待	一个	片刻	.

稍等。

([ʃi:; ʃi] [gəʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] [ænd; ənd] ['fetʃɪz] [ðə; ði] [bu'keɪ] .)

(	**She**	**goes**	**into**	**the**	**arbour**	**and**	**fetches**	**the**	**bouquet**	**.**	**)**
(	她	去	进入	这	乔木	和	获取	这	花束	.	)

（她走进凉亭，取回了花束。）

['hɪldə] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[aɪ] [seɪ] !

I	**say**	**!**
我	说	!

我说!

[ɔːl] [ðəʊz] ['lʌvli] ['flaʊəz] !
All **those** **lovely** **flowers** **!**
全部 那些 迷人的 花朵 !

这么多美丽的花朵!

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
Where **did** **you** **get** **them** **?**
在哪里 做过 你 得到 他们 ?

你从哪里弄到它们的?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['skʌlptə(r)] , - , [maɪ][dɪə(r)]['hɪldə] .
From **the** **sculptor** **,** **Lyngstrand** **,** **my** **dear** **Hilde** **.**
从 这 雕塑家 , - , 我的 亲爱的 希尔德 .

来自雕塑家林斯特兰德，我亲爱的希尔德。

['hɪldə] ([stɑːrts]) .
Hilde **(** **starts** **)** **.**
希尔德 (开始) .

希尔德（开始）。

[frɒm; frəm] - ?
From **Lyngstrand** **?**
从 - ?

来自林斯特兰德?

- ([ʌn'iːzɪli]) .
Bolette **(** **uneasily** **)** **.**
- (不安地) .

博莱特（不安地）。

[hæz; həz] - [biːn] [hɪə(r)] [ə'gen] ?
Has **Lyngstrand** **been** **here** **again** **?**
有 - 到过 这里 再次 ?

林斯特兰德又来过这里吗?

[ɛliːdə] ([wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl]) .
Ellida **(** **with** **a** **half** **-** **smile** **)** **.**
埃利达 (和 一个 一半 - 微笑) .

艾莉达（带着一丝微笑）。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [ðiːz] .
He **came** **here** **with** **these** **.**
他 来了 这里 和 这些 .

他带着这些东西来到这里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
Because **of** **the** **birthday** **,** **you** **understand** **.**
因为 的 这 生日 , 你 理解 .

因为是生日，你懂的。

- ([lʊks] [æt; ət] ['hɪldə]) .
Bolette **(** **looks** **at** **HILDE** **)** **.**
- (看起来 在 希尔德) .

博莱特（看着希尔德）。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['hɪldə] (['mʌtəz]) .
Hilde (mutters) .
希尔德 (低声嘟囔) .

希尔德（低声说道）。

[ðə; ði]['ɪdiət] !
The idiot !
这 笨蛋 !

那个白痴!

[wɑːŋgəl] ([ɪn]['peɪnf(ə)l] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [ɛliːdə]) .
Wangel (in painful confusion to ELLIDA) .
万格尔 (在 痛苦 困惑 到 埃利达) .

Wangel（痛苦地困惑地对 ELLIDA 说）。

[ˌeɪtʃ'em] ! - - [jes] , [wel] [juː; jʊ] [siː] - [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [gʊd] , [bɪ'lʌvɪd] [ɛliːdə] - -
Hm ! - - yes , well you see - I must tell you , my dear , good , beloved Ellida - -
嗯 ! - - 是的 , 出色地 你 看 - 我 必须 告诉 你 , 我的 亲爱的 , 好的 , 心爱 埃利达 - -

嗯！——是的，你看——我必须告诉你，我亲爱的、善良的、挚爱的艾莉达——

[ɛliːdə] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Ellida (interrupting) .
埃利达 (打断) .

埃利达（打断）。

[kʌm] , [gˈɜːlz] !
Come , girls !
来 , 女孩们 !

来吧，姑娘们!

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Let us go and put my flowers in the water together with the others .
让 我们 去 和 放 我的 花朵 在 这 水 一起 和 这 其他的 .

我们一起把我的花和其他花一起插到水里吧。

([gəʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .)
(Goes up to the verandah .)
(去 向上 到 这 阳台 .)

（走到阳台上。）

- ([tuː; tə] ['hɪldə]) .
Bolette (to HILDE) .
- (到 希尔德) .

博莱特（致希尔德）。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [æt; ət] [hɑːt] .
After all she is good at heart .
后 全部 她 是 好的 在 心 .

毕竟她心地善良。

['hɪldə] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [wɪð] ['æŋgri] [lʊk]) .
Hilde (in a low tone with angry look) .
希尔德 (在 一个 低的 语气 和 生气的 看) .

希尔德（语气低沉，面露怒容）。

['fɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道!

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [teɪk] [ɪn]['fɑ:ðə(r)] .
She only does it to take in father .
她 仅有的 做 它 到 拿 在 父亲 .

她这样做只是为了收养父亲。

[wɑ:ŋgəl] ([ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , ['presɪz] - [hænd]) .
Wangel (on the verandah , presses ELLIDA'S hand) .
万格尔 (在 这 阳台 , 出版社 - 手) .

王格尔（在阳台上，按着艾丽达的手）。

[θæŋks] - [θæŋks] !
Thanks - thanks !
谢谢 - 谢谢 !

谢谢!

[maɪ] ['hɑ:tfelt] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [dɪə(r)] [ɛli:də] .
My heartfelt thanks for that , dear Ellida .
我的 衷心 谢谢 为了 那 , 亲爱的 埃利达 .

亲爱的艾莉达，我由衷地感谢你。

[ɛli:də] ([ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz]) .
Ellida (arranging the flowers) .
埃利达 (安排 这 花朵) .

艾莉达（正在插花）。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [aɪ] , [tu:] , [bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] - - [ɪn] ['mʌðərz] ['bɜ:θdeɪ] ?
Should not I , too , be in it , and take part in - - in mother's birthday ?
应该 不是 我 , 也 , 是 在 它 , 和 拿 部分 在 - - 在 母亲的 生日 ?

我难道不应该也参与其中，参与到母亲的生日庆祝活动中吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯!

([hi:; hi] [gəʊz] [ʌp] [tu:; tə] [wɑ:ŋgəl] , [ænd; ənd] [ɛli:də] , - , [ænd; ənd] ['hɪldə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]
(He goes up to WANGEL , and ELLIDA , BOLETTE , and HILDE remain in the
(他 去 向上 到 万格尔 , 和 埃利达 , - , 和 希尔德 保持 在 这
['gɑ:d(ə)n] [bɪ'ləʊ] .)
garden below .)
花园 以下 .)

（他上楼去找旺格尔，艾丽达、博莱特和希尔德则留在下面的花园里。）

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

([siːn] . - - [æt; ət][ðə; ði] " [vjuː] , " [ə; eɪ] [ʃrʌb] - ['kʌvəd] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] .

(	SCENE	.	-	-	At	the	"	View	,	"	a	shrub	-	covered	hill	behind	the	town	.
(	场景	.	-	-	在	这	"	看法	,	"	一个	灌木	-	涵盖	爬坡道	在后面	这	镇	.

（场景——在“观景点”，即城镇后面一座长满灌木的小山上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ə; eɪ] ['biːkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪn] .

A	little	in	the	background	,	a	beacon	and	a	vane	.
一个	小的	在	这	背景	,	一个	信标	和	一个	叶片	.

背景中可以看到一座灯塔和一个风向标。

[greɪt] [stəʊnz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [siːts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['biːkən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .

Great	stones	arranged	as	seats	around	the	beacon	,	and	in	the	foreground	.
伟大的	石头	安排	作为	座位	大约	这	信标	,	和	在	这	前景	.

巨大的石头围绕着烽火台排列成座椅，前景中也摆放着这些石头。

['fɑːðə(r)] [bæk] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [fjɔːd] [ɪz] [siːn] , [wɪð] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [aʊt'stændɪŋ] ['hedlənd; 'hedlænd] .

Farther	back	the	outer	fjord	is	seen	,	with	islands	and	outstanding	headlands	.
更远	后退	这	外	峡湾	是	已见	,	和	岛屿	和	杰出的	海岬	.

更远处可以看到外峡湾，那里有岛屿和突出的岬角。

[ðə; ði]['əʊpən] [siː] [ɪz] [nɒt]['vɪzəb(ə)l] .

The	open	sea	is	not	visible	.
这	打开	海	是	不是	可见的	.

看不到大海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] .

It	is	a	summer's	evening	,	and	twilight	.
它	是	一个	夏季	晚上	,	和	暮	.

这是一个夏日的傍晚，暮色降临。

[ə; eɪ]['gəʊldən] - [red] ['ʃɪmə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɛrənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] .

A	golden	-	red	shimmer	is	in	the	airand	over	the	mountain	-	tops	in	the	far	distance	.
一个	金的	-	红色的	闪烁	是	在	这	空气	超过	这	山	-	最高额	在	这	远的	距离	.

空气中和远处的山峰上都泛着金红色的光芒。

[ə; eɪ] [kwɔː'tet] [ɪz] ['feɪntlɪ] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

A	quartette	is	faintly	heard	singing	below	in	the	background	.
一个	四重奏	是	淡淡的	听到	歌唱	以下	在	这	背景	.

背景中隐约传来四重唱的歌声。

[jʌŋ] ['taʊnzfəʊk] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [kʌm] [ʌp][ɪn] [peəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ,

Young	townsfolk	,	ladies	and	gentlemen	,	come	up	in	pairs	,	from	the	right	,	and	,
年轻的	镇民	,	女士们	和	先生们	,	来	向上	在	对	,	从	这	正确的	,	和	,

年轻的镇民们，女士们先生们，请从右边成双成对地走上来，然后，

['tɔːkɪŋ] [fə'mɪliəli] , [pɑːs] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['biːkən] .

talking	familiarly	,	pass	out	beyond	the	beacon	.
说	熟悉地	,	经过	出去	超过	这	信标	.

彼此亲切交谈，昏倒在灯塔之外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] , - ['entəz] , [æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['tʊərɪsts] [wɪð] [ðeə(r)] ['leɪdɪz] .

A	little	after	,	BALLESTED	enters	,	as	guide	to	a	party	of	foreign	tourists	with	their	ladies	.
一个	小的	后	,	-	进入	,	作为	指导	到	一个	派对	的	外国的	游客	和	他们的	女士们	.

不久之后，BALLESTED 登场，他是为一群外国游客及其女伴担任向导。

[hiː; hi][ɪz] ['leɪdn] [wɪð] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [bægz] .)

He	is	laden	with	shawls	and	travelling	bags	.	)
他	是	满载	和	披肩	和	旅行	包	.	)

他背着很多披肩和旅行包。）

- (['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk]) .

Ballested	(	pointing	upwards	with	a	stick	)	.
-	(	指向	向上	和	一个	戳	)	.

用棍子支撑（向上指）。

['zeɪən] [ziː] , ['maɪnə] [hɛrʃæftən] , [dɔːrt] , [aʊt] [ðeə(r)] , [liːkt] [iː aɪ'ɛn iː] [æn'deə] ['maʊntən] , [ðæt]

Sehen	Sie	,	meine	Herrschaften	,	dort	,	out	there	,	liegt	eine	andere	mountain	,	That
塞亨	西	,	我的	赫尔沙夫滕	,	多特	,	出去	那里	,	利格特	一个	那里	山	,	那

['wɑːlən] [wɜːr]['ɔːlsəʊ] [bɛstaɪgən] ,

wollen	wir	also	besteigen	,
羊毛	电线	还	贝斯泰根	,

Sehen Sie，meine Herrschaften，dort，在那里，liegt eine andere mountain，那羊毛也最好，

[ænd; ənd][səʊ] - .

and	so	herunter	.
和	所以	-	.

赫伦特也是如此。

([hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

(	He	goes	on	with	the	conversation	in	French	,	and	leads	the	party	off	to	the
(	他	去	在	和	这	对话	在	法语	,	和	线索	这	派对	离开	到	这

[left] .

left	.
左边	.

（他继续用法语交谈，并带领大家向左走去。）

['hɪldə] ['kɒmz] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'hɪl] [pɑːθ] , [stændz] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊks] [bæk] .

HILDE	comes	quickly	along	the	uphill	path	,	stands	still	,	and	looks	back	.
希尔德	来	迅速地	沿着	这	上坡	小路	,	站立	仍然	,	和	看起来	后退	.

希尔德沿着上坡路快速走来，停下脚步，回头望去。

[suːn] ['ɑːftə(r)] - ['kɒmz] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .)

Soon	after	BOLETTE	comes	up	the	same	way	.	)
很快	后	-	来	向上	这	相同的	方式	.	)

不久之后，BOLETTE 也以同样的方式出现。）

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ?

But	,	dear	,	why	should	we	run	away	from	Lyngstrand	?
但	,	亲爱的	,	为什么	应该	我们	跑步	离开	从	-	?

但是，亲爱的，我们为什么要逃离林斯特兰德呢?

['hɪldə] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [kænt] [beə(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'hɪl] [səʊ] ['sləʊli] .

Because	I	can't	bear	going	uphill	so	slowly	.
因为	我	不能	熊	去	上坡	所以	缓慢地	.

因为我受不了上坡走得那么慢。

[lʊk] - - [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] !
Look - - look at him crawling up !
看 - - 看 在 他 爬行 向上 !

瞧——瞧他爬上来了!

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['delɪkət] [hiː; hi] [ɪz] .
But you know how delicate he is .
但 你 知道 如何 精美的 他 是 .

但你知道他有多脆弱。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] - - ['deɪndʒərəs] ?
Do you think it's very - - dangerous ?
做 你 思考 它是 非常 - - 危险的 ?

你觉得这很危险吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] .
I certainly do .
我 当然 做 .

当然。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['fɑːðə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
He went to consult father this afternoon .
他 去 到 咨询 父亲 这 下午 .

他今天下午去请教父亲了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [ə'baʊt] [hɪm] .
I should like to know what father thinks about him .
我 应该 喜欢 到 知道 什么 父亲 思考 关于 他 .

我很想知道父亲对他的看法。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Father	**told**	**me**	**it**	**was**	**a**	**thickening**	**of**	**the**	**lungs**	**,**	**or**	**something**	**of**	**the**
父亲	讲述	我	它	曾是	一个	增稠	的	这	肺	,	或者	某物	的	这

[sɔːt] .

sort	**.**
种类	.

父亲告诉我，那是肺部增厚之类的症状。

[hiː; hi][woʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][əʊld] , ['fɑːðə(r)] [sez] .

He	**won't**	**live**	**to**	**be**	**old**	**,**	**father**	**says**	**.**
他	惯于	居住	到	是	老的	,	父亲	说道	.

父亲说，他活不到老。

['hɪldə] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**he**	**say**	**it**	**?**
做过	他	说	它	?

他说过吗?

['fænsi] - - [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [θɔːt] .

Fancy	**-**	**-**	**that's**	**exactly**	**what**	**I**	**thought**	**.**
想要	-	-	那就是	确切地	什么	我	想法	.

真高级——我就是这么想的。

- .

Bolette	**.**
-	.

博莱特。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

For	**heaven's**	**sake**	**don't**	**show**	**it**	**!**
为了	天	清酒	不	展示	它	!

千万别表现出来!

['hɪldə] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	**can**	**you**	**imagine**	**such**	**a**	**thing**	**?**
如何	能	你	想象	这样的	一个	事物	?

你怎么能想象出这种事?

([ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .)

(	**In**	**an**	**undertone**	**.**	**)**
(	在	一个	底色	.	)

(低声说道。)

[lʊk] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [hæns] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] .

Look	**,**	**here**	**comes**	**Hans**	**crawling**	**up**	**.**
看	,	这里	来	汉斯	爬行	向上	.

看，汉斯爬上来了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiːz] [kɔːld] [hæns] ?

Don't	**you**	**think**	**you**	**can**	**see**	**by**	**the**	**look**	**of**	**him**	**that**	**he's**	**called**	**Hans**	**?**
不	你	思考	你	能	看	经过	这	看	的	他	那	他是	称为	汉斯	?

你难道不觉得从他的外表就能看出他叫汉斯吗?

- (['wɪspərɪŋ]) .

Bolette	**(**	**whispering**	**)**	**.**
-	(	耳语	)	.

博莱特（低语）。

[naʊ] [duː; də] [bɪ'heɪv] !

Now	**do**	**behave**	**!**
现在	做	表现	!

现在要老实点!

[jʊd] ['betə(r)] !

You'd	**better**	**!**
你会	更好的	!

你最好这么做!

(- ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ]['pærəsɒl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)

(	**LYNGSTRAND**	**comes**	**in**	**from**	**the**	**right**	**,**	**a**	**parasol**	**in**	**his**	**hand**	**.**	**)**
(	-	来	在	从	这	正确的	,	一个	阳伞	在	他的	手	.	)

（林斯特兰德从右侧走来，手里拿着一把阳伞。）

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz]

I	**must**	**beg**	**the**	**young**	**ladies**	**to**	**excuse**	**me**	**for**	**not**	**getting**	**along**	**as**
我	必须	求	这	年轻的	女士们	到	原谅	我	为了	不是	获得	沿着	作为

['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

quickly	**as**	**they**	**did**	**.**
迅速地	作为	他们	做过	.

我必须恳请各位年轻女士原谅，我与她们相处得不够融洽。

['hɪldə] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['pærəsɒl] [tuː] , [naʊ] ?

Have	**you**	**got**	**a**	**parasol**	**too**	**,**	**now**	**?**
有	你	得到	一个	阳伞	也	,	现在	?

你现在也有阳伞了吗?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] .

It's	**your**	**mother's**	**.**
它是	你的	母亲的	.

这是你母亲的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] .

She	**said**	**I**	**was**	**to**	**use**	**it**	**as**	**a**	**stick**	**.**
她	说	我	曾是	到	使用	它	作为	一个	戳	.

她说我要把它当棍子用。

[ai] ['hædnt] [maɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I hadn't mine with me .
我 之前没有 矿 和 我 .

我没带。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [stɪl] - - ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
Are they down there still - - father and the others ?
是 他们 向下 那里 仍然 - - 父亲 和 这 其他的 ?

父亲和其他人还在下面吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['restrɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Yes ; your father looked in at the restaurant for a moment ,
是的 ; 你的 父亲 看起来 在 在 这 餐厅 为了 一个 片刻 ,

是的，你父亲朝餐厅里看了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
and the others are sitting out there listening to the music .
和 这 其他的 是 坐着 出去 那里 聆听 到 这 音乐 .

其他人则坐在外面听音乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪə(r)]['prez(ə)ntli] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [sed] .
But they were coming up here presently , your mother said .
但 他们 是 未来 向上 这里 目前 , 你的 母亲 说 .

你母亲说，他们马上就到这里来。

['hɪldə] ([stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]) .
Hilde (stands looking at him) .
希尔德 (站立 寻找 在 他) .

希尔德（站着看着他）。

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['θʌrəli] ['taɪəd][aʊt] [naʊ] ?
I suppose you're thoroughly tired out now ?
我 认为 你是 彻底 疲劳的 出去 现在 ?

我想你现在一定累坏了吧?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] [naʊ] .
Yes ; I almost think I'm a little tired now .
是的 ; 我 几乎 思考 我是 一个 小的 疲劳的 现在 .

是的，我现在感觉有点累了。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
I really believe I shall have to sit down a moment .
我 真的 相信 我 将 有 到 坐 向下 一个 片刻 .

我真的觉得我得坐下来休息一会儿。

([hiː; hi][sɪts][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .)
(He sits on one of the stones in the foreground .)
(他 坐着 在 一 的 这 石头 在 这 前景 .)

（他坐在前景中的一块石头上。）

['hɪldə] (['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm]) .
Hilde (standing in front of him) .
希尔德 (常设 在 正面 的 他) .

希尔德（站在他面前）。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [pə'reɪd] ?
Do you know there's to be dancing down there on the parade ?
做 你 知道 有 到 是 跳舞 向下 那里 在 这 游行 ?

你知道游行队伍那边会有舞蹈表演吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes ; I heard there was some talk about it .
是的 ; 我 听到 那里 曾是 一些 讲话 关于 它 .

是的，我听说有人在谈论这件事。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dænsɪŋz] [greɪt] [fʌn] ?
I suppose you think dancing's great fun ?
我 认为 你 思考 跳舞的 伟大的 乐趣 ?

我想你一定觉得跳舞很有趣吧?

- ([huː] [bɪ'gɪnz] ['gæðərɪŋ] [smɔːl] ['flaʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['heðə(r)]) .
Bolette (who begins gathering small flowers among the heather) .
- (WHO 开始 采集 小的 花朵 之中 这 希瑟) .

博莱特（开始在石楠花丛中采摘小花）。

[əʊ] , ['hɪldə] !
Oh , Hilde !
哦 , 希尔德 !

哦，希尔德!

[naʊ] [duː; də][let]['mɪstə(r)] . - [get][hɪz; ɪz] [breθ] .
Now do let Mr . Lyngstrand get his breath .
现在 做 让 先生 . - 得到 他的 气息 .

现在就让林斯特兰德先生喘口气吧。

- ([tuː; tə] ['hɪldə]) .
Lyngstrand (to HILDE) .
- (到 希尔德) .

Lyngstrand（致 HILDE）。

[jes] , [mɪs] ['hɪldə] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [dɑːns] - - [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] .
Yes , Miss Hilde ; I should very much like to dance - - if only I could .
是的 , 错过 希尔德 ; 我 应该 非常 很多 喜欢 到 舞蹈 - - 如果 仅有的 我 可以 .

是的，希尔德小姐；我很想跳舞——如果我能跳舞的话。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[əʊ] , [aɪ] [siː] !
Oh , I see !
哦 , 我 看 !

我懂了!

['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [lɜːnt] ?
Haven't you ever learnt ?
还没有 你 曾经 学会了 ?

你难道一直没吸取教训吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] , [aɪv] [nɒt] .
No , I've not .
不 , 我已经 不是 .

不，我没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [aɪ] [ment] .
But it wasn't that I meant .
但 它 不是 那 我 意思是 .

但我的意思并非如此。

[aɪ] [ment] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [tʃest] .
I meant I couldn't because of my chest .
我 意思是 我 不能 因为 的 我的 胸部 .

我的意思是，因为我的胸部有问题，所以我做不到。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['wiːknəs] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ?
Because of that weakness you said you suffered from ?
因为 的 那 弱点 你 说 你 遭受 从 ?

因为你之前说过你患有那种弱点?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .
Yes ; because of that .
是的 ; 因为 的 那 .

是的，正因为如此。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['veri] ['sɒri] [juːv] [ðæt] - - ['wiːknəs] ?
Aren't you very sorry you've that - - weakness ?
不是 你 非常 对不起 你已经 那 - - 弱点 ?

你难道不为自己有这个弱点而感到非常遗憾吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ai] [kænt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] (['smaɪlɪŋ]) ,

I	can't	say	I	am	(	smiling	)	,
我	不能	说	我	是	(	微笑	)	,

我不能说我是（微笑），

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['frendli] ,

for	I	think	it's	because	of	it	that	everyone	is	so	good	,	and	friendly	,
为了	我	思考	它是	因为	的	它	那	每个人	是	所以	好的	,	和	友好的	,

我认为正因为如此，大家才都这么善良友好。

[ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	kind	to	me	.
和	种类	到	我	.

而且对我很好。

['hɪldə] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [ɪts] [nɒt] ['deɪndʒərəs] .

And	then	,	besides	,	it's	not	dangerous	.
和	然后	,	除了	,	它是	不是	危险的	.

而且，它也不危险。

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[nəʊ] ; [ɪts] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['deɪndʒərəs] .

No	;	it's	not	at	all	dangerous	.
不	;	它是	不是	在	全部	危险的	.

不，一点也不危险。

[səʊ][ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

So	I	gathered	from	what	your	father	said	to	me	.
所以	我	聚集	从	什么	你的	父亲	说	到	我	.

我从你父亲跟我说的话中了解到这一点。

['hɪldə] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['trævəlɪŋ] .

And	then	it	will	pass	away	as	soon	as	ever	you	begin	travelling	.
和	然后	它	将要	经过	离开	作为	很快	作为	曾经	你	开始	旅行	.

一旦开始旅行，这种感觉就会消失。

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] .

Of	course	it	will	pass	away	.
的	课程	它	将要	经过	离开	.

当然，它终会过去。

- ([wɪð] ['flaʊəz]) .
Bolette (with flowers) .
- (和 花朵) .

波莱特（带花）。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
Look here , Mr . Lyngstrand , you are to put this in your button - hole .
看 这里 , 先生 . - , 你 是 到 放 这 在 你的 按钮 - 洞 .

林斯特兰先生，请把这个放在你的纽扣孔里。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [mɪs] [wɑːŋgəl] .
A thousand thanks , Miss Wangel .
一个 千 谢谢 , 错过 万格尔 .

万分感谢，旺格尔小姐。

[ɪts] ['riːəli] [tuː] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
It's really too good of you .
它是 真的 也 好的 的 你 .

你真是太好了。

['hɪldə] (['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ]) .
Hilde (looking down the path) .
希尔德 (寻找 向下 这 小路) .

希尔德（望着小路）。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
There they are , coming along the road .
那里 他们 是 , 未来 沿着 这 路 .

他们来了，正沿着路走来。

- (['ɔːlsəʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn]) .
Bolette (also looking down) .
- (还 寻找 向下) .

博莱特（也低着头）。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] .
If only they know where to turn off .
如果 仅有的 他们 知道 在哪里 到 转动 离开 .

如果他们知道在哪里可以关掉就好了。

[nəʊ] ; [naʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .
No ; now they're going wrong .
不 ; 现在 它们是 去 错误的 .

不，现在他们走错了路。

- (['raɪzɪŋ]) .
Lyngstrand (rising) .
- (上升) .

林斯特兰德（上升）。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I'll run down to the turning and call out to them .
患病的 跑步 向下 到 这 转弯 和 称呼 出去 到 他们 .

我会跑到岔路口去喊他们。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ['prɪti] [laʊd] .
You'll have to call out pretty loud .
你会 有 到 称呼 出去 漂亮的 大声 .

你得大声喊。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] ; [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] .
No ; it's not worth while .
不 ; 它是 不是 值得 尽管 .

不，不值得。

[jʊl] ['əʊnli]['taɪə(r)] [jɔː'self] [ə'gen] .
You'll only tire yourself again .
你会 仅有的 胎 你自己 再次 .

你只会再次让自己疲惫不堪。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[əʊ] , [ɪts] [səʊ] ['iːzi] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .
Oh , it's so easy going downhill .
哦 , 它是 所以 简单的 去 下坡 .

哦，下坡路真容易。

([gəʊz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .)
(Goes off to the right .)
(去 离开 到 这 正确的 .)

（向右走去。）

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[daʊn] - [hɪl] - - [jes] .
Down - hill - - yes .
向下 - 爬坡道 - - 是的 .

下坡路——没错。

(['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .)
(Looking after him .)
(寻找 后 他 .)

（照顾他。）

[waɪ] , [hiːz] ['æktʃuəli] ['dʒʌmpɪŋ] !
Why , he's actually jumping !
为什么 , 他是 实际上 跳 !

哇，他居然在跳！

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ri'membə] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .
And he never remembers he'll have to come up again .
和 他 绝不 记得 地狱 有 到 来 向上 再次 .

他总是忘记自己还要再上来一次。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ɪf] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'pəʊz] , [wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] [hɪm] ?
If **Lyngstrand** **were** **to** **propose** **,** **would** **you** **accept** **him** **?**
如果 - 是 到 提出 , 会 你 接受 他 ?

如果林斯特兰德向你求婚，你会接受吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [mæd] ?
Are **you** **quite** **mad** **?**
是 你 相当 疯狂的 ?

你疯了吗?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [miːn] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] ['trʌbld] [wɪð] [ðæt] " ['wiːknəs] .
Of **course** **,** **I** **mean** **if** **he** **weren't** **troubled** **with** **that** **"** **weakness** **.**
的 课程 , 我 意思是 如果 他 不是 麻烦 和 那 " 弱点 .

当然，我的意思是，如果他没有受到这种"弱点"的困扰的话。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [tuː; tə][daɪ][səʊ] [suːn] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] [ðen] ?
" **And** **if** **he** **weren't** **to** **die** **so** **soon** **,** **would** **you** **have** **him** **then** **?**
" 和 如果 他 不是 到 死 所以 很快 , 会 你 有 他 然后 ?

"如果他没有那么快死去，你会要他吗? "

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv][hɪm] [jɔː'self] !
I **think** **you'd** **better** **have** **him** **yourself** **!**
我 思考 你会 更好的 有 他 你自己 !

我觉得你最好还是把他带走!

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[nəʊ] , [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] !
No **,** **that** **I** **wouldn't** **!**
不 , 那 我 不会 !

不，我不会!

[waɪ] , [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] .

Why	**,**	**he**	**hasn't**	**a**	**farthing**	**.**
为什么	,	他	还没有	一个	法辛	.

他身无分文。

[hiː; hi] ['hæznt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] .

He	**hasn't**	**enough**	**even**	**to**	**keep**	**himself**	**.**
他	还没有	足够的	甚至	到	保持	他自己	.

他连维持生计都困难。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ?

Then	**why**	**are**	**you**	**always**	**going**	**about**	**with**	**him**	**?**
然后	为什么	是	你	总是	去	关于	和	他	?

那你为什么总是和他在一起?

['hɪldə] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[əʊ] , [aɪ] ['əʊnli] [duː; də] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːknəs] .

Oh	**,**	**I**	**only**	**do**	**that**	**because**	**of**	**the**	**weakness**	**.**
哦	,	我	仅有的	做	那	因为	的	这	弱点	.

哦，我那样做只是因为我的软弱。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[aɪv] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['pɪti] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	**never**	**noticed**	**that**	**you**	**in**	**the**	**least**	**pity**	**him**	**for**	**it**	**!**
我已经	绝不	注意到	那	你	在	这	至少	遗憾	他	为了	它	!

我从未注意到你对此有丝毫同情心!

['hɪldə] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[nəʊ] , [aɪ] [dəʊnt] .

No	**,**	**I**	**don't**	**.**
不	,	我	不	.

不，我没有。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	**I**	**think**	**it**	**so**	**interesting**	**.**
但	我	思考	它	所以	有趣的	.

但我认为这非常有趣。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wɒt] [ɪz] ?

What	**is**	**?**
什么	是	?

什么是?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiːz]
To look at him and make him tell you it isn't dangerous ; and that he's
到 看 在 他 和 制作 他 告诉 你 它 不是 危险的 ; 和 那 他是
['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] ,
going abroad ,
去 国外 ,

看着他，让他告诉你这并不危险；而且他要出国，

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .
and is to be an artist .
和 是 到 是 一个 艺术家 .

目标是成为一名艺术家。

[hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪz] [səʊ] ['θʌrəli] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He really believes it all , and is so thoroughly happy about it .
他 真的 相信 它 全部 , 和 是 所以 彻底 快乐的 关于 它 .

他对此深信不疑，并且为此感到无比高兴。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
And yet nothing will ever come of it ; nothing whatever .
和 然而 没有什么 将要 曾经 来 的 它 ; 没有什么 任何 .

然而，这件事最终什么结果也不会有；什么结果都不会有。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
For he won't live long enough .
为了 他 惯于 居住 长的 足够的 .

因为他活不了那么久。

[ai] [fiːl] [ðæts] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
I feel that's so fascinating to think of .
我 感觉 那就是 所以 迷人 到 思考 的 .

我觉得这真是太有趣了。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['fæsɪneɪtɪŋ] !
Fascinating !
迷人 !

迷人！

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
Yes , I think it's most fascinating .
是的 , 我 思考 它是 最多 迷人 .

是的，我觉得这太迷人了。

[ai] [teɪk] [ðæt] ['lɪbəti] .
I take that liberty .
我 拿 那 自由 .

我冒昧地这么说。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['hɪldə] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld] !
Hilde , you really are a dreadful child !
希尔德 , 你 真的 是 一个 可怕 孩子 !

希尔德，你真是个糟糕的孩子!

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] - - [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] .
That's just what I want to be - - out of spite .
那就是 只是 什么 我 想 到 是 - - 出去 的 尽管如此 .

我就是想成为那样的人——纯粹出于报复心理。

(['lʊkɪŋ] [daʊn] .)
(Looking down .)
(寻找 向下 .)

（向下看。）

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] - [laɪkt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [hɪl] .
I shouldn't think Arnholm liked coming up - hill .
我 不应该 思考 - 喜欢 未来 向上 - 爬坡道 .

我不认为阿恩霍姆喜欢上坡。

([tɜːnz] [raʊnd] .)
(Turns round .)
(转弯 圆形的 .)

（转身。）

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] ['nəʊtɪst] [ə'baʊt] - [æt; ət] ['dɪnə(r)] ?
By the way , do you know what I noticed about Arnholm at dinner ?
经过 这 方式 , 做 你 知道 什么 我 注意到 关于 - 在 晚餐 ?

对了，你知道我在晚餐时注意到阿恩霍姆的什么行为吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[dʒʌst] [θɪŋk] - - [hɪz; ɪz] [herz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] - - [raɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Just think - - his hair's beginning to come off - - right on the top of his head .
只是 思考 - - 他的 头发的 开始 到 来 离开 - - 正确的 在 这 顶部 的 他的 头 .

想想看——他的头发都开始脱落了——就在头顶上。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæts] [nɒt] [truː] .
I'm sure that's not true .
我是 当然 那就是 不是 真的 .

我确信那不是真的。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪŋklz] [raʊnd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And then he has wrinkles round both his eyes .
和 然后 他 有 皱纹 圆形的 两个都 他的 眼睛 .

而且他的双眼周围都有皱纹。

[gʊd] ['greɪʃəs] , - ,
Good gracious , Bolette ,
好的 亲切 , - ,

我的天哪，博莱特，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
how could you be so much in love with him when he used to read with you ?
如何 可以 你 是 所以 很多 在 爱 和 他 什么时候 他 用过的 到 读 和 你 ?

他以前经常陪你读书，你怎么会那么爱他呢?

- (['smaɪlɪŋ]) .
Bolette (smiling) .
- (微笑) .

博莱特（微笑）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you believe it ?
能 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [wʌns] [ʃed] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] - [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli]
I remember I once shed bitter tears because he thought Bolette was an ugly
我 记住 我 一次 棚 苦的 眼泪 因为 他 想法 - 曾是 一个 丑陋的
[neɪm] .
name .
姓名 .

我记得有一次，因为他觉得博莱特这个名字难听，我为此流下了苦涩的眼泪。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] !
Only to think !
仅有的 到 思考 !

只需思考!

(['lʊkɪŋ] [daʊn] .)
(Looking down .)
(寻找 向下 .)

（向下看。）

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ai] [seɪ] , [duː; də][dʒʌst] [lʊk] [daʊn] [hɪə(r)] !
I say , do just look down here !
我 说 , 做 只是 看 向下 这里 !

我说，往下看就行了!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] " ['mɜːmeɪd] " ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
There's the " Mermaid " walking along and chatting with him .
有 这 " 美人鱼 " 步行 沿着 和 聊天 和 他 .

只见“美人鱼”边走边和他聊天。

[nɒt] [wɪð] ['fɑːðə(r)] .
Not with father .
不是 和 父亲 .

不是和父亲在一起。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðəʊz] [tuː] [ɑːrnt] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
I wonder if those two aren't making eyes at one another .
我 想知道 如果 那些 二 不是 制作 眼睛 在 一 其他 .

我怀疑那两个人是不是在眉目传情。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
You ought to be ashamed of yourself !
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 !

你应该感到羞耻!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd][seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
How can you stand there and say such a thing of her ?
如何 能 你 站立 那里 和 说 这样的 一个 事物 的 她 ?

你怎么能站在那里说出这样的话?

[naʊ] , [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['plez(ə)nt] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
Now , when everything was beginning to be so pleasant between us .
现在 , 什么时候 一切 曾是 开始 到 是 所以 令人愉快的 之间 我们 .

现在，我们之间的一切都开始变得如此愉快。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ɒv; əv] [kɔːs] - - [dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Of	**course**	**-**	**-**	**just**	**try**	**and**	**persuade**	**yourself**	**of**	**that**	**,**	**my**	**child**	**!**
的	课程	-	-	只是	尝试	和	说服	你自己	的	那	,	我的	孩子	!

当然——孩子，你试试看能不能说服自己相信这一点!

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['plez(ə)nt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

It	**will**	**never**	**be**	**pleasant**	**between**	**us**	**and**	**her**	**.**
它	将要	绝不	是	令人愉快的	之间	我们	和	她	.

我们和她之间永远不会有愉快关系。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .

For	**she**	**doesn't**	**belong**	**to**	**us**	**at**	**all**	**.**
为了	她	不	属于	到	我们	在	全部	.

因为她根本不属于我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] .

And	**we**	**don't**	**belong**	**to**	**her**	**either**	**.**
和	我们	不	属于	到	她	任何一个	.

我们也不属于她。

['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [drægd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] !

Goodness	**knows**	**what**	**father**	**dragged**	**her**	**into**	**the**	**house**	**for**	**!**
善良	知道	什么	父亲	拖拽	她	进入	这	房子	为了	!

天知道父亲为什么把她拖进屋里!

[aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [mæd]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] .

I	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**some**	**fine**	**day**	**she**	**went**	**mad**	**under**	**our**	**very**	**eyes**	**.**
我	不应该	想知道	如果	一些	美好的	天	她	去	疯狂的	在下面	我们的	非常	眼睛	.

我不该怀疑，或许有一天，她就在我们眼前疯了。

- .

Bolette	**.**
-	.

博莱特。

[mæd] !

Mad	**!**
疯狂的	!

疯狂的!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	**can**	**you**	**think**	**such**	**a**	**thing**	**?**
如何	能	你	思考	这样的	一个	事物	?

你怎么能这么想?

['hɪldə] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

Oh	**!**	**it**	**wouldn't**	**be**	**so**	**extraordinary**	**.**
哦	!	它	不会	是	所以	非凡的	.

哦! 那倒也没什么特别的。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [mæd] , [tuː] .

Her	**mother**	**went**	**mad**	**,**	**too**	**.**
她	母亲	去	疯狂的	,	也	.

她的母亲也疯了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [mæd] - - [ai] [nəʊ] [ðæt] .
She died mad - - I know that .
她 死亡 疯狂的 - - 我 知道 那 .

我知道她死的时候是疯了。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ] [doʊnt] [pəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ['ɪntuː] .
Yes , heaven only knows what you don't poke your nose into .
是的 , 天堂 仅有的 知道 什么 你 不 戳 你的 鼻子 进入 .

是啊，只有天知道你没插手过什么事。

[bʌt; bət] [naʊ] [doʊnt] [gəʊ] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
But now don't go chattering about this .
但 现在 不 去 喋喋不休 关于 这 .

但现在别到处议论这件事了。

[duː; də] [biː; bi] [gʊd] - - [fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] .
Do be good - - for father's sake .
做 是 好的 - - 为了 父亲的 清酒 .

看在父亲的份上，一定要乖。

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['hɪldə] ?
Do you hear , Hilde ?
做 你 听到 , 希尔德 ?

希尔德，你听到了吗?

([wɑːŋgəl] , [ɛliːdə] , - [ænd; ənd] - [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] .)
(WANGEL , ELLIDA , ARNHOLM and LYNGSTRAND come up from the right .)
(万格尔 , 埃利达 , - 和 - 来 向上 从 这 正确的 .)

（从右至左依次是：WANGEL、ELLIDA、ARNHOLM 和 LYNGSTRAND。）

[ɛliːdə] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]) .
Ellida (pointing to the background) .
埃利达 (指向 到 这 背景) .

艾莉达（指着背景）。

[aʊt] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] .
Out there it lies .
出去 那里 它 谎言 .

它就在那里。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
It must be in that direction .
它 必须 是 在 那 方向 .

一定是往那个方向走。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aʊt] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [siː] .
Out there is the sea .
出去 那里 是 这 海 .

远处是大海。

- ([tuː; tə] -) .
Bolette (to ARNHOLM) .
- (到 -) .

博莱特（致阿恩霍尔姆）。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌp] [hɪə(r)] ?
Don't you think it is delightful up here ?
不 你 思考 它 是 愉快 向上 这里 ?

你不觉得这里风景优美吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ai] [θɪŋk] .
It's magnificent , I think .
它是 壮丽 , 我 思考 .

我觉得它太棒了。

['glɔːriəs] [vjuː] !
Glorious view !
辉煌 看法 !

景色真美!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] ?
I suppose you never used to come up here ?
我 认为 你 绝不 用过的 到 来 向上 这里 ?

我猜你以前从没来过这里吧?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] , ['nevə(r)] .
No , never .
不 , 绝不 .

不，绝不。

[ɪn] [maɪ] [taɪm] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ək'sesəb(ə)l] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [pɑːθ] ['iːv(ə)n] .
In my time I think it was hardly accessible ; there wasn't any path even .
在 我的 时间 我 思考 它 曾是 几乎 可访问 ; 那里 不是 任何 小路 甚至 .

我记得我那个年代，那里几乎无法到达；甚至连路都没有。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [nəʊ] [graʊndz] .
And no grounds .
和 不 理由 .

而且没有任何理由。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] .
All this has been done during the last few years .
全部 这 有 到过 完毕 期间 这 最后的 很少 年 .

所有这些都是在过去几年里完成的。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] " ['paɪləts] [maʊnt] , " [ɪts] ['iːv(ə)n]['grændə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] .
And there , at the " Pilot's Mount , " it's even grander than here .
和 那里 , 在 这 " 飞行员的 山 , " 它是 甚至 更宏伟 比 这里 .

而那里的“飞行员山”比这里还要壮观。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ðeə(r)] , [ɛliːdə] ?
Shall we go there , Ellida ?
将 我们 去 那里 , 埃利达 ?

我们去那里吧，艾莉达?

[ɛliːdə] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz]) .
Ellida (sitting down on one of the stones) .
埃利达 (坐着 向下 在 一 的 这 石头) .

艾莉达（坐在其中一块石头上）。

[θæŋks] , [nɒt][aɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] .
Thanks , not I ; but you others can .
谢谢 , 不是 我 ; 但 你 其他的 能 .

谢谢，不是我；但你们其他人可以。

[aɪl] [sɪt][hɪə(r)] ['miːnwaɪl] .
I'll sit here meanwhile .
患病的 坐 这里 同时 .

我暂时就坐在这里。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðen] [aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
Then I'll stay with you .
然后 患病的 停留 和 你 .

那我就留下来陪你。

[ðə; ði][g'ɜːlz][kæn; kən] [ʃəʊ] - [ə'baʊt] .
The girls can show Arnholm about .
这 女孩们 能 展示 - 关于 .

女孩们可以带阿恩霍尔姆四处看看。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . - ?
Would you like to go with us , Mr . Arnholm ?
会 你 喜欢 到 去 和 我们 , 先生 . - ?

阿恩霍尔姆先生，您愿意和我们一起去吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , ['veri] [mʌtʃ] .
I should like to , very much .
我 应该 喜欢 到 , 非常 很多 .

我非常乐意。

[dʌz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [liːd] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː] ?
Does a path lead up there too ?
做 一个 小路 带领 向上 那里 也 ?

那里也有路可以上去吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[əʊ] [jes] .
Oh yes .
哦 是的 .

哦是的。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [naɪs] [brɔːd] [pɑːθ] .
There's a nice broad path .
有 一个 好的 广阔 小路 .

这里有一条宽阔平坦的小路。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] [səʊ] [brɔːd] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ɑːm] [ɪn]
The path is so broad that two people can walk along it comfortably , arm in
这 小路 是 所以 广阔 那 二 人们 能 走 沿着 它 舒适地 , 手臂 在
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

这条路非常宽阔，两个人可以手挽着手舒适地走在上面。

- (['dʒestɪŋli]) .
Arnholm (jestingly) .
- (开玩笑地) .

阿恩霍尔姆（开玩笑地）。

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [səʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ?
Is that really so , little Missie ?
是 那 真的 所以 , 小的 米西 ?

真是这样吗，小小姐?

([tuː; tə] - .)
(To BOLETTE .)
(到 - .)

(致博莱特。)

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tuː] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] ?
Shall we two see if she is right ?
将 我们 二 看 如果 她 是 正确的 ?

我们俩要不要看看她说的是不是真的?

- ([sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl]) .
Bolette (suppressing a smile) .
- (抑制 一个 微笑) .

博莱特（强忍着笑意）。

['veri] [wel] , [lets] [gəʊ] .
Very well , let's go .
非常 出色地 , 我们来吧 去 .

好的，我们走吧。

([ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] .)
(They go out to the left , arm in arm .)
(他们 去 出去 到 这 左边 , 手臂 在 手臂 .)

（他们手挽着手向左边走去。）

['hɪldə] ([tuː; tə] -) .
Hilde (to LYNGSTRAND) .
希尔德 (到 -) .

希尔德（致林斯特兰德）。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː] ?
Shall we go too ?
将 我们 去 也 ?

我们也去吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ?
Arm in arm ?
手臂 在 手臂 ?

手挽着手?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[əʊ] , [waɪ] [nɒt] ?
Oh , why not ?
哦 , 为什么 不是 ?

哦，为什么不呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [keə(r)] !
For aught I care !
为了 零 我 关心 !

我才不在乎!

- (['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , ['lɑːfɪŋ] [kən'tentɪdli]) .
Lyngstrand (taking her arm , laughing contentedly) .
- (采取 她 手臂 , 笑 心满意足地) .

林斯特兰德（挽着她的胳膊，得意地笑着）。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [lɑːk] .
This is a jolly lark .
这 是 一个 快乐的 云雀 .

这是一场欢乐的嬉戏。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[lɑːk] ?
Lark ?
云雀 ?

云雀?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] .
Yes ; because it looks exactly as if we were engaged .
是的 ; 因为 它 看起来 确切地 作为 如果 我们 是 已订婚的 .

是的，因为这看起来就像我们订婚了一样。

[ˈhɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[aɪm][ʃʊə(r)] [juːv] [ˈnevə(r)] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . - .
I'm sure you've never walked out arm in arm with a lady before , Mr . Lyngstrand .
我是 当然 你已经 绝不 步行 出去 手臂 在 手臂 和 一个 女士 前 , 先生 . - .

林斯特兰先生，我敢肯定您以前从未和女士挽着胳膊走过。

([ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] .)
(They go off .)
(他们 去 离开 .)

（他们离开了。）

[wɑːŋgəl] ([huː] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðiː] [ˈbiːkən]) .
Wangel (who is standing beside the beacon) .
万格尔 (WHO 是 常设 旁 这 信标) .

旺格尔（他正站在灯塔旁边）。

[dɪə(r)] [ɛliːdə] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [ɑːˈselvz] .
Dear Ellida , now we have a moment to ourselves .
亲爱的 埃利达 , 现在 我们 有 一个 片刻 到 我们自己 .

亲爱的艾莉达，现在我们有片刻独处的时间了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] ; [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [baɪ][ˌem ˈiː] .
Yes ; come and sit down here , by me .
是的 ; 来 和 坐 向下 这里 , 经过 我 .

好的，过来坐在我旁边。

[wɑːŋgəl] ([ˈsɪtɪŋ] [daʊn]) .
Wangel (sitting down) .
万格尔 (坐着 向下) .

王格尔（坐下）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [friː] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
It is so free and quiet .
它 是 所以 自由的 和 安静的 .

这里如此自由宁静。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [təˈgeðə(r)] .
Now we can have a little talk together .
现在 我们 能 有 一个 小的 讲话 一起 .

现在我们可以一起聊一会儿了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wɒt] [ə'baʊt] ?
What about ?
什么 关于 ?

那呢?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ə'baʊt] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .
About yourself , and then about us both .
关于 你自己 , 和 然后 关于 我们 两个都 .

先说说你自己，然后再说说我们俩。

[ɛliːdə] , [ai] [siː] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] .
Ellida , I see very well that it can't go on like this .
埃利达 , 我 看 非常 出色地 那 它 不能 去 在 喜欢 这 .

艾莉达，我很清楚事情不能再这样下去了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ɪn'sted] ?
What do you propose instead ?
什么 做 你 提出 反而 ?

你有什么替代方案?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] , [dɪə(r)] .
Perfect confidence , dear .
完美的 信心 , 亲爱的 .

绝对自信，亲爱的。

[ə; eɪ] [truː] [laɪf] [tə'geðə(r)] - - [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
A true life together - - as before .
一个 真的 生活 一起 - - 作为 前 .

像以前一样，过上真正的共同生活。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] !
Oh , if that could be !
哦 , 如果 那 可以 是 !

哦，如果那能实现就好了!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
But it is so absolutely impossible !
但 它 是 所以 绝对地 不可能的 !

但这绝对不可能!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [let] [fɔːl] [naʊ] [ænd; ənd]
I think I understand you , from certain things you have let fall now and
我 思考 我 理解 你 , 从 肯定 事物 你 有 让 落下 现在 和
[ə'gen] .
again .
再次 .

我想我能理解你，从你偶尔放弃的某些事情中。

[ɛliːdə] (['pæʃənətli]) .
Ellida (passionately) .
埃利达 (热情地) .

艾莉达（热情地）。

[əʊ] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] !
Oh , you do not !
哦 , 你 做 不是 !

哦，你不会！

[dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !
Don't say you understand !
不 说 你 理解 !

别说你明白！

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jɔːz] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['neɪtʃə(r)] , [ɛliːdə] - - [jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [maɪnd] .
Yours is an honest nature , Ellida - - yours is a faithful mind .
此致 是 一个 诚实的 自然 , 埃利达 - - 你的 是 一个 忠实 头脑 .

艾莉达，你天性诚实，你心地忠诚。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːtli]
Any position in which you could feel safe and happy must be a completely
任何 位置 在 哪个 你 可以 感觉 安全的 和 快乐的 必须 是 一个 完全地
[truː] [ænd; ənd] ['riːəl] [wʌn] .
true and real one .
真的 和 真实的 一 .

任何能让你感到安全和快乐的职位，都一定是完全真实可靠的。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [æt; ət][hɪm]) .
Ellida (looking eagerly at him) .
埃利达 (寻找 急切地 在 他) .

艾莉达（热切地看着他）。

[wel] , [ænd; ənd] [ðen] ?
Well , and then ?
出色地 , 和 然后 ?

然后呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第4/10页

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mænz]['sekənd][waɪf] .
You are not suited to be a man's second wife .
你 是 不是 适合 到 是 一个 男人的 第二 妻子 .

你不适合做男人的二房。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
What makes you think that ?
什么 制作 你 思考 那 ?

你为什么会这么想?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] .
It has often flashed across me like a foreboding .
它 有 经常 闪光灯 穿过 我 喜欢 一个 不祥的预感 .

它常常像不祥的预兆一样在我脑海中闪现。

[tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Today it was clear to me .
今天 它 曾是 清除 到 我 .

今天我终于明白了。

[ðə; ðiː] ['tʃɪldrənz] [mə'mɔːriəl] [fiːst] - - [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'kʌmplɪs] .
The children's memorial feast - - you saw in me a kind of accomplice .
这 孩子们的 纪念馆 盛宴 - - 你 锯 在 我 一个 种类 的 同案犯 .

儿童纪念宴——你把我视为某种帮凶。

[wel] , [jes] ; [ə; eɪ][mænz] ['meməriz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['kænɒt][biː; bi][waɪpt] [aʊt] - - [nɒt][səʊ][maɪn] ,
Well , yes ; a man's memories , after all , cannot be wiped out - - not so mine ,
出色地 , 是的 ; 一个 男人的 回忆 , 后 全部 , 不能 是 擦拭 出去 - - 不是 所以 矿 ,
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

没错；毕竟，人的记忆是无法抹去的——至少我的记忆是无法抹去的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌem 'iː] .
It isn't in me .
它 不是 在 我 .

我身上没有这种特质。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai] [nəʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[əʊ] ! [ai] [nəʊ] [ðæt] [səʊ] [wel] .
Oh ! I know that so well .
哦 ! 我 知道 那 所以 出色地 .

哦！我太了解了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
But you are mistaken all the same .
但 你 是 错误 全部 这 相同的 .

但你还是错了。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] - - [æz; əz] [ɪf]
To you it is almost as if the children's mother were still living - - as if
到 你 它 是 几乎 作为 如果 这 孩子们的 母亲 是 仍然 活的 - - 作为 如果
[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hɪə(r)][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [əˈmʌŋst] [juː 'es] .
she were still here invisible amongst us .
她 是 仍然 这里 无形的 在 我们 .

对你来说，就好像孩子们的母亲还活着一样——就好像她仍然在我们中间，只是看不见而已。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
You think my heart is equally divided between you and her .
你 思考 我的 心 是 同样地 分割 之间 你 和 她 .

你以为我的心在你和她之间平分秋色吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [ʃɒks] [juː; jʊ] .
It is this thought that shocks you .
它 是 这 想法 那 冲击 你 .

正是这个想法让你感到震惊。

[juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪˈmɒrəl] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] ,
You see something immoral in our relation ,
你 看 某物 不道德 在 我们的 关系 ,

你觉得我们的关系中存在不道德的地方吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][kæn; kən][ɔː(r)] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [waɪf] .
and that is why you no longer can or will live with me as my wife .
和 那 是 为什么 你 不 更长 能 或者 将要 居住 和 我 作为 我的 妻子 .

这就是为什么你不能再也不能作为我的妻子和我一起生活的原因。

[ɛliːdə] (['raɪzɪŋ]) .
Ellida (rising) .
埃利达 (上升) .

埃利达（上升）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːl] [ðæt] , [wɑːŋgəl] - - [siːn] ['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] ?
Have you seen all that , Wangel - - seen into all this ?
有 你 已见 全部 那 , 万格尔 - - 已见 进入 全部 这 ?

旺格尔，你都看到了吗？你都看透这一切了吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ; [tə'deɪ] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst]
Yes ; today I have at last seen to the very heart of it - - to its utmost
是的 ; 今天 我 有 在 最后的 已见 到 这 非常 心 的 它 - - 到 它是 极致
[depθs] .
depths .
深度 .

是的；今天我终于看清了它的核心——它的最深处。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[tuː; tə][ɪts] ['veri] [hɑːt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
To its very heart , you say ?
到 它是 非常 心 , 你 说 ?

你说，直击其核心?

[əʊ] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] !
Oh , do not think that !
哦 , 做 不是 思考 那 !

哦，千万别这么想!

[wɑːŋgəl] (['raɪzɪŋ]) .
Wangel (rising) .
万格尔 (上升) .

王格尔（上升）。

[ai] [siː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] .
I see very well that there is more than this , dear Ellida .
我 看 非常 出色地 那 那里 是 更多的 比 这 , 亲爱的 埃利达 .

亲爱的艾莉达，我很清楚，事情远不止如此。

[ɛliːdə] (['æŋkʃəsli]) .
Ellida (anxiously) .
埃利达 (焦虑地) .

埃利达（焦急地）。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] ?
You know there is more ?
你 知道 那里 是 更多的 ?

你知道还有更多吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [hɪə(r)] .
You cannot bear your surroundings here .
你 不能 熊 你的 周围环境 这里 .

你无法忍受这里的环境。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [krʌʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [weɪ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
The mountains crush you , and weigh upon your heart .
这 山脉 压碎 你 , 和 称重 之上 你的 心 .

山峦压得你喘不过气，沉重的负担压在你的心头。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['əʊpən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .

Nothing	is	open	enough	for	you	here	.
没有什么	是	打开	足够的	为了	你	这里	.

这里没有什么地方能让你感到足够开放。

[ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] .

The	heavens	above	you	are	not	spacious	enough	.
这	天	多于	你	是	不是	宽敞	足够的	.

你头顶的苍穹还不够广阔。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][nɒt] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] .

The	air	is	not	strong	and	bracing	enough	.
这	空气	是	不是	强的	和	支撑	足够的	.

空气不够清新，不够令人精神振奋。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] - - [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

Night	and	day	,	winter	and	summer	,	it	weighs	upon	me	-	-	this	irresistible
夜晚	和	天	,	冬天	和	夏天	,	它	重量	之上	我	-	-	这	无法抗拒

[həʊm] - ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] .

home	-	sickness	for	the	sea	.
家	-	疾病	为了	这	海	.

日日夜夜，冬夏冬冬，都让我感到难以承受——这种对大海无法抗拒的思乡之情。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] (['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed]) .

I	know	it	well	,	dear	Ellida	(	laying	his	hands	upon	her	head	)	.
我	知道	它	出色地	,	亲爱的	埃利达	(	躺下	他的	双手	之上	她	头	)	.

我知道，亲爱的艾莉达（把手放在她的头上）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'gen] .

And	that	is	why	the	poor	sick	child	shall	go	home	to	her	own	again	.
和	那	是	为什么	这	贫穷的	生病的	孩子	将	去	家	到	她	自己的	再次	.

所以，这个可怜的生病的孩子最终还是会回到自己身边。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
Something **quite** **simple** **.**
某物 相当 简单的 .

很简单的事情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
We **are** **going** **away** **.**
我们 是 去 离开 .

我们要走了。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
Going **away** **?**
去 离开 ?

离开吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['sʌmweə(r)] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] [siː] - - [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [truː] [həʊm] ,
Somewhere **by** **the** **open** **sea** **-** **-** **a** **place** **where** **you** **can** **find** **a** **true** **home** **,**
某处 经过 这 打开 海 - - 一个 地方 在哪里 你 能 寻找 一个 真的 家 ,
['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] .
after **your** **own** **heart** **.**
后 你的 自己的 心 .

在某个靠近大海的地方——一个能让你找到真正属于自己、心之所系的地方。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Oh **,** **dear** **,** **do** **not** **think** **of** **that** **!**
哦 , 亲爱的 , 做 不是 思考 的 那 !

哦，天哪，千万别这么想!

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
That **is** **quite** **impossible** **.**
那 是 相当 不可能的 .

那完全不可能。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['nəʊweə(r)][ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][hɪə(r)] !
You **can** **live** **happily** **nowhere** **on** **earth** **but** **here** **!**
你 能 居住 快乐地 无处 在 地球 但 这里 !

除了这里，世界上没有哪个地方能让你幸福地生活!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] .

That	must	be	as	it	may	.
那	必须	是	作为	它	可能	.

事情就是这样吧。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [hɪə(r)] - - [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?

And	,	besides	,	do	you	think	I	can	live	happily	here	-	-	without	you	?
和	,	除了	,	做	你	思考	我	能	居住	快乐地	这里	-	-	没有	你	?

而且，你觉得没有你，我能在这里过得幸福吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)] .

But	I	am	here	.
但	我	是	这里	.

但我就在这里。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] .

And	I	will	stay	here	.
和	我	将要	停留	这里	.

我会留在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] .

You	have	me	.
你	有	我	.

你还有我。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[hæv; həv][ai] , [ɛliːdə] ?

Have	I	,	Ellida	?
有	我	,	埃利达	?

我真的有吗，艾莉达?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[əʊ] ! [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

Oh	!	don't	speak	of	all	this	.
哦	!	不	说话	的	全部	这	.

哦！别提这些事了。

[waɪ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] .

Why	,	here	you	have	all	that	you	love	and	strive	for	.
为什么	,	这里	你	有	全部	那	你	爱	和	努力	为了	.

这里拥有你所热爱和追求的一切。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [wɜːk] [laɪz] [hɪə(r)] .

All	your	life's	work	lies	here	.
全部	你的	生活的	工作	谎言	这里	.

你毕生的心血都凝聚在这里。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

That	must	be	as	it	may	,	I	tell	you	.
那	必须	是	作为	它	可能	,	我	告诉	你	.

事情就是这样，我告诉你。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] - - [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] - - [aʊt] [ðeə(r)] .

We	are	going	away	from	here	-	-	are	going	somewhere	-	-	out	there	.
我们	是	去	离开	从	这里	-	-	是	去	某处	-	-	出去	那里	.

我们要离开这里——要去某个地方——外面。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [naʊ] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] .

That	is	quite	settled	now	,	dear	Ellida	.
那	是	相当	定居	现在	,	亲爱的	埃利达	.

亲爱的艾莉达，这件事现在已经完全解决了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [baɪ] [ðæt] ?

What	do	you	think	we	should	gain	by	that	?
什么	做	你	思考	我们	应该	获得	经过	那	?

你认为我们这样做能获得什么好处?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'geɪn] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

You	would	regain	your	health	and	peace	of	mind	.
你	会	恢复	你的	健康	和	和平	的	头脑	.

你会恢复健康和内心的平静。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

['hɑːdlɪ] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] , [jɔː'self] !

And	then	you	,	yourself	!
和	然后	你	,	你自己	!

然后，还有你自己!

[θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [tuː] !

Think	of	yourself	,	too	!
思考	的	你自己	,	也	!

也想想你自己!

[wɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

What	of	you	?
什么	的	你	?

你呢?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ai] [wʊd] [wɪn] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , [maɪ] ['dɪərɪst] .
I would win you back again , my dearest .
我 会 赢 你 后退 再次 , 我的 亲爱的 .

我会再次赢回你的心，我最亲爱的。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] !
But you cannot do that !
但 你 不能 做 那 !

但你不能那样做!

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [wɑːŋgəl] !
No , no , you can't do that , Wangel !
不 , 不 , 你 不能 做 那 , 万格尔 !

不，不，你不能那样做，旺格尔!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
That is the terrible part of it - - heart - breaking to think of .
那 是 这 糟糕的 部分 的 它 - - 心 - 打破 到 思考 的 .

最可怕的是这一点——想到就令人心碎。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] .
That remains to be proved .
那 遗迹 到 是 已证实 .

这一点还有待证实。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːbərɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] ,
If you are harbouring such thoughts ,
如果 你 是 窝藏 这样的 想法 ,

如果你心中怀有这样的想法，

['truːli] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gəʊ] [hens] .
truly there is no other salvation for you than to go hence .
真的 那里 是 不 其他 救恩 为了 你 比 到 去 因此 .

你真的别无救赎，只能离开这里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .
And the sooner the better .
和 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] ['set(ə)ld] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
Now this is irrevocably settled , do you hear ?
现在 这 是 不可逆转地 定居 , 做 你 听到 ?

这件事已经无可挽回地解决了，你听到了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðen] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [streɪt] [aʊt] .

Then	in	heaven's	name	I	had	better	tell	you	everything	straight	out	.
然后	在	天	姓名	我	有	更好的	告诉	你	一切	直的	出去	.

那我最好还是把一切都跟你直说吧。

['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Everything	just	as	it	is	.
一切	只是	作为	它	是	.

一切都保持原样。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [jes] !

Yes	,	yes	!
是的	,	是的	!

是的，是的!

[duː; də] .

Do	.
做	.

做。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

For	you	shall	not	ruin	your	happiness	for	my	sake	,
为了	你	将	不是	废墟	你的	幸福	为了	我的	清酒	,

你不要为了我而毁掉自己的幸福。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [help] [ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [wei] .

especially	as	it	can't	help	us	in	any	way	.
尤其	作为	它	不能	帮助	我们	在	任何	方式	.

尤其因为它对我们没有任何帮助。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	have	your	word	now	that	you	will	tell	me	everything	just	as	it	is	.
我	有	你的	单词	现在	那	你	将要	告诉	我	一切	只是	作为	它	是	.

我现在得到你的保证，你会如实告诉我一切。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai]

I'll	tell	you	everything	as	well	as	I	can	,	and	as	far	as	I
患病的	告诉	你	一切	作为	出色地	作为	我	能	,	和	作为	远的	作为	我

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

我会尽我所能，把我所了解的一切都告诉你。

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem ˈiː] .

Come	**here**	**and**	**sit**	**by**	**me**	**.**
来	这里	和	坐	经过	我	.

过来，坐在我旁边。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [stəʊnz] .)

(	**They**	**sit**	**down**	**on**	**the**	**stones**	**.**	**)**
(	他们	坐	向下	在	这	石头	.	)

（他们坐在石头上。）

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[wel] , [ɛliːdə] , [səʊ] - -

Well	**,**	**Ellida**	**,**	**so**	**-**	**-**
出色地	,	埃利达	,	所以	-	-

嗯，埃利达，所以——

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi] [jɔːz] ,

That	**day**	**when**	**you**	**came**	**out**	**there**	**and**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**would**	**be**	**yours**	**,**
那	天	什么时候	你	来了	出去	那里	和	问	我	如果	我	会	是	你的	,

那天你走出来问我是否愿意做你的人，

[juː; jʊ] [spəʊk] [səʊ] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈɒnɪstli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ˈmærɪdʒ] .

you	**spoke**	**so**	**frankly**	**and**	**honestly**	**to**	**me**	**about**	**your**	**first**	**marriage**	**.**
你	辐	所以	坦率地说	和	诚实地	到	我	关于	你的	第一的	婚姻	.

你非常坦诚地跟我谈起了你的第一次婚姻。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈhæpi] , [juː; jʊ] [sed] .

It	**had**	**been**	**so**	**happy**	**,**	**you**	**said**	**.**
它	有	到过	所以	快乐的	,	你	说	.

你说，他们曾经那么幸福。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

And	**so**	**it**	**was**	**.**
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [jes] !

Yes	**,**	**yes**	**!**
是的	,	是的	!

是的，是的！

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [dɪə(r)] !

I	**am**	**sure**	**of**	**that**	**,**	**dear**	**!**
我	是	当然	的	那	,	亲爱的	!

亲爱的，我对此深信不疑！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	**is**	**not**	**for**	**that**	**I**	**am**	**referring**	**to**	**it**	**now**	**.**
它	是	不是	为了	那	我	是	指	到	它	现在	.

我现在指的并非此事。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ai] , [ɒn][maɪ][saɪd] , [wɒz; wəz][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	**only**	**want**	**to**	**remind**	**you**	**that**	**I**	**,**	**on**	**my**	**side**	**,**	**was**	**frank**	**with**	**you**	**.**
我	仅有的	想	到	提醒	你	那	我	,	在	我的	边	,	曾是	坦率	和	你	.

我只想提醒你，我这边对你一直都很坦诚。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] ['əʊpənli] [ðæt] [wʌns] [ɪn][maɪ][laɪf][ai][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

I	**told**	**you**	**quite**	**openly**	**that**	**once**	**in**	**my**	**life**	**I**	**had**	**cared**	**for**	**another**	**.**
我	讲述	你	相当	公然	那	一次	在	我的	生活	我	有	关心	为了	其他	.

我曾坦诚地告诉过你，我这辈子曾经照顾过另一个人。

[ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

That	**there**	**had**	**been**	**a**	**-**	**-**	**a**	**kind**	**of**	**engagement**	**between**	**us**	**.**
那	那里	有	到过	一个	-	-	一个	种类	的	订婚	之间	我们	.

我们之间曾经有过某种联系。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] - -

A	**kind**	**of**	**-**	**-**
一个	种类	的	-	-

一种——

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

Yes	**,**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**.**
是的	,	某物	的	这	种类	.

是的，差不多就是这样。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['lɑːstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .

Well	**,**	**it**	**only**	**lasted**	**such**	**a**	**very**	**short**	**time**	**.**
出色地	,	它	仅有的	持续	这样的	一个	非常	短的	时间	.

唉，这段时间真的太短暂了。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	**went**	**away**	**;**	**and**	**after**	**that**	**I**	**put**	**an**	**end**	**to**	**it**	**.**
他	去	离开	;	和	后	那	我	放	一个	结尾	到	它	.

他走了；之后我就结束了这件事。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] .

I	**told**	**you**	**all**	**that**	**.**
我	讲述	你	全部	那	.

我都跟你们说过。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[waɪ] [reɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [naʊ] ?

Why	**rake**	**up**	**all**	**this**	**now**	**?**
为什么	耙	向上	全部	这	现在	?

为什么要现在把这些事翻出来?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] ; [nɔː(r)][hæv; həv][ai] [wʌns] [ɑːskt] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

It	really	didn't	concern	me	;	nor	have	I	once	asked	you	who	he	was	!
它	真的	没有	忧虑	我	;	也不	有	我	一次	问	你	WHO	他	曾是	!

这真的与我无关；我也从未问过你他是谁！

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] .

No	,	you	have	not	.
不	,	你	有	不是	.

不，你没有。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	are	always	so	thoughtful	for	me	.
你	是	总是	所以	周到	为了	我	.

你总是这么体贴我。

[wɑːŋgəl] (['smaɪlɪŋ]) .

Wangel	(	smiling	)	.
万格尔	(	微笑	)	.

王格尔（微笑）。

[əʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ai][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [neɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

Oh	,	in	this	case	I	could	guess	the	name	well	enough	for	myself	.
哦	,	在	这	案件	我	可以	猜测	这	姓名	出色地	足够的	为了	我	.

哦，在这种情况下，我自己就能猜到名字了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ðə; ði] [neɪm] ?

The	name	?
这	姓名	?

名字?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[aʊt] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˌðeərə'baʊts] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['meni] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ; [ɔː(r)] ,

Out	in	Skjoldviken	and	thereabouts	there	weren't	many	to	choose	from	;	or	,
出去	在	-	和	大约	那里	不是	许多	到	选择	从	;	或者	,

['rɑːðə(r)] ,

rather	,
相当	,

在斯基约尔德维肯及其周边地区，可供选择的并不多；或者更确切地说，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] .

there	was	only	a	single	one	.
那里	曾是	仅有的	一个	单身的	一	.

只有一个。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - !
You **believe** **it** **was** **Arnholm** **!**
你 相信 它 曾是 - !

你认为那是阿恩霍姆!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[wel] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well **,** **wasn't** **it** **?**
出色地 , 不是 它 ?

是啊，不是吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[nɒt] [hiː; hi] ?
Not **he** **?**
不是 他 ?

不是他吗?

[ðen] [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] .
Then **I** **don't** **in** **the** **least** **understand** **.**
然后 我 不 在 这 至少 理解 .

那我完全不明白。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [wʌns] [pʊt] ['ɪntuː]
Can **you** **remember** **that** **late** **in** **the** **autumn** **a** **large** **American** **ship** **once** **put** **into**
能 你 记住 那 晚的 在 这 秋天 一个 大的 美国人 船 一次 放 进入
- [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] ?
Skjoldviken **for** **repairs** **?**
- 为了 维修 ?

你还记得去年秋末，一艘大型美国船只停靠在斯科尔德维肯港进行维修吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
Yes **,** **I** **remember** **it** **very** **well** **.**
是的 , 我 记住 它 非常 出色地 .

是的，我记得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

It	**was**	**on**	**board**	**that**	**ship**	**that**	**the**	**captain**	**was**	**found**	**one**	**morning**	**in**	**his**	**cabin**
它	曾是	在	木板	那	船	那	这	队长	曾是	成立	一	早晨	在	他的	舱

- - ['mə:də] .

-	**-**	**murdered**	**.**
-	-	被谋杀	.

就在那艘船上，一天早上，人们发现船长死在自己的船舱里——他被谋杀了。

[ai][maɪ'self] [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pəʊst] - ['mɔːrtəm] .

I	**myself**	**went**	**out**	**to**	**make**	**the**	**post**	**-**	**mortem**	**.**
我	我	去	出去	到	制作	这	邮政	-	死亡	.

我亲自出去进行了尸检。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**you**	**.**
是的	,	它	曾是	你	.

是的，是你。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [meit] [huː] [hæd; həd] ['mə:də] [hɪm] .

It	**was**	**the**	**second**	**mate**	**who**	**had**	**murdered**	**him**	**.**
它	曾是	这	第二	伴侣	WHO	有	被谋杀	他	.

是二副杀了他。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .

No	**one**	**can**	**say**	**that**	**.**
不	一	能	说	那	.

谁都不能这么说。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [pruːvd] .

For	**it**	**was**	**never**	**proved**	**.**
为了	它	曾是	绝不	已证实	.

因为这件事从未得到证实。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [hɪm] ['enihaʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] ['draʊnd] [hɪm'self]

There	**was**	**enough**	**against**	**him**	**anyhow**	**,**	**or**	**why**	**should**	**he**	**have**	**drowned**	**himself**
那里	曾是	足够的	反对	他	无论如何	,	或者	为什么	应该	他	有	溺水	他自己

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ?

as	**he**	**did**	**?**
作为	他	做过	?

他本来就有很多不利因素，否则他为什么要选择溺水自杀呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [draʊn] [hɪm'self] .
He did not drown himself .
他 做过 不是 溺水 他自己 .

他并非溺水身亡。

[hiː; hi] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [nɔːθ] .
He sailed in a ship to the north .
他 航行 在 一个 船 到 这 北 .

他乘船向北航行。

[wɑːŋgəl] (['stɑːtld]) .
Wangel (startled) .
万格尔 (惊慌) .

旺格尔（吓了一跳）。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

[ɛliːdə] ([wɪð] [æn; ən] ['efət]) .
Ellida (with an effort) .
埃利达 (和 一个 努力) .

埃利达（努力）。

[wel] , [wɑːŋgəl] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sekənd] [meit] [tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz] - - [bɪ'trəʊðd] .
Well , Wangel - - it was this second mate to whom I was - - betrothed .
出色地 , 万格尔 - - 它 曾是 这 第二 伴侣 到 谁 我 曾是 - - 未婚妻 .

嗯，旺格尔——我当时的未婚夫就是这位二副。

[wɑːŋgəl] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
Wangel (springing up) .
万格尔 (弹簧 向上) .

旺格尔（突然出现）。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !
Is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .
Yes , it is so .
是的 , 它 是 所以 .

是的，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] !
It was to him !
它 曾是 到 他 !

对他来说正是如此!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] , [ɛliːdə] !
But **how** **on** **earth** **,** **Ellida** **!**
但 如何 在 地球 , 埃利达 !

可是，艾莉达，这到底是怎么回事！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][bɪˈtrəʊð; -θ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
How **did** **you** **come** **to** **betroth** **yourself** **to** **such** **a** **man** **?**
如何 做过 你 来 到 聘 你自己 到 这样的 一个 男人 ?

你怎会嫁给这样一个男人?

[tuː; tə][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈstreɪndʒə(r)] !
To **an** **absolute** **stranger** **!**
到 一个 绝对 陌生人 !

对一个完全陌生的人来说！

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What **is** **his** **name** **?**
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] [ˈfraɪmən] .
At **that** **time** **he** **called** **himself** **Friman** **.**
在 那 时间 他 称为 他自己 弗里曼 .

当时他自称弗里曼。

[ˈleɪtə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [hiː; hi] [saɪnd] [hɪmˈself] [ˈælfrɪd] [ˈdʒɑːnztən] .
Later **,** **in** **his** **letters** **he** **signed** **himself** **Alfred** **Johnston** **.**
之后 , 在 他的 信件 他 签名 他自己 阿尔弗雷德 约翰斯顿 .

后来，他在信件中署名为阿尔弗雷德·约翰斯顿。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
And **where** **did** **he** **come** **from** **?**
和 在哪里 做过 他 来 从 ?

他来自哪里?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[frɒm; frəm] [ˈfɪnˌmɑːrk] , [hiː; hi] [sed] .
From **Finmark** **,** **he** **said** **.**
从 芬马克 , 他 说 .

他说，他来自芬马克。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˈfɪnlənd] ,
For **the** **rest** **,** **he** **was** **born** **in** **Finland** **,**
为了 这 休息 , 他 曾是 出生 在 芬兰 ,

至于其他方面，他出生于芬兰。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

had	come	to	Norway	there	as	a	child	with	his	father	,	I	think	.
有	来	到	挪威	那里	作为	一个	孩子	和	他的	父亲	，	我	思考	.

我想，他小时候是和父亲一起来到挪威的。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ə; eɪ] ['finləndə] , [ðen] ?

A	Finlander	,	then	?
一个	芬兰人	，	然后	?

原来是芬兰人?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .

Yes	,	so	he	called	himself	.
是的	，	所以	他	称为	他自己	.

是的，他就是这么称呼自己的。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

What	else	do	you	know	about	him	?
什么	别的	做	你	知道	关于	他	?

你还知道他哪些事?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['veri] [jʌŋ] .

Only	that	he	went	to	sea	very	young	.
仅有的	那	他	去	到	海	非常	年轻的	.

只是他很小的时候就出海了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒɪz] .

And	that	he	had	been	on	long	voyages	.
和	那	他	有	到过	在	长的	航程	.

而且他曾多次远航。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?

Nothing	more	?
没有什么	更多的	?

而已?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wiː; wi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
We **never** **spoke** **of** **such** **things** **.**
我们 绝不 辐 的 这样的 事物 .

我们从来没谈论过这种事。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ɒv; əv] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [ðen] ?
Of **what** **did** **you** **speak** **,** **then** **?**
的 什么 做过 你 说话 , 然后 ?

那么，你当时说了些什么呢?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[wiː; wi] [spəʊk] ['məʊstli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] .
We **spoke** **mostly** **about** **the** **sea** **.**
我们 辐 大多 关于 这 海 .

我们主要聊的是大海。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] - -
About **the** **sea** **-** **-**
关于 这 海 - -

关于大海——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ə'baʊt] [stɔːrmz] [ænd; ənd][kɑːm] .
About **storms** **and** **calm** **.**
关于 暴风雨 和 冷静的 .

关于风暴与平静。

[ɒv; əv] [dɑːk] [naɪts] [æt; ət] [siː] .
Of **dark** **nights** **at** **sea** **.**
的 黑暗的 夜晚 在 海 .

海上漫漫长夜。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] [wiː; wi] [spəʊk] ['ɔːlsəʊ] .
And **of** **the** **sea** **in** **the** **glittering** **sunshiny** **days** **we** **spoke** **also** **.**
和 的 这 海 在 这 闪闪发光 阳光明媚 天 我们 辐 还 .

我们也谈到了阳光灿烂的日子里的大海。

[bʌt; bət][wiː; wi] [spəʊk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒlfɪnz] ,

But	we	spoke	most	of	the	whales	,	and	the	dolphins	,
但	我们	辐	最多	的	这	鲸鱼	,	和	这	海豚	,

但我们和大部分鲸鱼以及海豚都聊了聊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːlz] [huː] [laɪ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] .

and	the	seals	who	lie	out	there	on	the	rocks	in	the	midday	sun	.
和	这	封印	WHO	说谎	出去	那里	在	这	岩石	在	这	正午	太阳	.

还有那些在正午烈日下躺在岩石上的海豹。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['igl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [siː]

And	then	we	spoke	of	the	gulls	,	and	the	eagles	,	and	all	the	other	sea
和	然后	我们	辐	的	这	海鸥	,	和	这	老鹰	,	和	全部	这	其他	海

[bɜːdz] .

birds	.
鸟类	.

然后我们聊起了海鸥、老鹰以及所有其他海鸟。

[ai] [θɪŋk] - - ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ?

I	think	-	-	isn't	it	wonderful	?
我	思考	-	-	不是	它	精彩的	?

我觉得——这难道不棒吗?

- - [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [bəuθ][ðə; ði] [siː]

-	-	when	we	talked	of	such	things	it	seemed	to	me	as	if	both	the	sea
-	-	什么时候	我们	谈话	的	这样的	事物	它	似乎	到	我	作为	如果	两个都	这	海

[biːsts] [ænd; ənd] [siː] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wɪð] [hɪm] .

beasts	and	sea	birds	were	one	with	him	.
野兽	和	海	鸟类	是	一	和	他	.

当我们谈论这些事情时，我觉得海里的野兽和海鸟都与他融为一体了。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] ?

And	with	you	?
和	和	你	?

你呢?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] ; [ai]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː] .

Yes	;	I	almost	thought	I	belonged	to	them	all	,	too	.
是的	;	我	几乎	想法	我	属于	到	他们	全部	,	也	.

是的；我几乎也觉得自己属于他们所有人。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈtrəʊðd] [jɔːˈself] [tuː; tə][hɪm] ?

And	**so**	**it**	**was**	**that**	**you**	**betrothed**	**yourself**	**to**	**him**	**?**
和	所以	它	曾是	那	你	未婚妻	你自己	到	他	?

所以你就和他订婚了?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[hiː; hi] [sed] [ai][mʌst; məst] .

He	**said**	**I**	**must**	**.**
他	说	我	必须	.

他说我必须这样做。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ?

You	**must**	**?**
你	必须	?

你必须这样做吗?

[hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ðen] ?

Had	**you**	**no**	**will**	**of**	**your**	**own**	**,**	**then**	**?**
有	你	不	将要	的	你的	自己的	,	然后	?

那么，你难道没有自己的意志吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[nɒt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

Not	**when**	**he**	**was**	**near**	**.**
不是	什么时候	他	曾是	靠近	.

当他靠近时，就不会这样。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['ɑːftəwədz] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

afterwards	**I**	**thought**	**it**	**all**	**so**	**inexplicable**	**.**
然后	我	想法	它	全部	所以	无法解释的	.

事后我觉得这一切都太无法解释了。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [tə'geðə(r)] ?

Were	**you**	**often**	**together**	**?**
是	你	经常	一起	?

你们经常在一起吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] ; [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
No ; not very often .
不 ; 不是 非常 经常 .

不，不经常。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
One day he came out to our place , and looked over the lighthouse .
一 天 他 来了 出去 到 我们的 地方 , 和 看起来 超过 这 灯塔 .

有一天他来到我们这里，眺望灯塔。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [met] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
After that I got to know him , and we met now and again .
后 那 我 得到 到 知道 他 , 和 我们 遇见 现在 和 再次 .

之后我认识了他，我们偶尔会见面。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .
But then that happened about the captain , and so he had to go away .
但 然后 那 发生 关于 这 队长 , 和 所以 他 有 到 去 离开 .

但后来船长出了事，所以他不得不离开。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
Tell me more about that .
告诉 我 更多的 关于 那 .

请详细说说。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['deɪbreɪk] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] .
It was just daybreak when I had a note from him .
它 曾是 只是 拂晓 什么时候 我 有 一个 笔记 从 他 .

天刚亮我就收到了他的纸条。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] - .
He said in it I was to go out to him at the Bratthammer .
他 说 在 它 我 曾是 到 去 出去 到 他 在 这 - .

他在信中说，我要去布拉特哈默找他。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['hedlənd; 'hedlænd] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] - ?
You know the headland there between the lighthouse and Skjoldviken ?
你 知道 这 海岬 那里 之间 这 灯塔 和 - ?

你知道灯塔和斯克约尔德维肯之间的那片海岬吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !
I know , I know !
我 知道 ， 我 知道 ！

我知道，我知道！

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ðeə(r)][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [rəʊt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk]
I was to go out there at once , he wrote , because he wanted to speak
我 曾是 到 去 出去 那里 在 一次 ， 他 写道 ， 因为 他 通缉 到 说话
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

他写道，我必须立刻出去，因为他想和我谈谈。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ?
And you went ?
和 你 去 ?

然后你去了?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ˈʌðəwaɪz] .
I could not do otherwise .
我 可以 不是 做 否则 .

我别无选择。

[wel] , [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Well , then he told me he had stabbed the captain in the night .
出色地 ， 然后 他 讲述 我 他 有 刺伤 这 队长 在 这 夜晚 .

然后他告诉我，他夜里刺伤了船长。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪmˈself] !
He said that himself !
他 说 那 他自己 !

他自己说的!

[ˈæktʃuəli] [sed] [səʊ] !
Actually said so !
实际上 说 所以 !

我确实这么说了!

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]['æktɪd] ['raɪtli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [hiː; hi] [sed] .
But **he** **had** **only** **acted** **rightly** **and** **justly** **,** **he** **said** **.**
但 他 有 仅有的 行动 没错 和 公正地 , 他 说 .

但他表示，他所做的一切都是合情合理的。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

['raɪtli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] !
Rightly **and** **justly** **!**
没错 和 公正地 !

理所应当!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][stæb][hɪm] [ðen] ?
Why **did** **he** **stab** **him** **then** **?**
为什么 做过 他 刺 他 然后 ?

那他为什么要刺伤他呢?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [spiːk] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
He **wouldn't** **speak** **out** **about** **that** **.**
他 不会 说话 出去 关于 那 .

他对此不愿公开表态。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] .
He **said** **it** **was** **not** **fit** **for** **me** **to** **hear** **.**
他 说 它 曾是 不是 合身 为了 我 到 听到 .

他说这事儿不该让我听。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] , [beə(r)] [wɜːd] ?
And **you** **believed** **his** **naked** **,** **bare** **word** **?**
和 你 相信 他的 裸 , 裸 单词 ?

你竟然相信了他赤裸裸的话?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ˈʌðəwaɪz] .

It	never	occurred	to	me	to	do	otherwise	.
它	绝不	发生	到	我	到	做	否则	.

我从未想过要采取其他做法。

[wel] , [ˈenihaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] .

Well	,	anyhow	,	he	had	to	go	away	.
出色地	,	无论如何	,	他	有	到	去	离开	.

总之，他不得不离开了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][bɪd][ˌem ˈiː] [ˌfeəˈwel] - - .

But	now	,	when	he	was	to	bid	me	farewell	-	-	.
但	现在	,	什么时候	他	曾是	到	出价	我	告别	-	-	.

但现在，当他要向我告别时——

[nəʊ] ; [juː; jʊ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] - -

No	;	you	never	could	imagine	what	he	thought	of	-	-
不	;	你	绝不	可以	想象	什么	他	想法	的	-	-

不，你永远也无法想象他在想什么——

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[tel] [ˌem ˈiː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [kiː] - [rɪŋ] - - [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]

He	took	from	his	pocket	a	key	-	ring	-	-	and	drew	a	ring	that	he	always
他	采取	从	他的	口袋	一个	钥匙	-	戒指	-	-	和	画	一个	戒指	那	他	总是

[wɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] ,

wore	from	his	finger	,
穿着	从	他的	手指	,

他从口袋里掏出一个钥匙圈——然后从中抽出一枚他一直戴在手指上的戒指。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪŋ] [aɪ][hæd; həd] .

and	he	took	a	small	ring	I	had	.
和	他	采取	一个	小的	戒指	我	有	.

他拿走了我的一枚小戒指。

[ðiːz] [tuː] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [kiː] - [rɪŋ] .

These	two	he	put	on	the	key	-	ring	.
这些	二	他	放	在	这	钥匙	-	戒指	.

他把这两个挂在了钥匙链上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

And	then	he	said	we	should	wed	ourselves	to	the	sea	.
和	然后	他	说	我们	应该	结婚	我们自己	到	这	海	.

然后他说我们应该与大海结为伴侣。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[wed] ?
Wed **?**
星期三 ?

星期三?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [səʊ][hiː; hi] [sed] .
Yes **,** **so** **he** **said** **.**
是的 , 所以 他 说 .

是的，他是这么说的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [rɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɪŋz] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
And **with** **that** **he** **threw** **the** **key** **-** **ring** **,** **and** **our** **rings** **,** **with** **all** **his** **might** **,**
和 和 那 他 扔 这 钥匙 - 戒指 , 和 我们的 戒指 , 和 全部 他的 可能 ,

说完，他用尽全力把钥匙圈和我们的戒指都扔了出去。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] .
as **far** **as** **he** **could** **into** **the** **deep** **.**
作为 远的 作为 他 可以 进入 这 深的 .

他尽可能地潜入深处。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɛliːdə] , [juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] ?
And **you** **,** **Ellida** **,** **you** **did** **all** **this** **?**
和 你 , 埃利达 , 你 做过 全部 这 ?

艾莉达，这一切都是你做的吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] - - ['əʊnli] [θɪŋk] - - [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .
Yes **-** **-** **only** **think** **-** **-** **it** **then** **seemed** **to** **me** **as** **if** **it** **must** **be** **so** **.**
是的 - - 仅有的 思考 - - 它 然后 似乎 到 我 作为 如果 它 必须 是 所以 .

是的——仔细想想——当时我觉得肯定就是这样。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] [ai] - - [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
But **,** **thank** **God** **I** **-** **-** **he** **went** **away** **.**
但 , 感谢 上帝 我 - - 他 去 离开 .

但谢天谢地，他走了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ?
And **when** **he** **was** **gone** **?**
和 什么时候 他 曾是 已消失 ?

他走后呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ə'gen] - - [ðæt] [ai] [sɔː]
You can surely understand that I soon came to my senses again - - that I saw
你 能 一定 理解 那 我 很快 来了 到 我的 感官 再次 - - 那 我 锯
[haʊ] ['æbsəluːtli] [mæd][ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] .
how absolutely mad and meaningless it had all been .
如何 绝对地 疯狂的 和 无意义的 它 有 全部 到过 .

你肯定能理解，我很快就恢复了理智——我意识到这一切是多么疯狂和毫无意义。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
But you spoke just now of letters .
但 你 辐 只是 现在 的 信件 .

但你刚才说的是信件。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [sɪns] ?
So you have heard from him since ?
所以 你 有 听到 从 他 自从 ?

所以你之后有他的消息了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .
Yes , I have heard from him .
是的 , 我 有 听到 从 他 .

是的，我收到他的消息了。

[fɜːst] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [laɪnz] [frɒm; frəm] ['ɑːkeɪndʒl] .
First I had a few short lines from Archangel .
第一的 我 有 一个 很少 短的 线条 从 大天使 .

首先，我收到了来自大天使的几句简短的话语。

[hiː; hi]['əʊnli] [rəʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
He only wrote he was going to America .
他 仅有的 写道 他 曾是 去 到 美国 .

他只写了他要去美国。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [send] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
And then he told me where to send an answer .
和 然后 他 讲述 我 在哪里 到 发送 一个 回答 .

然后他告诉我应该把回复发送到哪里。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ?
And **did** **you** **?**
和 做过 你 ?

你做到了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[æt; ət][wʌns] .
At **once** **.**
在 一次 .

立刻。

[ai] [rəʊt] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
I **wrote** **him** **,** **of** **course** **,** **that** **all** **must** **be** **at** **an** **end** **between** **us** **;**
我 写道 他 , 的 课程 , 那 全部 必须 是 在 一个 结尾 之间 我们 ;

我当然给他写信说，我们之间的一切都必须结束了;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
and **that** **he** **must** **no** **longer** **think** **of** **me** **,**
和 那 他 必须 不 更长 思考 的 我 ,

他必须不再想起我。

[dʒʌst][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .
just **as** **I** **should** **no** **longer** **think** **of** **him** **.**
只是 作为 我 应该 不 更长 思考 的 他 .

我应该不再想起他了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ə'gen] ?
But **did** **he** **write** **again** **?**
但 做过 他 写 再次 ?

但他后来又写过书吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə'gen] .
Yes **,** **he** **wrote** **again** **.**
是的 , 他 写道 再次 .

是的，他又写了一封信。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ?
And **what** **was** **his** **answer** **to** **your** **communication** **?**
和 什么 曾是 他的 回答 到 你的 沟通 ?

他对你的信息作了怎样的答复?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	no	notice	of	it	.
他	采取	不	注意	的	它	.

他对此毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]['brəʊkən] [wɪð] [hɪm] .

It	was	exactly	as	if	I	had	never	broken	with	him	.
它	曾是	确切地	作为	如果	我	有	绝不	破碎的	和	他	.

就好像我从未和他分手过一样。

[hiː; hi] [rəʊt] [kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	wrote	quite	composedly	and	calmly	that	I	must	wait	for	him	.
他	写道	相当	镇定	和	平静地	那	我	必须	等待	为了	他	.

他语气平静地写道，我必须等他。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] ,

When	he	could	have	me	he	would	let	me	know	,
什么时候	他	可以	有	我	他	会	让	我	知道	,

他有机会要我的时候会告诉我的。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .

and	then	I	was	to	go	to	him	at	once	.
和	然后	我	曾是	到	去	到	他	在	一次	.

然后我立刻要去见他。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ?

So	he	would	not	release	you	?
所以	他	会	不是	发布	你	?

所以他不肯放了你?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðen] [ai] [rəʊt] [ə'gen] , ['ɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [æz; əz][ai][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɔː(r)] [pə'hæps]

Then	I	wrote	again	,	almost	word	for	word	as	I	had	before	;	or	perhaps
然后	我	写道	再次	,	几乎	单词	为了	单词	作为	我	有	前	;	或者	也许

[mɔː(r)] ['fɜːmli] .

more	firmly	.
更多的	牢牢	.

然后我又写了一遍，几乎和之前一字不差；或者说，语气可能更坚定一些。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ?

And	he	gave	in	?
和	他	给予	在	?

他屈服了?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] !
Oh , no ! Don't think that !
哦 , 不 ! 不 思考 那 !

哦，不！别这么想！

[hiː; hi] [rəʊt] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] - - [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [wɪð] [hɪm] .
He wrote quietly , as before - - not a word of my having broken with him .
他 写道 悄悄 , 作为 前 - - 不是 一个 单词 的 我的 拥有 破碎的 和 他 .

他像以前一样平静地写道——只字未提我与他决裂的事。

[ðen] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .
Then I knew it was useless , and so I never wrote to him again .
然后 我 知道 它 曾是 无用 , 和 所以 我 绝不 写道 到 他 再次 .

后来我知道这样做没用，所以之后就再也没给他写过信。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] ?
And you never heard from him ?
和 你 绝不 听到 从 他 ?

你一直没收到他的消息?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [θriː] ['lɛtəz] [sɪns] [ðen] .
I have had three letters since then .
我 有 有 三 信件 自从 然后 .

从那以后，我收到了三封信。

[wʌns] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] .
Once he wrote to me from California , and a second time from China .
一次 他 写道 到 我 从 加利福尼亚州 , 和 一个 第二 时间 从 中国 .

他曾从加利福尼亚州给我写过一封信，后来又从中国给我写过一封。

[ðə; ði] [lɑːst] ['letə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] .
The last letter I had from him was from Australia .
这 最后的 信 我 有 从 他 曾是 从 澳大利亚 .

我收到的他最后一封信是从澳大利亚寄来的。

[hiː; hi] [rəʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊld] - [maɪnz] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz]
He wrote he was going to the gold - mines ; but since then he has
他 写道 他 曾是 去 到 这 金子 - 矿井 ; 但 自从 然后 他 有
[meɪd] [nəʊ] [saɪn] .
made no sign .
制成 不 符号 .

他曾写道他要去金矿；但从那以后，他就杳无音讯了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ɛliːdə] .
This **man** **has** **had** **a** **strange** **power** **over** **you** **,** **Ellida** **.**
这 男人 有 有 一个 奇怪的 力量 超过 你 , 埃利达 .

艾莉达，这个人对你有一种奇怪的魔力。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] !
Yes **,** **yes** **!**
是的 , 是的 !

是的，是的!

[ðə; ði]['terəb(ə)l][mæn] !
The **terrible** **man** **!**
这 糟糕的 男人 !

那个可怕的男人!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] .
But **you** **mustn't** **think** **of** **that** **any** **more** **.**
但 你 不得 思考 的 那 任何 更多的 .

但你不能再想这件事了。

['nevə(r)] [ə'gen] - - ['nevə(r)] !
Never **again** **-** **-** **never** **!**
绝不 再次 - - 绝不 !

绝不再犯——绝不再犯!

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] [ɛliːdə] .
Promise **me** **that** **,** **my** **dear** **,** **beloved** **Ellida** **.**
承诺 我 那 , 我的 亲爱的 , 心爱 埃利达 .

答应我，我亲爱的艾莉达。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðə(r)] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Now **we** **must** **try** **another** **treatment** **for** **you** **.**
现在 我们 必须 尝试 其他 治疗 为了 你 .

现在我们必须尝试另一种治疗方法。

['freʃə(r)] [eə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fjɔːrdz] .
Fresher **air** **than** **here** **within** **the** **fjords** **.**
更清新 空气 比 这里 之内 这 峡湾 .

峡湾里的空气比这里清新多了。

[ðə; ði][sɔːlt] , [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
The **salt** **,** **fresh** **air** **of** **the** **sea** **!**
这 盐 , 新鲜的 空气 的 这 海 !

海边的咸咸的、清新的空气!

[dɪə(r)] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ?
Dear **,** **what** **say** **you** **to** **that** **?**
亲爱的 , 什么 说 你 到 那 ?

亲爱的，你对此有何看法?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] ! [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Oh ! don't speak of it !
哦 ! 不 说话 的 它 !

哦！别提这件事了！

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Don't think of it !
不 思考 的 它 !

别想了！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][help] [ɪn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
There is no help in this for me .
那里 是 不 帮助 在 这 为了 我 .

这对我没有任何帮助。

[ai] [fiːl] [ðæt] [səʊ] [wel] .
I feel that so well .
我 感觉 那 所以 出色地 .

我对此深有同感。

[ai] [kænt] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] - -
I can't shake it off - -
我 不能 摇 它 离开 - -

我无法摆脱这种感觉——

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] .
not even there .
不是 甚至 那里 .

根本不在那里。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wɒt] , [dɪə(r)] ? - - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] ?
What , dear ? - - What do you really mean ?
什么 , 亲爱的 ? - - 什么 做 你 真的 意思是 ?

什么事，亲爱的？——你到底是什么意思？

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai] [miːn] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd] .
I mean the horror of it , this incomprehensible power over the mind .
我 意思是 这 恐怖 的 它 , 这 难以理解 力量 超过 这 头脑 .

我指的是它的恐怖之处，这种对心灵的难以理解的力量。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] - - [lɒŋ] [sɪns] - - [wen] [juː; jʊ] [brəʊk] [wɪð] [hɪm] .
But you have shaken it off - - long since - - when you broke with him .
但 你 有 摇晃 它 离开 - - 长的 自从 - - 什么时候 你 打破 和 他 .

但你早就摆脱了这种感觉——自从你和他分手后就一直如此。

[waɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [lɒŋ] [pɑːst] [naʊ] .
Why , all this is long past now .
为什么，全部 这 是 长的 过去的 现在 .

哦，这一切都已经是过去的事了。

[ɛliːdə] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
Ellida (springing up) .
埃利达 (弹簧 向上) .

埃利达（萌芽）。

[nəʊ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] !
No ; that it is not - - it is not !
不 ; 那 它 是 不是 - - 它 是 不是 !

不，并非如此——绝非如此!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nɒt] [pɑːst] ?
Not past ?
不是 过去的 ?

不是过去式?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [wɑːŋgəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [pɑːst] ; [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] - - ['nevə(r)] ,
No , Wangel , it is not past ; and I fear it never will be - - never ,
不 , 万格尔 , 它 是 不是 过去的 ; 和 我 害怕 它 绝不 将要 是 - - 绝不 ,

不，旺格尔，那件事还没有过去；而且我担心它永远不会过去——永远不会。

[ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪf] .
in all our life .
在 全部 我们的 生活 .

在我们的一生中。

[wɑːŋgəl] ([ɪn] [ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs]) .
Wangel (in a pained voice) .
万格尔 (在 一个 痛苦 嗓音) .

旺格尔（痛苦地）

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l]
Do you mean to say that in your innermost heart you have never been able
做 你 意思是 到 说 那 在 你的 最内层 心 你 有 绝不 到过 有能力的
[tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] ?
to forget this strange man ?
到 忘记 这 奇怪的 男人 ?

你的意思是说，在你内心深处，你始终无法忘记这个陌生的男人吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm]

I	had	forgotten	him	;	but	then	it	was	as	if	he	had	suddenly	come
我	有	被遗忘的	他	;	但	然后	它	曾是	作为	如果	他	有	突然	来

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

我早已忘记了他；但随后他仿佛突然又回来了。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪz] [ðæt] ?

How	long	ago	is	that	?
如何	长的	前	是	那	?

那件事是多久以前的事了?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ɪts] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [naʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

It's	about	three	years	ago	,	now	,	or	a	little	longer	.
它是	关于	三	年	前	,	现在	,	或者	一个	小的	更长	.

大概是三年前的事了，或者更久一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wen] [ai] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

It	was	just	when	I	expected	the	child	.
它	曾是	只是	什么时候	我	预期的	这	孩子	.

就在我预产期的时候。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

at	that	time	?
在	那	时间	?

当时?

[jes] , [ɛliːdə] - - [naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['meni] [θɪŋz] .

Yes	,	Ellida	-	-	now	I	begin	to	understand	many	things	.
是的	,	埃利达	-	-	现在	我	开始	到	理解	许多	事物	.

是的，艾莉达——现在我开始明白很多事情了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [dɪə(r)] .

You	are	mistaken	,	dear	.
你	是	错误	,	亲爱的	.

亲爱的，你弄错了。

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
What has come to me ?
什么 有 来 到 我 ?

我这是怎么了?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] [bɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [ˈevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)] .
I believe nothing on earth will ever make it clear .
我 相信 没有什么 在 地球 将要 曾经 制作 它 清除 .

我相信世上没有任何东西能够解释清楚这一点。

[wɑːŋgəl] ([ˈlʊkɪŋ] [ˈsædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel (looking sadly at her) .
万格尔 (寻找 令人遗憾的是 在 她) .

王格尔（悲伤地看着她)。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θriː] [jˈiəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [mæn] .
Only to think that all these three years you have cared for another man .
仅有的 到 思考 那 全部 这些 三 年 你 有 关心 为了 其他 男人 .

想想这三年里你一直关心着另一个男人，真是令人难以置信。

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .
Cared for another .
关心 为了 其他 .

照顾他人。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] - - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] !
Not for me - - but for another !
不是 为了 我 - - 但 为了 其他 !

不是给我自己用的——而是给别人用的!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈʌtəli] [mɪˈsteɪkən] !
Oh ! you are so utterly mistaken !
哦 ! 你 是 所以 完全地 错误 !

哦！你大错特错了!

[ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
I care for no one but you .
我 关心 为了 不 一 但 你 .

除了你，我谁都不在乎。

[wɑːŋgəl] ([ɪn][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [vɔɪs]) .
Wangel (in a subdued voice) .
万格尔 (在 一个 低沉的 嗓音) .

王格尔（低声说道)。

[waɪ] , [ðen] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [waɪf] ?
Why , then , in all this time have you not lived with me as my wife ?
为什么 , 然后 , 在 全部 这 时间 有 你 不是 居住地 和 我 作为 我的 妻子 ?

那么，为什么这么多年来，你没有像妻子一样与我一起生活呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] .

Because	**of**	**the**	**horror**	**that**	**comes**	**from**	**the**	**strange**	**man**	**.**
因为	的	这	恐怖	那	来	从	这	奇怪的	男人	.

因为那个陌生男人带来的恐怖。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] ?

The	**horror**	**?**
这	恐怖	?

恐怖之处?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [ðə; ði]['hɒrə(r)] .

Yes	**,**	**the**	**horror**	**.**
是的	,	这	恐怖	.

是的，太可怕了。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)][səʊ]['terəb(ə)l] - - [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd][həʊld] .

A	**horror**	**so**	**terrible**	**-**	**-**	**such**	**as**	**only**	**the**	**sea**	**could**	**hold**	**.**
一个	恐怖	所以	糟糕的	-	-	这样的	作为	仅有的	这	海	可以	抓住	.

如此可怕的恐怖——只有大海才能容纳。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , [wɑːŋgəl] .

For	**now**	**you**	**shall**	**hear**	**,**	**Wangel**	**.**
为了	现在	你	将	听到	,	万格尔	.

现在你将听到消息了，旺格尔。

([ðə; ði] [jʌŋ] ['taʊnzfəʊk] [kʌm] [bæk] , [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [pɑːs] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

(	**The**	**young**	**townsfolk**	**come**	**back**	**,**	**bow**	**,**	**and**	**pass**	**out**	**to**	**the**	**right**	**.**
(	这	年轻的	镇民	来	后退	,	弓	,	和	经过	出去	到	这	正确的	.

（镇上的年轻居民们回来，鞠躬，然后向右边晕倒。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [kʌm] - , - , ['hɪldə] , [ænd; ənd] - .)

Together	**with**	**them**	**come**	**ARNHOLM**	**,**	**BOLETTE**	**,**	**HILDE**	**,**	**and**	**LYNGSTRAND**	**.**	**)**
一起	和	他们	来	-	,	-	,	希尔德	,	和	-	.	)

与他们一同出现的还有阿诺姆、博莱特、希尔德和林斯特兰德。）

- ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [baɪ]) .

Bolette	**(**	**as**	**she**	**passes**	**by**	**)**	**.**
-	(	作为	她	通过	经过	)	.

博莱特（路过时）。

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌp][hɪə(r)] ?

Well	**,**	**are**	**you**	**still**	**walking**	**about**	**up**	**here**	**?**
出色地	,	是	你	仍然	步行	关于	向上	这里	?

你还在这儿走来走去吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʌp][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] .

Yes	**,**	**it**	**is**	**so**	**cool**	**and**	**pleasant**	**up**	**here**	**on**	**the**	**heights**	**.**
是的	,	它	是	所以	凉爽的	和	令人愉快的	向上	这里	在	这	高度	.

是的，高处真是凉爽宜人。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wiː; wi] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɑːt] , [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] .
We , for our part , are going down for a dance .
我们 , 为了 我们的 部分 , 是 去 向下 为了 一个 舞蹈 .

我们则要去跳舞。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wiːl; wil] [suːn] [kʌm] [daʊn] - - [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] .
We'll soon come down - - we also .
出色地 很快 来 向下 - - 我们 还 .

我们很快就会下来——我们也是。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ˌgʊd'baɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] !
Goodbye , for the present !
再见 , 为了 这 展示 !

暂别了!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

['mɪstə(r)] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [wʌn]['məʊmənt] ?
Mr . Lyngstrand , will you wait one moment ?
先生 . - , 将要 你 等待 一 片刻 ?

林斯特兰先生，请您稍等片刻好吗?

(- [stɒps] .
(LYNGSTRAND Stops .
(- 停止 .

(LYNGSTRAND 停止。

- , - [ænd; ənd] ['hɪldə] [gəʊ] [aʊt] .
ARNHOLM , BOLETTE and HILDE go out .
- , - 和 希尔德 去 出去 .

阿恩霍尔姆、博莱特和希尔德外出。

[tuː; tə] - .)
To LYNGSTRAND .)
到 - .)

致林斯特兰德。)

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːns] [tuː] ?
Are you going to dance too ?
是 你 去 到 舞蹈 也 ?

你也要跳舞吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .
No , Mrs . Wangel .
不 , 太太 . 万格尔 .

不，旺格尔夫人。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][deə(r)] .
I don't think I dare .
我 不 思考 我 敢 .

我不敢。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] - - [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] .
No , you should be careful , you know - - your chest .
不 , 你 应该 是 小心 , 你 知道 - - 你的 胸部 .

不，你应该小心点，你知道——你的胸部。

[jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] [wel] [jet] , [juː; jʊ] [siː] .
You're not quite well yet , you see .
你是 不是 相当 出色地 然而 , 你 看 .

你看，你还没完全康复。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nɒt] [kwaɪt] .
Not quite .
不是 相当 .

不完全是。

[ɛliːdə] ([wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn]) .
Ellida (with some hesitation) .
埃利达 (和 一些 犹豫) .

艾莉达（有些犹豫地）

[haʊ] [lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ɒn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ?
How long may it be now since you went on that voyage ?
如何 长的 可能 它 是 现在 自从 你 去 在 那 航程 ?

您上次航行至今已有多久了?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ðæt] [taɪm] [wen] [aɪ] [kən'træktɪd] [ðɪs] ['wiːknəs] ?
That time when I contracted this weakness ?
那 时间 什么时候 我 合同 这 弱点 ?

那是我染上这种弱点的时候吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
Yes , that voyage you told me about this morning ?
是的 , 那 航程 你 讲述 我 关于 这 早晨 ?

是的，就是你今天早上跟我说的那次航行?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪts] [ə'baʊt] - - [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] - - [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [j'iəz] [naʊ] .
it's about - - wait a moment - - yes , it's a good three years now .
它是 关于 - - 等待 一个 片刻 - - 是的 , 它是 一个 好的 三 年 现在 .

差不多——等等——是的，已经整整三年了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[θriː] [j'iəz] , [ðen] .
Three years , then .
三 年 , 然后 .

三年后。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
Perhaps a little more .
也许 一个 小的 更多的 .

或许还要再多一点。

[wiː; wi] [left] [ə'merɪkə] [ɪn] ['februəri] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rekt] [ɪn] [mɑːtʃ] .
We left America in February , and we were wrecked in March .
我们 左边 美国 在 二月 , 和 我们 是 损毁 在 行进 .

我们二月份离开美国，三月份就遭遇了车祸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [geɪlz] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] .
It was the equinoctial gales we came in for .
它 曾是 这 春分 狂风 我们 来了 在 为了 .

我们此行的目的是为了应对秋分时的强风。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːŋgəl]) .
Ellida (looking at WANGEL) .
埃利达 (寻找 在 万格尔) .

艾莉达（看着 WANGEL）。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] - -
So it was at that time - -
所以 它 曾是 在 那 时间 - -

当时就是这样——

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] - -
But , dear Ellida - -
但 , 亲爱的 埃利达 - -

但是，亲爱的艾莉达——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wel] , [doʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . - .
Well , don't let me detain you , Mr . Lyngstrand .
出色地 , 不 让 我 扣留 你 , 先生 . - .

好了，林斯特兰德先生，请不要耽搁我。

[naʊ] [gəʊ] [daʊn] , [bʌt; bət] [doʊnt] [dɑːns] .
Now go down , but don't dance .
现在 去 向下 , 但 不 舞蹈 .

现在下去，但不要跳舞。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] , [aɪl] [ˈəʊnli] [lʊk] [ɒn] .
No , I'll only look on .
不 , 患病的 仅有的 看 在 .

不，我只会在一旁观看。

([hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .)
(He goes out .)
(他 去 出去 .)

（他出去了。）

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˈdʒɑːnztən] [wɒz; wəz] [ɒn] [bɔːd] [tuː] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Johnston was on board too , I am quite certain of it .
约翰斯顿 曾是 在 木板 也 , 我 是 相当 肯定 的 它 .

我非常肯定，约翰斯顿也在船上。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
What makes you think so ?
什么 制作 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为?

[ɛliːdə] ([wɪˈðaʊt] [ˈɑːnsərɪŋ]) .
Ellida (without answering) .
埃利达 (没有 回答) .

艾莉达（未作回答）。

[hiː; hi] [lɜːnt] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˈmærid] [əˈnʌðə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] .
He learnt on board that I had married another while he was away .
他 学会了 在 木板 那 我 有 已婚 其他 尽管 他 曾是 离开 .

他在船上得知，在他出海期间，我已经嫁给了别人。

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] [ðɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

And	**so**	**that**	**very**	**hour**	**this**	**came**	**over**	**me**	**.**
和	所以	那	非常	小时	这	来了	超过	我	.

就在那一刻，这种感觉突然袭来。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] ?

The	**horror**	**?**
这	恐怖	?

恐怖之处?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [siː] [hɪm] [ə'laɪv] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

Yes	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**I**	**see**	**him**	**alive**	**right**	**in**	**front**	**of**	**me**	**;**
是的	,	全部	的	一个	突然	我	看	他	活	正确的	在	正面	的	我	;

是的，突然间我看到他活生生地站在我面前；

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['prəʊfaɪl] .

or	**,**	**rather**	**a**	**little**	**in**	**profile**	**.**
或者	,	相当	一个	小的	在	轮廓	.

或者，更确切地说，有点像侧面视角。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['əʊnli][hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] .

He	**never**	**looks**	**at**	**me**	**,**	**only**	**he**	**is**	**there**	**.**
他	绝不	看起来	在	我	,	仅有的	他	是	那里	.

他从不看我，只有他一个人在那里。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] ?

How	**do**	**you**	**think**	**he**	**looks**	**?**
如何	做	你	思考	他	看起来	?

你觉得他长什么样?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] .

Exactly	**as**	**when**	**I**	**saw**	**him**	**last**	**.**
确切地	作为	什么时候	我	锯	他	最后的	.

和我上次见到他时一模一样。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

Ten	**years**	**ago**	**?**
十	年	前	?

十年前?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第5/10页

[jes] ; [aʊt] [ðeə(r)] [æt; ət] - .
Yes ; out there at Bratthammeren .
是的 ; 出去 那里 在 - .

是的，就在布拉特哈默伦那边。

[məʊst] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['brestˌpɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bluːɪʃ] - [waɪt] [pɜːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Most distinctly of all I see his breastpin , with a large bluish - white pearl in it .
最多 明显地 的 全部 我 看 他的 胸针 , 和 一个 大的 蓝蓝色 - 白色的 珍珠 在 它 .

我最清楚地看到他的胸针，上面镶嵌着一颗硕大的蓝白色珍珠。

[ðə; ði] [pɜːl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['fɪʃɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [gleə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
The pearl is like a dead fish's eye , and it seems to glare at me .
这 珍珠 是 喜欢 一个 死的 鱼的 眼睛 , 和 它 似乎 到 强光 在 我 .

这颗珍珠就像死鱼的眼睛，似乎在瞪着我。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɪl] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] .
You are more ill than I thought .
你 是 更多的 患病的 比 我 想法 .

你的病情比我想象的还要严重。

[mɔː(r)] [ɪl] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [jɔː'self] [nəʊ] , [ɛliːdə] .
More ill than you yourself know , Ellida .
更多的 患病的 比 你 你自己 知道 , 埃利达 .

艾莉达，你的病情比你想象的还要严重。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [fiːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kləʊz]
Help me if you can , for I feel how it is drawing closer and more close
帮助 我 如果 你 能 , 为了 我 感觉 如何 它 是 绘画 更近 和 更多的 关闭
.
:
.

如果可以，请帮帮我，因为我感觉它越来越近了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [θriː] [həʊl] [j'iəz] , ['beərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self]
And **you** **have** **gone** **about** **in** **this** **state** **three** **whole** **years** **,** **bearing** **for** **yourself**
和 你 有 已消失 关于 在 这 状态 三 所有的 年 , 轴承 为了 你自己
[ðɪs] ['siːkrət] ['sʌfərɪŋ] ,
this **secret** **suffering** **,**
这 秘密 痛苦 ,

而你就这样默默地承受了整整三年的痛苦，一直过着这样的生活。

[wɪ'ðaʊt] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
without **confiding** **in** **me** **.**
没有 倾诉 在 我 .

没有向我透露任何信息。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] ; [nɒt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .
But **I** **could** **not** **;** **not** **till** **it** **became** **necessary** **for** **your** **own** **sake** **.**
但 我 可以 不是 ; 不是 直到 它 成为 必要的 为了 你的 自己的 清酒 .

但我不能；直到为了你，这件事变得势在必行。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [kən'faid] [ɪn][juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]
If **I** **had** **confided** **in** **you** **I** **should** **also** **have** **had** **to** **confide** **to** **you** **the**
如果 我 有 坦白 在 你 我 应该 还 有 有 到 信任 到 你 这
[ʌn'ʌtərəbl] .
unutterable **.**
难以言喻 .

如果我曾向你倾诉，那么我也应该向你倾诉那些难以言喻的事情。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ʌn'ʌtərəbl] ?
Unutterable **?**
难以言喻 ?

难以言喻?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [duː; də][nɒt][ɑːsk] .
No **,** **no** **,** **no** **!** **Do** **not** **ask** **.**
不 , 不 , 不 ! 做 不是 问 .

不，不，不！别问了。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Only **one** **thing** **,** **nothing** **more** **.**
仅有的 一 事物 , 没有什么 更多的 .

只有一件事，仅此而已。

[wɑːŋgəl] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ?
Wangel **,** **when** **shall** **we** **understand** **that** **mystery** **of** **the** **boy's** **eyes** **?**
万格尔 , 什么时候 将 我们 理解 那 神秘 的 这 男孩们 眼睛 ?

旺格尔，我们何时才能解开男孩眼睛的奥秘?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , [ɛliːdə] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fænsi] .
My **dear** **love** **,** **Ellida** **,** **I** **assure** **you** **it** **was** **only** **your** **own** **fancy** **.**
我的 亲爱的 爱 , 埃利达 , 我 保证 你 它 曾是 仅有的 你的 自己的 想要 .

我亲爱的艾莉达，我向你保证，那只是你自己的幻想。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [æz; əz]['ʌðə(r)]['nɔːm(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] .
The **child** **had** **exactly** **the** **same** **eyes** **as** **other** **normal** **children** **have** **.**
这 孩子 有 确切地 这 相同的 眼睛 作为 其他 普通的 孩子们 有 .

这个孩子的眼睛和其他正常孩子的眼睛一模一样。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .
No **,** **he** **had** **not** **.**
不 , 他 有 不是 .

不，他没有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
And **you** **could** **not** **see** **it** **!**
和 你 可以 不是 看 它 !

你根本看不到!

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .
The **child's** **eyes** **changed** **colour** **with** **the** **sea** **.**
这 孩子的 眼睛 已更改 颜色 和 这 海 .

孩子的眼睛随着海水的颜色而变化。

[wen] [ðə; ði] [fjɔːd] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
When **the** **fjord** **lay** **bathed** **in** **sunshine** **,** **so** **were** **his** **eyes** **.**
什么时候 这 峡湾 躺 洗澡 在 阳光 , 所以 是 他的 眼睛 .

当峡湾沐浴在阳光下时，他的眼睛也闪闪发光。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] [stɔːm] .
And **so** **in** **storm** **.**
和 所以 在 风暴 .

于是，暴风雨中。

[əʊ] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] !
Oh **,** **I** **saw** **it** **,** **if** **you** **did** **not** **!**
哦 , 我 锯 它 , 如果 你 做过 不是 !

哦，我看到了，如果你没看到的话!

[wɑːŋgəl] (['hjuːmə(r)] [hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel **(** **humouring** **her** **)** **.**
万格尔 (幽默 她) .

旺格尔（顺着她的意思）。

['meɪbi] .
Maybe **.**
或许 .

或许。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [wɒt] [ðen] ?
But **even** **if** **it** **were** **true** **,** **what** **then** **?**
但 甚至 如果 它 是 真的 , 什么 然后 ?

但即便这是真的，那又怎样呢?

[ɛliːdə] ([ɪn]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)]) .
Ellida (in lower voice , and coming nearer) .
埃利达 (在 降低 嗓音 , 和 未来 更近) .

艾莉达（声音低沉，声音越来越近）。

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
I have seen such eyes before .
我 有 已见 这样的 眼睛 前 .

我以前见过这样的眼睛。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aʊt] [æt; ət] - , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Out at Bratthammeren - , ten years ago .
出去 在 - , 十 年 前 .

十年前在布拉特哈默伦。

[wɑːŋgəl] (['stepɪŋ] [bæk]) .
Wangel (stepping back) .
万格尔 (步进 后退) .

王格尔（后退一步）。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ɛliːdə] (['wɪspərz] , [tremblɪŋ]) .
Ellida (whispers , trembling) .
埃利达 (低语 , 发抖) .

艾莉达（低语，颤抖）。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mænz] [aɪz] .
The child had the strange man's eyes .
这 孩子 有 这 奇怪的 男人的 眼睛 .

孩子长着和那个陌生男人一样的眼睛。

[wɑːŋgəl] ([kraɪz] [aʊt] [rɪ'lʌktəntli]) .
Wangel (cries out reluctantly) .
万格尔 (哭泣 出去 勉强) .

旺格尔（不情愿地喊道）。

[ɛliːdə] !
Ellida !
埃利达 !

艾莉达!

[ɛliːdə] ([klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hændz] [dɪ'speərɪŋli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed]) .

Ellida	(	clasps	her	hands	despairingly	about	her	head	)	.
埃利达	(	扣环	她	双手	绝望地	关于	她	头	)	.

艾莉达（绝望地双手抱头）。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai] [wʊd] [nɒt] , [waɪ] [ai] [deəd] [nɒt] , [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

Now	you	understand	why	I	would	not	,	why	I	dared	not	,	live	with	you	as	your
现在	你	理解	为什么	我	会	不是	,	为什么	我	敢于	不是	,	居住	和	你	作为	你的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

现在你明白为什么我不会，也不敢和你一起生活，做你的妻子了吧。

([ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɒf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haɪts] .)

(	She	turns	suddenly	and	rushes	off	over	the	heights	.	)
(	她	转弯	突然	和	冲刺	离开	超过	这	高度	.	)

（她突然转身，飞奔过山坡。）

[wɑːŋgəl] (['hʌrɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]) .

Wangel	(	hurrying	after	her	and	calling	)	.
万格尔	(	匆忙	后	她	和	呼叫	)	.

王格尔（一边追着她一边喊）。

[ɛliːdə] , [ɛliːdə] !

Ellida	,	Ellida	!
埃利达	,	埃利达	!

艾莉达，艾莉达!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] [ɛliːdə] !

My	poor	unhappy	Ellida	!
我的	贫穷的	不开心	埃利达	!

我可怜又不幸的艾莉达!

[ækt] [θriː]

ACT	III
行为	三、

第三幕

([siːn] . - - [ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] - ['gɑːd(ə)n] .

(	SCENE	.	-	-	A	more	remote	part	of	DOCTOR	WANGEL'S	garden	.
(	场景	.	-	-	一个	更多的	偏僻的	部分	的	医生	-	花园	.

（场景——安格尔医生花园中较为偏僻的一角。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɒgi] [ænd; ənd] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] [triːz] .

It	is	boggy	and	overshadowed	by	large	old	trees	.
它	是	沼泽地	和	黯然失色	经过	大的	老的	树木	.

这里地势低洼，遍布高大的老树，绿荫蔽日。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [siːn] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][dæŋk] [pɒnd] .

To	the	right	is	seen	the	margin	of	a	dank	pond	.
到	这	正确的	是	已见	这	利润	的	一个	dank	池塘	.

右侧可见一个阴暗潮湿的池塘边缘。

[ə; eɪ] [ləʊ] , ['əʊpən] [fens] ['seprəts] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjɔːd] [ɪn]

A	low	,	open	fence	separates	the	garden	from	the	footpath	,	and	the	fjord	in
一个	低的	,	打开	栅栏	分离	这	花园	从	这	人行道	,	和	这	峡湾	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

the	background	.
这	背景	.

一道低矮的开放式栅栏将花园与人行道以及远处的峡湾隔开。

[bɪ'jɒnd] [ɪz][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] , [wɪð] [ɪts] [piːks] .
Beyond is the range of mountains , with its peaks .
超过 是 这 范围 的 山脉 , 和 它是 高峰 .

远处是连绵的山脉，群峰耸立。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɔːlməʊst] ['iːvnɪŋ] .
It is afternoon , almost evening .
它 是 下午 , 几乎 晚上 .

现在是下午，快到傍晚了。

- [sɪts][ɒn][ə; eɪ][stəʊn] [siːt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [siːt] [laɪ][sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːk]
BOLETTE sits on a stone seat , and on the seat lie some books and a work
- 坐着 在 一个 石头 座位 , 和 在 这 座位 说谎 一些 图书 和 一个 工作
- ['bɑːskɪt] .
- basket .
- 篮子 .

博莱特坐在石凳上，凳子上放着一些书和一个工作篮。

['hɪldə] [ænd; ənd] - , [bəuθ] [wɪð] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]
HILDE and LYNGSTRAND , both with fishing - tackle , walk along the bank of the
希尔德 和 - , 两个都 和 钓鱼 - 处理 , 走 沿着 这 银行 的 这
[pɒnd] .)
pond .)
池塘 .)

希尔德和林斯特兰德都带着渔具，沿着池塘岸边走着。

['hɪldə] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] -) .
Hilde (making a sign to LYNGSTRAND) .
希尔德 (制作 一个 符号 到 -) .

希尔德（向林斯特兰德做手势）。

[ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .
I can see a large one .
我 能 看 一个 大的 一 .

我能看到一个很大的。

- (['lʊkɪŋ]) .
Lyngstrand (looking) .
- (寻找) .

Lyngstrand（正在看）。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

['hɪldə] (['pɔɪntɪŋ]) .
Hilde (pointing) .
希尔德 (指向) .

希尔德（指着）。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

[hiːz] [daʊn] [ðeə(r)] .
He's down there .
他是 向下 那里 .

他在下面。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] !
There's another !
有 其他 !

还有一张!

([lʊks] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .)
(Looks through the trees .)
(看起来 通过 这 树木 .)

（透过树丛望去。）

[aʊt] [ðeə(r)] .
Out there .
出去 那里 .

就在那里。

[naʊ] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [ə'weɪ] !
Now he's coming to frighten him away !
现在 他是 未来 到 吓唬 他 离开 !

现在他要来吓走他!

- (['lʊkɪŋ] [ʌp]) .
Bolette (looking up) .
- (寻找 向上) .

博莱特（抬头看着）。

[huz] ['kʌmɪŋ] ?
Who's coming ?
谁是 未来 ?

谁会来?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jɔː(r); jə(r)]['tjuːtə(r)] , [mɪs] !
Your tutor , Miss !
你的 导师 , 错过 !

你的导师，小姐!

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[maɪn] ?
Mine ?
矿 ?

矿?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['gʊdnəs] [nəʊz] [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [maɪn] .
Goodness knows he never was mine .
善良 知道 他 绝不 曾是 矿 .

天知道他从来就不是我的。

(- ['entəz] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .)
(ARNHOLM enters from between the trees .)
(- 进入 从 之间 这 树木 .)

（阿恩霍姆从树林间走了进来。）

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [pɒnd] [naʊ] ?
Are there fish in the pond now ?
是 那里 鱼 在 这 池塘 现在 ?

池塘里现在有鱼吗?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['eɪnʃənt] [kɑːp] .
There are some very ancient carp .
那里 是 一些 非常 古老的 鲤鱼 .

这里有一些非常古老的鲤鱼。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][əʊld][kɑːp] [stɪl] [ə'laɪv] ?
Are the old carp still alive ?
是 这 老的 鲤鱼 仍然 活 ?

老鲤鱼还活着吗?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] ; ['ðer] ['prɪti] [tʌf] .
Yes ; they're pretty tough .
是的 ; 它们是 漂亮的 艰难的 .

是的，它们非常顽强。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [get] [rɪd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
But now we're going to try and get rid of some of them .
但 现在 是 去 到 尝试 和 得到 摆脱 的 一些 的 他们 .

但现在我们要尝试清除掉其中一些。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jʊd] ['betə(r)][traɪ][aʊt] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fjɔːd] .
You'd better try out there at the fjord .
你会 更好的 尝试 出去 那里 在 这 峡湾 .

你最好去峡湾那边试试。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] ; [ðə; ði][pɒnd][ɪz] - - [wel] - - [səʊ][tuː; tə][seɪ] - - [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] .
No ; the pond is - - well - - so to say - - more mysterious .
不 ; 这 池塘 是 - - 出色地 - - 所以 到 说 - - 更多的 神秘 .

不，这个池塘——嗯——可以说——更加神秘。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] ; [ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪə(r)] .
Yes ; it's fascinating here .
是的 ; 它是 迷人 这里 .

是的，这里真迷人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [siː] ?
Have you been in the sea ?
有 你 到过 在 这 海 ?

你下过海吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] ; [aɪv] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːθs] .
Yes ; I've come straight from the baths .
是的 ; 我已经 来 直的 从 这 浴室 .

是的，我刚从澡堂出来。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ?
I suppose you kept in the enclosure ?
我 认为 你 保留 在 这 外壳 ?

我猜你是把它养在围栏里的吧?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] ; [aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] .
Yes ; I'm not much of a swimmer .
是的 ; 我是 不是 很多 的 一个 游泳运动员 .

是的，我不太会游泳。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ?
Can **you** **swim** **on** **your** **back** **?**
能 你 游泳 在 你的 后退 ?

你会仰泳吗?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

['hɪldə] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[aɪ][kæn; kən] .
I **can** **.**
我 能 .

我可以。

([tuː; tə] - .)
(To LYNGSTRAND .)
(到 - .)

（致林斯特兰德。）

[lets] [traɪ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
Let's try out there on the other side .
我们来吧 尝试 出去 那里 在 这 其他 边 .

我们去另一边试试吧。

([ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [pɒnd] .)
(They go off along the pond .)
(他们 去 离开 沿着 这 池塘 .)

（他们沿着池塘走去。）

- (['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] -) .
Arnholm (coming closer to BOLETTE) .
- (未来 更近 到 -) .

阿恩霍尔姆（越来越接近博莱特）。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , - ?
Are you sitting all alone here , Bolette ?
是 你 坐着 全部 独自的 这里 , - ?

博莱特，你一个人坐在这里吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] ; [aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː; də] .
Yes ; I generally do .
是的 ; 我 一般来说 做 .

是的，我通常都会这样做。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['ɪz(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ?

Isn't	**your**	**mother**	**down**	**here**	**in**	**the**	**garden**	**?**
不是	你的	母亲	向下	这里	在	这	花园	?

你妈妈不是在花园里吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[nəʊ] - - [ʃi:z] [ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)] .

No	**-**	**-**	**she's**	**sure**	**to**	**be**	**out**	**with**	**father**	**.**
不	-	-	她是	当然	到	是	出去	和	父亲	.

不——她肯定会和父亲一起出去。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ?

How	**is**	**she**	**this**	**afternoon**	**?**
如何	是	她	这	下午	?

她今天下午情况如何?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] .

I	**don't**	**quite**	**know**	**.**
我	不	相当	知道	.

我不太清楚。

[ai] [fə'gɒt] [tu:; tə][ɑ:sk] .

I	**forgot**	**to**	**ask**	**.**
我	忘了	到	问	.

我忘了问。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wɒt] [bʊks] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðeə(r)] ?

What	**books**	**have**	**you**	**there**	**?**
什么	图书	有	你	那里	?

你那里有什么书?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ðə; ði] [wʌnz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɒtəni] .

The	**one's**	**something**	**about**	**botany**	**.**
这	一个人的	某物	关于	植物学	.

那一个是关于植物学的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðərz] [ə; eɪ] [dʒi'ɒgrəfi] .

And	**the**	**other's**	**a**	**geography**	**.**
和	这	其他的	一个	地理	.

另一个是地理。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
Do you care about such things ?
做 你 关心 关于 这样的 事物 ?

你会在意这些事吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , if only I had time for it .
是的 , 如果 仅有的 我 有 时间 为了 它 .

是啊，可惜我没时间。

[bʌt; bət] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [aɪv] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] .
But , first of all , I've to look after the housekeeping .
但 , 第一的 的 全部 , 我已经 到 看 后 这 家政 .

但是，首先，我得先处理好家务。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['dʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [help] [juː; jʊ] - - [jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] - - ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [help] [wɪð] [ðæt] ?
Doesn't your mother help you - - your stepmother - - doesn't she help with that ?
不 你的 母亲 帮助 你 - - 你的 后妈 - - 不 她 帮助 和 那 ?

你母亲不帮你吗？——你继母——她不帮你吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] , [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .
No , that's my business .
不 , 那就是 我的 商业 .

不，那是我的事。

[waɪ] , [ai] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
Why , I saw to that during the two years father was alone .
为什么 , 我 锯 到 那 期间 这 二 年 父亲 曾是 独自的 .

为什么？因为在那两年里，父亲一直独居。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sɪns] .
And so it has been since .
和 所以 它 有 到过 自从 .

此后一直如此。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [æz; əz] [fɒnd] [æz; əz]['evə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .
But you're as fond as ever of reading .
但 你是 作为 喜爱 作为 曾经 的 阅读 .

但你对阅读的热爱丝毫未减。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [ai] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [bʊks] [ai][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv] .
Yes , I read all the useful books I can get hold of .
是的 , 我 读 全部 这 有用 图书 我 能 得到 抓住 的 .

是的，我读了所有能找到的有用的书。

[wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
One wants to know something about the world .
一 想要 到 知道 某物 关于 这 世界 .

人们都想了解这个世界。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] ['gəʊɪŋ][ɒn] - - [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] .
For here we live so completely outside of all that's going on - - or almost .
为了 这里 我们 居住 所以 完全地 外部 的 全部 那就是 去 在 - - 或者 几乎 .

因为我们生活在这里，完全置身于正在发生的一切之外——或者几乎如此。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[naʊ] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [dɪə(r)] - .
Now don't say that , dear Bolette .
现在 不 说 那 , 亲爱的 - .

亲爱的博莱特，别这么说。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kɑːp] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][pɒnd] .
I think we live very much as the carp down there in the pond .
我 思考 我们 居住 非常 很多 作为 这 鲤鱼 向下 那里 在 这 池塘 .

我认为我们现在的生活方式很像池塘里的鲤鱼。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fjɔːd] [səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊlz] [ɒv; əv][waɪld] ['fɪʃɪz] [pɑːs][ɪn]
They have the fjord so near them , where the shoals of wild fishes pass in
他们 有 这 峡湾 所以 靠近 他们 , 在哪里 这 浅滩 的 荒野 鱼 经过 在
[ænd; ənd][aʊt] .
and out .
和 出去 .

他们离峡湾很近，成群的野生鱼群在那里来来往往。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [teɪm] [haʊs] - ['fɪʃɪz] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [nəʊ]
But the poor , tame house - fishes know nothing , and they can take no
但 这 贫穷的 , 驯服 房子 - 鱼 知道 没有什么 , 和 他们 能 拿 不
[pɑːt] [ɪn] [ðæt] .
part in that .
部分 在 那 .

但是可怜的、温顺的家鱼什么都不知道，它们也无法参与其中。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feə(r)] ['veri] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ðeə(r)] .
I don't think it would fare very well with them if they could get out there .
我 不 思考 它 会 票价 非常 出色地 和 他们 如果 他们 可以 得到 出去 那里 .

我认为如果他们能出去的话，情况不会太好。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ai][ɪk'spekt] .
it would be much the same , I expect .
它 会 是 很多 这 相同的 , 我 预计 .

我想情况应该差不多。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [səʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hɪə(r)] - - [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]
you can't say that one is so completely out of the world here - - not in the summer
你 不能 说 那 一 是 所以 完全地 出去 的 这 世界 这里 - - 不是 在 这 夏天
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

你不能说这里完全与世隔绝——至少在夏天不是这样。

[waɪ] , ['naʊədeɪz] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] - - ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ]
Why , nowadays this is quite a rendezvous for the busy world - - almost a
为什么 , 如今 这 是 相当 一个 会合 为了 这 忙碌的 世界 - - 几乎 一个
['tɜːmɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
terminus for the time being .
终点站 为了 这 时间 存在 .

如今，这里俨然成了繁忙世界的一处聚会场所——几乎成了暂时的终点站。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[juː; jʊ] [huː] [jɔːˈself] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

you	who	yourself	are	only	here	for	the	time	being	-	-	it	is	easy	for	you
你	WHO	你自己	是	仅有的	这里	为了	这	时间	存在	-	-	它	是	简单的	为了	你

[tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][juː 'es] .

to	make	fun	of	us	.
到	制作	乐趣	的	我们	.

你们自己也只是暂时待在这里——所以你们很容易嘲笑我们。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [meɪk] [fʌn] ?

I	make	fun	?
我	制作	乐趣	?

我是在嘲笑别人吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

How	can	you	think	that	?
如何	能	你	思考	那	?

你怎么会这么想?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wel] , [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

Well	,	all	that	about	this	being	a	rendezvous	,
出色地	,	全部	那	关于	这	存在	一个	会合	,

好吧，关于这是一次约会的一切说法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːmɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] - - [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [juːv] [hɜːd] [ðə; ði]

and	a	terminus	for	the	busy	world	-	-	that's	something	you've	heard	the
和	一个	终点站	为了	这	忙碌的	世界	-	-	那就是	某物	你已经	听到	这

['taʊnzfəʊk] [hɪə(r)] ['seɪɪŋ] .

townsfolk	here	saying	.
镇民	这里	说	.

这里是繁忙世界的终点站——你肯定听过当地居民这么说。

[jes] - - ['ðer] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt]

Yes	-	-	they're	in	the	habit	of	saying	that
是的	-	-	它们是	在	这	习惯	的	说	那

是的——他们有这么说的习惯。

[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

sort	of	thing	.
种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , ['fræŋkli] , [aɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [tuː] .

Well	,	frankly	,	I've	noticed	that	,	too	.
出色地	,	坦率地说	,	我已经	注意到	那	,	也	.

坦白说，我也注意到了这一点。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [æn; ən] ['ætəm] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But really there's not an atom of truth in it .

但 真的 有 不是 一个 原子 的 真相 在 它 .

但实际上，这里面没有丝毫事实。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [huː] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] .

Not for us who always live here .

不是 为了 我们 WHO 总是 居住 这里 .

对我们这些一直住在这里的人来说，并非如此。

[wɒt] [gʊd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [streɪndʒ] [wɜːld] ['kɒmz] ['hɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm]

What good is it to us that the great strange world comes hither for a time

什么 好的 是 它 到 我们 那 这 伟大的 奇怪的 世界 来 这里 为了 一个 时间

[ɒn] [ɪts] [weɪ] [nɔːθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ?

on its way North to see the midnight sun ?

在 它是 方式 北 到 看 这 午夜 太阳 ?

对于我们来说，这个伟大而陌生的世界在北上观赏午夜太阳的途中，短暂地来到这里停留，有什么好处呢?

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæv; həv] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðæt] ; [wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [sʌn] .

We ourselves have no part in that ; we see nothing of the midnight sun .

我们 我们自己 有 不 部分 在 那 ; 我们 看 没有什么 的 这 午夜 太阳 .

我们自身与此无关；我们看不到午夜的太阳。

[nəʊ] !

No !

不 !

不!

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [hɪə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [kɑːp] [pɒnd] .

We've got to be good , and live our lives here in our carp pond .

我们已经 得到 到 是 好的 , 和 居住 我们的 生活 这里 在 我们的 鲤鱼 池塘 .

我们必须安分守己，好好生活在我们的鲤鱼池里。

- (['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]) .

Arnholm (sitting down by her) .

- (坐着 向下 经过 她) .

阿恩霍尔姆（坐在她旁边）。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] - , ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] - - ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [juː; jʊ]

Now tell me , dear Bolette , isn't there something or other - - something definite you

现在 告诉 我 , 亲爱的 - , 不是 那里 某物 或者 其他 - - 某物 定 你

[ɑː(r); ə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

are longing for ?

是 渴望 为了 ?

亲爱的博莱特，告诉我，你是不是在渴望着什么——某种确定的东西?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[pə'hæps] .

Perhaps .

也许 .

也许。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈriːəli] ?
What is it , really ?
什么 是 它 , 真的 ?

它到底是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What is it you are longing for ?
什么 是 它 你 是 渴望 为了 ?

你究竟渴望什么?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ˈtʃiːfli] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
Chiefly to get away .
主要 到 得到 离开 .

主要是为了逃离。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ðæt] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðen] ?
That above all , then ?
那 多于 全部 , 然后 ?

那么，最重要的就是这个吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] .
Yes ; and then to learn more .
是的 ; 和 然后 到 学习 更多的 .

是的；然后了解更多。

[tuː; tə] [ˈriːəli] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
To really know something about everything .
到 真的 知道 某物 关于 一切 .

真正了解所有事情。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈɒf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]
When I used to teach you , your father often said he would let you go to
什么时候 我 用过的 到 教 你 , 你的 父亲 经常 说 他 会 让 你 去 到
[ˈkɒlɪdʒ] .
college .
大学 .

我以前教你的时候，你父亲经常说他会让你上大学。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !
Yes , poor father !
是的 , 贫穷的 父亲 !

是的，可怜的父亲！

[hiː; hi] [sez] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] .
He says so many things .
他 说道 所以 许多 事物 .

他说了好多话。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] - - [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːəl] ['stæmɪnə][ɪn]['fɑːðə(r)] .
But when it comes to the point he - - there's no real stamina in father .
但 什么时候 它 来 到 这 观点 他 - - 有 不 真实的 耐力 在 父亲 .

但说到这一点，他——这位父亲并没有真正的毅力。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] .
No , unfortunately you're right there .
不 , 很遗憾 你是 正确的 那里 .

不，很遗憾，你说得对。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ɪg'zæktli]['stæmɪnə] .
He has not exactly stamina .
他 有 不是 确切地 耐力 .

他的耐力不太好。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - ['spəʊkən] ['riːəli] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd]
But have you ever spoken to him about it - - spoken really earnestly and
['sɪəriəsli] ?
seriously ?
严重地 ?

但你有没有和他认真、诚恳地谈过这件事？

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] , [aɪv] [nɒt] [kwaɪt] [dʌn] [ðæt] .
No , I've not quite done that .
不 , 我已经 不是 相当 完毕 那 .

不，我还没有完全做到。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
But really you ought to .
但 真的 你 应该 到 .

但你真的应该这么做。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , - , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
Before it is too late , Bolette , why don't you ?
前 它 是 也 晚的 , - , 为什么 不 你 ?

趁现在还来得及，博莱特，你为什么不呢?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːəl] ['stæmɪnə][ɪn][ˌem 'iː]['aɪðə(r)] .
I suppose it's because there's no real stamina in me either .
我 认为 它是 因为 有 不 真实的 耐力 在 我 任何一个 .

我想是因为我也没有真正的耐力吧。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [teɪk] ['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [ðæt] .
I certainly take after father in that .
我 当然 拿 后 父亲 在 那 .

在这方面，我的确很像我父亲。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [jɔːˈself] [ðeə(r)] ?
Hm - - don't you think you're unjust to yourself there ?
嗯 - - 不 你 思考 你是 不公正 到 你自己 那里 ?

嗯——你不觉得这样对自己不公平吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] .
No , unfortunately .
不 , 很遗憾 .

不，很遗憾。

[bɪˈsaɪdz] , ['fɑːðə(r)][hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ,
Besides , father has so little time for thinking of me and my future ,
除了 , 父亲 有 所以 小的 时间 为了 思维 的 我 和 我的 未来 ,

此外，父亲几乎没有时间考虑我和我的未来。

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]['aɪðə(r)] .
and not much desire to either .
和 不是 很多 欲望 到 任何一个 .

而且他们也都不太想那样做。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wenˈevə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] .
He prefers to put such things away from him whenever he can .
他 偏好 到 放 这样的 事物 离开 从 他 每当 他 能 .

他尽可能地把这些东西放在一边。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [kəmˈpliːtli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ɛliːdə] .
He is so completely taken up with Ellida .
他 是 所以 完全地 已采取 向上 和 埃利达 .

他完全被艾莉达迷住了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wɪð] [huːm] ?
With whom ?
和 谁 ?

和谁一起?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['stepmʌðə(r)] - - ([breɪks] [ɒf]) .
I mean that he and my stepmother - - (breaks off) .
我 意思是 那 他 和 我的 后妈 - - (休息 离开) .

我的意思是，他和我的继母——（停顿）。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sə'faɪs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
Father and mother suffice one another , as you see .
父亲 和 母亲 足够了 一 其他 , 作为 你 看 .

如你所见，父母彼此相辅相成。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
Well , so much the better if you were to get away from here .
出色地 , 所以 很多 这 更好的 如果 你 是 到 得到 离开 从 这里 .

那你最好还是离开这里。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ; [nɒt][tuː; tə] [fə'seɪk] ['fɑːðə(r)] .
Yes ; but I don't think I've a right to ; not to forsake father .
是的 ; 但 我 不 思考 我已经 一个 正确的 到 ; 不是 到 背叛 父亲 .

是的；但我认为我没有权利；不抛弃父亲。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] - , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['sʌmtaɪm] , ['enihaʊ] .
But , dear Bolette , you'll have to do that sometime , anyhow .
但 , 亲爱的 - , 你会 有 到 做 那 有时 , 无论如何 .

但是，亲爱的博莱特，无论如何，你迟早都要做这件事。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
So it seems to me the sooner the better .
所以 它 似乎 到 我 这 很快 这 更好的 .

所以我觉得越快越好。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I suppose there is nothing else for it .

我 认为 那里 是 没有什么 别的 为了 它 .

我想大概没有别的办法了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [tuː] .

After all , I must think of myself , too .

后 全部 , 我 必须 思考 的 我 , 也 .

毕竟，我也得为自己着想。

[ai] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .

I must try and get occupation of some sort .

我 必须 尝试 和 得到 职业 的 一些 种类 .

我必须想办法找份工作。

[wen] [wʌns] ['fɑː.ðərz] [gɒn] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [həʊld] [tuː; tə] .

When once father's gone , I have no one to hold to .

什么时候 一次 父亲的 已消失 , 我 有 不 一 到 抓住 到 .

父亲去世后，我就再也没有可以依靠的人了。

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] !

But , poor father !

但 , 贫穷的 父亲 !

可怜的父亲！

[ai] [dred] ['liːvɪŋ] [hɪm] .

I dread leaving him .

我 恐惧 离开 他 .

我害怕离开他。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[dred] ?

Dread ?

恐惧 ?

恐惧?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] .

Yes , for father's sake .

是的 , 为了 父亲的 清酒 .

是的，看在父亲的份上。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] , [gʊd] ['hevənz] !

But , good heavens !

但 , 好的 天 !

我的天哪！

[jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] ?
Your **stepmother** **?**
你的 后妈 ?

你的继母?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [tuː; tə] [hɪm] .
She **is** **left** **to** **him** **.**
她 是 左边 到 他 .

她被留给了他。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[ðæts] [truː] .
That's **true** **.**
那就是 真的 .

这是真的。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] [fɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] ['mʌðə(r)] [dɪd] [səʊ] [wel] .
But **she's** **not** **in** **the** **least** **fit** **to** **do** **all** **that** **mother** **did** **so** **well** **.**
但 她是 不是 在 这 至少 合身 到 做 全部 那 母亲 做过 所以 出色地 .

但她根本不适合做母亲曾经做得那么好的事情。

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] , [ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [siː] ,
There **is** **so** **much** **she** **doesn't** **see** **,** **or** **that** **she** **won't** **see** **,**
那里 是 所以 很多 她 不 看 , 或者 那 她 惯于 看 ,

她有很多看不到的东西，或者说她不愿看到的东西。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [ə'baʊt] .
or **that** **she** **doesn't** **care** **about** **.**
或者 那 她 不 关心 关于 .

或者她根本不在乎。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I **don't** **know** **which** **it** **is** **.**
我 不 知道 哪个 它 是 .

我不知道是哪一个。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ʌm; əm] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
Um **,** **I** **think** **I** **understand** **what** **you** **mean** **.**
嗯 , 我 思考 我 理解 什么 你 意思是 .

嗯，我想我明白你的意思了。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] !
Poor **father** **!**
贫穷的 父亲 !

可怜的父亲!

[hiː; hi] [ɪz] [wiːk] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
He **is** **weak** **in** **some** **things** **.**
他 是 虚弱的 在 一些 事物 .

他在某些方面比较弱。

[pə'hæps] [juːv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [jɔː'self] ?
Perhaps **you've** **noticed** **that** **yourself** **?**
也许 你已经 注意到 那 你自己 ?

或许你自己也注意到了这一点?

[hiː; hi] ['hæznt] [ɪ'nʌf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] , [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
He **hasn't** **enough** **occupation** **,** **either** **,** **to** **fill** **up** **his** **time** **.**
他 还没有 足够的 职业 , 任何一个 , 到 充满 向上 他的 时间 .

他也没有足够的事情可做，来打发时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm] ; [haʊ'evə(r)] ,
And **then** **she** **is** **so** **thoroughly** **incapable** **of** **helping** **him** **;** **however** **,**
和 然后 她 是 所以 彻底 无法 的 帮助 他 ; 然而 ,

然而，她却完全无力帮助他；

[ðæts] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] .
that's **to** **some** **extent** **his** **own** **fault** **.**
那就是 到 一些 程度 他的 自己的 过错 .

这在某种程度上是他咎由自取。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪn] [wɒt] [weɪ] ?
In **what** **way** **?**
在 什么 方式 ?

以什么方式?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[əʊ] ! ['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə] [siː] ['hæpi] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm] .
Oh **!** **father** **always** **likes** **to** **see** **happy** **faces** **about** **him** **.**
哦 ! 父亲 总是 点赞 到 看 快乐的 面孔 关于 他 .

哦！父亲总是喜欢看到身边的人都开心。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sez] .
There **must** **be** **sunshine** **and** **joy** **in** **the** **house** **,** **he** **says** **.**
那里 必须 是 阳光 和 喜悦 在 这 房子 , 他 说道 .

他说，家里一定要充满阳光和欢乐。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [wɪl] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)]
And **so** **I'm** **afraid** **he** **often** **gives** **her** **medicine** **which** **will** **do** **her**
和 所以 我是 害怕的 他 经常 给予 她 药品 哪个 将要 做 她
['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .
little **good** **in** **the** **long** **run** **.**
小的 好的 在 这 长的 跑步 .

因此，恐怕他经常给她开一些从长远来看对她没什么好处的药。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ?
Do **you** **really** **think** **that** **?**
做 你 真的 思考 那 ?

你真的这么认为吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] ; [ai] [kænt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] .

Yes ; I can't get rid of the thought .

是的 ; 我 不能 得到 摆脱 的 这 想法 .

是的，我无法摆脱这个想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [ɒd] [æt; ət] [taɪmz] .

She is so odd at times .

她 是 所以 奇怪的 在 时代 .

她有时候真是太奇怪了。

(['pæʃənətli] .)

(Passionately .)

(热情地 .)

（热情地。）

[bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] ?

But isn't it unjust that I should have to stay at home here ?

但 不是 它 不公正 那 我 应该 有 到 停留 在 家 这里 ?

难道我非得待在家里不公平吗?

['riːəli] [ɪts] [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] ['ɜːθli] [juːz] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] .

Really it's not of any earthly use to father .

真的 它是 不是 的 任何 尘世的 使用 到 父亲 .

实际上，这对父亲来说没有任何实际用处。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['djuːti] [tə'wɔːdz] [maɪ'self] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .

Besides , I have a duty towards myself , too , I think .

除了 , 我 有 一个 责任 向 我 , 也 , 我 思考 .

此外，我认为，我也对自己负有责任。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] , - ?

Do you know what , Bolette ?

做 你 知道 什么 , - ?

你知道吗，博莱特?

[wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst] [tɔːk] [ðiːz] ['mætəz] ['əʊvə(r)] [mɔː(r)] ['keəfəli] .

We two must talk these matters over more carefully .

我们 二 必须 讲话 这些 事情 超过 更多的 小心 .

我们俩必须更仔细地谈谈这些事情。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[ðæt] [woʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] .

That won't be much use .

那 惯于 是 很多 使用 .

那没什么用。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑːp] [pɒnd] .

I	suppose	I	was	created	to	stay	here	in	the	carp	pond	.
我	认为	我	曾是	创建	到	停留	这里	在	这	鲤鱼	池塘	.

我想，我生来就是要待在这鲤鱼池里。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [jɔː'self] .

It	depends	entirely	upon	yourself	.
它	取决于	完全	之上	你自己	.

这完全取决于你自己。

- (['kwɪkli]) .

Bolette (quickly) .

- (迅速地) .

博莱特（迅速地）。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['həʊlli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] .

Yes	,	believe	me	,	it	lies	wholly	and	solely	in	your	own	hands	.
是的	,	相信	我	,	它	谎言	完全	和	仅	在	你的	自己的	双手	.

是的，相信我，这完全取决于你自己。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [truː] !

If	only	that	were	true	!
如果	仅有的	那	是	真的	!

但愿如此!

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'hæps] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ?

Will	you	perhaps	put	in	a	good	word	for	me	with	father	?
将要	你	也许	放	在	一个	好的	单词	为了	我	和	父亲	?

您能否帮我跟父亲说说好话?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly .

当然 .

当然。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['friːli] [wɪð] [juː; jʊ] [jɔː'self] , [dɪə(r)] .

But	**first**	**of**	**all**	**I**	**must**	**speak**	**frankly**	**and**	**freely**	**with**	**you**	**yourself**	**,**	**dear**	**.**
但	第一的	的	全部	我	必须	说话	坦率地说	和	自由	和	你	你自己	,	亲爱的	.

但首先，我必须坦诚地和你本人谈谈，亲爱的。

- ([lʊks] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left]) .

Bolette	**(**	**looks**	**out**	**to**	**the**	**left**	**)**	**.**
-	(	看起来	出去	到	这	左边	)	.

博莱特（看向左侧）。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

don't	**let**	**them**	**notice**	**anything**	**.**
不	让	他们	注意	任何事物	.

别让他们察觉到任何异样。

[wiːl; wil] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪtə(r)] .

We'll	**speak**	**of**	**this**	**later**	**.**
出色地	说话	的	这	之后	.

我们稍后再谈这个问题。

([ɛliːdə] ['entəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [left] .

(	**ELLIDA**	**enters**	**from**	**the**	**left**	**.**
(	埃利达	进入	从	这	左边	.

（ELLIDA 从左侧进入。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [hæt] [ɒn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɔːl] [ɪz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

She	**has**	**no**	**hat**	**on**	**,**	**but**	**a**	**large**	**shawl**	**is**	**thrown**	**over**	**her**	**head**	**and**
她	有	不	帽子	在	,	但	一个	大的	披肩	是	抛掷	超过	她	头	和

['ʃəuldəz] .)

shoulders	**.**	**)**
肩膀	.	)

她没戴帽子，而是用一条大披肩盖住了头和肩膀。

[ɛliːdə] ([wɪð] ['restləs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]) .

Ellida	**(**	**with**	**restless**	**animation**	**)**	**.**
埃利达	(	和	不安	动画片	)	.

艾莉达（动画生动活泼）。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] !

How	**pleasant**	**it**	**is**	**here**	**!**
如何	令人愉快的	它	是	这里	!

这里真宜人!

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] !

How	**delightful**	**it**	**is**	**here**	**!**
如何	愉快	它	是	这里	!

这里真是太美好了!

- (['raɪzɪŋ]) .

Arnholm	**(**	**rising**	**)**	**.**
-	(	上升	)	.

阿恩霍尔姆（上升）。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] ?

Have	**you**	**been**	**for**	**a**	**walk**	**?**
有	你	到过	为了	一个	走	?

你出去散步了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['lʌvli] [wɔːk] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [wɑːŋgəl] .
Yes , a long , long lovely walk up there with Wangel .
是的 , 一个 长的 , 长的 迷人的 走 向上 那里 和 万格尔 .

是的，和旺格尔一起在那里进行了一次漫长而美好的徒步旅行。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪl] .
And now we're going for a sail .
和 现在 是 去 为了 一个 帆 .

现在我们要出海航行了。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [θæŋks] ; [ai] [woʊnt] [sɪt] [daʊn] .
No , thanks ; I won't sit down .
不 , 谢谢 ; 我 惯于 坐 向下 .

不，谢谢；我不坐。

- (['meɪkɪŋ] [ruːm] [ɒn] [siːt]) .
Bolette (making room on seat) .
- (制作 房间 在 座位) .

博莱特（在座位上腾出空间）。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] .
Here's a pleasant seat .
这里是 一个 令人愉快的 座位 .

这里有个不错的座位。

[ɛliːdə] (['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]) .
Ellida (walking about) .
埃利达 (步行 关于) .

艾莉达（四处走动）。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[aɪl] [nɒt] [sɪt] [daʊn] - - [nɒt] [sɪt] [daʊn] !
I'll not sit down - - not sit down !
患病的 不是 坐 向下 - - 不是 坐 向下 !

我不会坐下——绝对不会坐下!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] .

I'm	sure	your	walk	has	done	you	good	.
我是	当然	你的	走	有	完毕	你	好的	.

我相信你的散步对你很有好处。

[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [rɪ'freʃt] .

You	look	quite	refreshed	.
你	看	相当	焕然一新	.

你看上去精神焕发。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[əʊ] , [aɪ] [fiːl] [səʊ] ['θʌrəli] [wel] - - [aɪ] [fiːl] [səʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] .

Oh	,	I	feel	so	thoroughly	well	-	-	I	feel	so	unspeakably	happy	.
哦	,	我	感觉	所以	彻底	出色地	-	-	我	感觉	所以	难以言喻的	快乐的	.

哦，我感觉好极了——我感到无比幸福。

[səʊ] [seɪf] , [səʊ] [seɪf] !

So	safe	,	so	safe	!
所以	安全的	,	所以	安全的	!

太安全了，太安全了!

(['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)

(	Looking	out	to	the	left	.	)
(	寻找	出去	到	这	左边	.	)

（向左侧望去。）

[wɒt] [greɪt] ['stiːmə(r)] [ɪz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ?

What	great	steamer	is	that	coming	along	there	?
什么	伟大的	汽船	是	那	未来	沿着	那里	?

那边驶来的是什么大型蒸汽船?

- (['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]) .

Bolette	(	rising	,	and	also	looking	out	)	.
-	(	上升	,	和	还	寻找	出去	)	.

博莱特（上升，也向外看）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

It	must	be	the	large	English	ship	.
它	必须	是	这	大的	英语	船	.

那一定是那艘英国大船。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ɪts] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

It's	passing	the	buoy	.
它是	通过	这	浮标	.

它正在经过浮标。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɒp] [hɪə(r)] ?

Does	it	usually	stop	here	?
做	它	通常	停止	这里	?

通常就到此为止吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

Only	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
仅有的	为了	一半	一个	小时	.

仅半小时。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ['fɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [fjɔːd] .

It	**goes**	**farther**	**up**	**the**	**fjord**	**.**
它	去	更远	向上	这	峡湾	.

它继续向峡湾上游延伸。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪlz] [ə'weɪ] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] - - [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] [siː] - - [raɪt]

And	**then**	**sails**	**away**	**again**	**tomorrow**	**-**	**-**	**away**	**over**	**the**	**great**	**open**	**sea**	**-**	**-**	**right**
和	然后	帆	离开	再次	明天	-	-	离开	超过	这	伟大的	打开	海	-	-	正确的

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

over	**the**	**sea**	**.**
超过	这	海	.

然后明天又要扬帆远航——驶向广阔的大海——直接驶向大海。

['əʊnli] [θɪŋk] !

Only	**think**	**!**
仅有的	思考	!

只需思考!

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] .

to	**be**	**with**	**them**	**.**
到	是	和	他们	.

和他们在一起。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] .

If	**one**	**could**	**.**
如果	一	可以	.

如果可以的话。

[ɪf] ['əʊnli][wʌn][kʊd; kəd] !

If	**only**	**one**	**could**	**!**
如果	仅有的	一	可以	!

如果真能这样就好了!

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [biːn] ['eni] [lɒŋ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] ?

Have	**you**	**never**	**been**	**any**	**long**	**sea**	**voyage**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wangel**	**?**
有	你	绝不	到过	任何	长的	海	航程	,	太太	.	万格尔	?

旺格尔夫人，您从未进行过长途海上航行吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

['nevə(r)] ; ['əʊnli] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [trɪps] [ɪn][ðə; ði] [fjɔːd] [hɪə(r)] .

Never	**;**	**only**	**those**	**little**	**trips**	**in**	**the**	**fjord**	**here**	**.**
绝不	;	仅有的	那些	小的	旅行	在	这	峡湾	这里	.

从来没有；只有在这里峡湾里的那些短途旅行。

- ([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]) .
Bolette (with a sigh) .
- (和 一个 叹) .

博莱特（叹了口气）。

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][draɪ][lænd] .
I suppose we must put up with the dry land .
我 认为 我们 必须 放 向上 和 这 干燥 土地 .

我想我们只能忍受这片干旱的土地了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] ['riːəli] [ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] .
Well , after all , that really is our home .
出色地 , 后 全部 , 那 真的 是 我们的 家 .

毕竟，那才是我们真正的家。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
No ; I don't think it is .
不 ; 我 不 思考 它 是 .

不，我不这么认为。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɒt] [ðə; ði][lænd] ?
Not the land ?
不是 这 土地 ?

不是土地?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] ; [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [səʊ] .
No ; I don't believe so .
不 ; 我 不 相信 所以 .

不，我不这么认为。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli][men] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
I think that if only men had from the beginning accustomed themselves to
我 思考 那 如果 仅有的 男人 有 从 这 开始 习惯 他们自己 到
[lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [siː] ,
live on the sea ,
居住 在 这 海 ,

我认为，如果人类从一开始就习惯于在海上生活就好了。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [siː] [pə'hæps] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] - - [bəuθ]

or	**in**	**the**	**sea**	**perhaps**	**,**	**we**	**should**	**be**	**more**	**perfect**	**than**	**we**	**are**	**-**	**-**	**both**
或者	在	这	海	也许	,	我们	应该	是	更多的	完美的	比	我们	是	-	-	两个都

['betə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪə] .

better	**and**	**happier**	**.**
更好的	和	更快乐	.

或许在大海里，我们应该比现在更完美——更好、更快乐。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ?

You	**really**	**think**	**that**	**?**
你	真的	思考	那	?

你真这么认为?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

I	**should**	**like**	**to**	**know**	**if**	**we**	**should**	**not**	**.**
我	应该	喜欢	到	知道	如果	我们	应该	不是	.

我想知道我们是否不应该这样做。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] ['spəʊkən] [tuː; tə] [wɑːŋgəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	**often**	**spoken**	**to**	**Wangel**	**about**	**it**	**.**
我已经	经常	说	到	万格尔	关于	它	.

我经常和旺格尔谈论这件事。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ?

Well	**,**	**and**	**he**	**?**
出色地	,	和	他	?

那么，他呢?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [səʊ] .

He	**thinks**	**it**	**might**	**be**	**so**	**.**
他	思考	它	可能	是	所以	.

他认为很有可能。

- (['dʒestɪŋli]) .

Arnholm (jestingly) .

- (开玩笑地) .

阿恩霍尔姆（开玩笑地）。

[wel] , [pə'hæps] !
Well , perhaps !
出色地， 也许 !

或许吧!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] .
But it can't be helped .
但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

[wɪv] [wʌns][fɔː(r); fə(r)] - [ɔːl] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [pɑːθ] ,
We've once for - all entered upon the wrong path ,
我们已经 一次 为了 - 全部 进入 之上 这 错误的 小路 ,

我们彻底走错了路。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [lænd] [biːsts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [siː] [biːsts] .
and have become land beasts instead of sea beasts .
和 有 变得 土地 野兽 反而 的 海 野兽 .

它们从海兽变成了陆地野兽。

['enihaʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [mis'teik] [naʊ] .
Anyhow , I suppose it's too late to make good the mistake now .
无论如何 , 我 认为 它是 也 晚的 到 制作 好的 这 错误 现在 .

总之，我想现在弥补错误已经太晚了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [juːv] ['spəʊkən][ə; eɪ][sæd] [truːθ] .
Yes , you've spoken a sad truth .
是的 , 你已经 说 一个 伤心 真相 .

是的，你说的是一个令人悲哀的事实。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [men] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðəm'selvz] .
And I think men instinctively feel something of this themselves .
和 我 思考 男人 本能地 感觉 某物 的 这 他们自己 .

我认为男人本能地也会有这种感觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
And they bear it about with them as a secret regret and sorrow .
和 他们 熊 它 关于 和 他们 作为 一个 秘密 后悔 和 悲哀 .

他们把这件事当作秘密的遗憾和悲伤，一直藏在心底。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] - - [ˌhɪər'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [dipɪst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][men] .
Believe me - - herein lies the deepest cause for the sadness of men .
相信 我 - - 在此处 谎言 这 最深处 原因 为了 这 悲伤 的 男人 .

相信我——这正是人类悲伤的最深层原因。

[jes] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] .
Yes , believe me , in this .
是的 , 相信 我 , 在 这 .

是的，相信我，这一点毋庸置疑。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] , [ai][hæv; həv][nɒt] [əb'zɜːvd] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'striːmli]
But , **my** **dearest** **Mrs** . **Wangel** , **I** **have** **not** **observed** **that** **men** **are** **so** **extremely**
但 , 我的 亲爱的 太太 . 万格尔 , 我 有 不是 观察到 那 男人 是 所以 极其
[sæd] .
sad .
伤心 .

但是，我亲爱的旺格尔夫人，我并没有注意到男人如此悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
It **seems** **to** **me** , **on** **the** **contrary** ,
它 似乎 到 我 , 在 这 相反 ,

在我看来，情况恰恰相反。

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [teɪk] [laɪf] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['plezntli] - - [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ,
that **most** **of** **them** **take** **life** **easily** **and** **pleasantly** **-** **-** **and** **with** **a** **great** **,**
那 最多 的 他们 拿 生活 容易地 和 愉快 - - 和 和 一个 伟大的 ,
['kwaɪət] , [ʌn'kɒnʃəs] [dʒɔɪ] .
quiet , **unconscious** **joy** .
安静的 , 无意识 喜悦 .

他们中的大多数人都能轻松愉快地生活——并怀着一种巨大、平静、无意识的喜悦。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
no , **it** **is** **not** **so** .
不 , 它 是 不是 所以 .

不，并非如此。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] ,
The **joy** **is** , **I** **suppose** ,
这 喜悦 是 , 我 认为 ,

我想，快乐就在于此。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [deɪz] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]
something **like** **our** **joy** **at** **the** **long** **pleasant** **summer** **days** **-** **-** **it** **has** **the**
某物 喜欢 我们的 喜悦 在 这 长的 令人愉快的 夏天 天 - - 它 有 这
[prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [deɪz] ['kʌmɪŋ] .
presentiment **of** **the** **dark** **days** **coming** **.**
预感 的 这 黑暗的 天 未来 .

就像我们对漫长而美好的夏日感到欣喜一样——它预示着黑暗的日子即将到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [kɑːsts][ɪts] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [men] ,
And **it** **is** **this** **presentiment** **that** **casts** **its** **shadows** **over** **the** **joy** **of** **men** **,**
和 它 是 这 预感 那 演员 它是 阴影 超过 这 喜悦 的 男人 ,

正是这种预感给人们的快乐蒙上了阴影。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] [kɑːst][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fjɔːrdz] .
just **as** **the** **driving** **clouds** **cast** **their** **shadow** **over** **the** **fjords** **.**
只是 作为 这 驾驶 云 投掷 他们的 阴影 超过 这 峡湾 .

就像翻滚的云层在峡湾上投下阴影一样。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ðeə(r)] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] - - [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
It **lies** **there** **so** **bright** **and** **blue** **-** **-** **and** **of** **a** **sudden** **.**
它 谎言 那里 所以 明亮的 和 蓝色的 - - 和 的 一个 突然 .

它静静地躺在那里，明亮而湛蓝——而且是突然间。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sæd] [θɔːts] .

You shouldn't give way to such sad thoughts .

你 不应该 给 方式 到 这样的 伤心 想法 .

你不应该沉溺于这种悲伤的想法。

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][glæd][ænd; ənd][səʊ] [braɪt] .

Just now you were so glad and so bright .

只是 现在 你 是 所以 高兴的 和 所以 明亮的 .

刚才你那么开心，那么神采奕奕。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] , [səʊ][ai][wɒz; wəz] .

Yes , yes , so I was .

是的 , 是的 , 所以 我 曾是 .

是的，是的，我当时就是。

[əʊ] , [ðɪs] - - [ðɪs] [ɪz][səʊ]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Oh , this - - this is so stupid of me .

哦 , 这 - - 这 是 所以 愚蠢的 的 我 .

哦，这——我真是太蠢了。

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzɪli] .)

(Looking about her uneasily .)

(寻找 关于 她 不安地 .)

（不安地环顾四周。）

[ɪf] ['əʊnli] [wɑːŋgəl] [wʊd] [kʌm] !

If only Wangel would come !

如果 仅有的 万格尔 会 来 !

要是旺格尔能来就好了！

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][səʊ] ['feɪθfəli] [hiː; hi] [wʊd] .

He promised me so faithfully he would .

他 承诺 我 所以 忠实 他 会 .

他信守承诺，一定会做到。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] .

And yet he does not come .

和 然而 他 做 不是 来 .

但他并没有来。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - , [woʊnt][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Dear Mr . Arnholm , won't you try and find him for me ?

亲爱的 先生 . - , 惯于 你 尝试 和 寻找 他 为了 我 ?

阿恩霍姆先生，您能帮我找找他吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

['glædli] !

Gladly !

乐意 !

乐意！

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[tel] [hɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [hɪə(r)] [də'rektli] [naʊ] .
Tell him he must come here directly now .
告诉 他 他 必须 来 这里 直接地 现在 .

告诉他，他必须立刻过来。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [kænt] [siː] [hɪm] .
For now I can't see him .
为了 现在 我 不能 看 他 .

现在我见不到他。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɒt] [siː] [hɪm] ?
Not see him ?
不是 看 他 ?

没看到他?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
you don't understand .
你 不 理解 .

你不明白。

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt][baɪ][ˌem 'iː][ai]['ɒf(ə)n] [kænt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] .
When he is not by me I often can't remember how he looks .
什么时候 他 是 不是 经过 我 我 经常 不能 记住 如何 他 看起来 .

当他不在我身边时，我常常想不起他长什么样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [hɪm] .
And then it is as if I had quite lost him .
和 然后 它 是 作为 如果 我 有 相当 丢失的 他 .

然后，就好像我彻底失去他了。

[ðæt] [ɪz][səʊ] ['terəbli] ['peɪnf(ə)l] .
That is so terribly painful .
那 是 所以 可怕 痛苦 .

那真是太痛苦了。

[bʌt; bət][duː; də][gəʊ] , [pliːz] .
But do go , please .
但 做 去 , 请 .

但请您一定要去。

([ʃiː; ʃi] ['peɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [pɒnd] .)
(She paces round the pond .)
(她 步幅 圆形的 这 池塘 .)

（她绕着池塘踱步。）

- ([tuː; tə] -) .
Bolette (to ARNHOLM) .
- (到 -) .

博莱特（致阿恩霍尔姆）。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] .
I will go with you - - you don't know the way .
我 将要 去 和 你 - - 你 不 知道 这 方式 .

我陪你一起去——你不知道路。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['nɒns(ə)ns] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Nonsense , I shall be all right .
废话 , 我 将 是 全部 正确的 .

胡说，我会没事的。

- ([ə'saɪd]) .
Bolette (aside) .
- (旁边) .

博莱特（旁白）。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .
No , no , no .
不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] .
I am anxious .
我 是 焦虑的 .

我很担心。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
I'm afraid he is on board the steamer .
我是 害怕的 他 是 在 木板 这 汽船 .

恐怕他就在轮船上。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ə'freɪd] ?
Afraid ?
害怕的 ?

害怕的?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gəʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
He usually goes to see if there are any acquaintances of his .
他 通常 去 到 看 如果 那里 是 任何 熟人 的 他的 .

他通常会去看看有没有熟人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['restrɒnt] [ɒn] [bɔːd] .

And	there's	a	restaurant	on	board	.
和	有	一个	餐厅	在	木板	.

船上还有一家餐厅。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[kʌm] [ðen] .

Come then .

来 然后 .

那就来吧。

([hiː; hi][ænd; ənd] - [gəʊ] [ɒf] .

(	He	and	BOLETTE	go	off	.
(	他	和	-	去	离开	.

（他和博莱特离开了。）

[ɛliːdə] [stændz] [stɪl] [ə'waɪl] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɒnd] .

ELLIDA	stands	still	awhile	,	staring	down	at	the	pond	.
埃利达	站立	仍然	一会儿	,	凝视	向下	在	这	池塘	.

艾丽达站了一会儿，凝视着池塘。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [breɪks] [ɒf] .

Now	and	again	she	speaks	to	herself	in	a	low	voice	,	and	breaks	off	.
现在	和	再次	她	说话	到	她自己	在	一个	低的	嗓音	,	和	休息	离开	.

她时不时低声自语，然后就停了下来。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] ['kɒmz]

Along	the	footpath	beyond	the	garden	fence	a	STRANGER	in	travelling	dress	comes
沿着	这	人行道	超过	这	花园	栅栏	一个	陌生人	在	旅行	裙子	来

[frɒm; frəm][ðə; ði] [left] .

from	the	left	.
从	这	左边	.

沿着花园围栏外的小路，一个身着旅人装束的陌生人从左边走来。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [ɑː(r); ə(r)] ['bʊʃi] [ænd; ənd] [red] .

His	hair	and	beard	are	bushy	and	red	.
他的	头发	和	胡须	是	茂密的	和	红色的	.

他的头发和胡须浓密，呈红色。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [skɒtʃ] [kæp][ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg] [wɪð] [stræp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

He	has	a	Scotch	cap	on	,	and	a	travelling	bag	with	strap	across	his
他	有	一个	苏格兰威士忌	帽	在	,	和	一个	旅行	包	和	带子	穿过	他的

['ʃəʊldəz] .)

shoulders	.	)
肩膀	.	)

他戴着一顶苏格兰帽，肩上斜挎着一个旅行包。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ([gəʊz] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [piːps] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

The	Stranger	(	goes	slowly	along	by	the	fence	and	peeps	into	the	garden	.
这	陌生人	(	去	缓慢地	沿着	经过	这	栅栏	和	人群	进入	这	花园	.

陌生人（沿着篱笆慢慢走，往花园里窥视。

[wen] [hiː; hi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv] [ɛliːdə] [hiː; hi] [stændz] [stɪl] , [lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli]

When	he	catches	sight	of	ELLIDA	he	stands	still	,	looks	at	her	fixedly
什么时候	他	捕获物	视线	的	埃利达	他	站立	仍然	,	看起来	在	她	固定地

[ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋli] ,

and	searchingly	,
和	仔细地	,

当他看到艾丽达时，他停住了脚步，目光专注而探寻地看着她。

[ænd; ənd] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]) .

and	speaks	in	a	low	voice	)	.
和	说话	在	一个	低的	嗓音	)	.

并且说话声音很低)。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [ɛliːdə] !

Good	-	evening	,	Ellida	!
好的	-	晚上	,	埃利达	!

晚上好，艾莉达!

[ɛliːdə] ([tɜːnz] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ]) .

Ellida	(	turns	round	with	a	cry	)	.
埃利达	(	转弯	圆形的	和	一个	哭	)	.

艾莉达（尖叫着转过身)。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] !

have	you	come	at	last	!
有	你	来	在	最后的	!

你终于来了!

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[jes] , [æt; ət] [lɑːst] .

Yes	,	at	last	.
是的	,	在	最后的	.

是的，终于。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]) .

Ellida	(	looking	at	him	astonished	and	frightened	)	.
埃利达	(	寻找	在	他	惊讶	和	害怕	)	.

艾莉达（惊恐地看着他)。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[duː; də] [juː; jʊ] [siːk] ['eniwʌn] [hɪə(r)] ?

Do	you	seek	anyone	here	?
做	你	寻找	任何人	这里	?

你在这里找人吗?

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɛliːdə] .
You surely know that well enough , Ellida .
你 一定 知道 那 出色地 足够的 , 埃利达 .

艾莉达，你肯定很清楚这一点。

[ɛliːdə] (['stɑrtɪŋ]) .
Ellida (starting) .
埃利达 (开始) .

艾莉达（开始）。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] !
What is this !
什么 是 这 !

这是什么?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] ?
How do you address me ?
如何 做 你 地址 我 ?

你如何称呼我?

[huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
Whom are you looking for ?
谁 是 你 寻找 为了 ?

你在找谁?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Well , I suppose I'm looking for you .
出色地 , 我 认为 我是 寻找 为了 你 .

嗯，我想我是在找你。

[ɛliːdə] (['ʃʌdərɪŋ]) .
Ellida (shuddering) .
埃利达 (颤抖) .

埃利达（颤抖着）。

[əʊ] ! ([ʃiː; ʃi] [stɛə] [æt; ət][hɪm] , ['tɔtə] [bæk] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['sʌfəkeɪtɪŋ] [kraɪ] .)
Oh ! (She stares at him , totters back , uttering a half - suffocating cry .)
哦 ! (她 凝视 在 他 , 蹒跚学步 后退 , 发出声音 一个 一半 - 令人窒息的 哭 .)

哦！（她盯着他，踉跄后退，发出了一声近乎窒息的叫喊。）

[ðə; ði] [aɪz] ! - - [ðə; ði] [aɪz] !
The eyes ! - - the eyes !
这 眼睛 ! - - 这 眼睛 !

眼睛！——眼睛！

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] ?
Are you beginning to recognise me at last ?
是 你 开始 到 认出 我 在 最后的 ?

你终于开始认出我了吗?

[ai] [njuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ɛliːdə] .
I knew you at once , Ellida .
我 知道 你 在 一次 , 埃利达 .

我一眼就认出了你，艾莉达。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðə; ði] [aɪz] !
The eyes !
这 眼睛 !

眼睛!

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] !
Don't look at me like that !
不 看 在 我 喜欢 那 !

别那样看着我!

[ai][ʃæl; ʃəl][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] !
I shall cry for help !
我 将 哭 为了 帮助 !

我要呼救!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush , hush !
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] .
Do not fear .
做 不是 害怕 .

不要害怕。

[ai] [ʃænt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
I shan't hurt you .
我 不会 伤害 你 .

我不会伤害你。

[ɛliːdə] (['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) .
Ellida (covering her eyes with her hands) .
埃利达 (覆盖 她 眼睛 和 她 双手) .

艾莉达（用手捂住眼睛）。

[duː; də] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [ai] [seɪ] !
Do not look at me like that , I say !
做 不是 看 在 我 喜欢 那 , 我 说 !

“别那样看着我！”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] (['liːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens]) .
The Stranger (leaning with his arms on the garden fence) .
这 陌生人 (倾斜 和 他的 武器 在 这 花园 栅栏) .

陌生人（双臂倚靠在花园的栅栏上）。

[ai] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmə(r)] .
I came with the English steamer .
我 来了 和 这 英语 汽船 .

我乘坐英国轮船来的。

[ɛliːdə] (['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][hɪm]) .
Ellida (stealing a frightened look at him) .
埃利达 (偷窃 一个 害怕 看 在 他) .

艾莉达（偷偷地、惊恐地看了他一眼）。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What **do** **you** **want** **with** **me** **?**
什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] - -
I **promised** **you** **to** **come** **as** **soon** **as** **I** **could** **-** **-**
我 承诺 你 到 来 作为 很快 作为 我 可以 - -

我答应过你，我会尽快赶来——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[gəʊ] - - [gəʊ] [ə'weɪ] !
Go **-** **-** **go** **away** **!**
去 - - 去 离开 !

走——走开!

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] !
Never **,** **never** **come** **here** **again** **!**
绝不 , 绝不 来 这里 再次 !

永远，永远不再来这里!

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] - - ['evriθɪŋ] !
I **wrote** **to** **you** **that** **everything** **must** **be** **over** **between** **us** **-** **-** **everything** **!**
我 写道 到 你 那 一切 必须 是 超过 之间 我们 - - 一切 !

我曾写信告诉你，我们之间的一切都必须结束了——一切都结束了!

[əʊ] ! [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] !
Oh **!** **you** **know** **that** **!**
哦 ! 你 知道 那 !

哦！你知道的!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ([ˌɪmpə'tɜːbəbli] , [ænd; ənd][nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .
The **Stranger** **(** **imperturbably** **,** **and** **not** **answering** **her** **)** **.**
这 陌生人 (沉着冷静 , 和 不是 回答 她) .

陌生人（镇定自若，没有回答她)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第6/10页

[ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]['suːnə(r)] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] .

I	would	gladly	have	come	to	you	sooner	;	but	I	could	not	.
我	会	乐意	有	来	到	你	很快	;	但	我	可以	不是	.

我本想早点来见你，可惜没能成行。

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ɛliːdə] .

Now	,	at	last	I	am	able	to	,	and	I	am	here	,	Ellida	.
现在	,	在	最后的	我	是	有能力的	到	,	和	我	是	这里	,	埃利达	.

现在，我终于可以了，我在这里，艾莉达。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	is	it	you	want	with	me	?
什么	是	它	你	想	和	我	?

你到底想从我这里得到什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Why	have	you	come	here	?
为什么	有	你	来	这里	?

你为什么来这里?

[ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

Surely	you	know	I've	come	to	fetch	you	.
一定	你	知道	我已经	来	到	拿来	你	.

你肯定知道我是来接你的。

[ɛliːdə] ([ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn]['terə(r)]) .

Ellida	(	recoils	in	terror	)	.
埃利达	(	反冲	在	恐怖	)	.

艾莉达（惊恐地后退）。

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] !

To	fetch	me	!
到	拿来	我	!

来接我!

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ?

Is	that	what	you	mean	?
是	那	什么	你	意思是	?

你的意思就是这样吗?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] ?

But	**surely**	**you**	**know**	**that**	**I**	**am**	**married**	**?**
但	一定	你	知道	那	我	是	已婚	?

但你肯定知道我已经结婚了吧?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[jes] , [ai] [nəʊ] .

Yes	**,**	**I**	**know**	**.**
是的	,	我	知道	.

是的，我知道。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] !

And	**yet**	**-**	**-**	**and**	**yet**	**you**	**have**	**come**	**to**	**-**	**-**	**to**	**fetch**	**me**	**!**
和	然而	-	-	和	然而	你	有	来	到	-	-	到	拿来	我	!

然而——然而你还是来了——来接我!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

['sɜːt(ə)nli] [ai][hæv; həv] .

Certainly	**I**	**have**	**.**
当然	我	有	.

当然有。

[ɛliːdə] (['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz]) .

Ellida	**(**	**seizing**	**her**	**head**	**with**	**both**	**her**	**hands**	**)**	**.**
埃利达	(	抓住	她	头	和	两个都	她	双手	)	.

艾莉达（双手抱头）。

[əʊ] ! [ðɪs] ['mɪzəri] - - [ðɪs] ['hɒrə(r)] !

Oh	**!**	**this**	**misery**	**-**	**-**	**this**	**horror**	**!**
哦	!	这	苦难	-	-	这	恐怖	!

哦！这悲惨的景象——这恐怖的景象!

[ðɪs] ['hɒrə(r)] !

This	**horror**	**!**
这	恐怖	!

太可怕了!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ?
Perhaps **you** **don't** **want** **to** **come** **?**
也许 你 不 想 到 来 ?

或许你不想来?

[ɛliːdə] ([bɪ'wɪldəd]) .
Ellida **(** **bewildered** **)** **.**
埃利达 (困惑) .

艾莉达（困惑地）。

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
Don't **look** **at** **me** **like** **that** **.**
不 看 在 我 喜欢 那 .

别那样看着我。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] .
I **was** **asking** **you** **if** **you** **didn't** **want** **to** **come** **.**
我 曾是 问 你 如果 你 没有 想 到 来 .

我问的是你是否不想来。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
No **,** **no** **,** **no** **!**
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

['nevə(r)][ɪn][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] !
Never **in** **all** **eternity** **!**
绝不 在 全部 永恒 !

永世不复存在!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I **will** **not** **,** **I** **tell** **you** **.**
我 将要 不是 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我不会的。

[aɪ] ['naɪðə(r)] [kæn; kən][nɔː(r)] [wɪl] .
I **neither** **can** **nor** **will** **.**
我 两者都不 能 也不 将要 .

我既不能也不愿意。

([ɪn]['ləʊə(r)] [təʊn] .)
(**In** **lower** **tone** **.** **)**
(在 降低 语气 .)

（低声）

[aɪ][deə(r)] [nɒt] .
I **dare** **not** **.**
我 敢 不是 .

我不敢。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ([klaim] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]) .

The	Stranger	(	climbs	over	the	fence	,	and	comes	into	the	garden	)	.
这	陌生人	(	攀登	超过	这	栅栏	,	和	来	进入	这	花园	)	.

陌生人（翻过栅栏，走进花园）。

[wel] , [ɛliːdə] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] .

Well	,	Ellida	,	let	me	tell	you	one	thing	before	I	go	.
出色地	,	埃利达	,	让	我	告诉	你	一	事物	前	我	去	.

艾莉达，在我走之前，让我告诉你一件事。

[ɛliːdə] (['wɪʃɪz] [tuː; tə][flai] , [bʌt; bət] ['kænɒt] .

Ellida	(	wishes	to	fly	,	but	cannot	.
埃利达	(	愿望	到	飞	,	但	不能	.

艾莉达（想飞，但不能。

[ʃiː; ʃi][stændz][æz; əz][wʌn] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)] ,

She	stands	as	one	paralysed	with	terror	,
她	站立	作为	一	瘫痪	和	恐怖	,

她吓得动弹不得，呆立在那里。

[ænd; ənd] [liːnz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] [pɒnd]) .

and	leans	for	support	against	the	trunk	of	a	tree	by	the	pond	)	.
和	倾斜	为了	支持	反对	这	树干	的	一个	树	经过	这	池塘	)	.

并倚靠在池塘边的一棵树干上以保持平衡）。

[dəʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

Don't	touch	me	!
不	触碰	我	!

别碰我！

[dəʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] !

Don't	come	near	me	!
不	来	靠近	我	!

别靠近我！

[nəʊ]['nɪərə(r)] !

No	nearer	!
不	更近	!

还差一点！

[dəʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] !

Don't	touch	me	,	I	say	!
不	触碰	我	,	我	说	!

“别碰我！”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] (['kɔːʃəsli] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪərə(r)]) .

The	Stranger	(	cautiously	coming	a	few	steps	nearer	)	.
这	陌生人	(	谨慎地	未来	一个	很少	步骤	更近	)	.

陌生人（小心翼翼地走近了几步）。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɛliːdə] .

You	need	not	be	so	afraid	of	me	,	Ellida	.
你	需要	不是	是	所以	害怕的	的	我	,	埃利达	.

艾莉达，你不必那么害怕我。

[ɛliːdə] (['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) .

Ellida	(	covering	her	eyes	with	her	hands	)	.
埃利达	(	覆盖	她	眼睛	和	她	双手	)	.

艾莉达（用手捂住眼睛）。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .

Don't	look	at	me	like	that	.
不	看	在	我	喜欢	那	.

别那样看着我。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] - - [nɒt][ə'freɪd] .

Do	not	be	afraid	-	-	not	afraid	.
做	不是	是	害怕的	-	-	不是	害怕的	.

不要害怕——不要害怕。

([wɑːŋgəl] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] .)

(	WANGEL	comes	through	the	garden	,	from	the	left	.	)
(	万格尔	来	通过	这	花园	,	从	这	左边	.	)

（旺格尔从左侧穿过花园。）

[wɑːŋgəl] ([stɪl] [hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]) .

Wangel	(	still	half	-	way	between	the	trees	)	.
万格尔	(	仍然	一半	-	方式	之间	这	树木	)	.

旺格尔（仍然在两棵树之间）。

[wel] , [juːv] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

Well	,	you've	had	to	wait	for	me	a	long	while	.
出色地	,	你已经	有	到	等待	为了	我	一个	长的	尽管	.

哎呀，你等我很久了。

[ɛliːdə] (['rʌʃɪz] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [klɪŋz] [fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][kraɪz] [aʊt]) .

Ellida	(	rushes	towards	him	,	clings	fast	to	his	arm	,	and	cries	out	)	.
埃利达	(	冲刺	向	他	,	黏附	快速地	到	他的	手臂	,	和	哭泣	出去	)	.

艾莉达（冲向他，紧紧抓住他的胳膊，大声喊叫）。

[əʊ] ! [wɑːŋgəl] !

Oh	!	Wangel	!
哦	!	万格尔	!

哦！旺格尔！

[seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我！

[juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] - - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

You	save	me	-	-	if	you	can	!
你	节省	我	-	-	如果	你	能	!

救救我吧——如果你能的话！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ɛliːdə] !

Ellida	!
埃利达	!

艾莉达！

[wɒt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !

What	in	heaven's	name	!
什么	在	天	姓名	!

我的天哪！

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[seɪv] [ˌem ˈiː] , [wɑːŋgəl] !
Save me , Wangel !
节省 我 , 万格尔 !

救救我，旺格尔!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] ?
Don't you see him there ?
不 你 看 他 那里 ?

你没看到他吗?

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] !
Why , he is standing there !
为什么 , 他 是 常设 那里 !

瞧，他就站在那里!

[wɑːŋgəl] ([ˈlʊkɪŋ] [ˈðɪðə(r)]) .
Wangel (looking thither) .
万格尔 (寻找 那里) .

王格尔（望向那边）。

[ðæt] [mæn] ?
That man ?
那 男人 ?

那个人?

([ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪərə(r)] .)
(Coming nearer .)
(未来 更近 .)

（越来越近了。）

[meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n]
May I ask you who you are , and what you have come into this garden
可能 我 问 你 WHO 你 是 , 和 什么 你 有 来 进入 这 花园
[fɔː(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?

请问你是谁？来到这座花园的目的是什么?

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ([ˈməuʃənz] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [təˈwɔːdz] [ɛliːdə]) .
The Stranger (motions with a nod towards ELLIDA) .
这 陌生人 (运动 和 一个 点头 向 埃利达) .

陌生人（向艾丽达点头示意）。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I want to talk to her .
我 想 到 讲话 到 她 .

我想和她谈谈。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[əʊ] ! [ɪnˈdiːd] .
Oh ! indeed .
哦 ! 的确 .

哦！确实如此。

[səʊ][aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .
So I suppose it was you .
所以 我 认为 它 曾是 你 .

所以我想应该是你吧。

([tuː; tə] [ɛliːdə] .)
(To ELLIDA .)
(到 埃利达 .)

（致艾丽达。）

[ai][hɪə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
I hear a stranger has been to the house and asked for you ?
我 听到 一个 陌生人 有 到过 到 这 房子 和 问 为了 你 ?

我听说有个陌生人来过你家，问起过你?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] .
Yes , it was I .
是的 , 它 曾是 我 .

是的，是我。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [maɪ] [waɪf] ?
And what do you want with my wife ?
和 什么 做 你 想 和 我的 妻子 ?

你想对我妻子做什么?

(['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .)
(Turning round .)
(转弯 圆形的 .)

（转身。）

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ɛliːdə] ?
Do you know him , Ellida ?
做 你 知道 他 , 埃利达 ?

艾莉达，你认识他吗?

[ɛliːdə] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) .
Ellida (in a low voice and wringing her hands) .
埃利达 (在 一个 低的 嗓音 和 拧干 她 双手) .

艾莉达（低声说道，双手不停地绞着）。

[duː; də][ai] [nəʊ] [hɪm] !
Do I know him !
做 我 知道 他 !

我认识他吗!

[jes] , [jes] , [jes] !
Yes , yes , yes !
是的 , 是的 , 是的 !

是的，是的，是的!

[wɑːŋgəl] (['kwɪkli]) .
Wangel (quickly) .
万格尔 (迅速地) .

Wangel（迅速地）。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , [wɑːŋgəl] ! - - [hiː; hi] [hɪmˈself] !
Why , it is he , Wangel ! - - he himself !
为什么 , 它 是 他 , 万格尔 ! - - 他 他自己 !

哎呀，原来是他，旺格尔！——他本人！

[hiː; hi] [huː] [juː; jʊ] [nəʊ] !
He who you know !
他 WHO 你 知道 !

你认识的那个人！

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What is it you say ?
什么 是 它 你 说 ?

你说什么?

(['tɜːnɪŋ] .)
(Turning .)
(转弯 .)

（转弯。）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒɑːnztən] [huː] [wʌns] . . .
Are you the Johnston who once . . .
是 你 这 约翰斯顿 WHO 一次 . . .

你就是曾经的约翰斯顿吗?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː]['dʒɑːnztən][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ][keə(r)] !
You may call me Johnston for aught I care !
你 可能 称呼 我 约翰斯顿 为了 零 我 关心 !

你叫我约翰斯顿也行，我不在乎！

[haʊˈevə(r)] , [ðæts] [nɒt][maɪ] [neɪm] ,
However , that's not my name ,
然而 , 那就是 不是 我的 姓名 ,

然而，那不是我的名字。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ?
It is not ?
它 是 不是 ?

它不是?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
It is - - no longer .
它 是 - - 不 更长 .

不再是了。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [maɪ] [waɪf] ?
And what may you want with my wife ?
和 什么 可能 你 想 和 我的 妻子 ?

你想对我妻子做什么?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['kiːpərz] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['mærɪd]
For I suppose you know the lighthouse - keeper's daughter has been married
为了 我 认为 你 知道 这 灯塔 - 守门员 女儿 有 到过 已婚
[ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ,
this long time ,
这 长的 时间 ,

我想你应该知道，灯塔守护人的女儿已经结婚很久了。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['mærɪd] , [juː; jʊ][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] .
and whom she married , you of course also know .
和 谁 她 已婚 , 你 的 课程 还 知道 .

她嫁给了谁，你当然也知道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [θriː] [j'iəz] .
I've known it over three years .
我已经 已知 它 超过 三 年 .

我认识这件事已经三年多了。

[ɛliːdə] (['iːgəli]) .
Ellida (eagerly) .
埃利达 (急切地) .

艾莉达（热切地）。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did you come to know it ?
如何 做过 你 来 到 知道 它 ?

你是怎么知道的?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɛliːdə] .

I	was	on	my	way	home	to	you	,	Ellida	.
我	曾是	在	我的	方式	家	到	你	,	埃利达	.

我当时正要回家见你，艾莉达。

[ai] [keɪm] [əˈkrɒs] [æn; ən][əʊld]['njuːzpeɪpə(r)] .

I	came	across	an	old	newspaper	.
我	来了	穿过	一个	老的	报纸	.

我偶然发现了一份旧报纸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] [pɑːts] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt]

It	was	a	paper	from	these	parts	,	and	in	it	there	was	that	about
它	曾是	一个	纸	从	这些	部分	,	和	在	它	那里	曾是	那	关于

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

the	marriage	.
这	婚姻	.

这是本地的一份报纸，上面刊登了关于这桩婚事的报道。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]) .

Ellida	(	looking	straight	in	front	of	her	)	.
埃利达	(	寻找	直的	在	正面	的	她	)	.

艾莉达（直视前方）。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] !

The	marriage	!
这	婚姻	!

结婚！

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] !

So	it	was	that	!
所以	它	曾是	那	!

原来是这样！

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	seemed	so	wonderful	to	me	.
它	似乎	所以	精彩的	到	我	.

我觉得这太美好了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋz] - - [waɪ] [ðæt] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɛliːdə] .

For	the	rings	-	-	why	that	,	too	,	was	a	marriage	,	Ellida	.
为了	这	戒指	-	-	为什么	那	,	也	,	曾是	一个	婚姻	,	埃利达	.

至于戒指——那也是婚姻的一部分，艾莉达。

[ɛliːdə] (['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) .

Ellida	(	covering	her	face	with	her	hands	)	.
埃利达	(	覆盖	她	脸	和	她	双手	)	.

艾莉达（用双手捂住脸）。

[əʊ] ! - - [wɑːŋgəl] .

Oh	!	-	-	Wangel	.
哦	!	-	-	万格尔	.

哦！——旺格尔。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] ?

Have	you	forgotten	that	?
有	你	被遗忘的	那	?

你忘了这件事吗?

[ɛliːdə] (['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] , ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] [aʊt]) .

Ellida	(	feeling	his	look	,	suddenly	cries	out	)	.
埃利达	(	感觉	他的	看	,	突然	哭泣	出去	)	.

艾莉达（感受到他的目光，突然尖叫起来）。

[doʊnt][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !

Don't	stand	there	and	look	at	me	like	that	!
不	站立	那里	和	看	在	我	喜欢	那	!

别站在那里那样看着我!

[wɑːŋgəl] ([gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm]) .

Wangel	(	goes	up	to	him	)	.
万格尔	(	去	向上	到	他	)	.

Wangel（走到他跟前）。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

You	must	deal	with	me	,	and	not	with	her	.
你	必须	交易	和	我	,	和	不是	和	她	.

你必须跟我谈，而不是跟她谈。

[ɪn] [ʃɔːt] - - [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] - - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

In	short	-	-	now	that	you	know	the	circumstances	-	-	what	is	it	you	really	want	here	?
在	短的	-	-	现在	那	你	知道	这	情况	-	-	什么	是	它	你	真的	想	这里	?

简而言之——既然你已经了解了情况——你真正想要的是什么?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [siːk] [maɪ] [waɪf] ?

Why	do	you	seek	my	wife	?
为什么	做	你	寻找	我的	妻子	?

你为何要寻找我的妻子?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[aɪ] ['prɒmɪst] [ɛliːdə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	promised	Ellida	to	come	to	her	as	soon	as	I	could	.
我	承诺	埃利达	到	来	到	她	作为	很快	作为	我	可以	.

我答应艾莉达，一旦有时间就会去看她。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ɛliːdə] , [ə'gen] ! - -

Ellida	,	again	!	-	-
埃利达	,	再次	!	-	-

又是艾莉达!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[ænd; ənd] [ɛliːdə] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] .

And	**Ellida**	**promised**	**faithfully**	**she**	**would**	**wait**	**for**	**me**	**until**	**I**	**came**	**.**
和	埃利达	承诺	忠实	她	会	等待	为了	我	直到	我	来了	.

艾莉达信守承诺，会一直等我来。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [waɪf] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [neɪm] .

I	**notice**	**you**	**call**	**my**	**wife**	**by**	**her**	**first**	**name**	**.**
我	注意	你	称呼	我的	妻子	经过	她	第一的	姓名	.

我注意到你直呼我妻子的名字。

[ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪz] [nɒt] ['kʌstəməri] [wɪð] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] .

This	**kind**	**of**	**familiarity**	**is**	**not**	**customary**	**with**	**us**	**here**	**.**
这	种类	的	熟悉	是	不是	习惯	和	我们	这里	.

我们这里并不习惯这种亲昵的举动。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['pɜːfɪktli] .

I	**know**	**that**	**perfectly**	**.**
我	知道	那	完美	.

我非常清楚。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - -

But	**as**	**she**	**first**	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**	**belongs**	**to**	**me**	**-**	**-**
但	作为	她	第一的	,	和	多于	全部	,	属于	到	我	-	-

但首先，也是最重要的，她属于我——

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [stɪl] - -

To	**you**	**,**	**still**	**-**	**-**
到	你	,	仍然	-	-

对你而言，依然如此——

[ɛliːdə] ([drɔːz] [bæk] [bɪ'haɪnd] [wɑːŋgəl]) .

Ellida	**(**	**draws**	**back**	**behind**	**WANGEL**	**)**	**.**
埃利达	(	平局	后退	在后面	万格尔	)	.

埃利达（退到 WANGEL 身后）。

[əʊ] ! [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !

Oh	**!**	**he**	**will**	**never**	**release**	**me**	**!**
哦	!	他	将要	绝不	发布	我	!

哦！他永远不会放了我！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[tuː; tə] [juː; jʊ] ?

To	**you**	**?**
到	你	?

对你来说？

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

You	**say**	**she**	**belongs**	**to**	**you**	**?**
你	说	她	属于	到	你	?

你说她是你的?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː] [rɪŋz] - - [maɪ] [rɪŋ]

Has	**she**	**told**	**you**	**anything**	**about**	**the**	**two**	**rings**	**-**	**-**	**my**	**ring**
有	她	讲述	你	任何事物	关于	这	二	戒指	-	-	我的	戒指

她有没有跟你说过那两枚戒指的事——我的戒指

[ænd; ənd] - ?

and	**Ellida's**	**?**
和	-	?

还有艾莉达的?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	**.**
当然	.

当然。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

And	**what**	**then**	**?**
和	什么	然后	?

然后呢?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

She	**put**	**an**	**end**	**to**	**that**	**long**	**ago**	**.**
她	放	一个	结尾	到	那	长的	前	.

她很久以前就结束了那件事。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['letəz] , [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [jɔːˈself] .

You	**have**	**had**	**her**	**letters**	**,**	**so**	**you**	**know**	**this**	**yourself**	**.**
你	有	有	她	信件	,	所以	你	知道	这	你自己	.

你收到过她的信，所以你自己也知道这一点。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[bəuθ] [ɛliːdə] [ænd; ənd][ai] [əˈgriːd] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][dɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

Both	**Ellida**	**and**	**I**	**agreed**	**that**	**what**	**we**	**did**	**should**	**have**	**all**	**the**	**strength**	**and**
两个都	埃利达	和	我	同意	那	什么	我们	做过	应该	有	全部	这	力量	和

[ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] [fʊl] ['mærɪdʒ] .

authority	**of**	**a**	**real**	**and**	**full**	**marriage**	**.**
权威	的	一个	真实的	和	满的	婚姻	.

艾莉达和我一致认为，我们所做的一切应该具备真正完整婚姻的所有力量和权威。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] !

But	you	hear	,	I	will	not	!
但	你	听到	，	我	将要	不是	！

但是你听着，我不会！

['nevə(r)][ɒn] [ɜːθ] [duː; də][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Never	on	earth	do	I	wish	to	know	anything	more	of	you	.
绝不	在	地球	做	我	希望	到	知道	任何事物	更多的	的	你	.

我这辈子都不想再了解你的任何事。

[duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .

Do	not	look	at	me	like	that	.
做	不是	看	在	我	喜欢	那	.

别那样看着我。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I	will	not	,	I	tell	you	!
我	将要	不是	，	我	告诉	你	！

我绝对不会，我告诉你！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)] ,

You	must	be	mad	to	think	you	can	come	here	,
你	必须	是	疯狂的	到	思考	你	能	来	这里	,

你一定是疯了才会认为你可以来这里。

[ænd; ənd] [beɪs] ['eni] [kleɪm] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɒns(ə)ns] .

and	base	any	claim	upon	such	childish	nonsense	.
和	根据	任何	宣称	之上	这样的	幼稚	废话	.

任何主张都不能建立在这种幼稚的胡言乱语之上。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[ðæts] [truː] .

That's	true	.
那就是	真的	.

这是真的。

[ə; eɪ] [kleɪm] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sens] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][nɒt] .

A	claim	,	in	your	sense	,	I	certainly	have	not	.
一个	宣称	，	在	你的	感觉	，	我	当然	有	不是	.

按照你的理解，我当然没有提出过这样的主张。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , [ðen] ?

What	do	you	mean	to	do	,	then	?
什么	做	你	意思是	到	做	，	然后	？

那你打算怎么做?

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən][teɪk][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][fɔːs] ,

You	**surely**	**do**	**not**	**imagine**	**you**	**can**	**take**	**her**	**from**	**me**	**by**	**force**	**,**
你	一定	做	不是	想象	你	能	拿	她	从	我	经过	力量	,

[ə'genst][hɜː(r); hə(r)][əʊn][wɪl] ?

against	**her**	**own**	**will**	**?**
反对	她	自己的	将要	?

你不会以为你能强行把她从我身边夺走，违背她的意愿吧?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][gʊd][ɒv; əv][ðæt] ?

What	**would**	**be**	**the**	**good**	**of**	**that**	**?**
什么	会	是	这	好的	的	那	?

这样做有什么好处?

[ɪf] [ɛliːdə] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] ['friːli] .

If	**Ellida**	**wishes**	**to**	**be**	**with**	**me**	**she**	**must**	**come**	**freely**	**.**
如果	埃利达	愿望	到	是	和	我	她	必须	来	自由	.

如果艾莉达想和我在一起，她必须自愿前来。

[ɛliːdə] ([stɑːrts] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]) .

Ellida	**(**	**starts**	**,**	**crying**	**out**	**)**	**.**
埃利达	(	开始	,	哭泣	出去	)	.

艾莉达（开始，哭喊）。

['friːli] !

Freely	**!**
自由	!

自由!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ðæt] - -

And	**you**	**actually**	**believe**	**that**	**-**	**-**
和	你	实际上	相信	那	-	-

你竟然真的相信这一点——

[ɛliːdə] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .

Ellida	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
埃利达	(	到	她自己	)	.

艾莉达（自言自语）。

['friːli] !

Freely	**!**
自由	!

自由!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] !

You	must	have	taken	leave	of	your	senses	!
你	必须	有	已采取	离开	的	你的	感官	!

你一定是疯了!

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] .

Go	your	ways	.
去	你的	方式	.

各走各的路。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .

We	have	nothing	more	to	do	with	you	.
我们	有	没有什么	更多的	到	做	和	你	.

我们和你没有任何关系了。

[ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) .

The	Stranger	(	looking	at	his	watch	)	.
这	陌生人	(	寻找	在	他的	手表	)	.

陌生人（看了看手表）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [ə'gen] .

It	is	almost	time	for	me	to	go	on	board	again	.
它	是	几乎	时间	为了	我	到	去	在	木板	再次	.

我差不多该再次登机了。

(['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .)

(	Coming	nearer	.	)
(	未来	更近	.	)

（越来越近了。）

[jes] , [jes] , [ɛliːdə] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] .

Yes	,	yes	,	Ellida	,	now	I	have	done	my	duty	.
是的	,	是的	,	埃利达	,	现在	我	有	完毕	我的	责任	.

是的，是的，艾莉达，我已经尽到我的职责了。

(['kʌmɪŋ] [stɪl] ['nɪərə(r)] .)

(	Coming	still	nearer	.	)
(	未来	仍然	更近	.	)

（越来越近了。）

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ðiː] [wɜːd] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .

I	have	kept	the	word	I	gave	you	.
我	有	保留	这	单词	我	给予	你	.

我信守了对你们的承诺。

[ɛliːdə] ([bɪ'siːtʃɪŋli] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ]) .

Ellida	(	beseechingly	drawing	away	)	.
埃利达	(	恳求地	绘画	离开	)	.

艾莉达（恳求地走开）。

[əʊ] ! [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

Oh	!	don't	touch	me	!
哦	!	不	触碰	我	!

哦！别碰我！

[ðə; ðiː]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] - -

And	so	now	you	must	think	it	over	till	tomorrow	night	-	-
和	所以	现在	你	必须	思考	它	超过	直到	明天	夜晚	-	-

所以你现在必须好好考虑到明天晚上——

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
There is nothing to think over here .
那里 是 没有什么 到 思考 超过 这里 .

这里没什么好想的。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] .
See that you get away .
看 那 你 得到 离开 .

确保你能逃脱。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ([stɪl] [tuː; tə] [ɛliːdə]) .
The Stranger (still to ELLIDA) .
这 陌生人 (仍然 到 埃利达) .

陌生人（仍是艾丽达）。

[naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [fjɔːd] .
Now I'm going with the steamer up the fjord .
现在 我是 去 和 这 汽船 向上 这 峡湾 .

现在我要乘汽船沿峡湾而上。

[tə'mɒrəʊ] [naɪt] [ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .
Tomorrow night I will come again , and then I shall look for you here .
明天 夜晚 我 将要 来 再次 , 和 然后 我 将 看 为了 你 这里 .

明天晚上我还会再来，到时候我会在这里找你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
You must wait for me here in the garden ,
你 必须 等待 为了 我 这里 在 这 花园 ,

你必须在花园里等我。

[fɔː(r); fə(r)][ai][prɪ'fɜː(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ; [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
for I prefer settling the matter with you alone ; you understand ?
为了 我 更喜欢 安顿 这 事情 和 你 独自的 ; 你 理解 ?

因为我更愿意单独和你解决这个问题；你明白吗?

[ɛliːdə] ([ɪn] [ləʊ] , [tremblɪŋ] [təʊn]) .
Ellida (in low , trembling tone) .
埃利达 (在 低的 , 发抖 语气) .

艾莉达（低沉颤抖的声音）。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [wɑːŋgəl] ?
Do you hear that , Wangel ?
做 你 听到 那 , 万格尔 ?

旺格尔，你听到了吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['əʊnli] [kiːp] [kɑːm] .
Only keep calm .
仅有的 保持 冷静的 .

保持冷静。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
We shall know how to prevent this visit .
我们 将 知道 如何 到 防止 这 访问 .

我们将知道如何阻止这次访问。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ˌgʊd'baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɛliːdə] .
Goodbye **for** **the** **present** **,** **Ellida** **.**
再见 为了 这 展示 , 埃利达 .

暂时再见了，艾莉达。

[səʊ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] - -
So **tomorrow** **night** **-** **-**
所以 明天 夜晚 - -

所以明天晚上——

[ɛliːdə] ([im'plɔːriŋli]) .
Ellida **(** **imploringly** **)** **.**
埃利达 (恳求地) .

埃利达（恳求地）。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[nəʊ] , [nəʊ] !
no **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[duː; də][nɒt] [kʌm] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] !
Do **not** **come** **tomorrow** **night** **!**
做 不是 来 明天 夜晚 !

明天晚上不要来!

['nevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] !
Never **come** **here** **again** **!**
绝不 来 这里 再次 !

以后再也不来这里了!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːz] - -
And **should** **you** **then** **have** **a** **mind** **to** **follow** **me** **over** **the** **seas** **-** **-**
和 应该 你 然后 有 一个 头脑 到 跟随 我 超过 这 海域 - -

如果你那时有意跟随我跨越重洋——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
Oh **,** **don't** **look** **at** **me** **like** **that** **!**
哦 , 不 看 在 我 喜欢 那 !

哦，别那样看着我!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ai]['əʊnli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] .

I	only	mean	that	you	must	then	be	ready	to	set	out	.
我	仅有的	意思是	那	你	必须	然后	是	准备好	到	放	出去	.

我的意思是，你们那时必须做好出发的准备。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [elɪːdə] .

Go	up	to	the	house	,	Ellida	.
去	向上	到	这	房子	,	埃利达	.

艾莉达，上楼去吧。

[elɪːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ai] ['kænɒt] !

I	cannot	!
我	不能	!

我不能!

[əʊ] , [help] [ˌem 'iː] !

Oh	,	help	me	!
哦	,	帮助	我	!

哦，救救我!

[seɪv] [ˌem 'iː] , [wɑːŋgəl] !

Save	me	,	Wangel	!
节省	我	,	万格尔	!

救救我，旺格尔!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'mɒrəʊ] ,

For	you	must	remember	that	if	you	do	not	go	with	me	tomorrow	,
为了	你	必须	记住	那	如果	你	做	不是	去	和	我	明天	,

你必须记住，如果你明天不跟我走，

[ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

all	is	at	an	end	.
全部	是	在	一个	结尾	.

一切都结束了。

[elɪːdə] ([lʊks] ['trembliŋli] [æt; ət][hɪm]) .

Ellida	(	looks	tremblingly	at	him	)	.
埃利达	(	看起来	颤抖地	在	他	)	.

艾莉达（颤抖着看着他）。

[ðen] [ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ?

Then	all	is	at	an	end	?
然后	全部	是	在	一个	结尾	?

那么，一切都结束了吗?

[fər'evə(r)] ?

Forever	?
永远	?

永远?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] (['nɒdɪŋ]) .

The	Stranger	(	nodding	)	.
这	陌生人	(	点头	)	.

陌生人（点头）。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ɛliːdə] .

Nothing	can	change	it	then	,	Ellida	.
没有什么	能	改变	它	然后	,	埃利达	.

那就什么都改变不了了，艾莉达。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] .

I	shall	never	again	come	to	this	land	.
我	将	绝不	再次	来	到	这	土地	.

我永远不会再来这片土地了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [nɔː(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː]['aɪðə(r)] .

You	will	never	see	me	again	,	nor	hear	from	me	either	.
你	将要	绝不	看	我	再次	,	也不	听到	从	我	任何一个	.

你将再也见不到我，也不会再收到我的消息。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wʌn] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fər'evə(r)] .

Then	I	shall	be	as	one	dead	and	gone	from	you	forever	.
然后	我	将	是	作为	一	死的	和	已消失	从	你	永远	.

那时，我将如同死去一般，永远离开你们。

[ɛliːdə] (['briːðɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti]) .

Ellida	(	breathing	with	difficulty	)	.
埃利达	(	呼吸	和	困难	)	.

埃利达（呼吸困难）。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[səʊ] [θɪŋk] ['keəfəli] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] .

So	think	carefully	what	you	do	.
所以	思考	小心	什么	你	做	.

所以，做事要三思。

[ˌgʊd'baɪ] !

Goodbye	!
再见	!

再见!

([hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [klaim] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [stændz] [stɪl] , [ænd; ənd] [sez] .)

(	He	goes	to	the	fence	and	climbs	over	it	,	stands	still	,	and	says	.	)
(	他	去	到	这	栅栏	和	攀登	超过	它	,	站立	仍然	,	和	说道	.	)

（他走到栅栏边，翻过栅栏，站在那里不动，说道。）

[jes] , [ɛliːdə] ; [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .

Yes	,	Ellida	;	be	ready	for	the	journey	tomorrow	night	.
是的	,	埃利达	;	是	准备好	为了	这	旅行	明天	夜晚	.

是的，艾莉达；做好明晚出发的准备。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] .

For	then	I	shall	come	and	fetch	you	.
为了	然后	我	将	来	和	拿来	你	.

到那时我就会来接你。

([hiː; hi] [gəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .)

(	He	goes	slowly	and	calmly	down	the	footpath	to	the	right	.	)
(	他	去	缓慢地	和	平静地	向下	这	人行道	到	这	正确的	.	)

（他沿着右侧的小路缓缓而平静地走去。）

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]) .

Ellida	(	looking	after	him	for	a	time	)	.
埃利达	(	寻找	后	他	为了	一个	时间	)	.

艾莉达（曾照顾过他一段时间）。

['friːli] , [hiː; hi] [sed] ; [θɪŋk] - - [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ['friːli] !

Freely	,	he	said	;	think	-	-	he	said	that	I	must	go	with	him	freely	!
自由	,	他	说	;	思考	-	-	他	说	那	我	必须	去	和	他	自由	!

他说，要自由地；想想——他说我必须自由地跟他走！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

['əʊnli] [kiːp] [kɑːm] .

Only	keep	calm	.
仅有的	保持	冷静的	.

保持冷静。

[waɪ] , [hiːz] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

Why	,	he's	gone	now	,	and	you'll	never	see	him	again	.
为什么	,	他是	已消失	现在	,	和	你会	绝不	看	他	再次	.

他已经走了，你再也见不到他了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

how	can	you	say	that	?
如何	能	你	说	那	?

你怎么能这么说？

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] !

He's	coming	again	tomorrow	night	!
他是	未来	再次	明天	夜晚	!

他明天晚上还会再来！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[let] [hɪm] [kʌm] .

Let	him	come	.
让	他	来	.

让他来。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

He	shall	not	meet	you	again	in	any	case	.
他	将	不是	见面	你	再次	在	任何	案件	.

他无论如何都不会再见到你了。

[ɛliːdə] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]) .
Ellida (shaking her head) .
埃利达 (摇晃 她 头) .

艾莉达（摇头）。

[ɑː] , [wɑːŋgəl] !
Ah , Wangel !
啊 , 万格尔 !

啊，旺格尔!

[duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪm] .
Do not believe you can prevent him .
做 不是 相信 你 能 防止 他 .

不要以为你能阻止他。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ai] [kæn; kən] , ['dɪərɪst] ; ['əʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] .
I can , dearest ; only trust me .
我 能 , 亲爱的 ; 仅有的 相信 我 .

亲爱的，我可以的；你只要相信我。

[ɛliːdə] (['pɒndərɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]) .
Ellida (pondering , and not listening to him) .
埃利达 (沉思 , 和 不是 聆听 到 他) .

艾莉达（若有所思，没有听他说话）。

[naʊ] [wen] [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] - - [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)]
Now when he's been here tomorrow night - - and then when he has gone over
现在 什么时候 他是 到过 这里 明天 夜晚 - - 和 然后 什么时候 他 有 已消失 超过
['siːz] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] - -
seas in the steamer - -
海域 在 这 汽船 - -

明天晚上他来过这里之后——然后他乘轮船出海之后——

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ; [wɒt] [ðen] ?
Yes ; what then ?
是的 ; 什么 然后 ?

是啊，然后呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
I should like to know if he will never , never come back again .
我 应该 喜欢 到 知道 如果 他 将要 绝不 , 绝不 来 后退 再次 .

我想知道他是否永远都不会再回来了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] .
No , dear Ellida .
不 , 亲爱的 埃利达 .

不，亲爱的艾莉达。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
You may be quite sure of that .
你 可能 是 相当 当然 的 那 .

你对此或许相当肯定。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də][hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ?
What should he do here after this ?
什么 应该 他 做 这里 后 这 ?

接下来他应该怎么做?

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːnt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
Now that he has learnt from your own lips that you will have nothing
现在 那 他 有 学会了 从 你的 自己的 嘴唇 那 你 将要 有 没有什么
[mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
more to do with him .
更多的 到 做 和 他 .

既然他已经亲口从你口中得知你不会再和他有任何瓜葛，那他现在也应该明白了。

[wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] .
With that the whole thing is over .
和 那 这 所有的 事物 是 超过 .

事情到此就结束了。

[ɛliːdə] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .
Ellida (to herself) .
埃利达 (到 她自己) .

艾莉达（自言自语）。

[tə'mɒrəʊ] , [ðen] , [ɔː(r)]['nevə(r)] !
Tomorrow , then , or never !
明天 , 然后 , 或者 绝不 !

要么明天，要么永远没机会!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] - -
And should it ever occur to him to come here again - -
和 应该 它 曾经 发生 到 他 到 来 这里 再次 - -

如果他哪天想到要再来这里——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hɑːmləs] .

Why	**,**	**then**	**,**	**it**	**is**	**in**	**our**	**power**	**to**	**make**	**him**	**harmless**	**.**
为什么	,	然后	,	它	是	在	我们的	力量	到	制作	他	无害	.

那么，为什么我们有能力让他变得无害呢?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[əʊ] ! [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] !

Oh	**!**	**do**	**not**	**think**	**that**	**!**
哦	!	做	不是	思考	那	!

哦！千万别这么想!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

It	**is**	**in**	**our**	**power**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
它	是	在	我们的	力量	,	我	告诉	你	.

我告诉你，这完全在我们掌控之中。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] ,

If	**you**	**can**	**get**	**rid**	**of**	**him**	**in**	**no**	**other**	**way**	**,**
如果	你	能	得到	摆脱	的	他	在	不	其他	方式	,

如果你实在没有其他办法摆脱他，

[hiː; hi][mʌst; məst]['ekspieɪt][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

he	**must**	**expiate**	**the**	**murder**	**of**	**the**	**captain**	**.**
他	必须	赎罪	这	谋杀	的	这	队长	.

他必须为谋杀船长赎罪。

[ɛliːdə] (['pæʃənətli]) .

Ellida	**(**	**passionately**	**)**	**.**
埃利达	(	热情地	)	.

艾莉达（热情地)。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

No	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

['nevə(r)] [ðæt] !

Never	**that**	**!**
绝不	那	!

绝不可能!

[wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] !

We	**know**	**nothing**	**about**	**the**	**murder**	**of**	**the**	**captain**	**!**
我们	知道	没有什么	关于	这	谋杀	的	这	队长	!

我们对船长的谋杀案一无所知!

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] !

Nothing	**whatever**	**!**
没有什么	任何	!

什么都没有!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] ?
Know nothing ?
知道 没有什么 ?

什么都不知道?

[waɪ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
Why , he himself confessed it to you !
为什么 , 他 他自己 坦白 它 到 你 !

他自己都向你承认了!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
No , nothing of that .
不 , 没有什么 的 那 .

不，完全不是那样。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
If you say anything of it I shall deny it .
如果 你 说 任何事物 的 它 我 将 否定 它 .

如果你说了什么，我会否认。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ɪm'prɪznd] .
He shall not be imprisoned .
他 将 不是 是 被监禁 .

他不会被监禁。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [aʊt] [ðeə(r)] - - [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .
He belongs out there - - to the open sea .
他 属于 出去 那里 - - 到 这 打开 海 .

他属于那里——属于浩瀚的大海。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [aʊt] [ðeə(r)] !
He belongs out there !
他 属于 出去 那里 !

他应该待在那里!

[wɑːŋgəl] ([lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sez] ['sləʊli]) .
Wangel (looks at her and says slowly) .
万格尔 (看起来 在 她 和 说道 缓慢地) .

王格尔（看着她，缓缓说道）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɛliːdə] - - [ɛliːdə] !
Ellida - - Ellida !
埃利达 - - 埃利达 !

艾莉达——艾莉达!

[ɛliːdə] (['klɪŋɪŋ] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪm]) .
Ellida (clinging passionately to him) .
埃利达 (依恋 热情地 到 他) .

艾莉达（热情地依偎着他）。

[əʊ] ! [dɪə(r)] , ['feɪθf(ə)l] [wʌn] - - [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] !
Oh ! dear , faithful one - - save me from this man !
哦 ! 亲爱的 , 忠实 一 - - 节省 我 从 这 男人 !

哦！亲爱的忠贞之人——救我脱离这个人的魔爪!

[wɑːŋgəl] ([ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] ['dʒentli]) .
Wangel (disengaging himself gently) .
万格尔 (脱离 他自己 轻轻地) .

王格尔（轻轻地脱离了）。

[kʌm] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Come , come with me !
来 , 来 和 我 !

来，跟我来!

(- [ænd; ənd] ['hɪldə] , [bəuθ] [wɪð] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,
(LYNGSTRAND and HILDE , both with fishing tackle , come in from the right ,
(- 和 希尔德 , 两个都 和 钓鱼 处理 , 来 在 从 这 正确的 ,
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɒnd] .)
along the pond .)
沿着 这 池塘 .)

（林斯特兰德和希尔德都带着渔具，从右侧沿着池塘走来。）

- (['gəʊɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [ɛliːdə]) .
Lyngstrand (going quickly up to ELLIDA) .
- (去 迅速地 向上 到 埃利达) .

Lyngstrand（迅速升至 ELLIDA）。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] .
Now , Mrs . Wangel , you must hear something wonderful .
现在 , 太太 . 万格尔 , 你 必须 听到 某物 精彩的 .

旺格尔夫人，您一定要听听一件很棒的事。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要!

[wɪv] [siːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] !
We've seen the American !
我们已经 已见 这 美国人 !

我们已经见过美国人了!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ?
The American ?
这 美国人 ?

美国人?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] , [ai] [sɔ:] [hɪm] , [tu:] .
Yes , I saw him , too .
是的 , 我 锯 他 , 也 .

是的，我也看到他了。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [ðens] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]
He was going round the back of the garden , and thence on board the
他 曾是 去 圆形的 这 后退 的 这 花园 , 和 因此 在 木板 这
[greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['sti:mə(r)] .
great English steamer .
伟大的 英语 汽船 .

他绕到花园后面，然后登上了那艘巨大的英国轮船。

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] ?
How do you know the man ?
如何 做 你 知道 这 男人 ?

你是怎么认识这个人的?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[waɪ] , [ai] [went] [tu:; tə] [si:] [wɪð] [hɪm] [wʌns] .
Why , I went to sea with him once .
为什么 , 我 去 到 海 和 他 一次 .

我曾经和他一起出海过。

[ai] [felt] [səʊ] ['sɜ:t(ə)n] [id] [bi:n] ['draʊnd] - - [ænd; ənd] [naʊ] [hi:z] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] !
I felt so certain he'd been drowned - - and now he's very much alive !
我 毛毡 所以 肯定 他会 到过 溺水 - - 和 现在 他是 非常 很多 活 !

我当时确信他已经溺水身亡了——没想到他现在还活着!

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ?
Do you know anything more about him ?
做 你 知道 任何事物 更多的 关于 他 ?

你还了解他的其他情况吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['feɪθləs] ['seɪlə(r)] - [waɪf] .
But **I'm** **sure** **he's** **come** **to** **revenge** **himself** **upon** **his** **faithless** **sailor** **-** **wife** **.**
但 我是 当然 他是 来 到 复仇 他自己 之上 他的 不忠 水手 - 妻子 .

但我确信他是来报复他那不忠的水手妻子的。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['hɪldə] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

- ['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] .
Lyngstrand's **going** **to** **use** **him** **for** **a** **work** **of** **art** **.**
- 去 到 使用 他 为了 一个 工作 的 艺术 .

林斯特兰德打算把他当作艺术品来创作。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [wɜːd] .
I **don't** **understand** **one** **word** **.**
我 不 理解 一 单词 .

我一个字都听不懂。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['ɑːftəwədz] .
You **shall** **hear** **afterwards** **.**
你 将 听到 然后 .

之后你们就会听到消息。

(- [ænd; ənd] - [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
(**ARNHOLM** **and** **BOLETTE** **come** **from** **the** **left** **along** **the** **footpath** **outside** **the**
(- 和 - 来 从 这 左边 沿着 这 人行道 外部 这
['gɑːd(ə)n] .)
garden **.** **)**
花园 .)

（ARNHOLM 和 BOLETTE 从花园外的小路左侧走过来。）

- ([tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]) .
Bolette **(** **to** **those** **in** **the** **garden** **)** **.**
- (到 那些 在 这 花园) .

博莱特（对花园里的人们）。

[duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Do **come** **and** **see** **!**
做 来 和 看 !

欢迎前来参观!

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] - [dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fjɔːd] .
The **great** **English** **steamer's** **just** **going** **up** **the** **fjord** **.**
这 伟大的 英语 - 只是 去 向上 这 峡湾 .

那艘巨大的英国蒸汽船正驶入峡湾。

([ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stiːmə(r)] [glaɪdz] ['sləʊli] [pɑːst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .)
(A large steamer glides slowly past in the distance .)
(一个 大的 汽船 滑翔 缓慢地 过去的 在 这 距离 .)

(远处，一艘大型轮船缓缓驶过。)

- ([tuː; tə] ['hɪldə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens]) .
Lyngstrand (to HILDE behind the garden fence) .
- (到 希尔德 在后面 这 花园 栅栏) .

Lyngstrand（对着花园围栏后面的HILDE)。

['təˈnaɪt] [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Tonight he's sure to come to her .
今晚 他是 当然 到 来 到 她 .

今晚他一定会来找她。

['hɪldə] ([nɒdz]) .
Hilde (nods) .
希尔德 (点头) .

希尔德（点头)。

[tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθləs] ['seɪlə(r)] - [waɪf] - - [jes] .
To the faithless sailor - wife - - yes .
到 这 不忠 水手 - 妻子 - - 是的 .

对那位不忠的水手妻子——是的。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['fænsi] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] !
Fancy , at midnight !
想要 , 在 午夜 !

真奇妙，竟然在午夜!

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
That must be so fascinating .
那 必须 是 所以 迷人 .

那一定非常吸引人。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp]) .
Ellida (looking after the ship) .
埃利达 (寻找 后 这 船) .

艾莉达（负责照看船只)。

[təˈmɒrəʊ] , [ðen] !
Tomorrow , then !
明天 , 然后 !

那就明天吧!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðen] ['nevə(r)] [ə'gen] .
And **then** **never** **again** **.**
和 然后 绝不 再次 .

然后就再也没有了。

[ɛliːdə] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [təʊn]) .
Ellida **(** **in** **a** **low** **,** **imploring** **tone** **)** **.**
埃利达 (在 一个 低的 , 恳求 语气) .

艾莉达（用低沉恳求的语气）。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wɑːŋgəl] , [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ'self] !
Wangel **,** **save** **me** **from** **myself** **!**
万格尔 , 节省 我 从 我 !

旺格尔，救救我吧!

[wɑːŋgəl] ([lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel **(** **looks** **anxiously** **at** **her** **)** **.**
万格尔 (看起来 焦虑地 在 她) .

王格尔（焦虑地看着她）。

[ɛliːdə] - - [aɪ] [fiːl] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] - -
Ellida **-** **-** **I** **feel** **there** **is** **something** **behind** **this** **-** **-**
埃利达 - - 我 感觉 那里 是 某物 在后面 这 - -

艾莉达——我觉得这背后肯定有什么事——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ðeə(r)] [ɪz] - - [ðə; ðiː] [temp'teɪʃ(ə)n] !
There **is** **-** **-** **the** **temptation** **!**
那里 是 - - 这 诱惑 !

诱惑确实存在!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[temp'teɪʃ(ə)n] ?
Temptation **?**
诱惑 ?

诱惑?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ðə; ðiː][mæn][ɪz] [laɪk] [ðə; ðiː] [siː] !
The **man** **is** **like** **the** **sea** **!**
这 男人 是 喜欢 这 海 !

这个人就像大海!

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

(	She	goes	slowly	and	thoughtfully	through	the	garden	,	and	out	to	the	left	.
(	她	去	缓慢地	和	深思熟虑	通过	这	花园	,	和	出去	到	这	左边	.

她缓缓地、若有所思地穿过花园，向左边走去。

[wɑːŋgəl] [wɔːks] [ʌn'iːzɪli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .)

WANGEL	walks	uneasily	by	her	side	,	watching	her	closely	.	)
万格尔	散步	不安地	经过	她	边	,	观看	她	密切	.	)

安格尔不安地走在她身边，密切地观察着她。）

[ækt] [ˌaɪ 'viː]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

([siːn] . - - ['dɒktə(r)] - ['gɑːd(ə)n] - [ruːm] .

(	SCENE	.	-	-	DOCTOR	WANGEL'S	garden	-	room	.
(	场景	.	-	-	医生	-	花园	-	房间	.

（场景：安格尔医生的花园房。）

[dɔːz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Doors	right	and	left	.
门	正确的	和	左边	.

左右两侧的门。

[ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [æn; ən]['əʊpən] [glɑːs] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə]

In	the	background	,	between	the	windows	,	an	open	glass	door	leading	out	on	to
在	这	背景	,	之间	这	视窗	,	一个	打开	玻璃	门	领导	出去	在	到

[ðə; ði] [və'rændə] .

the	verandah	.
这	阳台	.

背景中，在窗户之间，有一扇敞开的玻璃门通向阳台。

[bɪ'ləʊ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz]['vɪzəb(ə)l] .

Below	this	,	a	portion	of	the	garden	is	visible	.
以下	这	,	一个	部分	的	这	花园	是	可见的	.

在下方，可以看到花园的一部分。

[ə; eɪ]['səʊfə][ænd; ənd]['teɪb(ə)l] [daʊn] [left] .

A	sofa	and	table	down	left	.
一个	沙发	和	桌子	向下	左边	.

左下方是沙发和桌子。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['flaʊə(r)] - [stænd] .

To	the	right	a	piano	,	and	farther	back	a	large	flower	-	stand	.
到	这	正确的	一个	钢琴	,	和	更远	后退	一个	大的	花	-	站立	.

右边是一架钢琴，再往后是一个大型花架。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [tʃeəz] .

In	the	middle	of	the	room	a	round	table	,	with	chairs	.
在	这	中间	的	这	房间	一个	圆形的	桌子	,	和	椅子	.

房间中央摆放着一张圆桌和几把椅子。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [rəʊz] - [triː] [ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [plɑːnts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	table	is	a	rose	-	tree	in	bloom	,	and	other	plants	around	it	.
在	这	桌子	是	一个	玫瑰	-	树	在	盛开	,	和	其他	植物	大约	它	.

桌上摆着一棵盛开的玫瑰树，周围还有其他植物。

['mɔːnɪŋ] .

Morning	.
早晨	.

早晨。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , - [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['bɪzi] [wɪð] [sʌm; səm]

In the room , by the table , BOLETTE is sitting on the sofa , busy with some

在 这 房间 , 经过 这 桌子 , - 是 坐着 在 这 沙发 , 忙碌的 和 一些

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery .

刺绣 .

房间里，在桌子旁，博莱特正坐在沙发上，忙着刺绣。

- [ɪz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

LYNGSTRAND is seated on a chair at the upper end of the table .

- 是 坐着 在 一个 椅子 在 这 上 结尾 的 这 桌子 .

林斯特兰德坐在桌子上端的一把椅子上。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] - [sɪts] ['peɪntɪŋ] .

In the garden below BALLESTED sits painting .

在 这 花园 以下 - 坐着 绘画 .

花园下方摆放着一幅画作。

['hɪldə] [stændz][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .)

HILDE stands by watching him .)

希尔德 站立 经过 观看 他 .)

希尔德站在一旁看着他。）

- ([wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [sɪts]['saɪlənt] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] -

Lyngstrand (with his arms on the table , sits silent awhile , looking at BOLETTE'S

- (和 他的 武器 在 这 桌子 , 坐着 沉默的 一会儿 , 寻找 在 -

[wɜːk]) .

work) .

工作) .

林斯特兰德（双臂放在桌子上，静静地坐了一会儿，看着博莱特的作品）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['bɔːdə(r)] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] [wɑːŋgəl] ?

It must be awfully difficult to do a border like that , Miss Wangel ?

它 必须 是 非常 难的 到 做 一个 边界 喜欢 那 , 错过 万格尔 ?

旺格尔小姐，做这样的边框一定非常难吧?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh , no !

哦 , 不 !

哦，不!

[ɪts] [nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [kaʊnt] [raɪt] .

It's not very difficult , if only you take care to count right .

它是 不是 非常 难的 , 如果 仅有的 你 拿 关心 到 数数 正确的 .

只要你仔细数数，其实并不难。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[tuː; tə] [kaʊnt] ?

To count ?

到 数数 ?

要计数吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ] [kaʊnt] , [tuː] ?
Must **you** **count** **,** **too** **?**
必须 你 数数 , 也 ?

你也要数吗?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[jes] , [ðə; ði] [stɪk] .
Yes **,** **the** **stiches** **.**
是的 , 这 针脚 .

是的，是缝线。

[siː] !
See **!**
看 !

看!

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[səʊ][juː; jʊ][duː; də] !
So **you** **do** **!**
所以 你 做 !

你确实如此!

[dʒʌst]['fænsi] !
Just **fancy** **!**
只是 想要 !

真是太精致了!

[waɪ] , [ɪts]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɑːt] .
Why **,** **it's** **almost** **a** **kind** **of** **art** **.**
为什么 , 它是 几乎 一个 种类 的 艺术 .

这简直就是一种艺术。

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] , [tuː] ?
Can **you** **design** **,** **too** **?**
能 你 设计 , 也 ?

你也会设计吗?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[əʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[wen] [aɪv] [ə; eɪ]['kɒpi] .
When **I've** **a** **copy** **.**
什么时候 我已经 一个 复制 .

等我有了拷贝。

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[nɒt] [ən'les] ?
Not unless ?
不是 除非 ?

除非?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['riːəl] [ɑːt] ?
Well , then , after all , it's not a real art ?
出色地 , 然后 , 后 全部 , 它是 不是 一个 真实的 艺术 ?

那么，归根结底，它并不是真正的艺术?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - - ['hændikrɑːft] .
No ; it is rather only a sort of - - handicraft .
不 ; 它 是 相当 仅有的 一个 种类 的 - - 手工业 .

不，它只不过是一种——手工艺品。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːn] [ɑːt] .
But still , I think that perhaps you could learn art .
但 仍然 , 我 思考 那 也许 你 可以 学习 艺术 .

不过，我觉得你或许可以学学艺术。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɪf] [ai] ['hævnt] ['eni] ['tælənt] ?
If I haven't any talent ?
如果 我 还没有 任何 天赋 ?

如果我没有天赋呢?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [truː] ['ɑːtɪst] - -
Yes ; if you could always be with a real true artist - -
是的 ; 如果 你 可以 总是 是 和 一个 真实的 真的 艺术家 - -

是的；如果你能一直和一位真正的艺术家在一起——

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] ?

Do you think , then , I could learn it from him ?

做 你 思考 , 然后 , 我 可以 学习 它 从 他 ?

那么，你认为我能从他那里学到吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[nɒt] [ɪgˈzæktli] [lɜːn] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] ;

Not exactly learn in the ordinary sense ;

不是 确切地 学习 在 这 普通的 感觉 ;

并非通常意义上的学习;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [grəʊ] [əˈpɒn][juː; jʊ]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] - - [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mɪrək(ə)l]

but I think it would grow upon you little by little - - by a kind of miracle

但 我 思考 它 会 生长 之上 你 小的 经过 小的 - - 经过 一个 种类 的 奇迹

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as it were ,

作为 它 是 ,

但我认为你会慢慢地、仿佛奇迹般地喜欢上它。

[mɪs] [wɑːŋgəl] .

Miss Wangel .

错过 万格尔 .

旺格尔小姐。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] .

That would be wonderful .

那 会 是 精彩的 .

那太好了。

- (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .

Lyngstrand (after a pause) .

- (后 一个 暂停) .

林斯特兰（停顿片刻后）。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] - - [ai] [miːn] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] ['diːpli] [ænd; ənd]

Have you ever thought about - - I mean , have you ever thought deeply and

有 你 曾经 想法 关于 - - 我 意思是 , 有 你 曾经 想法 深 和

['ɜːnɪstli] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , [mɪs] [wɑːŋgəl] ?

earnestly about marriage , Miss Wangel ?

切实 关于 婚姻 , 错过 万格尔 ?

旺格尔小姐，您有没有认真地、深入地思考过婚姻这件事?

- (['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm]) .

Bolette (looking quickly at him) .

- (寻找 迅速地 在 他) .

博莱特（迅速地看了他一眼）。

[ə'baʊt] - - [nəʊ] !
About - - no !
关于 - - 不 !

不——不!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ai][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
I often think about things of that sort , especially about marriage ; and , besides ,
我 经常 思考 关于 事物 的 那 种类 , 尤其 关于 婚姻 ; 和 , 除了 ,

我经常思考这类事情，尤其是关于婚姻的事情；而且，除此之外，

[aɪv] [riːd] ['sevrəl] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've read several books about it .
我已经 读 一些 图书 关于 它 .

我读过好几本关于这方面的书。

[ai] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɪrək(ə)l] - - [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd]
I think marriage must be counted a sort of miracle - - that a woman should
我 思考 婚姻 必须 是 计数 一个 种类 的 奇迹 - - 那 一个 女士 应该
['grædʒuəli] [tʃeɪndʒ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
gradually change until she is like her husband .
逐步地 改变 直到 她 是 喜欢 她 丈夫 .

我认为婚姻应该算得上是一种奇迹——一个女人会逐渐改变，直到她变得像她的丈夫一样。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[juː; jʊ] [miːn] [hæz; həz] [laɪk] ['ɪntrəsts] ?
You **mean** **has** **like** **interests** **?**
你 意思是 有 喜欢 兴趣 ?

你是说有共同的兴趣爱好吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **that's** **it** **.**
是的 , 那就是 它 .

对，就是这样。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[wel] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] - - [hɪz; ɪz] ['tæləntsˌ] - - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪl] ?
Well **,** **but** **his** **abilities** **-** **-** **his** **talents** **-** **-** **and** **his** **skill** **?**
出色地 , 但 他的 能力 - - 他的 天赋 - - 和 他的 技能 ?

但是他的能力——他的天赋——以及他的技能呢?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [wel] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [tuː] - -
Hm **-** **-** **well** **-** **-** **I** **should** **like** **to** **know** **if** **all** **that** **too** **-** **-**
嗯 - - 出色地 - - 我 应该 喜欢 到 知道 如果全部 那 也 - -

嗯——好吧——我也想知道所有这些是否——

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[ðen] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
Then **,** **perhaps** **,** **you** **also** **believe** **that** **everything** **a** **man** **has** **read** **for** **himself** **,**
然后 , 也许 , 你 还 相信 那 一切 一个 男人 有 读 为了 他自己 ,

那么，或许你也认为一个人自己读过的所有书，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðæt] [ðɪs] , [tuː] , [kæn; kən] [grəʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
and **thought** **out** **for** **himself** **,** **that** **this** **,** **too** **,** **can** **grow** **upon** **his** **wife** **?**
和 想法 出去 为了 他自己 , 那 这 , 也 , 能 生长 之上 他的 妻子 ?

他自己也想过，这种想法也可能在妻子身上产生?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] .
Yes **,** **I** **think** **it** **can** **.**
是的 , 我 思考 它 能 .

是的，我认为可以。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ; [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪrək(ə)l] .
Little **by** **little** **;** **as** **by** **a** **sort** **of** **miracle** **.**
小的 经过 小的 ; 作为 经过 一个 种类 的 奇迹 .

一点一点地；就像奇迹一样。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən]['əʊnli] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ɪz]

But	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**know**	**such**	**things**	**can**	**only**	**happen**	**in**	**a**	**marriage**	**that**	**is**
但	,	的	课程	,	我	知道	这样的	事物	能	仅有的	发生	在	一个	婚姻	那	是

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	**,**
忠实	,

当然，我知道这种事只会发生在忠贞的婚姻中。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['hæpi] .

and	**loving**	**,**	**and**	**really**	**happy**	**.**
和	爱	,	和	真的	快乐的	.

而且充满爱，非常快乐。

- .

Bolette	**.**

- .

博莱特。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [mait] , [pə'hæps] ,

Has	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**you**	**that**	**a**	**man**	**,**	**too**	**,**	**might**	**,**	**perhaps**	**,**
有	它	绝不	发生	到	你	那	一个	男人	,	也	,	可能	,	也许	,

你难道从未想过，男人也可能.....

[biː; bi] [ðʌs] [drɔːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

be	**thus**	**drawn**	**over**	**to**	**his**	**wife**	**?**
是	因此	绘制	超过	到	他的	妻子	?

这样就被他的妻子吸引了?

[grəʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [miːn] .

Grow	**like**	**her**	**,**	**I**	**mean**	**.**
生长	喜欢	她	,	我	意思是	.

我的意思是，要像她那样成长。

- .

Lyngstrand	**.**

- .

林斯特兰德。

[ə; eɪ][mæn] ?

A	**man**	**?**
一个	男人	?

一个男人?

[nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

No	**,**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**that**	**.**
不	,	我	绝不	想法	的	那	.

不，我从来没想过这一点。

- .

Bolette	**.**

- .

博莱特。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

But	**why**	**not**	**one**	**as**	**well**	**as**	**the**	**other**	**?**
但	为什么	不是	一	作为	出色地	作为	这	其他	?

为什么不两者兼备呢?

- .

Lyngstrand	**.**

- .

林斯特兰德。

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] ;

No	**;**	**for**	**a**	**man**	**has**	**a**	**calling**	**that**	**he**	**lives**	**for**	**;**
不	;	为了	一个	男人	有	一个	呼叫	那	他	生活	为了	;

不，因为每个人都有自己为之奋斗的使命；

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][fɜːm] , [mɪs] [wɑːŋgəl] .

and	**that's**	**what**	**makes**	**a**	**man**	**so**	**strong**	**and**	**firm**	**,**	**Miss**	**Wangel**	**.**
和	那就是	什么	制作	一个	男人	所以	强的	和	公司	,	错过	万格尔	.

旺格尔小姐，正是这一点造就了一个男人如此坚强和坚定。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][laɪf] .

He	**has**	**a**	**calling**	**in**	**life**	**.**
他	有	一个	呼叫	在	生活	.

他肩负着人生使命。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[hæz; həz] ['evri] [mæn] ?

Has	**every**	**man**	**?**
有	每一个	男人	?

每个男人都有吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	**no**	**!**
哦	不	!

哦不!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] .

I	**am**	**thinking**	**more**	**especially**	**of**	**artists**	**.**
我	是	思维	更多的	尤其	的	艺术家	.

我主要指的是艺术家。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [get] ['mærid] ?

Do	**you**	**think**	**it**	**right**	**of**	**an**	**artist**	**to**	**get**	**married**	**?**
做	你	思考	它	正确的	的	一个	艺术家	到	得到	已婚	?

你认为艺术家结婚合适吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

Yes	**,**	**I**	**think**	**so**	**.**
是的	,	我	思考	所以	.

是的，我也这么认为。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][wʌn][hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːtɪli] [lʌv] , [aɪ] - -

If	**he**	**can**	**find**	**one**	**he**	**can**	**heartily**	**love**	**,**	**I**	**-**	**-**
如果	他	能	寻找	一	他	能	衷心地	爱	,	我	-	-

如果他能找到一个他真心爱的人，我——

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[stɪl] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ə'ləʊn] .

Still	,	**I**	**think**	**he**	**should**	**rather**	**live**	**for**	**his**	**art**	**alone**	.
仍然	,	我	思考	他	应该	相当	居住	为了	他的	艺术	独自的	.

不过，我认为他应该为艺术而活。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

Of	**course**	**he**	**must**	**;**	**but**	**he**	**can**	**do**	**that**	**just**	**as**	**well**	**,**	**even**	**if**	**he**
的	课程	他	必须	;	但	他	能	做	那	只是	作为	出色地	,	甚至	如果	他

['mæriz] .

marries	.
结婚	.

他当然必须这样做；但即使他结婚了，他也能做到这一点。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

But	**how**	**about**	**her**	**?**
但	如何	关于	她	?

那她呢?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[hɜː(r); hə(r)] ?

Her	**?**
她	?

她?

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi] ['mæriz] .

She	**whom**	**he**	**marries**	.
她	谁	他	结婚	.

他娶的那个人。

[wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	**is**	**she**	**to**	**live**	**for**	**?**
什么	是	她	到	居住	为了	?

她活着的意义是什么?

Lyngstrand .

林斯特兰德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第7/10页

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑːt] .

She	,	too	,	is	to	live	for	his	art	.
她	,	也	,	是	到	居住	为了	他的	艺术	.

她也将为他的艺术而活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [fiːl] [səʊ] ['θʌrəli] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] .

It	seems	to	me	a	woman	must	feel	so	thoroughly	happy	in	that	.
它	似乎	到	我	一个	女士	必须	感觉	所以	彻底	快乐的	在	那	.

我觉得女人在这种情况下一定会感到非常幸福。

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[ˌeɪtʃ 'em] , [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] - -

Hm	,	I	don't	exactly	know	-	-
嗯	,	我	不	确切地	知道	-	-

嗯，我不太清楚——

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[jes] , [mɪs] [wɑːŋgəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Yes	,	Miss	Wangel	,	you	may	be	sure	of	that	.
是的	,	错过	万格尔	,	你	可能	是	当然	的	那	.

是的，旺格尔小姐，您可以放心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔi] [θruː] [hɪm] ;

It	is	not	merely	all	the	honour	and	respect	she	enjoys	through	him	;
它	是	不是	仅仅	全部	这	荣誉	和	尊重	她	享受	通过	他	;

这不仅仅是她通过他所享有的所有荣誉和尊重；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [siːm] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	that	seems	almost	the	least	important	to	me	.
为了	那	似乎	几乎	这	至少	重要的	到	我	.

因为这对我来说似乎是最不重要的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [hɪm] [tuː; tə] [kri'eɪt] ,

But	it	is	this	-	-	that	she	can	help	him	to	create	,
但	它	是	这	-	-	那	她	能	帮助	他	到	创造	,

但正是这一点——她可以帮助他创造。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [biː; bi] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	she	can	lighten	his	work	for	him	,	be	about	him	and	see	to	his
那	她	能	减轻	他的	工作	为了	他	,	是	关于	他	和	看	到	他的

['kʌmfət] ,

comfort	,
舒适	,

她可以帮他减轻工作负担，陪伴在他身边，让他感到舒适。

[ænd; ənd] [tend] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['θʌrəli] ['plez(ə)nt] .

and	tend	him	well	,	and	make	his	life	thoroughly	pleasant	.
和	趋向	他	出色地	,	和	制作	他的	生活	彻底	令人愉快的	.

好好照顾他，让他过上非常快乐的生活。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	should	think	that	must	be	perfectly	delightful	to	a	woman	.
我	应该	思考	那	必须	是	完美	愉快	到	一个	女士	.

我想这对于女人来说一定非常令人愉悦。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[juː; jʊ] [doʊnt] [jɔː'self] [nəʊ] [haʊ] ['selfɪʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

You	don't	yourself	know	how	selfish	you	are	!
你	不	你自己	知道	如何	自私	你	是	!

你自己根本不知道自己有多自私!

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ai] , ['selfɪʃ] !

I , selfish !

我 , 自私 !

我，自私!

[gʊd] ['hevənz] !

Good heavens !

好的 天 !

我的天哪!

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] !

Oh	,	if	only	you	knew	me	a	little	better	than	you	do	!
哦	,	如果	仅有的	你	知道	我	一个	小的	更好的	比	你	做	!

哦，要是你比现在更了解我一点就好了!

(['bendɪŋ] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .)

(Bending closer to her .)

(弯曲 更近 到 她 .)

（俯身靠近她。）

[mɪs] [wɑːŋgəl] , [wen] [wʌns] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [suːn] [naʊ] - -

Miss	Wangel	,	when	once	I	am	gone	-	-	and	that	will	be	very	soon	now	-	-
错过	万格尔	,	什么时候	一次	我	是	已消失	-	-	和	那	将要	是	非常	很快	现在	-	-

旺格尔小姐，等我走了以后——而那一天很快就会到来——

- ([lʊks] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət] [hɪm]) .

Bolette (looks pityingly at him) .

- (看起来 可怜地 在 他) .

博莱特（怜悯地看着他）。

[əʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [sæd] !

Oh	,	don't	think	of	anything	so	sad	!
哦	,	不	思考	的	任何事物	所以	伤心	!

哦，别想那么悲伤的事!

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri] [sæd] .

But	**,**	**really**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**is**	**so**	**very**	**sad**	**.**
但	,	真的	,	我	不	思考	它	是	所以	非常	伤心	.

但说真的，我觉得这并没有那么令人难过。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [set] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Well	**,**	**you**	**know**	**that**	**I**	**set**	**out**	**in**	**a**	**month**	**.**
出色地	,	你	知道	那	我	放	出去	在	一个	月	.

你知道，我一个月后就出发了。

[fɜːst] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] .

First	**from**	**here**	**,**	**and**	**then**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I'm**	**going**	**south**	**.**
第一的	从	这里	,	和	然后	,	的	课程	,	我是	去	南	.

先从这里出发，然后，当然，我要往南走。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[əʊ] , [ai] [siː] !

Oh	**,**	**I**	**see**	**!**
哦	,	我	看	!

我懂了!

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [ðen] , [mɪs] [wɑːŋgəl] ?

Will	**you**	**think**	**of**	**me**	**sometimes**	**,**	**then**	**,**	**Miss**	**Wangel**	**?**
将要	你	思考	的	我	有时	,	然后	,	错过	万格尔	?

那么，旺格尔小姐，您还会偶尔想起我吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , ['glædli] .

Yes	**,**	**gladly**	**.**
是的	,	乐意	.

是的，乐意之至。

- ([pliːzd]) .
Lyngstrand (pleased) .
- (高兴) .

林斯特兰德（高兴）。

[nəʊ] , ['prɒmɪs] !
No , promise !
不 , 承诺 !

不，我保证！

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪ] ['prɒmɪs] .
I promise .
我 承诺 .

我保证。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] , [mɪs] - ?
By all that is sacred , Miss Bolette ?
经过 全部 那 是 神圣 , 错过 - ?

以神圣的名义发誓，博莱特小姐?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] .
By all that is sacred .
经过 全部 那 是 神圣 .

以所有神圣之物起誓。

([ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['mænə(r)] .)
(In a changed manner .)
(在 一个 已更改 方式 .)

（以一种不同的方式。）

[əʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Oh , but what can come of it all ?
哦 , 但 什么 能 来 的 它 全部 ?

哦，但这一切最终会有什么结果呢?

['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Nothing on earth can come of it !
没有什么 在 地球 能 来 的 它 !

这件事绝对不会有任何结果！

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
How can you say that !
如何 能 你 说 那 !

你怎么能说出这样的话！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)]

It	**would**	**be**	**so**	**delightful**	**for**	**me**	**to**	**know**	**you**	**were**	**at**	**home**	**here**
它	会	是	所以	愉快	为了	我	到	知道	你	是	在	家	这里

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

thinking	**of**	**me**	**!**
思维	的	我	!

如果我知道你在家想着我，我会非常高兴!

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [els] ?

Well	**,**	**and**	**what**	**else**	**?**
出色地	,	和	什么	别的	?

还有什么呢?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[aiˌ][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

I	**don't**	**exactly**	**know**	**of**	**anything**	**else**	**.**
我	不	确切地	知道	的	任何事物	别的	.

我不太清楚还有什么其他的。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[nɔː(r)][aiˌ]['aɪðə(r)] .

Nor	**I**	**either**	**.**
也不	我	任何一个	.

我也一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [weiˌ] .

There	**are**	**so**	**many**	**things**	**in**	**the**	**way**	**.**
那里	是	所以	许多	事物	在	这	方式	.

有太多事情阻碍着我们。

['evriθɪŋ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [weiˌ] , [aiˌ] [θɪŋk] .

Everything	**stands**	**in**	**the**	**way**	**,**	**I**	**think**	**.**
一切	站立	在	这	方式	,	我	思考	.

我认为一切都成了阻碍。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[əʊ] , [ə'nʌðə(r)] ['mɪrək(ə)l] [maitˌ] [kʌm] [ə'baʊt] .

Oh	**,**	**another**	**miracle**	**might**	**come**	**about**	**.**
哦	,	其他	奇迹	可能	来	关于	.

哦，或许又会有奇迹发生。

[sʌm; səm] ['hæpi] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ;

Some	**happy**	**dispensation**	**of**	**fortune**	**,**	**or**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**;**
一些	快乐的	豁免	的	财富	,	或者	某物	的	这	种类	;

某种幸运的命运安排，或者类似的事情;

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʌki] [naʊ] .
for **I** **really** **believe** **I** **shall** **be** **lucky** **now** **.**
为了 我 真的 相信 我 将 是 幸运的 现在 .

因为我真的相信我会走运。

- (['iːgəli]) .
Bolette **(** **eagerly** **)** **.**
- (急切地) .

博莱特（热切地）。

['riːəli] ?
Really **?**
真的 ?

真的吗?

[juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
You **do** **believe** **that** **?**
你 做 相信 那 ?

你真的这么认为吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .
Yes **,** **I** **believe** **it** **thoroughly** **.**
是的 , 我 相信 它 彻底 .

是的，我完全相信。

[ænd; ənd][səʊ] - - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] - - [wen] [ai] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]
And **so** **-** **-** **after** **a** **few** **years** **-** **-** **when** **I** **come** **home** **again** **as** **a** **celebrated**
和 所以 - - 后 一个 很少 年 - - 什么时候 我 来 家 再次 作为 一个 著名
['skʌlptə(r)] ,
sculptor **,**
雕塑家 ,

所以——几年后——当我以一位著名雕塑家的身份再次回到家乡时，

[ænd; ənd] [wel] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] !
and **well** **off** **,** **and** **in** **perfect** **health** **!**
和 出色地 离开 , 和 在 完美的 健康 !

家境优渥，身体健康!

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[jes] , [jes] !
Yes **,** **yes** **!**
是的 , 是的 !

是的，是的!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [səʊ] .
Of **course** **,** **we** **will** **hope** **so** **.**
的 课程 , 我们 将要 希望 所以 .

当然，我们希望如此。

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	may	be	perfectly	certain	about	it	.
你	可能	是	完美	肯定	关于	它	.

你对此可能非常确信。

['əʊnli] [θɪŋk] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]['kaɪndli][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;

Only	think	faithfully	and	kindly	of	me	when	I	am	down	there	in	the	south	;
仅有的	思考	忠实	和	亲切地	的	我	什么时候	我	是	向下	那里	在	这	南	;

只有当我在南方的时候，你才能真心实意地、善待我；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	now	I	have	your	word	that	you	will	.
和	现在	我	有	你的	单词	那	你	将要	.

现在我得到了你的承诺，你会做到。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[juː; jʊ][hæv; həv] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]) .

You	have	(	shaking	her	head	)	.
你	有	(	摇晃	她	头	)	.

你有（她摇了摇头）。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	,	all	the	same	,	nothing	will	surely	come	of	it	.
但	,	全部	这	相同的	,	没有什么	将要	一定	来	的	它	.

但是，即便如此，也肯定不会有什么结果。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [mɪs] - .

yes	,	Miss	Bolette	.
是的	,	错过	-	.

是的，博莱特小姐。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	least	this	will	come	of	it	.
在	至少	这	将要	来	的	它	.

至少这件事会有这样的结果。

[ai][ʃæl; ʃəl][get][ɒn][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɪð] [maɪ][ɑːt] [wɜːk] .

I	shall	get	on	so	much	more	easily	and	quickly	with	my	art	work	.
我	将	得到	在	所以	很多	更多的	容易地	和	迅速地	和	我的	艺术	工作	.

我的艺术创作将会更加轻松快捷。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tuː] ?

Do	you	believe	that	,	too	?
做	你	相信	那	,	也	?

你也这么认为吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ai][hæv; həv][æn; ən]['ɪnə(r)] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have an inner conviction of it .
我 有 一个 内 定罪 的 它 .

我内心对此深信不疑。

[ænd; ənd][ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['tʃɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
And I fancy it will be so cheering for you ,
和 我 想要 它 将要 是 所以 欢呼 为了 你 ,

我想这一定会让你非常高兴。

[tuː] - - [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] - [tuː; tə] [nəʊ] [wɪ'ðɪn] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ]
too - - here in this out - of - the - way place - to know within yourself that you
也 - - 这里 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 - 到 知道 之内 你自己 那 你
[ɑː(r); ə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
are , so to say ,
是 , 所以 到 说 ,

也——在这个偏僻的地方——要从内心深处明白，你就是，可以说，

['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kri'eɪt] .
helping me to create .
帮助 我 到 创造 .

帮助我进行创作。

- (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]) .
Bolette (looking at him) .
- (寻找 在 他) .

博莱特（看着他）。

[wel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ?
Well ; but you on your side ?
出色地 ; 但 你 在 你的 边 ?

好吧；但你站在你这边呢?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

- (['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]) .
Bolette (looking out into the garden) .
- (寻找 出去 进入 这 花园) .

博莱特（望着花园）。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Let us speak of something else .
让 我们 说话 的 某物 别的 .

我们来谈谈别的事情吧。

[hɪrz] ['mɪstə(r)] . - .

Here's	**Mr**	**.**	**Arnholm**	**.**
这里是	先生	.	-	.

这位是阿恩霍姆先生。

(- [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] .

(	**ARNHOLM**	**is**	**seen**	**in**	**the**	**garden**	**below**	**.**
(	-	是	已见	在	这	花园	以下	.

（下图花园中可以看到阿恩霍姆。）

[hiː; hi] [stɒps] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə] ['hɪldə] [ænd; ənd] - .)

He	**stops**	**and**	**talks**	**to**	**HILDE**	**and**	**BALLESTED**	**.**	**)**
他	停止	和	会谈	到	希尔德	和	-	.	)

他停下来和希尔德以及巴列斯特德交谈。）

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['tiːtʃə(r)] , [mɪs] - ?

Are	**you**	**fond**	**of**	**your**	**old**	**teacher**	**,**	**Miss**	**Bolette**	**?**
是	你	喜爱	的	你的	老的	老师	,	错过	-	?

你喜欢你的老老师博莱特小姐吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ?

Fond	**of**	**him**	**?**
喜爱	的	他	?

喜欢他吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ] [miːn] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

Yes	**;**	**I**	**mean**	**do**	**you**	**care**	**for**	**him**	**?**
是的	;	我	意思是	做	你	关心	为了	他	?

是的；我的意思是，你关心他吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [frend] - - [ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)] ,

Yes	**,**	**indeed**	**I**	**do**	**,**	**for**	**he**	**is**	**a**	**true**	**friend**	**-**	**-**	**and**	**adviser**	**,**
是的	,	的确	我	做	,	为了	他	是	一个	真的	朋友	-	-	和	顾问	,

是的，我确实这么认为，因为他是一位真正的朋友，也是一位顾问。

[tuː] - - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [help] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] .

too	**-**	**-**	**and**	**then**	**he**	**is**	**always**	**so**	**ready**	**to**	**help**	**when**	**he**	**can**	**.**
也	-	-	和	然后	他	是	总是	所以	准备好	到	帮助	什么时候	他	能	.

而且，他总是乐于助人。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] ['mærid] !

Isn't	**it**	**extraordinary**	**that**	**he**	**hasn't**	**married**	**!**
不是	它	非凡的	那	他	还没有	已婚	!

他竟然还没结婚，这难道不令人惊讶吗!

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ?

Do	**you**	**think**	**it**	**is**	**extraordinary**	**?**
做	你	思考	它	是	非凡的	?

你觉得这很了不起吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [hiːz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .

Yes	**,**	**for**	**you**	**say**	**he's**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**.**
是的	,	为了	你	说	他是	出色地	-	到	-	做	.

是的，因为你说他家境富裕。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [sed] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

He	**is**	**certainly**	**said**	**to**	**be**	**so**	**.**
他	是	当然	说	到	是	所以	.

据说他确实如此。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] ['eniwʌn] [huːd] [hæv; həv][hɪm] .

But	**probably**	**it**	**wasn't**	**so**	**easy**	**to**	**find**	**anyone**	**who'd**	**have**	**him**	**.**
但	大概	它	不是	所以	简单的	到	寻找	任何人	谁会	有	他	.

但要找到愿意收留他的人可能并不容易。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[hiːz] [biːn] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːlz] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] .

He's	**been**	**the**	**teacher**	**of**	**nearly**	**all**	**the**	**young**	**girls**	**that**	**he**	**knows**	**.**
他是	到过	这	老师	的	几乎	全部	这	年轻的	女孩们	那	他	知道	.

他几乎教过他认识的所有年轻女孩。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪm'self] .
He says that himself .
他 说道 那 他自己 .

他自己是这么说的。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?
But what does that matter ?
但 什么 做 那 事情 ?

但这又有什么关系呢?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[waɪ] , [gʊd] ['hevənz] !
Why , good heavens !
为什么 , 好的 天 !

我的天哪!

[wʌn] ['dʌznt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] !
One doesn't marry a man who's been your teacher !
一 不 结婚 一个 男人 谁是 到过 你的 老师 !

谁会嫁给自己的老师呢!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [maɪt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] ?
Don't you think a young girl might love her teacher ?
不 你 思考 一个 年轻的 女孩 可能 爱 她 老师 ?

你不认为一个年轻女孩可能会爱上她的老师吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nɒt] ['ɑːftə(r)] [ʃiːz] ['riːəli] [grəʊn] [ʌp] .
Not after she's really grown up .
不是 后 她是 真的 生长 向上 .

等她真正长大以后就不是这样了。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] - - ['fænsi] [ðæt] !
No - - fancy that !
不 - - 想要 那 !

不——真是不可思议!

- (['kɔːʃən] [hɪm]) .
Bolette (cautioning him) .
- (警告 他) .

博莱特（警告他）。

[ʃ] ! [ʃ] !
Sh ! sh !
什 ！ 什 ！

嘘！嘘！

(['mi:nwaɪl] - [hæz; həz] [bi:n] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,
(Meanwhile BALLESTED has been gathering together his things ,
(同时 - 有 到过 采集 一起 他的 事物 ,

（与此同时，巴列斯特德一直在收拾自己的东西，）

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
and carries them out from the garden to the right .
和 携带 他们 出去 从 这 花园 到 这 正确的 .

然后把它们从花园里搬到右边。

['hɪldə] [helps] [hɪm] .
HILDE helps him .
希尔德 帮助 他 .

希尔德帮助了他。

- [gəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] ['kɒmz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .)
ARNHOLM goes up the verandah , and comes into the room .)
- 去 向上 这 阳台 , 和 来 进入 这 房间 .)

阿恩霍尔姆走上走廊，进了房间。）

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] - .
Good - morning , my dear Bolette .
好的 - 早晨 , 我的 亲爱的 - .

早上好，我亲爱的博莱特。

[gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - - ['mɪstə(r)] . - - [ˌeɪtʃ 'em] - - ([hi:; hi] [lʊks] [dɪs'pli:zd] , [ænd; ənd] [nɒdz]
Good - morning , Mr . - - Mr . - - hm - - (He looks displeased , and nods
好的 - 早晨 , 先生 . - - 先生 . - - 嗯 - - (他 看起来 不高兴 , 和 点头
['kəʊldli] [tu:; tə] - , [hu:] ['raɪzɪz] .)
coldly to LYNGSTRAND , who rises .)
冷冷地 到 - , WHO 上升 .)

早上好，先生——先生——嗯——（他看起来很不高兴，冷冷地点了点头，林斯特兰德站了起来。）

- (['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] -) .
Bolette (rising up and going up to ARNHOLM) .
- (上升 向上 和 去 向上 到 -) .

博莱特（上升并向上前往阿恩霍尔姆）。

[gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - .
Good - morning , Mr . Arnholm .
好的 - 早晨 , 先生 . - .

早上好，阿恩霍姆先生。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['evriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [hɪə(r)] [tə'deɪ] ?
Everything all right here today ?
一切 全部 正确的 这里 今天 ?

今天这里一切都好吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [θæŋks] , [kwaɪt] .
Yes , **thanks** , **quite** .
是的 , 谢谢 , 相当 .

是的，谢谢，确实如此。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [beɪð] [ə'gen] [tə'deɪ] ?
Has **your** **stepmother** **gone** **to** **bathe** **again** **today** **?**
有 你的 后妈 已消失 到 洗澡 再次 今天 ?

你继母今天又去洗澡了吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌp'steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
She **is** **upstairs** **in** **her** **room** .
她 是 楼上 在 她 房间 .

她在楼上的房间里。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɒt] ['veri] [braɪt] ?
Not **very** **bright** **?**
不是 非常 明亮的 ?

不太聪明?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒkt] [hɜː'self] [ɪn] .
I **don't** **know** **,** **for** **she** **has** **locked** **herself** **in** **.**
我 不 知道 , 为了 她 有 已锁定 她自己 在 .

我不知道，因为她把自己锁在里面了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
Hm **-** **-** **has** **she** **?**
嗯 - - 有 她 ?

嗯——她真的这样吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ai] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'merɪkən] ['jestədeɪ] ?
I suppose Mrs . Wangel was very much frightened about that American yesterday ?
我 认为 太太 . 万格尔 曾是 非常 很多 害怕 关于 那 美国人 昨天 ?

我猜想旺格尔太太昨天一定很害怕那个美国人吧?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What do you know about that ?
什么 做 你 知道 关于 那 ?

你对此了解多少?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ai][təʊld]['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
I told Mrs . Wangel that I had seen him in the flesh behind the garden .
我 讲述 太太 . 万格尔 那 我 有 已见 他 在 这 肉 在后面 这 花园 .

我告诉旺格尔太太，我在花园后面亲眼见过他。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[əʊ] ! [ai] [siː] .
Oh ! I see .
哦 ! 我 看 .

我懂了。

- ([tuː; tə] -) .
Bolette (to ARNHOLM) .
- (到 -) .

博莱特（致阿恩霍尔姆）。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][sæt][ʌp] ['veri] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] , ['tɔːkɪŋ] ?
No doubt you and father sat up very late last night , talking ?
不 怀疑 你 和 父亲 卫星 向上 非常 晚的 最后的 夜晚 , 说 ?

想必你和父亲昨晚聊到很晚吧?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , ['rɑːðə(r)] [leɪt] .
Yes , rather late .
是的 , 相当 晚的 .

是的，有点晚了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sɪəriəs] ['mætəz] .
We were talking over serious matters .
我们 是 说 超过 严肃的 事情 .

我们在谈论严肃的事情。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [maɪ] [əˈfeəz] , [tuː] ?
Did you put in a word for me , and my affairs , too ?
做过 你 放 在 一个 单词 为了 我 , 和 我的 事务 , 也 ?

你有没有帮我说情，还有帮我处理事情?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] , [dɪə(r)] - , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
No , dear Bolette , I couldn't manage it .
不 , 亲爱的 - , 我 不能 管理 它 .

不，亲爱的博莱特，我做不到。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
He was so completely taken up with something else .
他 曾是 所以 完全地 已采取 向上 和 某物 别的 .

他完全被其他事情吸引住了。

- ([saɪz]) .
Bolette (sighs) .
- (叹息) .

博莱特（叹了口气）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] ; [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] .
yes ; he always is .
是的 ; 他 总是 是 .

是的，他一直都是这样。

- ([lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmiːnɪŋli]) .
Arnholm (looks at her meaningly) .
- (看起来 在 她 有意义的) .

阿恩霍尔姆（意味深长地看着她）。

[bʌt; bət] [ˈleɪtə(r)] [ɒn] [təˈdeɪ] [wiːl; wɪl] [tɔːk] [mɔː(r)] [ˈfʊli] [əˈbaʊt] - - [ðə; ðɪ] [ˈmætə(r)] .
But later on today we'll talk more fully about - - the matter .
但 之后 在 今天 出色地 讲话 更多的 完全 关于 - - 这 事情 .

但今天晚些时候，我们会更全面地讨论此事。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [naʊ] ?
Where's your father now ?
在哪里? 你的 父亲 现在 ?

你父亲现在在哪里?

[nɒt] [æt; ət] [həʊm] ?
Not at home ?
不是 在 家 ?

不在家?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [hiː; hi][ɪz] .
Yes , he is .
是的 , 他 是 .

是的，他就是。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
He must be down in the office .
他 必须 是 向下 在 这 办公室 .

他肯定在办公室里。

[aɪl] [fetʃ] [hɪm] .
I'll fetch him .
患病的 拿来 他 .

我去把他叫来。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

[doʊnt][duː; də] [ðæt] .
Don't do that .
不 做 那 .

别那样做。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] .
I'd rather go down to him .
ID 相当 去 向下 到 他 .

我宁愿下去见他。

- (['lɪsənɪŋ]) .
Bolette (listening) .
- (聆听) .

博莱特（正在听）。

[weɪt] [wʌn]['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . - ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] ['fɑːðə(r)][pn][ðə; ði] [steəz] .
Wait one moment , Mr . Arnholm ; I believe that's father on the stairs .
等待 一 片刻 , 先生 . - ; 我 相信 那就是 父亲 在 这 楼梯 .

等一下，阿恩霍姆先生；我想楼梯上的应该是您父亲。

[jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hiːz] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Yes , I suppose he's been up to look after her .
是的 , 我 认为 他是 到过 向上 到 看 后 她 .

是的，我猜他起来照顾她了。

([wɑːŋgəl] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][pn][ðə; ði] [left] .)
(WANGEL comes in from the door on the left .)
(万格尔 来 在 从 这 门 在 这 左边 .)

（旺格尔从左边的门进来。）

[wɑːŋgəl] (['ʃeɪkɪŋ] - [hænd]) .
Wangel (shaking ARNHOLM'S hand) .
万格尔 (摇晃 - 手) .

王格尔（与阿诺姆握手）。

[wɒt] , [dɪə(r)] [frend] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] [ɔːl'redi] ?
What , dear friend , are you here already ?
什么 , 亲爱的 朋友 , 是 你 这里 已经 ?

什么，亲爱的朋友，你已经到了？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [səʊ] [ˈɜːli] ,

It	was	good	of	you	to	come	so	early	,
它	曾是	好的	的	你	到	来	所以	早期的	,

你来得这么早真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

for	I	should	like	to	talk	a	little	further	with	you	.
为了	我	应该	喜欢	到	讲话	一个	小的	更远	和	你	.

因为我想再和你谈谈。

- ([tuː; tə] -) .

Bolette	(	to	LYNGSTRAND	)	.
-	(	到	-	)	.

博莱特（致林斯特兰德）。

['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['hɪldə] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

Hadn't	we	better	go	down	to	Hilde	in	the	garden	?
之前没有	我们	更好的	去	向下	到	希尔德	在	这	花园	?

我们是不是应该下楼去花园找希尔德?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [mɪs] [wɑːŋgəl] .

I	shall	be	delighted	,	Miss	Wangel	.
我	将	是	高兴极了	,	错过	万格尔	.

我将非常高兴，旺格尔小姐。

([hiː; hi][ænd; ənd] - [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [pɑːs] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]

(	He	and	BOLETTE	go	down	into	the	garden	,	and	pass	out	between	the	trees
(	他	和	-	去	向下	进入	这	花园	,	和	经过	出去	之间	这	树木

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .)

in	the	background	.	)
在	这	背景	.	)

（他和博莱特下到花园里，消失在背景中的树木之间。）

- (['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜːnz] [tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .

Arnholm	(	following	them	with	his	eyes	,	turns	to	WANGEL	)	.
-	(	下列的	他们	和	他的	眼睛	,	转弯	到	万格尔	)	.

阿恩霍尔姆（目光追随着他们，转向 WANGEL）。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ?

Do	you	know	anything	about	that	young	man	?
做	你	知道	任何事物	关于	那	年轻的	男人	?

你对那个年轻人了解多少?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

No	,	nothing	at	all	.
不	,	没有什么	在	全部	.

不，什么都没有。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒk] [əˈbaʊt][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] ?

But	**do**	**you**	**think**	**it**	**right**	**he**	**should**	**knock**	**about**	**so**	**much**	**with**	**the**	**girls**	**?**
但	做	你	思考	它	正确的	他	应该	敲	关于	所以	很多	和	这	女孩们	?

但你认为他这样频繁地和女孩们厮混合适吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[dʌz] [hiː; hi] ?

Does	**he**	**?**
做	他	?

是吗?

[ai] ['riːəli] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**really**	**hadn't**	**noticed**	**it**	**.**
我	真的	之前没有	注意到	它	.

我之前真的没注意到。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] .

You	**ought**	**to**	**see**	**to**	**it**	**,**	**I**	**think**	**.**
你	应该	到	看	到	它	,	我	思考	.

我认为你应该去处理这件事。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [ai] [səˈpəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] .

Yes	**,**	**I**	**suppose**	**you're**	**right**	**.**
是的	,	我	认为	你是	正确的	.

是的，我想你是对的。

[bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːd] !

But	**,**	**good**	**Lord**	**!**
但	,	好的	主	!

我的天哪!

[wʌts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] ?

What's	**a**	**man**	**to**	**do**	**?**
是什么	一个	男人	到	做	?

这人该怎么办?

[ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðəm'selvz] [naʊ] .

The	**girls**	**are**	**so**	**accustomed**	**to**	**look**	**after**	**themselves**	**now**	**.**
这	女孩们	是	所以	习惯	到	看	后	他们自己	现在	.

这些女孩现在都非常习惯照顾自己了。

[ðeɪ] [woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔː(r)][tuː; tə] [ɛliːdə] .

They	**won't**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**nor**	**to**	**Ellida**	**.**
他们	惯于	听	到	我	,	也不	到	埃利达	.

他们不听我的，也不听艾莉达的。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] ?
Not to her either ?
不是 到 她 任何一个 ?

对她来说也不是吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ɛliːdə] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
No ; and besides I really cannot expect Ellida to trouble about such things .
不 ; 和 除了 我 真的 不能 预计 埃利达 到 麻烦 关于 这样的 事物 .

不；而且，我真的不能指望艾莉达会为这种事烦恼。

[ʃiːz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] (['breɪkɪŋ] [ɒf]) .
She's not fit for that (breaking off) .
她是 不是 合身 为了 那 (打破 离开) .

她不适合那样做（分手）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] .
But it wasn't that which we were to talk of .
但 它 不是 那 哪个 我们 是 到 讲话 的 .

但我们谈论的并不是这件事。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] - - [θɔːt] ['əʊvə(r)][ɔːl][aɪ][təʊld][juː; jʊ]
Now tell me , have you thought the matter over - - thought over all I told you
现在 告诉 我 , 有 你 想法 这 事情 超过 - - 想法 超过 全部 我 讲述 你
[ɒv; əv] ?
of ?
的 ?

现在告诉我，你有没有仔细考虑过这件事——有没有仔细考虑过我跟你说的所有事情?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [lɑːst] [naɪt] .
I have thought of nothing else ever since we parted last night .
我 有 想法 的 没有什么 别的 曾经 自从 我们 分手了 最后的 夜晚 .

自从昨晚我们分别后，我脑子里就一直想着这件事。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ?
And what do you think should be done ?
和 什么 做 你 思考 应该 是 完毕 ?

那你觉得应该怎么做?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[dɪə(r)] [wɑːŋgəl] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] .
Dear Wangel , I think you , as a doctor , must know that better than I .
亲爱的 万格尔 , 我 思考 你 , 作为 一个 医生 , 必须 知道 那 更好的 比 我 .

亲爱的旺格尔，我想作为一名医生，你肯定比我更清楚这一点。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
if **you** **only** **knew** **how** **difficult** **it** **is** **for** **a** **doctor** **to** **judge** **rightly** **about** **a**
如果 你 仅有的 知道 如何 难的 它 是 为了 一个 医生 到 法官 没错 关于 一个
['peɪʃ(ə)nt] [huː] [ɪz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] !
patient **who** **is** **so** **dear** **to** **him** **!**
病人 WHO 是 所以 亲爱的 到 他 !

你如果知道医生要正确判断自己非常珍视的病人有多么困难就好了!

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪlnəs] .
Besides **,** **this** **is** **no** **ordinary** **illness** **.**
除了 , 这 是 不 普通的 疾病 .

此外，这不是普通的疾病。

[nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['dɒktə(r)][ænd; ənd][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['medsnz] [kæn; kən][help][hɜː(r); hə(r)] .
No **ordinary** **doctor** **and** **no** **ordinary** **medicines** **can** **help** **her** **.**
不 普通的 医生 和 不 普通的 药物 能 帮助 她 .

普通医生和普通药物都帮不了她。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [tə'deɪ] ?
How **is** **she** **today** **?**
如何 是 她 今天 ?

她今天怎么样?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ai][wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt]
I **was** **upstairs** **with** **her** **just** **now** **,** **and** **then** **she** **seemed** **to** **me** **quite**
我 曾是 楼上 和 她 只是 现在 , 和 然后 她 似乎 到 我 相当
[kɑːm] ;
calm **;**
冷静的 ;

我刚才和她一起在楼上，当时我觉得她很平静;

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] ['sʌmθɪŋ] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
but **behind** **all** **her** **moods** **something** **lies** **hidden** **which** **it** **is** **impossible** **for**
但 在后面 全部 她 情绪 某物 谎言 隐 哪个 它 是 不可能的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæðəm] ;
me **to** **fathom** **;**
我 到 捉摸 ;

但在她所有的情绪背后，隐藏着我无法理解的东西;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [səʊ] [kə'prɪʃəs] - - [ʃiː; ʃi] ['veəriz] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .
and **then** **she** **is** **so** **changeable** **,** **so** **capricious** **-** **-** **she** **varies** **so** **suddenly** **.**
和 然后 她 是 所以 多变 , 所以 任性 - - 她 变化 所以 突然 .

然后她又如此善变，如此反复无常——她变化如此突然。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːbɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

No	**doubt**	**that**	**is**	**the**	**result**	**of**	**her**	**morbid**	**state**	**of**	**mind**	**.**
不	怀疑	那	是	这	结果	的	她	病态的	状态	的	头脑	.

毫无疑问，这是她病态心理状态的结果。

[wɑːŋgəl] .

Wangel .

万格尔 .

旺格尔。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Not altogether .

不是 共 .

不完全是。

[wen] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedrɒk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

When	**you**	**go**	**down**	**to**	**the**	**bedrock**	**,**	**it**	**was**	**born**	**in**	**her**	**.**
什么时候	你	去	向下	到	这	基岩	,	它	曾是	出生	在	她	.

当你深入到基岩，它就诞生于她体内。

[ɛliːdə] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [fəʊk] .

Ellida	**belongs**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**folk**	**.**
埃利达	属于	到	这	海	-	民间	.

艾莉达属于海族。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .

That	**is**	**the**	**matter**	**.**
那	是	这	事情	.

事情就是这样。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] ?

What	**do**	**you**	**really**	**mean**	**,**	**my**	**dear**	**doctor**	**?**
什么	做	你	真的	意思是	,	我的	亲爱的	医生	?

亲爱的医生，您究竟是什么意思?

[wɑːŋgəl] .

Wangel .

万格尔 .

旺格尔。

['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] [siː] [ɑː(r); ə(r)] ,

Haven't	**you**	**noticed**	**that**	**the**	**people**	**from**	**out**	**there**	**by**	**the**	**open**	**sea**	**are**	**,**
还没有	你	注意到	那	这	人们	从	出去	那里	经过	这	打开	海	是	,

你难道没注意到那些住在远海边的人们吗?

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːt] ?

in	**a**	**way**	**,**	**a**	**people**	**apart**	**?**
在	一个	方式	,	一个	人们	除	?

从某种意义上说，他们是不同的一群人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

It	**is**	**almost**	**as**	**if**	**they**	**themselves**	**lived**	**the**	**life**	**of**	**the**	**sea**	**.**
它	是	几乎	作为	如果	他们	他们自己	居住地	这	生活	的	这	海	.

他们仿佛就过着与大海为伴的生活。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] , [ænd; ənd] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [tuː] ,

There	is	the	rush	of	waves	,	and	ebb	and	flow	too	,
那里	是	这	匆忙	的	波浪	,	和	落潮	和	流动	也	,

这里有汹涌的波涛，也有潮起潮落。

[bəuθ][ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][beə(r)]

both	in	their	thoughts	and	in	their	feelings	,	and	so	they	can	never	bear
两个都	在	他们的	想法	和	在	他们的	情怀	,	和	所以	他们	能	绝不	熊

[tɹænspl'æntɪŋ] .

transplanting	.
移植	.

无论是在思想上还是情感上，他们都无法忍受移植。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] .

I	ought	to	have	remembered	that	.
我	应该	到	有	记得	那	.

我应该记住这一点的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ɛliːdə] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

It	was	a	sin	against	Ellida	to	take	her	away	from	there	,	and	bring
它	曾是	一个	罪	反对	埃利达	到	拿	她	离开	从	那里	,	和	带来

[hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

her	here	.
她	这里	.

将艾莉达从那里带走，带到这里，是对她的一种罪过。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən] ?

You	have	come	to	that	opinion	?
你	有	来	到	那	观点	?

你已经得出这个结论了吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

Yes	,	more	and	more	.
是的	,	更多的	和	更多的	.

是的，越来越多。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][maɪ'self] [ðɪs] [bɪ'fɔːhænd] .

But	I	ought	to	have	told	myself	this	beforehand	.
但	我	应该	到	有	讲述	我	这	预先	.

但我应该事先告诉自己这一点。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['bɒtəm] !

I	knew	it	well	enough	at	bottom	!
我	知道	它	出色地	足够的	在	底部	!

我对此心知肚明!

[bʌt; bət][ai][pʊt][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

But	I	put	it	from	me	.
但	我	放	它	从	我	.

但我把它从我这里拿走了。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] !

For	,	you	see	,	I	loved	her	so	!
为了	,	你	看	,	我	喜爱	她	所以	!

因为，你知道，我非常爱她!

['ðeəfɔ:(r)] , [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ'self][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] .

Therefore	,	I	thought	of	myself	first	of	all	.
所以	,	我	想法	的	我	第一的	的	全部	.

因此，我首先想到的是我自己。

[ai][wɒz; wəz][ˌɪnɪk'skju:zəbli] ['selfɪʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] !

I	was	inexcusably	selfish	at	that	time	!
我	曾是	不可原谅地	自私	在	那	时间	!

我当时真是自私得不可饶恕!

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

[ai] [sə'pəʊz] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

I	suppose	every	man	is	a	little	selfish	under	such	circumstances	.
我	认为	每一个	男人	是	一个	小的	自私	在下面	这样的	情况	.

我想在这种情况下，每个男人都会有点自私。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [aɪv] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [vaɪs] [ɪn][ju:; jʊ] , ['dɒktə(r)] [wɑ:ŋgəl] .

Moreover	,	I've	never	noticed	that	vice	in	you	,	Doctor	Wangel	.
而且	,	我已经	绝不	注意到	那	副	在	你	,	医生	万格尔	.

而且，我从未在你身上发现过这种恶习，旺格尔医生。

[wɑ:ŋgəl] ([wɔ:ks] [ʌn'i:zɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m]) .

Wangel	(	walks	uneasily	about	the	room	)	.
万格尔	(	散步	不安地	关于	这	房间	)	.

王格尔（不安地在房间里走来走去）。

[əʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [sɪns] [ðen] , [tu:] .

And	I	have	been	since	then	,	too	.
和	我	有	到过	自从	然后	,	也	.

从那以后，我也一直是这样。

[waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] .

Why	,	I	am	so	much	,	much	older	than	she	is	.
为什么	,	我	是	所以	很多	,	很多	老	比	她	是	.

为什么？我比她年纪大得多。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] .

I	ought	to	have	been	at	once	as	a	father	to	her	and	a	guide	.
我	应该	到	有	到过	在	一次	作为	一个	父亲	到	她	和	一个	指导	.

我本应该立刻扮演她的父亲和向导的角色。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

I	ought	to	have	done	my	best	to	develop	and	enlighten	her	mind	.
我	应该	到	有	完毕	我的	最好的	到	发展	和	开导	她	头脑	.

我本应该尽我所能去培养和启迪她的心智。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] .

Unfortunately	nothing	ever	came	of	that	.
很遗憾	没有什么	曾经	来了	的	那	.

可惜的是，这件事最终并没有结果。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] ['hædnt] ['stæmɪnə] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

You	see	,	I	hadn't	stamina	enough	,	for	I	preferred	her	just	as	she	was
你	看	,	我	之前没有	耐力	足够的	,	为了	我	首选	她	只是	作为	她	曾是

.

:

.

你看，我的精力不够，因为我更喜欢她原本的样子。

[səʊ] [θɪŋz] [went] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt]

So	things	went	worse	and	worse	with	her	,	and	then	I	didn't	know	what
所以	事物	去	更糟	和	更糟	和	她	,	和	然后	我	没有	知道	什么

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

我和她之间的关系越来越糟，我不知道该怎么办了。

([ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] .)

(	In	a	lower	voice	.	)
(	在	一个	降低	嗓音	.	)

（压低声音）

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

That	was	why	I	wrote	to	you	in	my	trouble	,	and	asked	you	to	come	here	.
那	曾是	为什么	我	写道	到	你	在	我的	麻烦	,	和	问	你	到	来	这里	.

这就是我遇到困难时写信给你，请你来这里的原因。

- ([lʊks] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt]) .

Arnholm	(	looks	at	him	in	astonishment	)	.
-	(	看起来	在	他	在	惊讶	)	.

阿恩霍尔姆（惊讶地看着他）。

[wɒt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [rəʊt] ?

What	,	was	it	for	this	you	wrote	?
什么	,	曾是	它	为了	这	你	写道	?

什么？你写这篇文章就是为了这个吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] ; [bʌt; bət][doʊnt][let] ['eniwʌn] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

Yes	;	but	don't	let	anyone	notice	anything	.
是的	;	但	不	让	任何人	注意	任何事物	.

是的；但不要让任何人注意到任何异常。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)] - - [wɒt] [gʊd] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?
How on earth , dear doctor - - what good did you expect me to be ?
如何 在 地球 , 亲爱的 医生 - - 什么 好的 做过 你 预计 我 到 是 ?

亲爱的医生，您究竟指望我能帮上什么忙呢?

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] .
No , naturally .
不 , 自然 .

当然不是。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔːls] [træk] .
For I was on an altogether false track .
为了 我 曾是 在 一个 共 错误的 追踪 .

因为我完全走错了方向。

[ai] [θɔːt] - [hɑːt] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I thought Ellida's heart had at one time gone out to you ,
我 想法 - 心 有 在 一 时间 已消失 出去 到 你 ,

我原以为艾莉达曾经对你动过心，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['siːkrətli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and that she still secretly cared for you a little - - that perhaps it would
和 那 她 仍然 偷偷 关心 为了 你 一个 小的 - - 那 也许 它 会
[duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
do her good to see you again ,
做 她 好的 到 看 你 再次 ,

而且她内心深处仍然有点在乎你——或许再次见到你会对她有好处。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
and talk of her home and the old days .
和 讲话 的 她 家 和 这 老的 天 .

她谈起自己的家乡和过去的日子。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] ,
So it was your wife you meant when you wrote that she expected me ,
所以 它 曾是 你的 妻子 你 意思是 什么时候 你 写道 那 她 预期的 我 ,

所以你写“她期待着我”时，指的是你妻子。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [pə'hæps] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and - - and perhaps longed for me .
和 - - 和 也许 渴望 为了 我 .

而且——或许还一直想着我。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [huː] [els] ?
Yes **,** **who** **else** **?**
是的 , WHO 别的 ?

还能有谁?

- (['hʌrɪdli]) .
Arnholm **(** **hurriedly** **)** **.**
- (匆匆) .

阿恩霍尔姆（匆匆地）。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[jʊr; jər] [raɪt] .
You're **right** **.**
你是 正确的 .

你说得对。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
But **I** **didn't** **understand** **.**
但 我 没有 理解 .

但我没听懂。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən] ['æbsəluːtli] [rɒŋ] [træk] .
Naturally **,** **as** **I** **said** **,** **for** **I** **was** **on** **an** **absolutely** **wrong** **track** **.**
自然 , 作为 我 说 , 为了 我 曾是 在 一个 绝对地 错误的 追踪 .

当然，正如我所说，我当时完全走错了方向。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] ['selfɪʃ] !
And **you** **call** **yourself** **selfish** **!**
和 你 称呼 你自己 自私 !

你竟然还自称自私!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)] .
but **I** **had** **such** **a** **great** **sin** **to** **atone** **for** **.**
但 我 有 这样的 一个 伟大的 罪 到 赎罪 为了 .

但我犯下了滔天大罪，必须赎罪。

[ai] [felt] [ai] [deəd] [nɒt] [nɪ'glekt] ['eni] [miːnz] [ðæt] [mait] [gɪv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

I	felt	I	dared	not	neglect	any	means	that	might	give	the	slightest	relief	to	her
我	毛毡	我	敢于	不是	忽视	任何	方法	那	可能	给	这	丝毫	宽慰	到	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我觉得我不敢忽视任何可能给她带来哪怕一丝慰藉的方法。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ['eksəsaɪzɪz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	do	you	really	explain	the	power	this	stranger	exercises	over	her	?
如何	做	你	真的	解释	这	力量	这	陌生人	练习	超过	她	?

你究竟如何解释这个陌生人对她拥有的这种影响力?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [dɪə(r)] [frend] - - [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd]

Hm	-	-	dear	friend	-	-	there	may	be	sides	to	the	matter	that	cannot	be	explained
嗯	-	-	亲爱的	朋友	-	-	那里	可能	是	侧面	到	这	事情	那	不能	是	解释

.

: .

嗯——亲爱的朋友——这件事可能有些方面是无法解释的。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ['eniθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] - - ['æbsəluːtli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ?

Do	you	mean	anything	inexplicable	in	itself	-	-	absolutely	inexplicable	?
做	你	意思是	任何事物	无法解释的	在	本身	-	-	绝对地	无法解释的	?

你是指本身就无法解释的事物——绝对无法解释的事物吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [nɒt] [ɪk'splɪkəb(ə)l] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] .

In	any	case	not	explicable	as	far	as	we	know	.
在	任何	案件	不是	可解释的	作为	远的	作为	我们	知道	.

总之，就我们目前所知，这是无法解释的。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

Do	you	believe	there	is	something	in	it	,	then	?
做	你	相信	那里	是	某物	在	它	,	然后	?

那么，你认为其中必有蹊跷吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ai] ['naɪðə(r)] [bɪ'liːv] [nɔː(r)] [dɪ'naɪ] ; [ai] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] .
I neither believe nor deny ; I simply don't know .
我 两者都不 相信 也不 否定 ; 我 简单地 不 知道 .

我既不相信也不否认；我只是不知道。

[ðæts] [waɪ] [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .
That's why I leave it alone .
那就是 为什么 我 离开 它 独自的 .

所以我才没去管它。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] : [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [wɪəd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] - -
But just one thing : her extraordinary , weird assertion about the child's eyes - -
但 只是 一 事物 : 她 非凡的 , 诡异的 断言 关于 这 孩子的 眼睛 - -

但有一点：她对孩子眼睛的描述非同寻常，十分怪异——

[wɑːŋgəl] (['iːgəli]) .
Wangel (eagerly) .
万格尔 (急切地) .

Wangel（热切地）。

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] .
I don't believe a word about the eyes .
我 不 相信 一个 单词 关于 这 眼睛 .

关于眼睛的那些话，我一个字都不信。

[ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I will not believe such a thing .
我 将要 不是 相信 这样的 一个 事物 .

我不会相信这种事。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pjʊəli] ['fænsi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , ['nʌθɪŋ] [els] .
It must be purely fancy on her part , nothing else .
它 必须 是 纯粹 想要 在 她 部分 , 没有什么 别的 .

这纯粹是她个人的奇思妙想，别无其他。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ['jestədeɪ] ?
Did you notice the man's eyes when you saw him yesterday ?
做过 你 注意 这 男人的 眼睛 什么时候 你 锯 他 昨天 ?

你昨天见到他的时候，有没有注意到他的眼睛?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] .
Of course I did .
的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] ?
And you saw no sort of resemblance ?
和 你 锯 不 种类 的 相似 ?

你完全没看出任何相似之处吗?

[wɑːŋgəl] ([ɪ'veɪsɪvli]) .
Wangel (evasively) .
万格尔 (闪烁其词) .

王格尔（闪烁其词地）。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [gʊd] ['hevənz] !
Hm - - good heavens !
嗯 - - 好的 天 !

嗯——我的天哪!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
What shall I say ?
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [laɪt] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
It wasn't quite light when I saw him ; and , besides ,
它 不是 相当 光 什么时候 我 锯 他 ; 和 , 除了 ,

我见到他时天还没完全亮；而且，

[ɛliːdə] [hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'zembləns] ,
Ellida had been saying so much about this resemblance ,
埃利达 有 到过 说 所以 很多 关于 这 相似 ,

艾莉达之前一直在说她们长得很像，

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [kwaɪt] [ɪm'pɑːʃəli] .
I really don't know if I was capable of observing quite impartially .
我 真的 不 知道 如果 我 曾是 有能力的 的 观察 相当 秉公 .

我真的不知道自己是否能够做到完全客观公正的观察。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [wel] , [meɪ] [biː; bi] .
Well , well , may be .
出色地 , 出色地 , 可能 是 .

嗯，或许吧。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] ?
But that other matter ?
但 那 其他 事情 ?

但另一件事呢?

[ɔːl] [ðɪs] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

All	this	terror	and	unrest	coming	upon	her	at	the	very	time	,	as	it	seems
全部	这	恐怖	和	动荡	未来	之上	她	在	这	非常	时间	,	作为	它	似乎

,

,

,

所有这些恐怖和动荡似乎都恰好发生在她身上。

[ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] .

this	strange	man	was	on	his	way	home	.
这	奇怪的	男人	曾是	在	他的	方式	家	.

这个陌生男子正要回家。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðæt] - - [əʊ] !

That	-	-	oh	!
那	-	-	哦	!

那——哦!

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ænd; ənd] [driːmd] [hɜː'self] ['ɪntuː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

that's	something	she	must	have	persuaded	and	dreamed	herself	into	since	it
那就是	某物	她	必须	有	被说服	和	梦见	她自己	进入	自从	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

那一定是她自那以后不断说服自己、梦想成真的结果。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [siːzd] [wɪð] [ðɪs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] - - [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] - - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [mein'tein] .

She	was	not	seized	with	this	so	suddenly	-	-	all	at	once	-	-	as	she	now	maintains	.
她	曾是	不是	查获	和	这	所以	突然	-	-	全部	在	一次	-	-	作为	她	现在	保持	.

她并非像她现在所说的那样，突然间就患上了这种疾病。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [jʌŋ] - [ðæt] ['dʒɑːnztən] - - [ɔː(r)] ['fraɪmən] ,

But	since	she	heard	from	young	Lyngstrand	that	Johnston	-	-	or	Friman	,
但	自从	她	听到	从	年轻的	-	那	约翰斯顿	-	-	或者	弗里曼	,

但自从她从年轻的林斯特兰德那里听说约翰斯顿——或者弗里曼——

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - - [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hɪðə(r)] , [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðə; ði]

or	whatever	his	name	is	-	-	was	on	his	way	hither	,	three	years	ago	,	in	the
或者	任何	他的	姓名	是	-	-	曾是	在	他的	方式	这里	,	三	年	前	,	在	这

[mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

month	of	March	,
月	的	行进	,

或者不管他叫什么名字——三年前的三月份，他正要来到这里。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'rest] [ɒv; əv] [maɪnd] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['veri]

she	now	evidently	believes	her	unrest	of	mind	came	upon	her	at	that	very
她	现在	显然	相信	她	动荡	的	头脑	来了	之上	她	在	那	非常

[taɪm] .

time	.
时间	.

她现在显然认为，她的心神不宁正是那时发生的。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [ðen] ?
It **was** **not** **so** **,** **then** **?**
它 曾是 不是 所以 , 然后 ?

事实并非如此?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .
By **no** **means** **.**
经过 不 方法 .

绝不可能。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd]
There **were** **signs** **and** **symptoms** **of** **it** **before** **this** **time** **,** **though** **it** **did**
那里 是 标志 和 症状 的 它 前 这 时间 , 尽管 它 做过
['hæpən] ,
happen **,**
发生 ,

虽然这件事最终还是发生了，但在此之前已经出现了一些迹象和症状。

[baɪ] [tʃɑːns] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
by **chance** **,** **that** **in** **that** **month** **of** **March** **,** **three** **years** **ago** **,** **she** **had** **a** **rather**
经过 机会 , 那 在 那 月 的 行进 , 三 年 前 , 她 有 一个 相当
[sɪˈvɪə(r)] [əˈtæk] .
severe **attack** **.**
严重 攻击 .

巧合的是，三年前的那个三月，她曾突发一次相当严重的疾病。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðen] - - ?
After **all** **,** **then** **-** **-** **?**
后 全部 , 然后 - - ?

毕竟，那么——?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] - - [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ʃiː; ʃi]
but **that** **is** **easily** **accounted** **for** **by** **the** **circumstances** **-** **-** **the** **condition** **she**
但 那 是 容易地 已记录 为了 经过 这 情况 - - 这 状况 她
['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
happened **to** **be** **in** **at** **the** **time** **.**
发生 到 是 在 在 这 时间 .

但这很容易用当时的具体情况来解释——她当时所处的环境。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[səʊ] , ['sɪmptəm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmptəm] , [ðen] .

So	**,**	**symptom**	**for**	**symptom**	**,**	**then**	**.**
所以	,	症状	为了	症状	,	然后	.

所以，就是逐一分析症状。

[wɑːŋgəl] (['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .

Wangel	**(**	**wringing**	**his**	**hands**	**)**	**.**
万格尔	(	拧干	他的	双手	)	.

旺格尔（双手绞在一起）。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] !

And	**not**	**to**	**be**	**able**	**to**	**help**	**her**	**!**
和	不是	到	是	有能力的	到	帮助	她	!

却无能为力!

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [hɜː(r); hə(r)] !

Not	**to**	**know**	**how**	**to**	**counsel**	**her**	**!**
不是	到	知道	如何	到	法律顾问	她	!

不知道该如何劝导她!

[tuː; tə] [siː] [nəʊ] [weɪ] !

To	**see**	**no**	**way**	**!**
到	看	不	方式	!

看不到出路!

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)]

Now	**if**	**you**	**could**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**leave**	**this**	**place**	**,**	**to**	**go**	**somewhere**
现在	如果	你	可以	制作	向上	你的	头脑	到	离开	这	地方	,	到	去	某处

[els] ,

else	**,**
别的	,

如果你能下定决心离开这里，去别的地方，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [wʊd] [siːm] [mɔː(r)] ['həʊmlaɪk] [tuː; tə]

so	**that**	**she**	**could**	**live**	**amid**	**surroundings**	**that**	**would**	**seem**	**more**	**homelike**	**to**
所以	那	她	可以	居住	之中	周围环境	那	会	似乎	更多的	家的感觉	到

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	**?**
她	?

这样她就可以生活在一个对她来说更像家的环境中了?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ɑː] , [dɪə(r)] [frend] !

Ah	**,**	**dear**	**friend**	**!**
啊	,	亲爱的	朋友	!

啊，亲爱的朋友!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [tuː] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**haven't**	**offered**	**her**	**that**	**,**	**too**	**?**
做	你	思考	我	还没有	提供	她	那	,	也	?

你以为我没跟她提过这个建议吗?

[ai] [sə'dʒestid] ['muːvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] .
I suggested moving out to Skjoldviken , but she will not .
我 建议 移动 出去 到 - , 但 她 将要 不是 .

我建议她搬到舍尔德维肯去，但她不愿意。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɒt] [ðæt] ['aɪðə(r)] ?
Not that either ?
不是 那 任何一个 ?

也不是吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiːz] [raɪt] .
No , for she doesn't think it would be any good ; and perhaps she's right .
不 , 为了 她 不 思考 它 会 是 任何 好的 ; 和 也许 她是 正确的 .

不，因为她认为这样做不会有什么好处；也许她是对的。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] .
Hm .
嗯 .

嗯。

[duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
Do you say that ?
做 你 说 那 ?

你是这么说的吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['keəfəli] , [ai] ['riːəli] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [kʊd; kəd]
Moreover , when I think it all over carefully , I really don't know how I could
而且 , 什么时候 我 思考 它 全部 超过 小心 , 我 真的 不 知道 如何 我 可以
['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
manage it .
管理 它 .

而且，仔细想想，我真的不知道该如何应对。

[ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] ,
I don't think I should be justified , for the sake of the girls ,
我 不 思考 我 应该 是 合理的 , 为了 这 清酒 的 这 女孩们 ,

为了女孩们的缘故，我觉得我不应该为自己的行为辩解。

[ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] .
in going away to such a desolate place .
在 去 离开 到 这样的 一个 荒凉 地方 .

去往如此荒凉的地方。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd]
they **must** **live** **where** **there** **is** **at** **least** **a** **prospect** **of** **their** **being** **provided**
他们 必须 居住 在哪里 那里 是 在 至少 一个 前景 的 他们的 存在 假如
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmdeɪ] .
for **someday** **.**
为了 总有一天 .

他们必须生活在至少有希望将来得到保障的地方。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] !
Provided **for** **!**
假如 为了 !

已安排妥当!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔːl'redi] ?
Are **you** **thinking** **about** **that** **already** **?**
是 你 思维 关于 那 已经 ?

你已经在考虑这个问题了吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] !
Heaven **knows** **,** **I** **must** **think** **of** **that** **too** **!**
天堂 知道 , 我 必须 思考 的 那 也 !

天知道，我也得考虑这个问题!

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə'gen] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [ɛliːdə] !
But **then** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **again** **,** **my** **poor** **sick** **Ellida** **!**
但 然后 , 在 这 其他 手 , 再次 , 我的 贫穷的 生病的 埃利达 !

但另一方面，我可怜的生病的艾莉达!

[əʊ] , [dɪə(r)] - !
Oh **,** **dear** **Arnholm** **!**
哦 , 亲爱的 - !

哦，亲爱的阿恩霍姆!

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] !
in **many** **respects** **I** **seem** **to** **be** **standing** **between** **fire** **and** **water** **!**
在 许多 尊重 我 似乎 到 是 常设 之间 火 和 水 !

在很多方面，我似乎都站在了水与火之间!

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[pə'hæps] [juːv] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ɒn] - [ə'kaʊnt] .
Perhaps **you've** **no** **need** **to** **worry** **on** **Bolette's** **account** **.**
也许 你已经 不 需要 到 担心 在 - 帐户 .

或许你完全不必为博莱特的事担心。

(['breɪkɪŋ] [ɒf] .)
(Breaking off .)
(打破 离开 .)

（中断。）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] - - [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] .
I should like to know where she - - where they have gone .
我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 她 - - 在哪里 他们 有 已消失 .

我想知道她——她们去了哪里。

([gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)
(Goes up to the open door and looks out .)
(去 向上 到 这 打开 门 和 看起来 出去 .)

（走到敞开的门前，向外望去。）

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[əʊ] , [aɪ] [wʊd] [səʊ] ['glædlɪ] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Oh , I would so gladly make any sacrifice for all three of them ,
哦 , 我 会 所以 乐意 制作 任何 牺牲 为了 全部 三 的 他们 ,

哦，我非常乐意为他们三个做出任何牺牲。

[ɪf] ['əʊnlɪ] [aɪ] [njuː] [wɒt] !
if only I knew what !
如果 仅有的 我 知道 什么 !

如果我知道就好了！

([ɛliːdə] ['entəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [left] .)
(ELLIDA enters from the door on the left .)
(埃利达 进入 从 这 门 在 这 左边 .)

（艾丽达从左边的门进来。）

[ɛliːdə] (['kwɪklɪ] [tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .
Ellida (quickly to WANGEL) .
埃利达 (迅速地 到 万格尔) .

艾莉达（迅速转为 WANGEL）。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [dəʊnt] [gəʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Be sure you don't go out this morning .
是 当然 你 不 去 出去 这 早晨 .

今天早上千万别出门。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] , [nəʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
No , no ! of course not .
不 , 不 ! 的 课程 不是 .

不，不！当然不是。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] .
I will stay at home with you .
我 将要 停留 在 家 和 你 .

我会留在家里陪你。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .)
(Pointing to ARNHOLM , who is coming towards them .)
(指向 到 - , WHO 是 未来 向 他们 .)

（指向正朝他们走来的阿诺姆。）

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] ?

But	won't	you	speak	to	our	friend	?
但	惯于	你	说话	到	我们的	朋友	?

但你难道不愿意和我们的朋友谈谈吗?

[ɛliːdə] (['tɜːnɪŋ]) .

Ellida	(	turning	)	.
埃利达	(	转弯	)	.

埃利达（转身）。

[əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ?

Oh	,	are	you	here	,	Mr	.	Arnholm	?
哦	,	是	你	这里	,	先生	.	-	?

哦，阿恩霍姆先生，您在吗?

(['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] .)

(	Holding	out	her	hand	to	him	.	)
(	保持	出去	她	手	到	他	.	)

（她向他伸出手。）

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

Good	-	morning	,	Mrs	.	Wangel	.
好的	-	早晨	,	太太	.	万格尔	.

早上好，旺格尔夫人。

[səʊ] [juːv] [nɒt] [biːn] ['beɪðɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [tə'deɪ] ?

So	you've	not	been	bathing	as	usual	today	?
所以	你已经	不是	到过	洗澡	作为	通常	今天	?

所以你今天没像往常一样洗澡?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tə'deɪ] .

That	is	out	of	the	question	today	.
那	是	出去	的	这	问题	今天	.

如今这根本不可能。

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] ?

But	won't	you	sit	down	a	moment	?
但	惯于	你	坐	向下	一个	片刻	?

您能不能坐下一会儿?

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] , [θæŋks] , [nɒt] [naʊ] .
No , thanks , not now .
不 , 谢谢 , 不是 现在 .

不，谢谢，现在不用了。

([lʊks] [æt; ət] [wɑːŋgəl] .)
(Looks at WANGEL .)
(看起来 在 万格尔 .)

（看向 WANGEL。）

[ai] ['prɒmɪst] [ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
I promised the girls to go down to them in the garden .
我 承诺 这 女孩们 到 去 向下 到 他们 在 这 花园 .

我答应女孩们要下到花园里去。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

['gʊdnəs] [nəʊz] [ɪf] [jʊl] [faɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] .
Goodness knows if you'll find them there .
善良 知道 如果 你会 寻找 他们 那里 .

天知道你能不能在那里找到它们。

[ai]['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ræmblɪŋ] .
I never know where they may be rambling .
我 绝不 知道 在哪里 他们 可能 是 漫无边际 .

我永远不知道他们会在哪里胡言乱语。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pɒnd] .
They're sure to be down by the pond .
它们是 当然 到 是 向下 经过 这 池塘 .

它们肯定会在池塘边。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
I shall find them right enough .
我 将 寻找 他们 正确的 足够的 .

我觉得他们说得没错。

([nɒdz] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [vəˈrændə] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .)
(Nods , and goes out across the verandah into the garden .)
(点头 , 和 去 出去 穿过 这 阳台 进入 这 花园 .)

（点点头，穿过走廊走向花园。）

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɑːŋgəl] ?
What **time** **is** **it** **,** **Wangel** **?**
什么 时间 是 它 , 万格尔 ?

旺格尔，现在几点了?

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) .
Wangel **(** **looking** **at** **his** **watch** **)** **.**
万格尔 (寻找 在 他的 手表) .

王格尔（看了看手表）。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] .
A **little** **past** **eleven** **.**
一个 小的 过去的 十一 .

刚过十一点。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːst] .
A **little** **past** **.**
一个 小的 过去的 .

稍过一点。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [tə'naɪt] , [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
And **at** **eleven** **o'clock** **,** **or** **half** **-** **past** **eleven** **tonight** **,** **the** **steamer** **is** **coming** **.**
和 在 十一 点钟 , 或者 一半 - 过去的 十一 今晚 , 这 汽船 是 未来 .

今晚十一点，或者十一点半，轮船就要来了。

[ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] !
If **only** **that** **were** **over** **!**
如果 仅有的 那 是 超过 !

但愿这一切都结束了!

[wɑːŋgəl] (['gəʊɪŋ] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel **(** **going** **nearer** **to** **her** **)** **.**
万格尔 (去 更近 到 她) .

旺格尔（向她走近）。

[dɪə(r)] [ɛliːdə] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] .
Dear **Ellida** **,** **there** **is** **one** **thing** **I** **should** **like** **to** **ask** **you** **.**
亲爱的 埃利达 , 那里 是 一 事物 我 应该 喜欢 到 问 你 .

亲爱的艾莉达，我有一件事想问你。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st] - - [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] " [vju:] " - - [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [θri:]

The	evening	before	last	-	-	up	at	the	"	View	"	-	-	you	said	that	during	the	last	three
这	晚上	前	最后的	-	-	向上	在	这	"	看法	"	-	-	你	说	那	期间	这	最后的	三

['jɪəz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [si:n] [hɪm] ['bɒdɪli] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] .

years	you	had	so	often	seen	him	bodily	before	you	.
年	你	有	所以	经常	已见	他	身体上的	前	你	.

前天晚上——在“观景台”——你说，在过去的三年里，你经常在你面前看到他的身影。

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [hæv; həv] .

And	so	I	have	.
和	所以	我	有	.

所以，我做到了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] .

You	may	believe	that	.
你	可能	相信	那	.

你或许会这么认为。

[wɑ:ŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[bʌt; bət] , [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ?

But	,	how	did	you	see	him	?
但	,	如何	做过	你	看	他	?

但是，你是如何看待他的?

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [si:] [hɪm] ?

How	did	I	see	him	?
如何	做过	我	看	他	?

我是怎么见到他的?

[wɑ:ŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] [mi:n] , [haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [lʊk] [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm] ?

I	mean	,	how	did	he	look	when	you	thought	you	saw	him	?
我	意思是	,	如何	做过	他	看	什么时候	你	想法	你	锯	他	?

我的意思是，你当时看到他的时候，他长什么样?

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] [wɑ:ŋgəl] , [waɪ] , [ju:; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [jɔ:'self] [haʊ] [hi:; hi] [lʊks] .

But	,	dear	Wangel	,	why	,	you	now	know	yourself	how	he	looks	.
但	,	亲爱的	万格尔	,	为什么	,	你	现在	知道	你自己	如何	他	看起来	.

但是，亲爱的旺格尔，你现在自己也知道他长什么样了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Did **he** **look** **exactly** **like** **that** **in** **your** **imagination** **?**
做过 他 看 确切地 喜欢 那 在 你的 想像力 ?

你想象中他的样子和那个一模一样吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi] [dɪd] .
He **did** **.**
他 做过 .

他做到了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ri'ælәti] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ?
Exactly **the** **same** **as** **you** **saw** **him** **in** **reality** **yesterday** **evening** **?**
确切地 这 相同的 作为 你 锯 他 在 现实 昨天 晚上 ?

跟你昨晚在现实中看到的一模一样吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ɪg'zæktli] .
Yes **,** **exactly** **.**
是的 , 确切地 .

是的，正是如此。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðen] [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ?
Then **how** **was** **it** **you** **did** **not** **at** **once** **recognise** **him** **?**
然后 如何 曾是 它 你 做过 不是 在 一次 认出 他 ?

那你怎么没立刻认出他来呢?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[dɪd] [aɪ] [nɒt] ?
Did **I** **not** **?**
做过 我 不是 ?

难道我没有吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] ;
No **;**
不 ;

不;

[juː; jʊ] [sed] [jɔːˈself] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [streɪndʒ]
you **said** **yourself** **afterwards** **that** **at** **first** **you** **did** **not** **at** **all** **know** **who** **the** **strange**
你 说 你自己 然后 那 在 第一的 你 做过 不是 在 全部 知道 WHO 这 奇怪的
[mæn] [wɒz; wəz] .
man **was** **.**
男人 曾是 .

你后来自己也说过，起初你根本不知道那个陌生人是谁。

[ɛliːdə] ([pəˈplekst]) .
Ellida **(** **perplexed** **)** **.**
埃利达 (困惑) .

埃利达（困惑地）。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
I **really** **believe** **you** **are** **right** **.**
我 真的 相信 你 是 正确的 .

我真的觉得你是对的。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [streɪndʒ] , [wɑːŋgəl] ?
Don't **you** **think** **that** **strange** **,** **Wangel** **?**
不 你 思考 那 奇怪的 , 万格尔 ?

旺格尔，你不觉得这很奇怪吗?

['fænsi] [maɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] !
Fancy **my** **not** **knowing** **him** **at** **once** **!**
想要 我的 不是 会心 他 在 一次 !

真没想到我之前竟然不认识他!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [aɪz] , [juː; jʊ] [sed] .
It **was** **only** **the** **eyes** **,** **you** **said** **.**
它 曾是 仅有的 这 眼睛 , 你 说 .

你说，那只是眼睛而已。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第8/10页

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ðə; ði] [aɪz] - - [ðə; ði] [aɪz] .
The eyes - - the eyes .
这 眼睛 - - 这 眼睛 .

眼睛——眼睛。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] " [vjuː] " [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪg'zæktli][æz; əz]
but at the " View " you said that he always appeared to you exactly as
但 在 这 " 看法 " 你 说 那 他 总是 出现 到 你 确切地 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] ['pɑːtɪd] [aʊt] [ðeə(r)] - - [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
he was when you parted out there - - ten years ago .
他 曾是 什么时候 你 分手了 出去 那里 - - 十 年 前 .

但在"观点"节目中，你说他看起来总是和十年前你们在那里分手时一模一样。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[dɪd][ai] ?
Did I ?
做过 我 ?

是吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðen] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .
Then , I suppose he did look much as he does now .
然后 , 我 认为 他 做过 看 很多 作为 他 做 现在 .

我想，那时候他的样子应该和现在差不多吧。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [həʊm] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
On **our** **way** **home** **,** **the** **day** **before** **yesterday** **,** **you** **gave** **quite** **another** **description** **of**
在 我们的 方式 家 , 这 天 前 昨天 , 你 给予 相当 其他 描述 的
[hɪm] .
him **.**
他 .

前天回家的路上，你对他的描述却截然不同。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [bɪəd] , [juː; jʊ] [sed] .
Ten **years** **ago** **he** **had** **no** **beard** **,** **you** **said** **.**
十 年 前 他 有 不 胡须 , 你 说 .

你说，十年前他还没有胡子。

[hɪz; ɪz] [dres] , [tuː] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
His **dress** **,** **too** **,** **was** **quite** **different** **.**
他的 裙子 , 也 , 曾是 相当 不同的 .

他的穿着也截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [brest] - [pɪn] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːl] ?
And **that** **breast** **-** **pin** **with** **the** **pearl** **?**
和 那 胸部 - 别针 和 这 珍珠 ?

还有那枚镶着珍珠的胸针?

[ðæt] [mæn] ['jestədeɪ] [wɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
That **man** **yesterday** **wore** **nothing** **of** **the** **sort** **.**
那 男人 昨天 穿着 没有什么 的 这 种类 .

昨天那个人穿的完全不是那种衣服。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .
No **,** **he** **did** **not** **.**
不 , 他 做过 不是 .

不，他没有。

[wɑːŋgəl] ([lʊks] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel **(** **looks** **searchingly** **at** **her** **)** **.**
万格尔 (看起来 仔细地 在 她) .

王格尔（审视地看着她）。

[naʊ] [dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] .
Now **just** **think** **a** **little** **,** **dear** **Ellida** **.**
现在 只是 思考 一个 小的 , 亲爱的 埃利达 .

亲爱的艾莉达，你稍微想想吧。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [kænt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ][æt; ət]

Or	**perhaps**	**you**	**can't**	**quite**	**remember**	**how**	**he**	**looked**	**when**	**he**	**stood**	**by**	**you**	**at**
或者	也许	你	不能	相当	记住	如何	他	看起来	什么时候	他	站立	经过	你	在

-	?

Bratthammer	**?**
-	?

或许你已经记不清他站在你身边时在布拉特哈默的样子了?

[ɛliːdə] (['θɔːtfəli] ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]) .

Ellida	**(**	**thoughtfully**	**closing**	**her**	**eyes**	**for**	**a**	**moment**	**)**	**.**
埃利达	(	深思熟虑	结束	她	眼睛	为了	一个	片刻	)	.

艾莉达（若有所思地闭上眼睛片刻）。

[nɒt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

Not	**quite**	**distinctly**	**.**
不是	相当	明显地	.

不太明显。

[nəʊ] , [tə'deɪ] [aɪ] [kænt] .

No	**,**	**today**	**I**	**can't**	**.**
不	,	今天	我	不能	.

不，今天不行。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] ?

Is	**it**	**not**	**strange**	**?**
是	它	不是	奇怪的	?

这不是很奇怪吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[nɒt] [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Not	**so**	**very**	**strange**	**after**	**all**	**.**
不是	所以	非常	奇怪的	后	全部	.

其实也没那么奇怪。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [biːn] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['riːəl] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt]

You	**have**	**now**	**been**	**confronted**	**by**	**a**	**new**	**and**	**real**	**image**	**,**	**and**	**that**
你	有	现在	到过	面对	经过	一个	新的	和	真实的	图像	,	和	那

[ˌəuvə'ʃædəu] [ðə; ði][əʊld][wʌn] ,

overshadows	**the**	**old**	**one**	**,**
黯然失色	这	老的	一	,

你现在面对的是一个全新的、真实的形象，它彻底掩盖了旧的形象。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**that**	**you**	**can**	**no**	**longer**	**see**	**it**	**.**
所以	那	你	能	不	更长	看	它	.

这样你就再也看不到它了。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [wɑːŋgəl] ?

Do	**you**	**believe**	**that**	**,**	**Wangel**	**?**
做	你	相信	那	,	万格尔	?

王格尔，你相信吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌəuvəˈʃædəu] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] , [tuː] .
And it overshadows your sick imaginings , too .
和 它 黯然失色 你的 生病的 想象 , 也 .

它也掩盖了你那些病态的想象。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ə; eɪ] [riˈæləti] [hæz; həz] [kʌm] .
That is why it is good a reality has come .
那 是 为什么 它 是 好的 一个 现实 有 来 .

正因如此，现实的到来是一件好事。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[gʊd] ?
Good ?
好的 ?

好的?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] ?
Do you think it good ?
做 你 思考 它 好的 ?

你觉得好吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] .
That it has come .
那 它 有 来 .

它来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [rɪˈstɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [helθ] .
It may restore you to health .
它 可能 恢复 你 到 健康 .

它或许能让你恢复健康。

[ɛliːdə] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn]['səʊfə]) .
Ellida (sitting down on sofa) .
埃利达 (坐着 向下 在 沙发) .

艾莉达（坐在沙发上）。

[wɑːŋgəl] , [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem ˈiː] .
Wangel , come and sit down by me .
万格尔 , 来 和 坐 向下 经过 我 .

旺格尔，过来坐到我旁边。

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [θɔːts] .

I	must	tell	you	all	my	thoughts	.
我	必须	告诉	你	全部	我的	想法	.

我必须把我的所有想法都告诉你。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [duː; də] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] .

Yes	,	do	,	dear	Ellida	.
是的	,	做	,	亲爱的	埃利达	.

是的，亲爱的艾莉达。

([hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)

(	He	sits	down	on	a	chair	on	the	other	side	of	the	table	.	)
(	他	坐着	向下	在	一个	椅子	在	这	其他	边	的	这	桌子	.	)

（他坐在桌子另一边的椅子上。）

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] - - [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] - - [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ɒv; əv][ɔːl]

It	was	really	a	great	misfortune	-	-	for	us	both	-	-	that	we	two	of	all
它	曾是	真的	一个	伟大的	不幸	-	-	为了	我们	两个都	-	-	那	我们	二	的	全部

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðə(r)] .

people	should	have	come	together	.
人们	应该	有	来	一起	.

对我们俩来说，这真是一件非常不幸的事——我们两个偏偏走到了一起。

[wɑːŋgəl] ([ə'meɪzd]) .

Wangel	(	amazed	)	.
万格尔	(	惊叹	)	.

Wangel（惊讶）。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Oh	,	yes	,	it	was	.
哦	,	是的	,	它	曾是	.

哦，是的，的确如此。

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

And	it's	so	natural	.
和	它是	所以	自然的	.

这太自然了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm]

It	could	bring	nothing	but	unhappiness	,	after	the	way	in	which	we	came
它	可以	带来	没有什么	但	不快乐	,	后	这	方式	在	哪个	我们	来了

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我们当初就是这样走到一起的，这样的结果只会带来不幸。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ?

What	was	there	in	that	way	?
什么	曾是	那里	在	那	方式	?

那边有什么呢?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

['lɪs(ə)n] , [wɑːŋgəl] ; [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Listen	,	Wangel	;	it's	no	use	going	on	,	lying	to	ourselves	and	to	one	another	.
听	,	万格尔	;	它是	不	使用	去	在	,	说谎	到	我们自己	和	到	一	其他	.

听着，旺格尔；继续这样自欺欺人、欺骗自己、欺骗彼此都没有用。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['duːɪŋ] [səʊ] ?

Are	we	doing	so	?
是	我们	正在做	所以	?

我们正在这样做吗?

['laɪɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

Lying	,	you	say	?
说谎	,	你	说	?

你说我在撒谎?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [sə'pres] [ðə; ði] [truːθ] .

Yes	,	we	are	;	or	,	at	least	,	we	suppress	the	truth	.
是的	,	我们	是	;	或者	,	在	至少	,	我们	压制	这	真相	.

是的，我们就是这样；或者至少，我们压制了真相。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] - - [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz] - - [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ðeə(r)]

For	the	truth	-	-	the	pure	and	simple	truth	is	-	-	that	you	came	out	there
为了	这	真相	-	-	这	纯的	和	简单的	真相	是	-	-	那	你	来了	出去	那里

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː] .

and	bought	me	.
和	买	我	.

事实是——纯粹而简单的事实是——你出来把我买走了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bɔːt] - - [juː; jʊ] [seɪ] [bɔːt] !
Bought - - you say bought !
买 - - 你 说 买 !

买了——你说买了!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] ! [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
Oh ! I wasn't a bit better than you .
哦 ! 我 不是 一个 少量 更好的 比 你 .

哦！我一点也不比你强。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
I accepted the bargain .
我 公认 这 便宜货 .

我接受了这笔交易。

[səʊld] [maɪ'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Sold myself to you !
卖 我 到 你 !

我把自己卖给了你!

[wɑːŋgəl] ([lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn]) .
Wangel (looks at her full of pain) .
万格尔 (看起来 在 她 满的 的 疼痛) .

王格尔（满脸痛苦地看着她）。

[ɛliːdə] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?
Ellida , have you really the heart to call it that ?
埃利达 , 有 你 真的 这 心 到 称呼 它 那 ?

艾莉达，你真的忍心这么称呼它吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
But is there any other name for it ?
但 是 那里 任何 其他 姓名 为了 它 ?

但它还有其他名称吗?

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [beə(r)] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
You could no longer bear the emptiness of your house .
你 可以 不 更长 熊 这 空虚 的 你的 房子 .

你再也无法忍受家中的空荡荡。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [waɪf] .
You were on the look - out for a new wife .
你 是 在 这 看 - 出去 为了 一个 新的 妻子 .

你当时正在寻找新的妻子。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɛliːdə] .

And	a	new	mother	for	the	children	,	Ellida	.
和	一个	新的	母亲	为了	这	孩子们	,	埃利达	.

孩子们的新妈妈是艾莉达。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ðæt] [tuː] , [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ;

That	too	,	perhaps	,	by	the	way	;
那	也	,	也许	,	经过	这	方式	;

或许，这也是其中之一；

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

although	you	didn't	in	the	least	know	if	I	were	fit	for	the	position	.
虽然	你	没有	在	这	至少	知道	如果	我	是	合身	为了	这	位置	.

尽管你丝毫不知道我是否胜任这个职位。

[waɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .

Why	,	you	had	only	seen	me	and	spoken	to	me	a	few	times	.
为什么	,	你	有	仅有的	已见	我	和	说	到	我	一个	很少	时代	.

为什么？你只见过我几次，跟我说过几句话而已。

[ðen] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ] - -

Then	you	wanted	me	,	and	so	-	-
然后	你	通缉	我	,	和	所以	-	-

然后你想要我，所以——

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Yes	,	you	may	call	it	as	you	will	.
是的	,	你	可能	称呼	它	作为	你	将要	.

是的，你想怎么称呼它都行。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd][ai] , [ɒn][maɪ][saɪd] - - [waɪ] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd][səʊ]

And	I	,	on	my	side	-	-	why	,	I	was	so	helpless	and	bewildered	,	and	so
和	我	,	在	我的	边	-	-	为什么	,	我	曾是	所以	无助	和	困惑	,	和	所以

['æbsəluːtli] [ə'ləʊn] .

absolutely	alone	.
绝对地	独自的	.

而我，就我而言——我是多么的无助、多么的困惑、多么的孤单。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ai][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði] ['bɑːgən] ,

Oh	!	it	was	so	natural	I	should	accept	the	bargain	,
哦	!	它	曾是	所以	自然的	我	应该	接受	这	便宜货	,

哦！接受这笔交易是那么自然而然的事！

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] .

when	you	came	and	proposed	to	provide	for	me	all	my	life	.
什么时候	你	来了	和	建议的	到	提供	为了	我	全部	我的	生活	.

当你出现并提出要供养我一生的时候。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] .
Assuredly **it** **did** **not** **seem** **to** **me** **a** **providing** **for** **you** **,** **dear** **Ellida** **.**
当然 它 做过 不是 似乎 到 我 一个 提供 为了 你 , 亲爱的 埃利达 .

在我看来，这显然不是在为你安排生活，亲爱的艾莉达。

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ˈɒnɪstli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ai]
I **asked** **you** **honestly** **if** **you** **would** **share** **with** **me** **and** **the** **children** **the** **little** **I**
我 问 你 诚实地 如果 你 会 分享 和 我 和 这 孩子们 这 小的 我
[kʊd; kəd][kɔːl][maɪ] [əʊn] .
could **call** **my** **own** **.**
可以 称呼 我的 自己的 .

我曾诚恳地问过你，你是否愿意与我和孩子们分享我仅有的那点属于我自己的东西。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [əkˈseptɪd] !
Yes **,** **you** **did** **;** **but** **all** **the** **same** **,** **I** **should** **never** **have** **accepted** **!**
是的 , 你 做过 ; 但 全部 这 相同的 , 我 应该 绝不 有 公认 !

是的，你的确这么做了；但即便如此，我也不应该接受！

['nevə(r)][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] !
Never **have** **accepted** **that** **at** **any** **price** **!**
绝不 有 公认 那 在 任何 价格 !

无论如何，我都绝不会接受！

[nɒt] [səʊld][maɪˈself] !
Not **sold** **myself** **!**
不是 卖 我 !

我自己还没被说服！

['betə(r)][ðə; ði] ['miːnɪst] [wɜːk] - - ['betə(r)][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][laɪf] - - ['ɑːftə(r)] [wʌnz] [əʊn] [tʃɔɪs] .
Better **the** **meanest** **work** **-** **-** **better** **the** **poorest** **life** **-** **-** **after** **one's** **own** **choice** **.**
更好的 这 最卑鄙的 工作 - - 更好的 这 最贫困 生活 - - 后 一个人的 自己的 选择 .

宁愿做最卑微的工作，过最贫穷的生活，只要是自己选择的。

[wɑːŋgəl] (['raɪzɪŋ]) .
Wangel **(** **rising** **)** **.**
万格尔 (上升) .

王格尔（上升）。

[ðen] [hæv; həv][ðə; ði][faɪv] - - [sɪks] [jˈiəz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [təˈgeðə(r)] [biːn] [səʊ] [ˈʌtəli]
Then **have** **the** **five** **-** **-** **six** **years** **that** **we** **have** **lived** **together** **been** **so** **utterly**
然后 有 这 五 - - 六 年 那 我们 有 居住地 一起 到过 所以 完全地
['wɜːθləs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
worthless **to** **you** **?**
毫无价值 到 你 ?

那么，我们一起生活的这五六年对你来说就真的毫无价值吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] ! [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [wɑːŋgəl] .
Oh ! Don't think that , Wangel .
哦 ! 不 思考 那 , 万格尔 .

哦！别这么想，旺格尔。

[ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
I have been as well cared for here as human being could desire .
我 有 到过 作为 出色地 关心 为了 这里 作为 人类 存在 可以 欲望 .

在这里，我受到了人类所能期望的一切照顾。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['friːli] .
But I did not enter your house freely .
但 我 做过 不是 进入 你的 房子 自由 .

但我并非自愿进入你的房子。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
That is the thing .
那 是 这 事物 .

就是这样。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel (looking at her) .
万格尔 (寻找 在 她) .

王格尔（看着她）。

[nɒt] ['friːli] !
Not freely !
不是 自由 !

并非自由！

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['friːli] [ðæt][ai][went] [wɪð] [juː; jʊ] .
It was not freely that I went with you .
它 曾是 不是 自由 那 我 去 和 你 .

我并非自愿跟你走的。

[wɑːŋgəl] ([ɪn] [səb'djuːd] [təʊn]) .
Wangel (in subdued tone) .
万格尔 (在 低沉的 语气) .

王格尔（语气低沉）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
I remember your words of yesterday .
我 记住 你的 字 的 昨天 .

我记得你昨天说的话。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][laɪz][ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] .
It all lies in those words .
它 全部 谎言 在 那些 字 .

一切都蕴藏在这些话语之中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .
They have enlightened me ; and so I see it all now .
他们 有 开明 我 ; 和 所以 我 看 它 全部 现在 .

他们让我豁然开朗；现在我明白了一切。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
What do you see ?
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [tuː] [lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] - - [ɪz] [ˈriːəli] [nəʊ] [ˈmærɪdʒ] .
I see that the life we two live together - - is really no marriage .
我 看 那 这 生活 我们 二 居住 一起 - - 是 真的 不 婚姻 .

我发现我们两个人一起生活的方式——根本算不上婚姻。

[wɑːŋgəl] ([ˈbɪtəli]) .
Wangel (bitterly) .
万格尔 (苦涩地) .

旺格尔（苦涩地）。

[juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən]['truːli] [ðeə(r)] .
You have spoken truly there .
你 有 说 真的 那里 .

你说的很对。

[ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .
The life we now live is not a marriage .
这 生活 我们 现在 居住 是 不是 一个 婚姻 .

我们现在的生活并非婚姻。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːməli] .
Nor was it formerly .
也不 曾是 它 以前 .

以前也不是。

['nevə(r)] - - [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ([lʊks] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]) .
Never - - not from the very first (looks straight in front of her) .
绝不 - - 不是 从 这 非常 第一的 (看起来 直的 在 正面 的 她) .

从来没有——从一开始就没有（直视前方）。

[ðə; ði][fɜːst] - - [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd]['riːəl] ['mærɪdʒ] .
The first - - that might have been a complete and real marriage .
这 第一的 - - 那 可能 有 到过 一个 完全的 和 真实的 婚姻 .

第一种——那或许是一段完整而真实的婚姻。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðə; ðiː][fɜːst] - - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
The **first** **-** **-** **what** **do** **you** **mean** **?**
这 第一的 - - 什么 做 你 意思是 ?

第一个——你是什么意思?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[maɪn] - - [wɪð] [hɪm] .
Mine **-** **-** **with** **him** **.**
矿 - - 和 他 .

我的——和他一起。

[wɑːŋgəl] ([lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt]) .
Wangel **(** **looks** **at** **her** **in** **astonishment** **)** **.**
万格尔 (看起来 在 她 在 惊讶) .

王格尔（惊讶地看着她）。

[aɪ][duː; də][nɒt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
I **do** **not** **in** **the** **least** **understand** **you** **.**
我 做 不是 在 这 至少 理解 你 .

我一点也不理解你。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[dɪə(r)][wɑːŋgəl] , [let][ˌjuː 'es][nɒt][laɪ][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [nɔː(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] .
dear **Wangel** **,** **let** **us** **not** **lie** **to** **one** **another** **,** **nor** **to** **ourselves** **.**
亲爱的 万格尔 , 让 我们 不是 说谎 到 一 其他 , 也不 到 我们自己 .

亲爱的旺格尔，我们不要互相说谎，也不要自欺欺人。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[wel] - - [wɒt] [mɔː(r)] ?
Well **-** **-** **what** **more** **?**
出色地 - - 什么 更多的 ?

还有什么呢?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[juː; jʊ] [siː] - - [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] - - [ðæt] [ə; eɪ] ['friːli] ['gɪv(ə)n]

You	see	-	-	we	can	never	get	away	from	that	one	thing	-	-	that	a	freely	given
你	看	-	-	我们	能	绝不	得到	离开	从	那	一	事物	-	-	那	一个	自由	给定

['prɒmɪs] [ɪz] ['fʊli] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

promise	is	fully	as	binding	as	a	marriage	.
承诺	是	完全	作为	结合	作为	一个	婚姻	.

你看——我们永远无法摆脱这一点——自由作出的承诺与婚姻具有完全的约束力。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] - -

But	what	on	earth	-	-
但	什么	在	地球	-	-

但这究竟是怎么回事——

[ɛliːdə] (['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli]) .

Ellida	(	rising	impetuously	)	.
埃利达	(	上升	冲动地	)	.

埃利达（气势汹汹地起身）。

[set] [ˌem 'iː] [friː] , [wɑːŋgəl] !

Set	me	free	,	Wangel	!
放	我	自由的	,	万格尔	!

放我走吧，旺格尔！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ɛliːdə] !

Ellida	!
埃利达	!

艾莉达！

[ɛliːdə] !

Ellida	!
埃利达	!

艾莉达！

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [jes] !

Yes	,	yes	!
是的	,	是的	!

是的，是的！

[əʊ] ! [grɑːnt][ˌem 'iː] [ðæt] !

Oh	!	grant	me	that	!
哦	!	授予	我	那	!

哦！请答应我！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] - - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [tuː] [keɪm]

Believe	**me**	**,**	**it**	**will**	**come**	**to**	**that**	**all**	**the**	**same**	**-**	**-**	**after**	**the**	**way**	**we**	**two**	**came**
相信	我	,	它	将要	来	到	那	全部	这	相同的	-	-	后	这	方式	我们	二	来了

[tə'geðə(r)] .

together	**.**
一起	.

相信我，最终还是会走到那一步——毕竟我们俩就是这样走到一起的。

[wɑːŋgəl] (['kɔŋkə] [hɪz; ɪz][peɪn]) .

Wangel	**(**	**conquering**	**his**	**pain**	**)**	**.**
万格尔	(	征服	他的	疼痛	)	.

旺格尔（克服痛苦）。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] ?

It	**has**	**come**	**to**	**this**	**,**	**then**	**?**
它	有	来	到	这	,	然后	?

事情竟然发展到这种地步了?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

It	**has**	**come**	**to**	**this**	**.**
它	有	来	到	这	.

事情竟然发展到这一步了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

It	**could**	**not**	**be**	**otherwise**	**.**
它	可以	不是	是	否则	.

不可能有别的结果。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .

Wangel	**(**	**looking**	**gloomily**	**at**	**her**	**)**	**.**
万格尔	(	寻找	阴郁地	在	她	)	.

王格尔（忧郁地看着她）。

[səʊ][aɪ][hæv; həv][nɒt] [wʌn] [juː; jʊ][baɪ]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] .

So	**I**	**have**	**not**	**won**	**you**	**by**	**our**	**living**	**together**	**.**
所以	我	有	不是	韩元	你	经过	我们的	活的	一起	.

所以，我们住在一起并没有赢得你的心。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [pə'zest] [juː; jʊ] [kwaɪt] .

Never	**,**	**never**	**possessed**	**you**	**quite**	**.**
绝不	,	绝不	拥有	你	相当	.

从来没有，从来没有真正拥有过你。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wɑːŋgəl] - - [if] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] , [haʊ] ['glædli][ai] [wʊd] - - [æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz][juː; jʊ]

Wangel	**-**	**-**	**if**	**only**	**I**	**could**	**love**	**you**	**,**	**how**	**gladly**	**I**	**would**	**-**	**-**	**as**	**dearly**	**as**	**you**
万格尔	-	-	如果	仅有的	我	可以	爱	你	,	如何	乐意	我	会	-	-	作为	亲爱的	作为	你

[dɪ'zɜːv] .

deserve	**.**
应得	.

旺格尔——如果我能爱你，我该多么乐意啊——像你值得的那样深爱你。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] - - [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] .

But	**I**	**feel**	**it**	**so**	**well**	**-**	**-**	**that**	**will**	**never**	**be**	**.**
但	我	感觉	它	所以	出色地	-	-	那	将要	绝不	是	.

但我深有体会——那永远不会发生。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[dɪ'vɔːs] , [ðen] ?

Divorce	**,**	**then**	**?**
离婚	,	然后	?

那么，就离婚吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] , ['liːg(ə)l] [dɪ'vɔːs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

It	**is**	**a**	**divorce**	**,**	**a**	**complete**	**,**	**legal**	**divorce**	**that**	**you**	**want**	**?**
它	是	一个	离婚	,	一个	完全的	,	合法的	离婚	那	你	想	?

你想要的是离婚，彻底的、合法的离婚?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[dɪə(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][səʊ]['lɪt(ə)l] !

Dear	**,**	**you**	**understand**	**me**	**so**	**little**	**!**
亲爱的	,	你	理解	我	所以	小的	!

亲爱的，你真是太不了解我了!

[ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fɔ'mælətis] .

I	**care**	**nothing**	**for**	**such**	**formalities**	**.**
我	关心	没有什么	为了	这样的	手续	.

我根本不在乎这些形式主义。

[sʌtʃ] ['aʊtə(r)] [θɪŋz] ['mætə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ai] [θɪŋk] .

Such	**outer**	**things**	**matter**	**nothing**	**,**	**I**	**think**	**.**
这样的	外	事物	事情	没有什么	,	我	思考	.

我认为，这些外在的东西都无关紧要。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , [rɪ'liːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

What	**I**	**want**	**is**	**that**	**we**	**should**	**,**	**of**	**our**	**own**	**free**	**will**	**,**	**release**	**each**	**other**	**.**
什么	我	想	是	那	我们	应该	,	的	我们的	自己的	自由的	将要	,	发布	每个	其他	.

我希望我们能够出于自愿，互相放手。

[wɑːŋgəl] (['bɪtəli] , [nɒdz] ['sləʊli]) .

Wangel	**(**	**bitterly**	**,**	**nods**	**slowly**	**)**	**.**
万格尔	(	苦涩地	,	点头	缓慢地	)	.

王格尔（苦涩地点了点头）。

[tuː; tə][kraɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['bɑːgən] [ə'gen] - - [jes] .

To	**cry**	**off**	**the**	**bargain**	**again**	**-**	**-**	**yes**	**.**
到	哭	离开	这	便宜货	再次	-	-	是的	.

再次取消交易——是的。

[ɛliːdə] (['kwɪkli]) .
Ellida (quickly) .
埃利达 (迅速地) .

埃利达（迅速地）。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[tuː; tə][kraɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
To cry off the bargain .
到 哭 离开 这 便宜货 .

取消交易。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɛliːdə] ?
And then , Ellida ?
和 然后 , 埃利达 ?

然后，艾莉达呢?

['ɑːftəwədz] ?
Afterwards ?
然后 ?

然后?

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [wɒt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?
Have you reflected what life would be to both of us ?
有 你 反映 什么 生活 会 是 到 两个都 的 我们 ?

你有没有想过我们两个人的生活会是什么样子?

[wɒt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
What life would be to both you and me ?
什么 生活 会 是 到 两个都 你 和 我 ?

你我共同的生活将会是什么样的?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ]['mætə(r)] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[θɪŋz] [mʌst; məst] [tɜːn] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] .
Things must turn out afterwards as they may .
事物 必须 转动 出去 然后 作为 他们 可能 .

事情最终会如何发展，就顺其自然吧。

[wɒt] [aɪ][beg][ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɑːŋgəl] , [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
What I beg and implore of you , Wangel , is the most important .
什么 我 求 和 恳求 的 你 , 万格尔 , 是 这 最多 重要的 .

旺格尔，我恳求你的，是最重要的事。

['əʊnli][set][ˌem 'iː] [friː] !
Only set me free !
仅有的 放 我 自由的 !

放了我吧!

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [kəm'pliːt] ['friːdəm] !
Give me back my complete freedom !
给 我 后退 我的 完全的 自由 !

还我完全的自由!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ɛliːdə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Ellida , it is a fearful thing you ask of me .
埃利达 , 它 是 一个 可怕 事物 你 问 的 我 .

艾莉达，你向我提出的要求太可怕了。

[æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
At least give me time to collect myself before I come to a decision .
在 至少 给 我 时间 到 收集 我 前 我 来 到 一个 决定 .

至少给我点时间冷静一下，再做决定。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [mɔː(r)] ['keəfəli] .
Let us talk it over more carefully .
让 我们 讲话 它 超过 更多的 小心 .

我们再仔细讨论一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] - - [teɪk] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
And you yourself - - take time to consider what you are doing .
和 你 你自己 - - 拿 时间 到 考虑 什么 你 是 正在做 .

你自己也要花时间思考一下你在做什么。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [wɪð] [sʌtʃ] ['mætəz] .
But we have no time to lose with such matters .
但 我们 有 不 时间 到 失去 和 这样的 事情 .

但在这类事情上，我们没有时间可以浪费。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['friːdəm] [ə'gen] [tə'deɪ] .
I must have my freedom again today .
我 必须 有 我的 自由 再次 今天 .

我今天必须重获自由。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[waɪ] [tə'deɪ] ?
Why today ?
为什么 今天 ?

为什么是今天?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] .
Because he is coming tonight .
因为 他 是 未来 今晚 .

因为他今晚要来。

[wɑːŋgəl] ([stɑːrts]) .
Wangel (starts) .
万格尔 (开始) .

Wangel（开始）。

['kʌmɪŋ] !
Coming !
未来 !

未来!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What has this stranger to do with it ?
什么 有 这 陌生人 到 做 和 它 ?

这个陌生人跟这件事有什么关系?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] .
I want to face him in perfect freedom .
我 想 到 脸 他 在 完美的 自由 .

我想在完全自由的环境下与他对峙。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wɒt] - - [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ?
And what - - what else do you intend to do ?
和 什么 - - 什么 别的 做 你 打算 到 做 ?

你还打算做什么?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai] [wɪl] [nɒt] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ;
I will not hide behind the fact that I am the wife of another man ;
我 将要 不是 隐藏 在后面 这 事实 那 我 是 这 妻子 的 其他 男人 ;

我不会躲在自己是别人妻子的事实背后;

[nɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ]
nor make the excuse that I have no choice , for then it would be no
也不 制作 这 原谅 那 我 有 不 选择 , 为了 然后 它 会 是 不
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

也不要以别无选择为借口，因为那样就不能称之为决定了。

[wɑːŋgəl] , [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
Wangel , You speak of a choice .
万格尔 , 你 说话 的 一个 选择 .

Wangel，你谈到的是一种选择。

[tʃɔɪs] , [ɛliːdə] !
Choice , Ellida !
选择 , 埃利达 !

选择，艾莉达!

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] !
A choice in such a matter !
一个 选择 在 这样的 一个 事情 !

在这种事情上，这是一个选择!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] - - [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [saɪd] .
Yes , I must be free to choose - - to choose for either side .
是的 , 我 必须 是 自由的 到 选择 - - 到 选择 为了 任何一个 边 .

是的，我必须有选择的自由——可以选择支持任何一方。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] - - [ə'ləʊn] , [ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
I must be able to let him go away - - alone , or to go with him .
我 必须 是 有能力的 到 让 他 去 离开 - - 独自的 , 或者 到 去 和 他 .

我必须能够放他走——无论是让他独自离开，还是和他一起走。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?
Do you know what you are saying ?
做 你 知道 什么 你 是 说 ?

你知道自己在说什么吗?

[gəʊ] [wɪð] [hɪm] - - [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] !
Go with him - - give your whole life into his hands !
去 和 他 - - 给 你的 所有的 生活 进入 他的 双手 !

跟他走吧——把你的整个人生都交到他手中!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

['dɪd(ə)nt][aɪ] [gɪv] [maɪ][laɪf]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'duː] ?
Didn't I give my life into your hands , and without any ado ?
没有 我 给 我的 生活 进入 你的 双手 , 和 没有 任何 阿多 ?

我不是毫不犹豫地将我的生命托付给了你吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

[bʌt; bət][hiː; hi] !
But he !
但 他 !

但是他!

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[æn; ən] ['æbsəluːt] ['streɪndʒə(r)] !
an **absolute** **stranger** **!**
一个 绝对 陌生人 !

一个完全陌生的人!

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] !
A **man** **of** **whom** **you** **know** **so** **little** **!**
一个 男人 的 谁 你 知道 所以 小的 !

你对他知之甚少!

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ] [njuː] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [les] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [went] [wɪð] [juː; jʊ] .
but **after** **all** **I** **knew** **you** **even** **less** **;** **and** **yet** **I** **went** **with** **you** **.**
但 后 全部 我 知道 你 甚至 较少的 ; 和 然而 我 去 和 你 .

但说到底，我对你的了解更少；然而我还是跟你去了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðen] [juː; jʊ] [njuː] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [wɒt] [laɪf] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
Then **you** **knew** **to** **some** **extent** **what** **life** **lay** **before** **you** **.**
然后 你 知道 到 一些 程度 什么 生活 躺 前 你 .

那时，你就能在某种程度上了解自己的人生将会如何。

[bʌt; bət] [nəʊ] ?
But **now** **?**
但 现在 ?

但现在呢?

[θɪŋk] !
Think **!**
思考 !

思考!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
What **do** **you** **know** **?**
什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
You **know** **absolutely** **nothing** **.**
你 知道 绝对地 没有什么 .

你什么都不懂。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .
Not **even** **who** **or** **what** **he** **is** **.**
不是 甚至 WHO 或者 什么 他 是 .

甚至不知道他是谁，是什么。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]) .
Ellida (looking in front of her) .
埃利达 (寻找 在 正面 的 她) .

艾莉达（看着前方）。

[ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['terə(r)] .
That is true ; but that is the terror .
那 是 真的 ; 但 那 是 这 恐怖 .

没错，但这正是恐怖之处。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] !
Yes , indeed , it is terrible !
是的 , 的确 , 它 是 糟糕的 !

是的，确实很糟糕！

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
That is why I feel I must plunge into it .
那 是 为什么 我 感觉 我 必须 暴跌 进入 它 .

正因如此，我才觉得我必须投身其中。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel (looking at her) .
万格尔 (寻找 在 她) .

王格尔（看着她）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['terəb(ə)l] ?
Because it seems terrible ?
因为 它 似乎 糟糕的 ?

因为它看起来很糟糕吗？

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .
Yes ; because of that .
是的 ; 因为 的 那 .

是的，正因为如此。

[wɑːŋgəl] (['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)]) .
Wangel (coming closer) .
万格尔 (未来 更近) .

旺格尔（越来越近了）。

['lɪs(ə)n] , [ɛliːdə] .
Listen , Ellida .
听 , 埃利达 .

听着，艾莉达。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [baɪ]['terəb(ə)l] ?
What do you really mean by terrible ?
什么 做 你 真的 意思是 经过 糟糕的 ?

你说的“糟糕”到底是什么意思？

[ɛliːdə] ([rɪˈflektɪvli]) .
Ellida (reflectively) .
埃利达 (反思地) .

埃利达（若有所思地）。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈpel] [ænd; ənd] [əˈtrækt] .
The terrible is that which repels and attracts .
这 糟糕的 是 那 哪个 排斥 和 吸引 .

可怕的事物往往既令人排斥又令人吸引。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[əˈtrækt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Attracts , you say ?
吸引 , 你 说 ?

你说它有吸引力?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əˈtrækt] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
Attracts most of all , I think .
吸引 最多 的 全部 , 我 思考 .

我认为，它最吸引人。

[wɑːŋgəl] ([ˈsləʊli]) .
Wangel (slowly) .
万格尔 (缓慢地) .

Wangel（缓慢地）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .
You are one with the sea .
你 是 一 和 这 海 .

你与大海融为一体。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðæt] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][ˈterə(r)] .
That , too , is a terror .
那 , 也 , 是 一个 恐怖 .

那也是一种恐怖。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈterə(r)][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .
And that terror is in you .
和 那 恐怖 是 在 你 .

而那种恐惧就存在于你心中。

[juː; jʊ][bəuθ] [rɪˈpel] [ænd; ənd] [əˈtrækt] .
You both repel and attract .
你 两个都 击退 和 吸引 .

你们既相互排斥又相互吸引。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [wɑːŋgəl] ?
Do you think so , Wangel ?
做 你 思考 所以 , 万格尔 ?

你觉得是这样吗，Wangel?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['riːəli] [nəʊn] [juː; jʊ] - - ['nevə(r)] ['riːəli] .
After all , I have never really known you - - never really .
后 全部 , 我 有 绝不 真的 已知 你 - - 绝不 真的 .

毕竟，我从来没有真正了解过你——从来没有真正了解过。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
Now I am beginning to understand .
现在 我 是 开始 到 理解 .

现在我开始明白了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][set][ˌem 'iː] [friː] !
And that is why you must set me free !
和 那 是 为什么 你 必须 放 我 自由的 !

所以，你必须释放我!

[friː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['evri] [bɒnd][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [jɔːz] .
Free me from every bond to you - - and yours .
自由的 我 从 每一个 纽带 到 你 - - 和 你的 .

让我摆脱与你以及你的一切束缚。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] .
I am not what you took me for .
我 是 不是 什么 你 采取 我 为了 .

我并非你想象中的那样。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
Now you see it yourself .
现在 你 看 它 你自己 .

现在你自己也看到了。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [pɑːt] [æz; əz] [frendz] - - [ænd; ənd] ['friːli] .
Now we can part as friends - - and freely .
现在 我们 能 部分 作为 朋友们 - - 和 自由 .

现在我们可以友好地分别了——而且是自由地分别。

[wɑːŋgəl] (['sædli]) .
Wangel (sadly) .
万格尔 (令人遗憾的是) .

旺格尔（可惜）。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] [ɪf] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] - - [ænd; ənd] [jet] , [ai]

Perhaps	it	would	be	better	for	us	both	if	we	parted	-	-	And	yet	,	I
也许	它	会	是	更好的	为了	我们	两个都	如果	我们	分手了	-	-	和	然而	,	我

['kænɒt] !

cannot	!
不能	!

或许我们分开对我们俩都更好——然而，我不能!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['terə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɛliːdə] ; [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [strɒgɪst] [ɪn][juː; jʊ] .

You	are	the	terror	to	me	,	Ellida	;	the	attraction	is	what	is	strongest	in	you	.
你	是	这	恐怖	到	我	,	埃利达	;	这	景点	是	什么	是	最强	在	你	.

艾莉达，你对我来说是种恐惧；你身上最吸引我的地方就是它本身。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

Do	you	say	that	?
做	你	说	那	?

你是这么说的吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] [deɪ] ['waɪzli] - - [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪət][ɒv; əv][maɪnd] .

Let	us	try	and	live	through	this	day	wisely	-	-	in	perfect	quiet	of	mind	.
让	我们	尝试	和	居住	通过	这	天	明智地	-	-	在	完美的	安静的	的	头脑	.

让我们努力以智慧的方式度过这一天——保持内心的平静。

[ai][deə(r)][nɒt] [set][juː; jʊ] [friː] , [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .

I	dare	not	set	you	free	,	and	release	you	today	.
我	敢	不是	放	你	自由的	,	和	发布	你	今天	.

我不敢放你走，今天就释放你。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] .

I	have	no	right	to	.
我	有	不	正确的	到	.

我无权这样做。

[nəʊ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [ɛliːdə] .

No	right	for	your	own	sake	,	Ellida	.
不	正确的	为了	你的	自己的	清酒	,	埃利达	.

艾莉达，你没有权利为自己谋利。

[ai] ['eksəsaɪz] [maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

I	exercise	my	right	and	my	duty	to	protect	you	.
我	锻炼	我的	正确的	和	我的	责任	到	保护	你	.

我行使我的权利和义务来保护你。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[prə'tekt] ?

Protect	?
保护	?

保护?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ?

What	is	there	to	protect	me	from	?
什么	是	那里	到	保护	我	从	?

有什么能保护我免受伤害?

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['θret(ə)nd] [baɪ] ['eni] ['aʊtwəd] ['paʊə(r)] .

I	am	not	threatened	by	any	outward	power	.
我	是	不是	威胁	经过	任何	向外	力量	.

我不会被任何外在势力所威胁。

[ðə; ði] ['terə(r)] [laɪz] [diːpə(r)] , [wɑːŋgəl] .

The	terror	lies	deeper	,	Wangel	.
这	恐怖	谎言	更深	,	万格尔	.

恐惧远不止于此，旺格尔。

[ðə; ði] ['terə(r)] [ɪz] - - [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

The	terror	is	-	-	the	attraction	in	my	own	mind	.
这	恐怖	是	-	-	这	景点	在	我的	自己的	头脑	.

恐怖之处在于——我内心深处的这种吸引力。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ə'genst] [ðæt] ?

And	what	can	you	do	against	that	?
和	什么	能	你	做	反对	那	?

那你能对此做些什么呢?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ai][kæn; kən] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	strengthen	and	urge	you	to	fight	against	it	.
我	能	加强	和	敦促	你	到	斗争	反对	它	.

我可以鼓励你，并敦促你与之斗争。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] ; [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	;	if	I	wished	to	fight	against	it	.
是的	;	如果	我	希望	到	斗争	反对	它	.

是的；如果我想反抗的话。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðen] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ?

Then	you	do	not	wish	to	?
然后	你	做	不是	希望	到	?

那你不想吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] .
I don't know myself .
我 不 知道 我 .

我自己也不清楚。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[tə'naɪt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] -
Tonight all will be decided , dear Ellida -
今晚 全部 将要 是 决定 , 亲爱的 埃利达 -

今晚一切都将尘埃落定，亲爱的艾莉达。

[ɛliːdə] ([bɜːstɪŋ] [aʊt]) .
Ellida (bursting out) .
埃利达 (爆发 出去) .

艾莉达（爆发）。

[jes] , [θɪŋk] !
Yes , think !
是的 , 思考 !

是的，想想！

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [səʊ][nɪə(r)] - - [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [həʊl] [laɪf] !
The decision so near - - the decision for one's whole life !
这 决定 所以 靠近 - - 这 决定 为了 一个人的 所有的 生活 !

如此重要的决定近在眼前——这可是关乎一生的决定！

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðen] [tə'mɒrəʊ] - - [ɛliːdə] .
And then tomorrow - - Ellida .
和 然后 明天 - - 埃利达 .

然后是明天——埃利达。

[tə'mɒrəʊ] !
Tomorrow !
明天 !

明天！

[pə'hæps] [maɪ] ['riːəl] ['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] .
Perhaps my real future will have been ruined .
也许 我的 真实的 未来 将要 有 到过 毁坏 .

或许我的真正未来就此毁了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] - - [ɛliːdə] .
Your real - - Ellida .
你的 真实的 - - 埃利达 .

你的真身——艾莉达。

[ðə; ði] [həʊl] , [fʊl] [laɪf] [ɒv; əv] ['friːdəm] [lɒst] - - [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]

The	whole	,	full	life	of	freedom	lost	-	-	lost	for	me	,	and	perhaps	for
这	所有的	,	满的	生活	的	自由	丢失的	-	-	丢失的	为了	我	,	和	也许	为了

[hɪm] ['ɔːlsəʊ] .

him	also	.
他	还	.

完整的、充实的自由生活就此失去——对我来说是这样，或许对他来说也是如此。

[wɑːŋgəl] ([ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [təʊn] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst]) .

Wangel	(	in	a	lower	tone	,	seizing	her	wrist	)	.
万格尔	(	在	一个	降低	语气	,	抓住	她	手腕	)	.

旺格尔（语气低沉，抓住她的手腕）。

[ɛliːdə] , [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ?

Ellida	,	do	you	love	this	stranger	?
埃利达	,	做	你	爱	这	陌生人	?

艾莉达，你爱上这个陌生人了吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[duː; də] [ai] ?

Do	I	?
做	我	?

是吗?

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tel] !

Oh	,	how	can	I	tell	!
哦	,	如何	能	我	告诉	!

哦，我怎么知道呢!

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] - -

I	only	know	that	to	me	he	is	a	terror	,	and	that	-	-
我	仅有的	知道	那	到	我	他	是	一个	恐怖	,	和	那	-	-

我只知道，对我来说他是个可怕的存在，而且——

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðæt] - -

And	that	-	-
和	那	-	-

而那——

[ɛliːdə] (['teərɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ]) .

Ellida	(	tearing	herself	away	)	.
埃利达	(	撕裂	她自己	离开	)	.

艾莉达（挣脱开来）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪm] [ai] [θɪŋk] [ai] [bɪ'lɒŋ] .

And	that	it	is	to	him	I	think	I	belong	.
和	那	它	是	到	他	我	思考	我	属于	.

我觉得我属于他。

[wɑːŋgəl] (['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .

Wangel	(	bowing	his	head	)	.
万格尔	(	鞠躬	他的	头	)	.

王格尔（低下了头）。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] .
I begin to understand better .
我 开始 到 理解 更好的 .

我开始更好地理解了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] [wɒt] ['remədi] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
And what remedy have you for that ?
和 什么 补救 有 你 为了 那 ?

那你有什么解决办法呢?

[wɒt] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ?
What advice to give me ?
什么 建议 到 给 我 ?

你们能给我什么建议?

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel (looking sadly at her) .
万格尔 (寻找 令人遗憾的是 在 她) .

王格尔（悲伤地看着她）。

[tə'mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] , [ðen] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪl] [biː; bi] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
Tomorrow he will be gone , then the misfortune will be averted from your
[hed] ;
head ;
明天 他 将要 是 已消失 , 然后 这 不幸 将要 是 避免了 从 你的
头 ;

明天他就走了，你的不幸也就解除了;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [friː] .
and then I will consent to set you free .
和 然后 我 将要 同意 到 放 你 自由的 .

然后我会同意释放你。

[wiː; wi] [wɪl] [kraɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['bɑːgən] [tə'mɒrəʊ] , [ɛliːdə] .
We will cry off the bargain tomorrow , Ellida .
我们 将要 哭 离开 这 便宜货 明天 , 埃利达 .

艾莉达，我们明天就取消这笔交易。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ɑː] , [wɑːŋgəl] , [tə'mɒrəʊ] !
Ah , Wangel , tomorrow !
啊 , 万格尔 , 明天 !

啊，Wangel，明天!

[ðæt] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
That is too late .
那 是 也 晚的 .

太迟了。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] ['gɑːd(ə)n]) .
Wangel (looking towards garden) .
万格尔 (寻找 向 花园) .

旺格尔（看向花园）。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] - - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
The children - - the children !
这 孩子们 - - 这 孩子们 !

孩子们——孩子们!

[let] [ju: 'es][speə(r)][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Let us spare them , at least for the present .
让 我们 空闲的 他们 , 在 至少 为了 这 展示 .

至少目前，我们还是放过他们吧。

(- , - , ['hɪldə] , [ænd; ənd] - [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
(ARNHOLM , BOLETTE , HILDE , and LYNGSTRAND come into the garden .
(- , - , 希尔德 , 和 - 来 进入 这 花园 .

（阿恩霍姆、博莱特、希尔德和林格斯特兰德走进花园。

- [sez] [ˌgʊd'baɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] .
LYNGSTRAND says goodbye in the garden , and goes out .
- 说道 再见 在 这 花园 , 和 去 出去 .

林斯特兰德在花园里道别，然后走了出去。

[ðə; ði] [rest] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .)
The rest come into the room .)
这 休息 来 进入 这 房间 .)

其他人也陆续进了房间。）

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [plænz] .
You must know we have been making plans .
你 必须 知道 我们 有 到过 制作 计划 .

你应该知道我们一直在制定计划。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [fjɔ:d] [tə'naɪt] [ænd; ənd] - -
We're going out to the fjord tonight and - -
是 去 出去 到 这 峡湾 今晚 和 - -

我们今晚要去峡湾——

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] ; [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tel] .
No ; you mustn't tell .
不 ; 你 不得 告诉 .

不行，你不能说。

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wi:; wi] [tu:] , ['ɔ:lsəʊ] , [hæv; həv] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [plænz] .
We two , also , have been making plans .
我们 二 , 还 , 有 到过 制作 计划 .

我们俩也一直在做计划。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɑː] ! - - ['riːəli] ?
Ah ! - - really ?
啊 ! - - 真的 ?

啊！——真的吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[tə'mɒrəʊ] [ɛliːdə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
Tomorrow Ellida is going away to Skjoldviken for a time .
明天 埃利达 是 去 离开 到 - 为了 一个 时间 .

明天艾莉达要去斯基约尔德维肯待一段时间。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
Going away ?
去 离开 ?

离开吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ðæts] ['veri] ['sensəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .
Now , look here , that's very sensible , Mrs . Wangel .
现在 , 看 这里 , 那就是 非常 明智的 , 太太 . 万格尔 .

你看，这很明智，旺格尔夫人。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ɛliːdə] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ə'gen] - - [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Ellida wants to go home again - - home to the sea .
埃利达 想要 到 去 家 再次 - - 家 到 这 海 .

艾莉达想回家——回到大海的家。

['hɪldə] (['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɛliːdə]) .
Hilde (springing towards ELLIDA) .
希尔德 (弹簧 向 埃利达) .

希尔德（向艾丽达跃去）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] - - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] ?
You are going away - - away from us ?
你 是 去 离开 - - 离开 从 我们 ?

你要离开我们吗?

[ɛliːdə] (['fraɪt(ə)nd]) .
Ellida (frightened) .
埃利达 (害怕) .

艾莉达（害怕）。

['hɪldə] !
Hilde !
希尔德 !

希尔德!

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

['hɪldə] ([kən'trəʊlɪŋ] [hɜː'self]) .
Hilde (controlling herself) .
希尔德 (控制 她自己) .

希尔德（努力控制自己）。

[əʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
Oh , it's nothing .
哦 , 它是 没有什么 .

哦，没什么。

([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .)
(In a low voice , turning from her .)
(在 一个 低的 嗓音 , 转弯 从 她 .)

（低声说道，转身离开她。）

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Are only you going ?
是 仅有的 你 去 ?

只有你一个人去吗?

- (['æŋkʃəsli]) .
Bolette (anxiously) .
- (焦虑地) .

博莱特（焦急地）。

['fɑːðə(r)] - - [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - - [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] - - [tuː; tə] - !
Father - - I see it - - you , too , are going - - to Skjoldviken !
父亲 - - 我 看 它 - - 你 , 也 , 是 去 - - 到 - !

父亲——我看到了——您也要去——斯克约尔德维肯!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [aʊt] [ðeə(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Perhaps I shall run out there every now and again .
也许 我 将 跑步 出去 那里 每一个 现在 和 再次 .

或许我会时不时地出去跑一跑。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
And come here to us ?
和 来 这里 到 我们 ?

然后你来我们这里?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ai] [wɪl] - - - .
I will - - Bolette .
我 将要 - - - .

我会的——博莱特。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] !
Every now and again !
每一个 现在 和 再次 !

偶尔!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
Dear child , it must be .
亲爱的 孩子 , 它 必须 是 .

亲爱的孩子，一定是这样。

([hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [ruːm] .)
(He crosses the room .)
(他 十字架 这 房间 .)

（他穿过房间。）

- (['wɪspərz]) .
Arnholm (whispers) .
- (低语) .

阿恩霍尔姆（低语）。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['leɪtə(r)] , - .
We will talk it over later , Bolette .
我们 将要 讲话 它 超过 之后 , - .

我们稍后再谈，博莱特。

([hiː; hi] [krɔːsɪz] [tuː; tə] [wɑːŋgəl] .
(He crosses to WANGEL .
(他 十字架 到 万格尔 .

（他过境到 WANGEL。

[ðeɪ] [spiːk] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ʌp] [steɪdʒ][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .)
They speak in low tones up stage by the door .)
他们 说话 在 低的 音调 向上 阶段 经过 这 门 .)

他们站在舞台上方门口，低声交谈。）

[ɛliːdə] ([ə'saɪd][tuː; tə] -) .
Ellida (aside to BOLETTE) .
埃利达 (旁边 到 -) .

艾莉达（对博莱特说）。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['hɪldə] ?
What was the matter with Hilde ?
什么 曾是 这 事情 和 希尔德 ?

希尔德到底怎么了?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [skeəd] .
She looked quite scared .
她 看起来 相当 害怕的 .

她看起来很害怕。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [wɒt] ['hɪldə] [gəʊz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [ˈhʌŋgə]
Have you never noticed what Hilde goes about here , day in , day out , hungering
有 你 绝不 注意到 什么 希尔德 去 关于 这里 , 天 在 , 天 出去 , 饥饿
[fɔː(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?

你难道从来没注意到希尔德日复一日在这里所渴望的是什么吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˈhʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)] ?
Hungering for ?
饥饿 为了 ?

渴望什么?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?
Ever since you came into the house ?
曾经 自从 你 来了 进入 这 房子 ?

自从你进到这房子里之后?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wʌn] ['lʌvɪŋ] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
One loving word from you .
一 爱 单词 从 你 .

你一句充满爱意的话语。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] !
If there should be something for me to do here !
如果 那里 应该 是 某物 为了 我 到 做 这里 !

如果这里有什么我可以帮忙的地方就好了!

([ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊks] ['fɪksɪdli] [ɪn] [frʌnt]
(She clasps her hands together over her head , and looks fixedly in front
(她 扣环 她 双手 一起 超过 她 头 , 和 看起来 固定地 在 正面
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,

她双手交握过头顶，目光直视前方。

[æz; əz] [ɪf] [tɔːn] [baɪ] [kən'tendɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] .
as if torn by contending thoughts and emotions .
作为 如果 撕裂 经过 争吵 想法 和 情绪 .

仿佛被各种相互冲突的思绪和情感撕裂。

[wɑːŋgəl] [ænd; ənd] - [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ['wɪspərɪŋ] .
WANGEL and ARNHOLM come across the room whispering .
万格尔 和 - 来 穿过 这 房间 耳语 .

安格尔和阿恩霍尔姆低声穿过房间。

- [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .
BOLETTE goes to the side room , and looks in .
- 去 到 这 边 房间 , 和 看起来 在 .

博莱特走到旁边的房间，往里看了看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .)
Then she throws open the door .)
然后 她 投掷 打开 这 门 .)

然后她猛地推开门。)

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] - - [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz][leɪd] - - [ɪf] [juː; jʊ] - -
Father , dear - - the table is laid - - if you - -
父亲 , 亲爱的 - - 这 桌子 是 铺设 - - 如果 你 - -

父亲，亲爱的——餐桌已摆好——如果您——

[wɑːŋgəl] ([wɪð] [fɔːst] [kəm'pəʊʒə(r)]) .
Wangel (with forced composure) .
万格尔 (和 强制 镇定) .

王格尔（强装镇定）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?
Is it , child ?
是 它 , 孩子 ?

是吗，孩子?

[ðæts] [wel] .
That's well .
那就是 出色地 .

那很好。

[kʌm] , - !
Come , Arnholm !
来 , - !

来吧，阿恩霍姆！

[wiːl; wil][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][drɪŋk][ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [kʌp] - - [wɪð] [ðə; ði] " ['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
We'll go in and drink a farewell cup - - with the " Lady from the Sea .
出色地 去 在 和 喝 一个 告别 杯子 - - 和 这 " 女士 从 这 海 .

我们将进去喝一杯告别酒——与“海中女神”一起。

" ([ðeɪ] [gəʊ][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] .)
" (They go out through the right .)
" (他们 去 出去 通过 这 正确的 .)

（他们从右边出去。）

[ækt][viː]
ACT V
行为 V

第五幕

([siːn] . - - [ðə; ði]['dɪstənt] [pɑːt][ɒv; əv] ['dɒktə(r)] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːp] [pɒnd] .
(SCENE . - - The distant part of DOCTOR WANGEL'S garden , and the carp pond .
(场景 . - - 这 遥远 部分 的 医生 - 花园 , 和 这 鲤鱼 池塘 .

（场景：安格尔医生花园的远处，以及鲤鱼池。）

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ['grædʒuəli] ['dɑːkən] .
The summer night gradually darkens .
这 夏天 夜晚 逐步地 变暗 .

夏夜渐渐暗了下来。

- , - , - [ænd; ənd] ['hɪldə] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , ['pʌntɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
ARNHOLM , BOLETTE , LYNGSTRAND and HILDE are in a boat , punting along the
- , - , - 和 希尔德 是 在 一个 船 , 弃踢 沿着 这
[ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)
shore to the left .)
支撑 到 这 左边 .)

阿恩霍尔姆、博莱特、林斯特兰德和希尔德在一艘船上，沿着左侧海岸撑船。）

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[siː] !
See !
看 !

看！

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌmp] [ə'ʃɔː(r)] ['iːzəli] [hɪə(r)] .
We can jump ashore easily here .
我们 能 跳 岸上 容易地 这里 .

我们可以很容易地从这里上岸。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [dəʊnt] !
No , no ; don't !
不 , 不 ; 不 !

不，不；不要！

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ai] [kænt] [dʒʌmp] , [mɪs] ['hɪldə] .
I can't jump , Miss Hilde .
我 不能 跳 , 错过 希尔德 .

希尔德小姐，我跳不起来。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[kænt] [juː; jʊ] [dʒʌmp] ['aɪðə(r)] , - ?
Can't you jump either , Arnholm ?
不能 你 跳 任何一个 , - ?

阿恩霍姆，你也不能跳吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [traɪ] .
I'd rather not try .
ID 相当 不是 尝试 .

我宁愿不尝试。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ðen] [lets] [lænd] [daʊn] [ðeə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [steps] .
Then let's land down there , by the bathing steps .
然后 我们来吧 土地 向下 那里 , 经过 这 洗澡 步骤 .

那我们就下去，到浴池台阶那里去。

([ðeɪ] [pʊʃ] [pf] .
(They push off .
(他们 推 离开 .

（他们推开。）

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] - ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] , ['kæriɪŋ] ['mjuːzɪk] - [bʊks]
At the same moment BALLESTED comes along the footpath , carrying music - books
在 这 相同的 片刻 - 来 沿着 这 人行道 , 携带 音乐 - 图书
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frentʃ] [hɔːn] .
and a French horn .
和 一个 法语 喇叭 .

与此同时，BALLESTED 沿着小路走了过来，手里拿着乐谱和一支法国号。

[hiː; hi] [bəʊz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , [tɜːnz] [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
He bows to those in the boat , turns and speaks to them .
他 弓 到 那些 在 这 船 , 转弯 和 说话 到 他们 .

他向船上的人鞠躬，然后转身对他们说话。

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .)
The answers are heard farther and farther away .)
这 答案 是 听到 更远 和 更远 离开 .)

答案传得越来越远。）

- .

Ballested .

- .

配重。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**do**	**you**	**say**	**?**
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmə(r)] ;

Yes	**,**	**of**	**course**	**it's**	**on**	**account**	**of**	**the**	**English**	**steamer**	**;**
是的	,	的	课程	它是	在	帐户	的	这	英语	汽船	;

是的，当然是因为那艘英国轮船;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['vɪzɪt][hɪə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] .

for	**this**	**is**	**her**	**last**	**visit**	**here**	**this**	**year**	**.**
为了	这	是	她	最后的	访问	这里	这	年	.

因为这是她今年最后一次来这里了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['melədi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [weɪt] [tuː] [lɒŋ] .

But	**if**	**you**	**want**	**to**	**enjoy**	**the**	**pleasures**	**of**	**melody**	**,**	**you**	**mustn't**	**wait**	**too**	**long**	**.**
但	如果	你	想	到	享受	这	快乐	的	旋律	,	你	不得	等待	也	长的	.

但如果你想享受旋律带来的乐趣，就不要等太久了。

(['kɔːlɪŋ] [aʊt] .)

(	**Calling**	**out**	**.**	**)**
(	呼叫	出去	.	)

（大声喊叫。）

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)

(	**Shaking**	**his**	**head**	**.**	**)**
(	摇晃	他的	头	.	)

（摇头）

[kænt] [hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] !

Can't	**hear**	**what**	**you**	**say**	**!**
不能	听到	什么	你	说	!

我听不到你在说什么!

([ɛliːdə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['entəz] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['dɒktə(r)] [wɑːŋgəl] .)

(	**ELLIDA**	**,**	**with**	**a**	**shawl**	**over**	**her**	**head**	**,**	**enters**	**,**	**followed**	**by**	**DOCTOR**	**WANGEL**	**.**	**)**
(	埃利达	,	和	一个	披肩	超过	她	头	,	进入	,	随后	经过	医生	万格尔	.	)

（艾丽达头披着披肩进来，安格尔医生随后进来。）

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

But	**,**	**dear**	**Ellida**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**there's**	**plenty**	**of**	**time**	**.**
但	,	亲爱的	埃利达	,	我	保证	你	有	很多	的	时间	.

但是，亲爱的艾莉达，我向你保证，时间很充裕。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] !

No	**,**	**no**	**,**	**there**	**is**	**not**	**!**
不	,	不	,	那里	是	不是	!

不，不，没有！

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ['eni] ['məʊmənt] .

He	**may**	**come**	**any**	**moment**	**.**
他	可能	来	任何	片刻	.

他随时可能到来。

- ([ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens]) .

Ballested	**(**	**outside**	**the**	**fence**	**)**	**.**
-	(	外部	这	栅栏	)	.

压载（在围栏外）。

[hə'ləʊ] !

Hallo	**!**
你好	!

你好！

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['dɒktə(r)] .

Good	**-**	**evening**	**,**	**doctor**	**.**
好的	-	晚上	,	医生	.

晚上好，医生。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

Good	**-**	**evening**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wangel**	**.**
好的	-	晚上	,	太太	.	万格尔	.

晚上好，旺格尔夫人。

[wɑːŋgəl] (['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm]) .

Wangel	**(**	**noticing**	**him**	**)**	**.**
万格尔	(	注意到	他	)	.

王格尔（注意到他）。

[əʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

Oh	**!**	**is**	**it**	**you**	**?**
哦	!	是	它	你	?

哦！是你吗？

[ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mjuːzɪk] [tə'naɪt] ?

Is	**there**	**to**	**be**	**music**	**tonight**	**?**
是	那里	到	是	音乐	今晚	?

今晚有音乐表演吗？

- .

Ballested	**.**
-	.

配重。

[jes] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bænd] [sə'saɪəti] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [hɜːd] .

Yes	**;**	**the**	**Wind**	**Band**	**Society**	**thought**	**of**	**making**	**themselves**	**heard**	**.**
是的	;	这	风	乐队	社会	想法	的	制作	他们自己	听到	.

是的，管乐团协会想让自己的声音被听到。

[wɪv] [nəʊ] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] ['naʊədeɪz] .

We've	**no**	**dearth**	**of**	**festive**	**occasions**	**nowadays**	**.**
我们已经	不	匮乏	的	节日	场合	如今	.

如今我们不乏各种节日庆典。

[tə'naɪt] [ɪts] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

Tonight	**it's**	**in**	**honour**	**of**	**the**	**English**	**ship**	**.**
今晚	它是	在	荣誉	的	这	英语	船	.

今晚是为了纪念这艘英国军舰。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] !
The English ship !
这 英语 船 !

英国船!

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] [saɪt] [ɔːl'redi] ?
Is she in sight already ?
是 她 在 视线 已经 ?

她已经出现在视线范围内了吗?

- .
Ballested .
- .

配重。

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪləndz] .
But you know she comes from between the islands .
但 你 知道 她 来 从 之间 这 岛屿 .

但你知道她来自岛屿之间。

[juː; jʊ][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
You can't see anything of her , and then she's alongside of you .
你 不能 看 任何事物 的 她 , 和 然后 她是 旁边 的 你 .

你什么也看不见她，然后她就出现在你身边了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ðæt] [ɪz][səʊ] .
Yes , that is so .
是的 , 那 是 所以 .

是的，确实如此。

[wɑːŋgəl] ([hɑːf][tuː; tə] [ɛliːdə]) .
Wangel (half to ELLIDA) .
万格尔 (一半 到 埃利达) .

Wangel（一半给ELLIDA）。

[tə'naɪt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .
Tonight is the last voyage , then she will not come again .
今晚 是 这 最后的 航程 , 然后 她 将要 不是 来 再次 .

今晚是她最后一次航行，之后她将不再来了。

- .
Ballested .
- .

配重。

[ə; eɪ][sæd] [θɔːt] , ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]

A	sad	thought	,	doctor	,	and	that's	why	we're	going	to	give	them	an
一个	伤心	想法	,	医生	,	和	那就是	为什么	是	去	到	给	他们	一个

[əʊ'veɪʃn] ,

ovation	,
排卵	,

医生，这真是令人难过，所以我们要为他们鼓掌。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

as	the	saying	is	.
作为	这	说	是	.

正如俗语所说。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] - - [ɑː] ! [jes] .

Yes	-	-	ah	!	yes	.
是的	-	-	啊	!	是的	.

是的——啊！是的。

[ðə; ði][glæd] ['sʌmətaɪm] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] [naʊ] .

The	glad	summertime	will	soon	be	over	now	.
这	高兴的	夏令	将要	很快	是	超过	现在	.

美好的夏日时光即将结束。

[suːn] [ɔːl] [weɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɑːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] .

Soon	all	ways	will	be	barred	,	as	they	say	in	the	tragedy	.
很快	全部	方式	将要	是	禁止	,	作为	他们	说	在	这	悲剧	.

正如悲剧中所说，很快所有的出路都将关闭。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ɔːl] [weɪz] [bɑːd] - - [jes] !

All	ways	barred	-	-	yes	!
全部	方式	禁止	-	-	是的	!

全部禁止——是的!

-	.
Ballested	.
-	.

配重。

[ɪts] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

It's	sad	to	think	of	.
它是	伤心	到	思考	的	.

想到这件事就令人难过。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [naʊ] .

We	have	been	the	joyous	children	of	summer	for	weeks	and	months	now	.
我们	有	到过	这	欢乐	孩子们	的	夏天	为了	周	和	几个月	现在	.

我们已经连续几周甚至几个月都过着快乐的夏日生活了。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [deɪz] - - [dʒʌst][æt; ət] [fɜːst] , [aɪ] [miːn] .

It's	hard	to	reconcile	yourself	to	the	dark	days	-	-	just	at	first	,	I	mean	.
它是	难的	到	调和	你自己	到	这	黑暗的	天	-	-	只是	在	第一的	,	我	意思是	.

要接受那些黑暗的日子是很难的——我的意思是，至少一开始是这样。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [kæn; kən] - - - [ə; eɪ] - - [ə'klaɪmətaɪz] [ðəm'selvz] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

For	men	can	accli	-	-	a	-	-	acclimatise	themselves	,	Mrs	.	Wangel	.
为了	男人	能	-	-	-	一个	-	-	适应	他们自己	,	太太	.	万格尔	.

男人可以自己适应环境，旺格尔夫人。

[eɪ] , [ɪn'diːd] [ðeɪ] [kæn; kən] .

Ay	,	indeed	they	can	.
哎	,	的确	他们	能	.

没错，他们确实可以。

([bəʊz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .)

(	Bows	,	and	goes	off	to	the	left	.	)
(	弓	,	和	去	离开	到	这	左边	.	)

（鞠躬，然后向左侧走去。）

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fjɔːd]) .

Ellida	(	looking	out	at	the	fjord	)	.
埃利达	(	寻找	出去	在	这	峡湾	)	.

艾莉达（眺望着峡湾）。

[əʊ] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [sə'spens] !

Oh	,	this	terrible	suspense	!
哦	,	这	糟糕的	悬念	!

哦，这紧张刺激的悬念！

[ðɪs] ['tɔːtʃəɪŋ] [lɑːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !

This	torturing	last	half	-	hour	before	the	decision	!
这	酷刑	最后的	一半	-	小时	前	这	决定	!

做出决定前的这半小时简直是煎熬！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ðen] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [jɔː'self] ?

You	are	determined	,	then	,	to	speak	to	him	yourself	?
你	是	决定	,	然后	,	到	说话	到	他	你自己	?

那么，你决心亲自和他谈谈吗？

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['friːli] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .

I	must	speak	to	him	myself	;	for	it	is	freely	that	I	must	make	my	choice	.
我	必须	说话	到	他	我	;	为了	它	是	自由	那	我	必须	制作	我的	选择	.

我必须亲自和他谈；因为我必须自由地做出选择。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第9/10页

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] , [ɛliːdə] .
You have no choice , Ellida .
你 有 不 选择 , 埃利达 .

艾莉达，你别无选择。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] - - [nəʊ] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] .
You have no right to choose - - no right without my permission .
你 有 不 正确的 到 选择 - - 不 正确的 没有 我的 允许 .

你无权选择——未经我允许，你无权选择。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [prɪ'vent] [ðə; ði] [tʃɔɪs] , ['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)] ['eniwʌn] .
You can never prevent the choice , neither you nor anyone .
你 能 绝不 防止 这 选择 , 两者都不 你 也不 任何人 .

你永远无法阻止这个选择，无论是你还是任何人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] - - [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] - - [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
You can forbid me to go away with him - - to follow him - - in case I should
你 能 禁止 我 到 去 离开 和 他 - - 到 跟随 他 - - 在 案件 我 应该
[tʃuːz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
choose to do that .
选择 到 做 那 .

如果我选择跟他走——跟随他——你可以禁止我这样做。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)][baɪ] [fɔːs] - - [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
You can keep me here by force - - against my will .
你 能 保持 我 这里 经过 力量 - - 反对 我的 将要 .

你可以强行把我留在这里——违背我的意愿。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
That you can do .
那 你 能 做 .

你可以做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] , [tʃuːz] [frɒm; frəm][maɪ] ['veri] [səʊl] - - [tʃuːz] [hɪm] ,
But that I should choose , choose from my very soul - - choose him ,
但 那 我 应该 选择 , 选择 从 我的 非常 灵魂 - - 选择 他 ,

但我应该做出选择，发自内心地选择——选择他，

[ænd; ənd][nɒt][juː; jʊ] - - [ɪn] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] [tʃuːz] [ðʌs] - - [ðɪs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [prɪ'vent] .
and not you - - in case I would and did choose thus - - this you cannot prevent .
和 不是 你 - - 在 案件 我 会 和 做过 选择 因此 - - 这 你 不能 防止 .

而不是你——万一我选择了这样做——这是你无法阻止的。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
No ; you are right .
不 ; 你 是 正确的 .

不，你说得对。

[ai] ['kænɒt] [prɪ'vent] [ðæt] .
I cannot prevent that .
我 不能 防止 那 .

我无力阻止这件事。

[ɛli:də] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][help][ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'zɪst] .
And so I have nothing to help me to resist .
和 所以 我 有 没有什么 到 帮助 我 到 抵抗 .

因此，我没有任何东西可以帮助我抵抗。

[hɪə(r)] , [æt; ət][həʊm] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ə'trækt][ˌem 'i:][ænd; ənd][baɪndz][ˌem 'i:] .
Here , at home , there is no single thing that attracts me and binds me .
这里 , 在 家 , 那里 是 不 单身的 事物 那 吸引 我 和 结合 我 .

在这里，在家里，没有任何东西能吸引我，让我感到被束缚。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æbsəlu:tli] ['ru:tləs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [wɑ:ŋgəl] .
I am so absolutely rootless in your house , Wangel .
我 是 所以 绝对地 无根 在 你的 房子 , 万格尔 .

Wangel，我感觉在你家完全没有根基。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] - - [ðeə(r)] [hɑ:ts] , [ai] [mi:n] - - ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] .
The children are not mine - - their hearts , I mean - - never have been .
这 孩子们 是 不是 矿 - - 他们的 心 , 我 意思是 - - 绝不 有 到过 .

孩子们不是我的——我是说他们的心——从来都不是。

[wen] [ai][gəʊ] , [ɪf] [ai][du:; də][gəʊ] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [hɪm] [tə'naɪt] , [ɔ:(r)][tu:; tə] - [tə'mɒrəʊ] ,
When I go , if I do go , either with him tonight , or to Skjoldviken - tomorrow ,
什么时候 我 去 , 如果 我 做 去 , 任何一个 和 他 今晚 , 或者 到 - 明天 ,

如果我真的要走，要么今晚和他一起走，要么明天去斯克约尔德维肯。

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] , [æn; ən]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɪv] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
I haven't a key to give up , an order to give about anything whatsoever .
我 还没有 一个 钥匙 到 给 向上 , 一个 命令 到 给 关于 任何事物 任何 .

我没有钥匙要交出，也没有任何命令要下达。

[ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəlu:tli] ['ru:tləs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] - - [ai][hæv; həv] [bi:n] ['æbsəlu:tli] [ˌaʊt'saɪd]
I am absolutely rootless in your house - - I have been absolutely outside
我 是 绝对地 无根 在 你的 房子 - - 我 有 到过 绝对地 外部
['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] .
everything from the very first .
一切 从 这 非常 第一的 .

我在你的房子里完全没有根基——从一开始我就完全游离于一切之外。

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ju:; jʊ] [jɔ:'self] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
You yourself wished it .
你 你自己 希望 它 .

你自己也希望如此。

[ɛli:də] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt] .

No	**,**	**no**	**,**	**I**	**did**	**not**	**.**
不	,	不	,	我	做过	不是	.

不，不，我没有。

[ai]['naɪðə(r)] [wɪʃt] [nɔː(r)][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**neither**	**wished**	**nor**	**did**	**not**	**wish**	**it**	**.**
我	两者都不	希望	也不	做过	不是	希望	它	.

我既不希望也不不希望。

[ai] ['sɪmpli] [left] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

I	**simply**	**left**	**things**	**just**	**as**	**I**	**found**	**them**	**the**	**day**	**I**	**came**	**here**	**.**
我	简单地	左边	事物	只是	作为	我	成立	他们	这	天	我	来了	这里	.

我只是把东西原封不动地留在了原处，就像我刚来的时候一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] , [huː] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**you**	**,**	**and**	**no**	**one**	**else**	**,**	**who**	**wished**	**it**	**.**
它	是	你	,	和	不	一	别的	,	WHO	希望	它	.

只有你，没有其他人，希望如此。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	**thought**	**to**	**do**	**all**	**for**	**the**	**best**	**for**	**you**	**.**
我	想法	到	做	全部	为了	这	最好的	为了	你	.

我一心想为你做到最好。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [wɑːŋgəl] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] !

Yes	**,**	**Wangel**	**,**	**I**	**know**	**it**	**so**	**well**	**!**
是的	,	万格尔	,	我	知道	它	所以	出色地	!

是的，Wangel，我太了解了！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'vendʒ] [ɪt'self] .

But	**there**	**is**	**retribution**	**in**	**that**	**,**	**a**	**something**	**that**	**avenges**	**itself**	**.**
但	那里	是	报应	在	那	,	一个	某物	那	复仇	本身	.

但这其中蕴含着报应，某种力量会自我复仇。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][faɪnd][nəʊ]['baɪndɪŋ]['paʊə(r)][hɪə(r)] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ˌem 'iː] - - ['nʌθɪŋ]

For	**now**	**I**	**find**	**no**	**binding**	**power**	**here**	**-**	**nothing**	**to**	**strengthen**	**me**	**-**	**-**	**nothing**
为了	现在	我	寻找	不	结合	力量	这里	-	没有什么	到	加强	我	-	-	没有什么

[tuː; tə][help][ˌem 'iː] - - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

to	**help**	**me**	**-**	**-**	**nothing**	**to**	**draw**	**me**	**towards**	**what**	**should**	**have**	**been**	**the**
到	帮助	我	-	-	没有什么	到	画	我	向	什么	应该	有	到过	这

[strɒgɪst] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] .

strongest	**possession**	**of**	**us**	**both**	**.**
最强	拥有	的	我们	两个都	.

此刻，我在这里找不到任何约束力——没有任何东西能让我变得更强大——没有任何东西能帮助我——没有任何东西能将我引向我们本应是我们两人最强大的共同财富。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɛliːdə] .
I see it , Ellida .
我 看 它 , 埃利达 .

我明白了，艾莉达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [frɒm; frəm][tiː] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] .
And that is why from t - morrow you shall have back your freedom .
和 那 是 为什么 从 t - 明天 你 将 有 后退 你的 自由 .

所以从明天起，你们将重获自由。

[ˌhensˈfɔːθ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] .
Henceforth , you shall live your own life .
今后 , 你 将 居住 你的 自己的 生活 .

从此以后，你将过你自己的生活。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [laɪf] !
And you call that my own life !
和 你 称呼 那 我的 自己的 生活 !

你竟然把那叫做我的生活!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[maɪ] [əʊn] [truː] [laɪf] [lɒst] [ɪts] ['berɪŋ] [wen] [ai] [ə'griːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] .
My own true life lost its bearings when I agreed to live with you .
我的 自己的 真的 生活 丢失的 它是 轴承 什么时候 我 同意 到 居住 和 你 .

自从我同意和你一起生活后，我原本的生活就失去了方向。

([klentʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'rest] .)
(Clenches her hand in fear and unrest .)
(紧握 她 手 在 害怕 和 动荡 .)

（她惊恐不安地攥紧了手。）

[ænd; ənd] [naʊ] - - [tə'naɪt] - - [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
And now - - tonight - - in half an hour ,
和 现在 - - 今晚 - - 在 一半 一个 小时 ,

而现在——今晚——半小时后，

[hiː; hi] [huːm] [ai] [fə'sʊk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] - - [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kliːvd] [fər'evə(r)] ,
he whom I forsook is coming - - he to whom I should have cleaved forever ,
他 谁 我 放弃 是 未来 - - 他 到 谁 我 应该 有 劈裂 永远 ,

我所离弃的他即将到来——我本应永远依恋的他，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kliːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
even as he has cleaved to me !
甚至 作为 他 有 劈裂 到 我 !

即使他一直依恋着我!

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['əʊnli] [taɪm] - - [ðə; ði]
Now he is coming to offer me - - for the last and only time - - the
现在 他 是 未来 到 提供 我 - - 为了 这 最后的 和 仅有的 时间 - - 这
[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
chance of living my life over again ,
机会 的 活的 我的 生活 超过 再次 ,

现在他来给我最后一次机会，让我重新活一次。

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [maɪ] [əʊn] [truː] [laɪf] - - [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] ['terifai] [ænd; ənd] [ə'trækt] - - [ænd; ənd] [ai]

of	living	my	own	true	life	-	-	the	life	that	terrifies	and	attracts	-	-	and	I
的	活的	我的	自己的	真的	生活	-	-	这	生活	那	令人恐惧	和	吸引	-	-	和	我

[kæn; kən] [nɒt] [fɔː'gəʊ] [ðæt] - - [nɒt] ['friːli] .

can	not	forgo	that	-	-	not	freely	.
能	不是	放弃	那	-	-	不是	自由	.

过我自己的真实生活——那种既令人恐惧又令人着迷的生活——我无法放弃它——不能轻易放弃。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] - - [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒktə(r)] - - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

That	is	why	it	is	necessary	your	husband	-	-	and	your	doctor	-	-	should	take
那	是	为什么	它	是	必要的	你的	丈夫	-	-	和	你的	医生	-	-	应该	拿

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,

the	power	of	acting	from	you	,
这	力量	的	表演	从	你	,

因此，你的丈夫——以及你的医生——有必要剥夺你的行动权。

[ænd; ənd] [ækt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] .

and	act	on	your	behalf	.
和	行为	在	你的	代表	.

并代表你行事。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [wɑːŋgəl] , [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

Yes	,	Wangel	,	I	quite	understand	.
是的	,	万格尔	,	我	相当	理解	.

是的，Wangel，我完全明白。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [ɪf] [wɪð] [ɔːl]

there	are	times	when	I	think	it	would	be	peace	and	deliverance	if	with	all
那里	是	时代	什么时候	我	思考	它	会	是	和平	和	解救	如果	和	全部

[maɪ] [səʊl] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl] [ðæt] ['terifai] - -

my	soul	I	could	be	bound	to	you	-	-	and	try	to	brave	all	that	terrifies	-	-
我的	灵魂	我	可以	是	边界	到	你	-	-	和	尝试	到	勇敢的	全部	那	令人恐惧	-	-

[ænd; ənd] [ə'trækt] .

and	attracts	.
和	吸引	.

有时我会想，如果我能全心全意地与你结合，勇敢地面对所有令我恐惧和吸引的事物，那将会是平静和解脱。

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] !

But	I	cannot	!
但	我	不能	!

但我做不到！

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] !

No	,	no	,	I	cannot	do	that	!
不	,	不	,	我	不能	做	那	!

不，不，我不能那样做！

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[kʌm] , [ɛliːdə] , [let] [juː 'es] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
Come **,** **Ellida** **,** **let** **us** **walk** **up** **and** **down** **together** **for** **awhile** **.**
来 , 埃利达 , 让 我们 走 向上 和 向下 一起 为了 一会儿 .

来吧，艾莉达，我们一起走走吧。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ai] [wʊd] ['glædli] - - [bʌt; bət] [ai] [deə(r)] [nɒt] .
I **would** **gladly** **-** **-** **but** **I** **dare** **not** **.**
我 会 乐意 - - 但 我 敢 不是 .

我很乐意——但我不敢。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɪə(r)] .
For **he** **said** **I** **was** **to** **wait** **for** **him** **here** **.**
为了 他 说 我 曾是 到 等待 为了 他 这里 .

他说我要在这里等他。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
There **is** **time** **enough** **.**
那里 是 时间 足够的 .

时间足够。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Do **you** **think** **so** **?**
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
Plenty **of** **time** **,** **I** **tell** **you** **.**
很多 的 时间 , 我 告诉 你 .

时间很充裕，我告诉你。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Then let us go , for a little while .
然后 让 我们 去 , 为了 一个 小的 尽管 .

那就让我们暂时离开吧。

([ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .
(They pass out in the foreground .
(他们 经过 出去 在 这 前景 .

（他们在前景中昏倒了。）

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [ænd; ənd] - [ə'pɪə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]
At the same time ARNHOLM and BOLETTE appear by the upper bank of the
在 这 相同的 时间 - 和 - 出现 经过 这 上 银行 的 这
[pɒnd] .)
pond .)
池塘 .)

与此同时，阿诺姆和博莱特出现在池塘上游的岸边。）

- (['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt]) .
Bolette (noticing the two as they go out) .
- (注意到 这 二 作为 他们 去 出去) .

博莱特（注意到两人出门）。

[siː] [ðeə(r)] - -
See there - -
看 那里 - -

看那里——

- ([ɪn] [ləʊ] [vɔɪs]) .
Arnholm (in low voice) .
- (在 低的 嗓音) .

阿恩霍尔姆（低声）。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] .
Let them go .
让 他们 去 .

放他们走。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz]
Can you understand what has been going on between them these last few days
能 你 理解 什么 有 到过 去 在 之间 他们 这些 最后的 很少 天
?
?
?

你能理解他们这几天之间发生了什么吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] ?
Have you noticed anything ?
有 你 注意到 任何事物 ?

你注意到什么了吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[hæv; həv][ai][nɒt] !
Have I not !
有 我 不是 !

难道不是吗!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] ?
Anything peculiar ?
任何事物 奇特 ?

有什么异常情况吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
Yes , one thing and another .
是的 , 一 事物 和 其他 .

是的，这一件事，还有另一件事。

['hævnt] [juː; jʊ] ?
Haven't you ?
还没有 你 ?

难道你没有吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] - - [ai][dəʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] .
Well - - I don't exactly know .
出色地 - - 我 不 确切地 知道 .

嗯——我不太清楚。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ; ['əʊnli][juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , you have ; only you won't speak out about it .
是的 , 你 有 ; 仅有的 你 惯于 说话 出去 关于 它 .

是的，你有，只是你不会说出来。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] [gʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːni] .

I	think	it	will	do	your	stepmother	good	to	go	on	this	little	journey	.
我	思考	它	将要	做	你的	后妈	好的	到	去	在	这	小的	旅行	.

我认为这次短途旅行对你继母有好处。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['pɑːtiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] ['evri] [naʊ]

I	should	say	it	would	be	well	for	all	parties	that	she	should	get	away	every	now
我	应该	说	它	会	是	出色地	为了	全部	各方	那	她	应该	得到	离开	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

我认为，对各方来说，她偶尔出去走走是件好事。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - [tə'mɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ə'gen] !

If	she	does	go	home	to	Skjoldviken	tomorrow	,	she	will	never	come	back	here	again	!
如果	她	做	去	家	到	-	明天	,	她	将要	绝不	来	后退	这里	再次	!

如果她明天真的回斯克约尔德维肯的家，她就再也不会回来了!

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[maɪ][dɪə(r)] - , [wɒt'evə(r)] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

My	dear	Bolette	,	whatever	makes	you	think	that	?
我的	亲爱的	-	,	任何	制作	你	思考	那	?

亲爱的博莱特，你为什么会这么想呢?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	quite	convinced	of	it	.
我	是	相当	确信	的	它	.

我对此深信不疑。

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] ; [jʊl] [siː] [ðæt] [ʃɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;

Just	you	wait	;	you'll	see	that	she'll	not	come	back	again	;
只是	你	等待	;	你会	看	那	壳	不是	来	后退	再次	;

你等着瞧吧，你会发现她不会再回来了。

[nɒt] ['enihaʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ænd; ənd] ['hɪldə] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɪə(r)] .

not	anyhow	as	long	as	I	and	Hilde	are	in	the	house	here	.
不是	无论如何	作为	长的	作为	我	和	希尔德	是	在	这	房子	这里	.

只要我和希尔德还在这栋房子里，就绝对不会发生这种事。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

['hɪldə] , [tuː] ?

Hilde , too ?

希尔德 , 也 ?

希尔德也是吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pə'hæps] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['hɪldə] .

Well	,	it	might	perhaps	be	all	right	with	Hilde	.
出色地	,	它	可能	也许	是	全部	正确的	和	希尔德	.

或许希尔德会同意的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

For	she	is	scarcely	more	than	a	child	.
为了	她	是	几乎	更多的	比	一个	孩子	.

因为她几乎还是个孩子。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] ['bɒtəm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃips] [ɛliːdə] .

And	I	believe	that	at	bottom	she	worships	Ellida	.
和	我	相信	那	在	底部	她	崇拜	埃利达	.

我相信，她骨子里崇拜的是艾莉达。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [huː] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ]

But	,	you	see	,	it's	different	with	me	-	-	a	stepmother	who	isn't	so	very	much
但	,	你	看	,	它是	不同的	和	我	-	-	一个	后妈	WHO	不是	所以	非常	很多

['əʊldə][ðæn; ðən] [wʌn'self] !

older	than	oneself	!
老	比	自己	!

但是，你看，我的情况不一样——我的继母年纪并没有比我大多少!

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[dɪə(r)] - , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt][biː; bi][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] .

Dear	Bolette	,	perhaps	it	might	,	after	all	,	not	be	so	very	long	before	you	left	.
亲爱的	-	,	也许	它	可能	,	后	全部	,	不是	是	所以	非常	长的	前	你	左边	.

亲爱的博莱特，或许你离开的日子不会太远了。

- (['iːgəli]) .

Bolette (eagerly) .

- (急切地) .

博莱特（热切地）。

['riːəli] !

Really !

真的 !

真的吗!

[hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən][tuː; tə]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have **you** **spoken** **to** **father** **about** **it** **?**
有 你 说 到 父亲 关于 它 ?

你跟父亲谈过这件事吗?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , [ai][hæv; həv] .
Yes **,** **I** **have** **.**
是的 , 我 有 .

是的，我有。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[wel] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
Well **,** **what** **does** **he** **say** **?**
出色地 , 什么 做 他 说 ?

那他说了什么?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm **!**
嗯 !

嗯!

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [səʊ] ['θʌrəli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [dʒʌst] [naʊ] - -
Well **,** **your** **father's** **so** **thoroughly** **taken** **up** **with** **other** **matters** **just** **now** **-** **-**
出色地 , 你的 父亲的 所以 彻底 已采取 向上 和 其他 事情 只是 现在 - -

嗯，你父亲现在完全忙于其他事情——

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[jes] , [jes] !
Yes **,** **yes** **!**
是的 , 是的 !

是的，是的!

[ðæts] [haʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
that's **how** **I** **knew** **it** **would** **be** **.**
那就是 如何 我 知道 它 会 是 .

我就知道会是这样。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət][ai][gɒt] [ðɪs] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .
But **I** **got** **this** **much** **out** **of** **him** **.**
但 我 得到 这 很多 出去 的 他 .

但我从他那里得到了这么多信息。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['rekən] [ə'pɒn] ['eni] [help] [frɒm; frəm] [hɪm] .
You **mustn't** **reckon** **upon** **any** **help** **from** **him** **.**
你 不得 估计 之上 任何 帮助 从 他 .

你不要指望他会提供任何帮助。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['klɪəli] ;
He **explained** **his** **circumstances** **to** **me** **clearly** **;**
他 解释 他的 情况 到 我 清楚地 ;

他向我清楚地解释了他的情况;

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪm'pɒsəb(ə)l]
he **thought** **that** **such** **a** **thing** **was** **absolutely** **out** **of** **the** **question** **,** **impossible**
他 想法 那 这样的 一个 事物 曾是 绝对地 出去 的 这 问题 , 不可能的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

他认为这种事绝对不可能，对他来说根本不可能。

- ([rɪ'prəʊtʃfəli]) .
Bolette **(** **reproachfully** **)** **.**
- (责备地) .

博莱特（责备地）。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [mɒk] [ˌem 'iː] ?
And **you** **had** **the** **heart** **to** **come** **and** **mock** **me** **?**
和 你 有 这 心 到 来 和 嘲笑 我 ?

你竟然还有心思来嘲笑我?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪv] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [dʌn] [ðæt] , [dɪə(r)] - .
I've **certainly** **not** **done** **that** **,** **dear** **Bolette** **.**
我已经 当然 不是 完毕 那 , 亲爱的 - .

亲爱的博莱特，我当然没有那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['həʊlli] [ænd; ənd] ['səʊlli] [ə'pɒn] [jɔː'self] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [nɒt] .
It **depends** **wholly** **and** **solely** **upon** **yourself** **whether** **you** **go** **away** **or** **not** **.**
它 取决于 完全 和 仅 之上 你自己 无论 你 去 离开 或者 不是 .

你是否离开完全取决于你自己。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[wɒt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ?
What depends upon me ?
什么 取决于 之上 我 ?

什么取决于我?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] - - [lɜːn] [ɔːl] [juː; jʊ] [məʊst] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] -
Whether you are to go out into the world - - learn all you most care for -
无论 你 是 到 去 出去 进入 这 世界 - - 学习 全部 你 最多 关心 为了 -
- [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgə] ['ɑːftə(r)] [hɪə(r)] [æt; ət] [həʊm] - - [lɪv; laɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]
- take part in all you are hungering after here at home - - live your life
- 拿 部分 在 全部 你 是 饥饿 后 这里 在 家 - - 居住 你的 生活
['ʌndə(r)] [braɪtə] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
under brighter conditions ,
在下面 更亮 状况 ,

无论你是要走向世界——学习你最关心的一切——还是要在家里参与你渴望的一切——在更美好的条件下生活，

- .
Bolette .
- .

博莱特。

- ([klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)]) .
Bolette (clasping her hands together) .
- (紧握 她 双手 一起) .

博莱特（双手合十）。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
But it's impossible !
但 它是 不可能的 !

但这不可能!

[ɪf] ['fɑːðə(r)] ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [nɔː(r)] [wɪl] - - [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [huːm]
If father neither can nor will - - and I have no one else on earth to whom
如果 父亲 两者都不 能 也不 将要 - - 和 我 有 不 一 别的 在 地球 到 谁
[aɪ] [kʊd; kəd] [tɜːn] - - - .
I could turn - - Arnholm .
我 可以 转动 - - - .

如果父亲既不能也不愿意——而我在世上也没有其他人可以依靠——阿恩霍姆。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] - -
Couldn't you make up your mind to accept a little help from your old - -
不能 你 制作 向上 你的 头脑 到 接受 一个 小的 帮助 从 你的 老的 - -
[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmə(r)] ['tiːtʃə(r)] ?
from your former teacher ?
从 你的 以前的 老师 ?

你就不能下定决心接受一下你以前的老师的帮助吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - !

From	you	,	Mr	.	Arnholm	!
从	你	,	先生	.	-	!

来自您的问候，阿恩霍姆先生！

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] - -

Would	you	be	willing	to	-	-
会	你	是	愿意的	到	-	-

你愿意——

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[stænd][baɪ][juː; jʊ] !

Stand	by	you	!
站立	经过	你	!

跟我站在一起！

[jes] - - [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

Yes	-	-	with	all	my	heart	.
是的	-	-	和	全部	我的	心	.

是的——我发自内心地这么认为。

[bəuθ] [wɪð] [wɜːd] [ænd; ənd][ɪn] [diːd] .

Both	with	word	and	in	deed	.
两个都	和	单词	和	在	契据	.

言行一致。

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

You	may	count	upon	it	.
你	可能	数数	之上	它	.

你可以放心。

[ðen] [juː; jʊ] [ək'sept] ?

Then	you	accept	?
然后	你	接受	?

那你接受吗?

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[duː; də][juː; jʊ] [ə'griː] ?

Do	you	agree	?
做	你	同意	?

你同意?

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[duː; də][ai] [ə'griː] !

Do	I	agree	!
做	我	同意	!

我同意！

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] - - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] - - [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] ['θʌrəli] !

To	get	away	-	-	to	see	the	world	-	-	to	learn	something	thoroughly	!
到	得到	离开	-	-	到	看	这	世界	-	-	到	学习	某物	彻底	!

出去走走——看看世界——深入学习一些东西！

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] !

All	that	seemed	to	be	a	great	,	beautiful	impossibility	!
全部	那	似乎	到	是	一个	伟大的	,	美丽的	不可能	!

这一切似乎都是一个伟大而美好的不可能!

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ɔːl] [ðæt] [meɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] ['əʊnlɪ][juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

All	that	may	now	become	a	reality	to	you	,	if	only	you	yourself	wish	it	.
全部	那	可能	现在	变得	一个	现实	到	你	,	如果	仅有的	你	你自己	希望	它	.

只要你真心希望如此，这一切现在都可能成为现实。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] !

And	to	all	this	unspeakable	happiness	you	will	help	me	!
和	到	全部	这	无法形容	幸福	你	将要	帮助	我	!

而你将帮助我获得这一切难以言喻的幸福!

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh , no !

哦 , 不 !

哦，不!

[tel] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][aɪ] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ?

Tell	me	,	can	I	accept	such	an	offer	from	a	stranger	?
告诉	我	,	能	我	接受	这样的	一个	提供	从	一个	陌生人	?

请问，我可以接受陌生人的提议吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ][kæn; kən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , - .

You	can	from	me	,	Bolette	.
你	能	从	我	,	-	.

你可以从我这里得到，博莱特。

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] [ək'sept] ['eniθɪŋ] .

From	me	you	can	accept	anything	.
从	我	你	能	接受	任何事物	.

你可以接受我提供的任何东西。

- (['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .

Bolette	(	seizing	his	hands	)	.
-	(	抓住	他的	双手	)	.

博莱特（抓住他的双手）。

[jes] , [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] !

Yes	,	I	almost	think	I	can	!
是的	,	我	几乎	思考	我	能	!

是的，我觉得我几乎可以了!

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] - - ([bɜːstɪŋ] [aʊt])

I	don't	know	how	it	is	,	but	-	-	(	bursting	out	)
我	不	知道	如何	它	是	,	但	-	-	(	爆发	出去	)

我不知道情况如何，但是——（突然说道）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai][kʊd; kəd][bəuθ] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] !
I could both laugh and cry for joy , for happiness !
我 可以 两个都 笑 和 哭 为了 喜悦 , 为了 幸福 !

我既想笑又想哭，喜悦之情难以言表!

[ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [laɪf] ['riːəli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Then I should know life really after all .
然后 我 应该 知道 生活 真的 后 全部 .

那我应该算是真正了解人生了吧。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ə'freɪd] [laɪf] [wʊd] [pɑːs] [ˌem 'iː][baɪ] .
I began to be so afraid life would pass me by .
我 开始 到 是 所以 害怕的 生活 会 经过 我 经过 .

我开始害怕自己会虚度光阴。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] [ðæt] , - .
You need not fear that , Bolette .
你 需要 不是 害怕 那 , - .

博莱特，你不必担心。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['fræŋkli] - - [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] - - ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]
But now you must tell me quite frankly - - if there is anything - - anything you
但 现在 你 必须 告诉 我 相当 坦率地说 - - 如果 那里 是 任何事物 - - 任何事物 你
[ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hɪə(r)] .
are bound to here .
是 边界 到 这里 .

但现在你必须坦诚地告诉我——如果你在这里有什么义务的话。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[baʊnd] [tuː; tə] ?
Bound to ?
边界 到 ?

注定如此吗?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ?
Nothing whatever ?
没有什么 任何 ?

什么都没有吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
No , nothing at all .
不 , 没有什么 在 全部 .

不，什么都没有。

[ðæt] [ɪz] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .
That is - - I am bound to father to some extent .
那 是 - - 我 是 边界 到 父亲 到 一些 程度 .

也就是说——我在某种程度上是有父亲责任的。

[ænd; ənd][tuː; tə]['hɪldə] , [tuː] .
And to Hilde , too .
和 到 希尔德 , 也 .

也对希尔德说。

[bʌt; bət] - -
But - -
但 - -

但 -

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
Well , you'll have to leave your father sooner or later .
出色地 , 你会 有 到 离开 你的 父亲 很快 或者 之后 .

你迟早都要离开你父亲的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['hɪldə]['ɔːlsəʊ] [wɪl] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn] [laɪf] .
And some time Hilde also will go her own way in life .
和 一些 时间 希尔德 还 将要 去 她 自己的 方式 在 生活 .

总有一天，希尔德也会走上属于她自己的人生道路。

[ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .
That is only a question of time .
那 是 仅有的 一个 问题 的 时间 .

这只是时间问题。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [baɪndz][juː; jʊ] , - ?
And so there is nothing else that binds you , Bolette ?
和 所以 那里 是 没有什么 别的 那 结合 你 , - ?

所以，除了这些，就没有其他东西能束缚你了，博莱特?

[nɒt] ['enɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] [kə'nekʃn] ?
Not any kind of connection ?
不是 任何 种类 的 联系 ?

没有任何联系吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
Nothing whatever .
没有什么 任何 .

什么也没有。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] , [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
As far as that goes , I could leave at any moment .
作为 远的 作为 那 去 , 我 可以 离开 在 任何 片刻 .

至于这件事，我随时都可以离开。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [dɪə(r)] - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Well , if that is so , dear Bolette , you shall go away with me !
出色地 , 如果 那 是 所以 , 亲爱的 - , 你 将 去 离开 和 我 !

如果真是这样，亲爱的博莱特，你就跟我走吧!

- (['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) .
Bolette (clapping her hands) .
- (鼓掌 她 双手) .

博莱特（拍手)。

0h [gɒd] !
0h God !
0h 上帝 !

哦，天哪!

[wɒt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
What joy to think of it !
什么 喜悦 到 思考 的 它 !

想到这一点就令人欣喜不已!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ['fʊli] ?
For I hope you trust me fully ?
为了 我 希望 你 相信 我 完全 ?

因为我希望你完全信任我?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː; də] !
Indeed , I do !
的确 , 我 做 !

确实如此!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [trʌst] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['fʊli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli]

And	**you**	**dare**	**to**	**trust**	**yourself**	**and**	**your**	**future**	**fully**	**and**	**confidently**
和	你	敢	到	相信	你自己	和	你的	未来	完全	和	自信地

['ɪntuː][maɪ][hændz] , - ?

into	**my**	**hands**	**,**	**Bolette**	**?**
进入	我的	双手	,	-	?

你竟敢将自己和未来完全、自信地交到我手中，博莱特?

[ɪz] [ðæt] [truː] ?

Is	**that**	**true**	**?**
是	那	真的	?

是真的吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ?

You	**will**	**dare**	**to**	**do**	**this**	**?**
你	将要	敢	到	做	这	?

你敢这么做吗?

- .

Bolette	**.**
-	.

博莱特。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt][duː; də][səʊ] ?

Of	**course**	**;**	**how**	**could**	**I**	**not**	**do**	**so**	**?**
的	课程	;	如何	可以	我	不是	做	所以	?

当然，我怎么可能不这样做呢?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] ?

Could	**you**	**believe**	**anything**	**else**	**?**
可以	你	相信	任何事物	别的	?

你还能相信别的吗?

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [maɪ][əʊld] ['tiːtʃə(r)] - - [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] , [aɪ] [miːn] .

You	**,**	**who**	**have**	**been**	**my**	**old**	**teacher**	**-**	**-**	**my**	**teacher**	**in**	**the**	**old**	**days**	**,**	**I**	**mean**	**.**
你	,	WHO	有	到过	我的	老的	老师	-	-	我的	老师	在	这	老的	天	,	我	意思是	.

您曾是我的老师——我是指以前的老师。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .

Not	**because**	**of**	**that**	**.**
不是	因为	的	那	.

并非因为这个原因。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ; [bʌt; bət] - - [wel] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ,

I	**will**	**not**	**consider**	**that**	**side**	**of**	**the**	**matter**	**;**	**but**	**-**	**-**	**well**	**,**	**so**	**you**	**are**	**free**	**,**
我	将要	不是	考虑	那	边	的	这	事情	;	但	-	-	出色地	,	所以	你	是	自由的	,

- !

Bolette	**!**
-	!

我不会考虑这件事的这一方面；但是——好吧，你自由了，博莱特!

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [baɪndz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ,

There	**is**	**nothing**	**that**	**binds**	**you**	**,**	**and**	**so**	**I**	**ask**	**you**	**,**
那里	是	没有什么	那	结合	你	,	和	所以	我	问	你	,

没有什么能束缚你，所以我问你:

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - - [baɪnd] [jɔːˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ?

if	you	could	-	-	if	you	could	-	-	bind	yourself	to	me	for	life	?
如果	你	可以	-	-	如果	你	可以	-	-	绑定	你自己	到	我	为了	生活	?

如果你可以——如果你可以——愿意终生与我结为伴侣吗?

- ([steps] [bæk] ['fraɪt(ə)nd]) .

Bolette	(	steps	back	frightened	)	.
-	(	步骤	后退	害怕	)	.

博莱特（惊恐地后退一步）。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么?

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , - .

For	all	your	life	,	Bolette	.
为了	全部	你的	生活	,	-	.

博莱特，愿你一生幸福。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Will	you	be	my	wife	?
将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗?

- ([hɑːf][tuː; tə] [hɜːˈself]) .

Bolette	(	half	to	herself	)	.
-	(	一半	到	她自己	)	.

博莱特（自言自语）。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[ðæt] [ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ['ʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

That	is	impossible	,	utterly	impossible	!
那	是	不可能的	,	完全地	不可能的	!

那不可能，绝对不可能!

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - -

It	is	really	so	absolutely	impossible	for	you	to	-	-
它	是	真的	所以	绝对地	不可能的	为了	你	到	-	-

你真的绝对不可能——

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - !

But	,	surely	,	you	cannot	mean	what	you	are	saying	,	Mr	.	Arnholm	!
但	,	一定	,	你	不能	意思是	什么	你	是	说	,	先生	.	-	!

但是，阿恩霍姆先生，您肯定不是真心这么想的吧!

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .)
(Looking at him .)
(寻找 在 他 .)

（看着他。）

[ɔː(r)] - - [jet] - - [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ]
Or - - yet - - was that what you meant when you offered to do so much
或者 - - 然而 - - 曾是 那 什么 你 意思是 什么时候 你 提供 到 做 所以 很多
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
for me ?
为了 我 ?

或者——然而——你当初提出要为我做那么多事，是不是就是这个意思?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt] , - .
You must listen to me one moment , Bolette .
你 必须 听 到 我 一 片刻 , - .

博莱特，你得听我说一会儿。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] !
I suppose I have greatly surprised you !
我 认为 我 有 非常 惊讶 你 !

我想我让你大吃一惊了!

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] - - [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] - -
how could such a thing from you - - how could it but - -
如何 可以 这样的 一个 事物 从 你 - - 如何 可以 它 但 - -

你怎么能做出这种事——怎么可能不是——

[bʌt; bət] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !
but surprise me !
但 惊喜 我 !

但请给我一个惊喜!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Perhaps you are right .
也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] - - [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ai]

Of	**course**	**,**	**you**	**didn't**	**-**	**-**	**you**	**could**	**not**	**know**	**it**	**was**	**for**	**your**	**sake**	**I**
的	课程	,	你	没有	-	-	你	可以	不是	知道	它	曾是	为了	你的	清酒	我

[meɪd] [ðɪs] ['dʒɜːni] .

made	**this**	**journey**	**.**
制成	这	旅行	.

当然，你不知道——你不可能知道我此行是为了你。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?

Did	**you**	**come**	**here**	**for**	**-**	**-**	**for**	**my**	**sake**	**?**
做过	你	来	这里	为了	-	-	为了	我的	清酒	?

你来这里是为了——是为了我吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ai][dɪd] , - .

I	**did**	**,**	**Bolette**	**.**
我	做过	,	-	.

是的，博莱特。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

In	**the**	**spring**	**I**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**your**	**father**	**,**
在	这	春天	我	已收到	一个	信	从	你的	父亲	,

今年春天我收到了你父亲的来信，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] - - [ˌeɪtʃ 'em] - - [ðæt] [juː; jʊ]

and	**in**	**it**	**there**	**was**	**a**	**passage**	**that**	**made**	**me**	**think**	**-**	**-**	**hm**	**-**	**-**	**that**	**you**
和	在	它	那里	曾是	一个	通道	那	制成	我	思考	-	-	嗯	-	-	那	你

[held][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] - - [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['frendli] [rɪ'membrəns] .

held	**your**	**former**	**teacher**	**in**	**-**	**-**	**in**	**a**	**little**	**more**	**than**	**friendly**	**remembrance**	**.**
握住	你的	以前的	老师	在	-	-	在	一个	小的	更多的	比	友好的	纪念	.

其中有一段话让我觉得——嗯——你对你以前的老师怀有——不仅仅是友好的回忆。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[haʊ] [kʊd; kəd]['fɑːðə(r)] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	**could**	**father**	**write**	**such**	**a**	**thing**	**?**
如何	可以	父亲	写	这样的	一个	事物	?

父亲怎么会写出这样的东西?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

He	**did**	**not**	**mean**	**it**	**so**	**.**
他	做过	不是	意思是	它	所以	.

他并非有意如此。

[bʌt; bət][ai] [wɜːkt] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
But **I** **worked** **myself** **into** **the** **belief** **that** **here** **was** **a** **young** **girl** **longing** **for**
但 我 工作 我 进入 这 信仰 那 这里 曾是 一个 年轻的 女孩 渴望 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] - -
me **to** **come** **again** **-** **-**
我 到 来 再次 - -

但我让自己相信，眼前这个年轻女孩渴望我再次到来——

[nəʊ]
No
不

不

, [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] - !
, **you** **mustn't** **interrupt** **me** **,** **dear** **Bolette** **!**
, 你 不得 打断 我 , 亲爱的 - !

亲爱的博莱特，你千万别打断我！

[ænd; ənd] - - [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ'self] , [huː] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kwaɪt] [jʌŋ] ,
And **-** **-** **you** **see** **,** **when** **a** **man** **like** **myself** **,** **who** **is** **no** **longer** **quite** **young** **,**
和 - - 你 看 , 什么时候 一个 男人 喜欢 我 , WHO 是 不 更长 相当 年轻的 ,

而且——你看，像我这样不再年轻的人，

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] - - [ɔː(r)] ['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
has **such** **a** **belief** **-** **-** **or** **fancy** **,** **it** **makes** **an** **overwhelming** **impression** **.**
有 这样的 一个 信仰 - - 或者 想要 , 它 制作 一个 压倒 印象 .

拥有这样的信念——或者说幻想——会给人留下深刻的印象。

[ðeə(r)] [gruː] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
There **grew** **within** **me** **a** **living** **,** **a** **grateful** **affection** **for** **you** **;**
那里 生长 之内 我 一个 活的 , 一个 感激的 感情 为了 你 ;

我心中滋生出对你鲜活而感激的爱意；

[ai] [θɔːt] [ai][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
I **thought** **I** **must** **come** **to** **you** **,** **see** **you** **again** **,**
我 想法 我 必须 来 到 你 , 看 你 再次 ,

我想我必须来见你，再见你一面。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ai] [ʃeəd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ai] ['fænsid] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and **tell** **you** **I** **shared** **the** **feelings** **that** **I** **fancied** **you** **had** **for** **me** **.**
和 告诉 你 我 共享 这 情怀 那 我 幻想 你 有 为了 我 .

并告诉你，我也有同样的感觉，我以为你也喜欢我。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ! - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] !
And **now** **you** **know** **it** **is** **not** **so** **!** **-** **-** **that** **it** **was** **a** **mistake** **!**
和 现在 你 知道 它 是 不是 所以 ! - - 那 它 曾是 一个 错误 !

现在你知道事实并非如此！——那是一个错误！

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] , - .
It **can't** **be** **helped** **,** **Bolette** **.**
它 不能 是 帮助 , - .

没办法，博莱特。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz][ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

Your	**image**	**,**	**as**	**I**	**bear**	**it**	**within**	**myself**	**,**
你的	图像	,	作为	我	熊	它	之内	我	,

我心中承载着你的形象，

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kʌləd] [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mis'teik] [geɪv]

will	**always**	**be**	**coloured**	**and**	**stamped**	**with**	**the**	**impression**	**that**	**this**	**mistake**	**gave**
将要	总是	是	有色	和	盖章	和	这	印象	那	这	错误	给予

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

它将永远带着这个错误给我留下的印象，并被它深深地烙印在脑海中。

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

Perhaps	**you**	**cannot**	**understand**	**this**	**;**	**but**	**still**	**it**	**is**	**so**	**.**
也许	你	不能	理解	这	;	但	仍然	它	是	所以	.

或许你无法理解，但事实就是如此。

- .

Bolette	**.**
-	.

博莱特。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] .

I	**never**	**thought**	**such**	**a**	**thing**	**possible**	**.**
我	绝不	想法	这样的	一个	事物	可能的	.

我从未想过这种事会发生。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] , - ?

But	**now**	**you**	**have**	**seen**	**that**	**it**	**is**	**possible**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**now**	**,**	**Bolette**	**?**
但	现在	你	有	已见	那	它	是	可能的	,	什么	做	你	说	现在	,	-	?

但现在你已经看到这是有可能的，你现在怎么说，博莱特?

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] - - [jes] - - [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?

Couldn't	**you**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**be**	**-**	**-**	**yes**	**-**	**-**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**?**
不能	你	制作	向上	你的	头脑	到	是	-	-	是的	-	-	到	是	我的	妻子	?

你难道就不能下定决心——是的——成为我的妻子吗?

- .

Bolette	**.**
-	.

博莱特。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - .

Oh	**!**	**it**	**seems**	**so**	**utterly**	**impossible**	**,**	**Mr**	**.**	**Arnholm**	**.**
哦	!	它	似乎	所以	完全地	不可能的	,	先生	.	-	.

哦！这似乎完全不可能，阿恩霍姆先生。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] !

You	**,**	**who**	**have**	**been**	**my**	**teacher**	**!**
你	,	WHO	有	到过	我的	老师	!

您，我的老师!

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn]['evə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .

I	**can't**	**imagine**	**ever**	**standing**	**in**	**any**	**other**	**relation**	**towards**	**you**	**.**
我	不能	想象	曾经	常设	在	任何	其他	关系	向	你	.

我无法想象与你建立其他任何关系。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɒt] - - [ðen] ['aʊə(r)][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd]
Well , well , if you think you really cannot - - Then our old relations remain unchanged
出色地，出色地，如果 你 思考 你 真的 不能 - - 然后 我们的 老的 关系 保持 未更改
, [dɪə(r)] - .
, dear Bolette .
，亲爱的 - .

好吧，好吧，如果你真的认为你不能——那么我们之间的旧关系依然不变，亲爱的博莱特。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Of course , to keep my promise all the same .
的 课程 , 到 保持 我的 承诺 全部 这 相同的 .

当然，我还是要信守承诺。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ] [get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I will take care you get out into the world and see something of it .
我 将要 拿 关心 你 得到 出去 进入 这 世界 和 看 某物 的 它 .

我会安排你出去走走，看看外面的世界。

[lɜːn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ; [lɪv; laɪv] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .
Learn some things you really want to know ; live safe and independent .
学习 一些 事物 你 真的 想 到 知道 ; 居住 安全的 和 独立的 .

学习你真正想知道的东西；安全独立地生活。

[jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlsəʊ] , - .
Your future I shall provide for also , Bolette .
你的 未来 我 将 提供 为了 还 , - .

博莱特，你的未来我也会为你安排妥当。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] , ['trʌstwɜːðɪ] [frend] .
For in me you will always have a good , faithful , trustworthy friend .
为了 在 我 你 将要 总是 有 一个 好的 , 忠实 , 值得信赖的 朋友 .

因为在我这里，你永远都会拥有一个善良、忠诚、值得信赖的朋友。

[biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
Be sure of that .
是 当然 的 那 .

这一点毋庸置疑。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

['mɪstə(r)] . - , [ɔːl] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] .
Mr . Arnholm , all that is so utterly impossible now .
先生 . - , 全部 那 是 所以 完全地 不可能的 现在 .

阿恩霍姆先生，这一切现在都完全不可能了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪz] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː] ?
Is that impossible too ?
是 那 不可能的 也 ?

这也不可能吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] !
Surely you can see that !
一定 你 能 看 那 !

你肯定能看出来!

['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] - - [əʊ] !
After what you have just said to me , and after my answer - - Oh !
后 什么 你 有 只是 说 到 我 , 和 后 我的 回答 - - 哦 !

听完你刚才跟我说的话，以及我的回答——哦!

[juː; jʊ] [jɔː'self] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [səʊ] ['veri]
you yourself must see that it is impossible for me now to accept so very
你 你自己 必须 看 那 它 是 不可能的 为了 我 现在 到 接受 所以 非常
[mʌtʃ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
much from you .
很多 从 你 .

你自己应该明白，我现在不可能接受你这么多东西。

[aɪ][kæn; kən] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] - - ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
I can accept nothing from you - - nothing after this .
我 能 接受 没有什么 从 你 - - 没有什么 后 这 .

此后，我不会接受你的任何馈赠——绝对不会。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[səʊ][juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [let] [laɪf] [pɑːs] [juː; jʊ][baɪ] ?
So you would rather stay at home here , and let life pass you by ?
所以 你 会 相当 停留 在 家 这里 , 和 让 生活 经过 你 经过 ?

所以你宁愿待在家里，任由人生从你身边流逝?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['mɪzəri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

Oh	!	it	is	such	dreadful	misery	to	think	of	that	.
哦	！	它	是	这样的	可怕	苦难	到	思考	的	那	。

哦！想到这一点就令人无比痛苦。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] ['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ?

Will	you	renounce	knowing	something	of	the	outer	world	?
将要	你	放弃	会心	某物	的	这	外	世界	?

你愿意放弃了解外界的一切吗?

[rɪ'naʊns] ['beərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)]

Renounce	bearing	your	part	in	all	that	you	yourself	say	you	are	hungering	for
放弃	轴承	你的	部分	在	全部	那	你	你自己	说	你	是	饥饿	为了

?

?

?

放弃承担你口中渴望的一切责任?

[tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] ['riːəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ]

To	know	there	is	so	infinitely	much	,	and	yet	never	really	to	understand	anything
到	知道	那里	是	所以	无限地	很多	,	和	然而	绝不	真的	到	理解	任何事物

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

of	it	?
的	它	?

明明知道世间万物无穷无尽，却永远无法真正理解其中的任何一部分?

[θɪŋk] ['keəfəli] , - .

Think	carefully	,	Bolette	.
思考	小心	,	-	.

仔细想想，博莱特。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , [jes] !

Yes , yes !

是的 , 是的 !

是的，是的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . - .

You	are	right	,	Mr	.	Arnholm	.
你	是	正确的	,	先生	.	-	.

阿恩霍姆先生，您说得对。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wʌn] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ,

And	then	,	when	one	day	your	father	is	no	longer	here	,
和	然后	,	什么时候	一	天	你的	父亲	是	不	更长	这里	,

然后，有一天，你的父亲不在了，

[ðen] [pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi] [left] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
then perhaps to be left helpless and alone in the world ;
然后 也许 到 是 左边 无助 和 独自的 在 这 世界 ;

然后或许会孤苦伶仃地留在世上;

[ɔː(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [gɪv] [jɔː'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] - - [huːm] [juː; jʊ] , [pə'hæps] , [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [fiːl]
or live to give yourself to another man - - whom you , perhaps , will also feel
或者 居住 到 给 你自己 到 其他 男人 - - 谁 你 , 也许 , 将要 还 感觉
[nəʊ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] - -
no affection for - -
不 感情 为了 - -

或者苟活到把生命献给另一个男人——而你或许对他也不会有任何感情——

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ] [siː] [haʊ] [truː] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] .
I see how true all you say is .
我 看 如何 真的 全部 你 说 是 .

我明白了，你说的都很有道理。

[bʌt; bət] [stɪl] - - [ænd; ənd] [jet] [pə'hæps] - -
But still - - and yet perhaps - -
但 仍然 - - 和 然而 也许 - -

但是，即便如此——或许——

- (['kwɪkli]) .
Arnholm (quickly) .
- (迅速地) .

阿恩霍尔姆（迅速地）。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

- (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['hezɪteɪtɪŋli]) .
Bolette (looking at him hesitatingly) .
- (寻找 在 他 犹豫地) .

博莱特（犹豫地看着他）。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Perhaps it might not be so impossible after all .
也许 它 可能 不是 是 所以 不可能的 后 全部 .

或许这并非完全不可能。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wɒt] , - ?
What , Bolette ?
什么 , - ?

什么事，博莱特?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] - - [tuː; tə] [ək'sept] - - [wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Perhaps it might be possible - - to accept - - what you proposed to me .
也许 它 可能 是 可能的 - - 到 接受 - - 什么 你 建议的 到 我 .

或许我可以接受你向我提出的建议。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Do you mean that , after all ,
做 你 意思是 那 , 后 全部 ,

你的意思是，归根结底，

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] - - [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs]
you might be willing to - - that at all events you could give me the happiness
你 可能 是 愿意的 到 - - 那 在 全部 活动 你 可以 给 我 这 幸福
[ɒv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['stedfɑːst] [frend] ?
of helping you as a steadfast friend ?
的 帮助 你 作为 一个 坚定不移 朋友 ?

你或许愿意——至少，你能让我像个忠实的朋友一样帮助你，让我感到快乐吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

['nevə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] .
Never that , for that would be utterly impossible now .
绝不 那 , 为了 那 会 是 完全地 不可能的 现在 .

绝不可能，因为现在这完全不可能。

[nəʊ] - - ['mɪstə(r)] . - - - ['rɑːðə(r)] [teɪk] [ˌem 'iː] .
No - - Mr . Arnholm - - rather take me .
不 - - 先生 . - - - 相当 拿 我 .

不——阿恩霍姆先生——还是带我走吧。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

- !
Bolette !
- !

博莱特!

[juː; jʊ] [wɪl] ?
You will ?
你 将要 ?

你会?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] .

Yes , I believe I will .

是的 , 我 相信 我 将要 .

是的，我想我会的。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] ?

And after all you will be my wife ?

和 后 全部 你 将要 是 我的 妻子 ?

毕竟，你将成为我的妻子?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] - - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

Yes ; if you still think that - - that you will have me .

是的 ; 如果 你 仍然 思考 那 - - 那 你 将要 有 我 .

是的；如果你仍然这么认为——认为你会得到我。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[θɪŋk] !

Think !

思考 !

思考!

(['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .)

(Seizing her hand .)

(抓住 她 手 .)

（抓住她的手。）

[əʊ] , [θæŋks] , [θæŋks] , - .

Oh , thanks , thanks , Bolette .

哦 , 谢谢 , 谢谢 , - .

哦，谢谢，谢谢，博莱特。

[ɔːl] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] - - [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] [daut] - - [ðiːz] [duː; də][nɒt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

All else that you said - - your former doubts - - these do not frighten me .

全部 别的 那 你 说 - - 你的 以前的 疑虑 - - 这些 做 不是 吓唬 我 .

你说的其他一切——你以前的疑虑——都吓不倒我。

[ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [jet] [pə'zes] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

If I do not yet possess your whole heart , I shall know how to conquer it .

如果 我 做 不是 然而 具有 你的 所有的 心 , 我 将 知道 如何 到 征服 它 .

如果我还不能完全拥有你的心，我终会知道如何征服它。

[əʊ] , - , [ai] [wɪl] [weɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ][hænd][ænd; ənd] [fʊt] !

Oh , Bolette , I will wait upon you hand and foot !

哦 , - , 我 将要 等待 之上 你 手 和 脚 !

哦，博莱特，我会百般服侍你!

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?

And then I shall see something of the world ?

和 然后 我 将 看 某物 的 这 世界 ?

然后我就可以看到一些外面的世界了?

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

Shall live !

将 居住 !

活下去!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

You have promised me that ?

你 有 承诺 我 那 ?

你答应过我吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] .

And will keep my promise .

和 将要 保持 我的 承诺 .

我会信守承诺。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [lɜːn] ['evriθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ?

And I may learn everything I want to ?

和 我 可能 学习 一切 我 想 到 ?

我可以学到所有我想学的东西吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ai] , [maɪ'self] , [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] [æz; əz] ['fɔːməli] , - .

I , myself , will be your teacher as formerly , Bolette .

我 , 我 , 将要 是 你的 老师 作为 以前 , - .

博莱特，我本人将像以前一样继续担任你的老师。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [skuːl] [jɪə(r)] ?

Do you remember the last school year ?

做 你 记住 这 最后的 学校 年 ?

你还记得上学年吗?

- (['kwaɪətli][ænd; ənd] ['æbsəntli]) .

Bolette (quietly and absently) .

- (悄悄 和 心不在焉地) .

博莱特（平静而心不在焉地）。

[tuː; tə] [θɪŋk] - - [tuː; tə] [nəʊ] - - [wʌnz] [self] [friː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːld]

To	think	-	-	to	know	-	-	one's	self	free	,	and	to	get	out	into	the	strange	world
到	思考	-	-	到	知道	-	-	一个人的	自己	自由的	,	和	到	得到	出去	进入	这	奇怪的	世界

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

自由地思考——自由地认识——自己，然后走进这个陌生的世界，然后，

[nɒt] [tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] - - [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hə'ræst; 'hærəst]

not	to	need	to	be	anxious	for	the	future	-	-	not	to	be	harassed
不是	到	需要	到	是	焦虑的	为了	这	未来	-	-	不是	到	是	骚扰

[ə'baʊt] [wʌnz] ['stjuːpɪd] ['laɪvlihʊd] !

about	one's	stupid	livelihood	!
关于	一个人的	愚蠢的	生计	!

不必为未来焦虑——不必为自己愚蠢的生计而烦恼!

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

No	,	you	will	never	need	to	waste	a	thought	upon	such	matters	.
不	,	你	将要	绝不	需要	到	浪费	一个	想法	之上	这样的	事情	.

不，你完全不必为此类事情浪费时间。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , [ɪn] [ɪts] [wei] , [dɪə(r)] - , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	that's	a	good	thing	,	too	,	in	its	way	,	dear	Bolette	,	isn't	it	?
和	那就是	一个	好的	事物	,	也	,	在	它是	方式	,	亲爱的	-	,	不是	它	?

从某种意义上说，这也是件好事，亲爱的博莱特，不是吗?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Indeed	it	is	.
的确	它	是	.

确实如此。

[ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .

That	is	certain	.
那	是	肯定	.

这一点毋庸置疑。

- (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]) .

Arnholm	(	putting	his	arms	about	her	)	.
-	(	推杆	他的	武器	关于	她	)	.

阿恩霍尔姆（将她搂在怀里）。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['set(ə)l] [daʊn] [tə'geðə(r)] !

Oh	,	you	will	see	how	comfortably	and	easily	we	shall	settle	down	together	!
哦	,	你	将要	看	如何	舒适地	和	容易地	我们	将	定居	向下	一起	!

哦，你会看到我们一起安顿下来是多么轻松愉快!

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['trʌstfəli] [wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

And **how** **well** **and** **safely** **and** **trustfully** **we** **two** **shall** **get** **on** **with** **one** **another**

和 如何 出色地 和 安全 和 值得信赖地 我们 二 将 得到 在 和 一 其他

, - .

, Bolette .

, - .

博莱特，我们两个将会相处得多么融洽、安全、值得信赖啊。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - - [aɪ] [bɪ'liːv] ['riːəli] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .

I also begin to - - I believe really - - it will answer .

我 还 开始 到 - - 我 相信 真的 - - 它 将要 回答 .

我也开始——我真的相信——它会给出答案。

([lʊks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [friːz] [hɜː'self] .)

(Looks out to the right , and hurriedly frees herself .)

(看起来 出去 到 这 正确的 , 和 匆匆 自由 她自己 .)

（她向右看去，然后匆忙挣脱束缚。）

[əʊ] , [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Oh , don't say anything about this .

哦 , 不 说 任何事物 关于 这 .

哦，这件事你什么都别说。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

What is it , dear ?

什么 是 它 , 亲爱的 ?

亲爱的，什么事?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[ɪts] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] (['pɔɪntɪŋ]) - - [siː] [aʊt] [ðeə(r)] .

it's that poor (pointing) - - see out there .

它是 那 贫穷的 (指向) - - 看 出去 那里 .

那里很差（指着）——你看。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ?
Is **it** **your** **father** **?**
是 它 你的 父亲 ?

是你父亲吗?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskʌlptə(r)] .
It's **the** **young** **sculptor** **.**
它是 这 年轻的 雕塑家 .

是那位年轻的雕塑家。

[hiːz] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [ˈhɪldə] .
He's **down** **there** **with** **Hilde** **.**
他是 向下 那里 和 希尔德 .

他和希尔德在下面。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[əʊ] , - !
Oh **,** **Lyngstrand** **!**
哦 , - !

哦，林斯特兰德!

[wʌts] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
What's **really** **the** **matter** **with** **him** **?**
是什么 真的 这 事情 和 他 ?

他到底怎么了?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [hiː; hi][ɪz] .
Why **,** **you** **know** **how** **weak** **and** **delicate** **he** **is** **.**
为什么 , 你 知道 如何 虚弱的 和 精美的 他 是 .

你知道他有多虚弱多病。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ənˈles] [ɪts] [ˈsɪmpli] [ɪˈmædʒɪnəri] .
Unless **it's** **simply** **imaginary** **.**
除非 它是 简单地 假想 .

除非它只是虚构的。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nəʊ] , [ɪts] ['riːəl] [ɪ'nʌf] !
No , it's real enough !
不 , 它是 真实的 足够的 !

不，这已经足够真实了！

[hiːl] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
He'll not last long .
地狱 不是 最后的 长的 .

他撑不了多久。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæts] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
But perhaps that's best for him .
但 也许 那就是 最好的 为了 他 .

但或许这对他是件好事。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[dɪə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] [best] ?
Dear , why should that be best ?
亲爱的 , 为什么 应该 那 是 最好的 ?

亲爱的，为什么那样就最好呢?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ['enihaʊ] .
Because - - because - - nothing would come of his art anyhow .
因为 - - 因为 - - 没有什么 会 来 的 他的 艺术 无论如何 .

因为——因为——他的艺术无论如何都不会有任何结果。

[lets] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
Let's go before they come .
我们来吧 去 前 他们 来 .

我们趁他们来之前走吧。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['glædli] , [maɪ] [dɪə(r)] - .
Gladly , my dear Bolette .
乐意 , 我的 亲爱的 - .

乐意之至，我亲爱的博莱特。

(['hɪldə] [ænd; ənd] - [ə'pɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [pɒnd] .)
(HILDE and LYNGSTRAND appear by the pond .)
(希尔德 和 - 出现 经过 这 池塘 .)

（希尔德和林斯特兰德出现在池塘边。）

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[haɪ] , [haɪ] !
Hi , hi !
你好 , 你好 !

嗨，嗨!

[woʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jʊː 'es] ?
Won't your honours wait for us ?
惯于 你的 荣誉 等待 为了 我们 ?

各位大人，你们不等我们吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

- [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] .
Bolette and I would rather go on a little in advance .
- 和 我 会 相当 去 在 一个 小的 在 进步 .

我和博莱特宁愿提前一点出发。

([hiː; hi][ænd; ənd] - [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)
(He and BOLETTE go out to the Left .)
(他 和 - 去 出去 到 这 左边 .)

（他和博莱特向左边走去。）

- ([lɑːfs] ['kwaɪətli]) .
Lyngstrand (laughs quietly) .
- (笑声 悄悄) .

林斯特兰德（低声笑了笑）。

[ɪts] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɪə(r)] [naʊ] .
It's very delightful here now .
它是 非常 愉快 这里 现在 .

这里现在真是太宜人了。

['evribɒdi] [gəʊz] [ə'baʊt] [ɪn] [peəz] - - ['ɔːlweɪz] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .
Everybody goes about in pairs - - always two and two together .
大家 去 关于 在 对 - - 总是 二 和 二 一起 .

每个人都成双成对地行动——总是两个两个地在一起。

['hɪldə] (['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]) .
Hilde (looking after them) .
希尔德 (寻找 后 他们) .

希尔德（照顾他们）。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][sweə(r)] [hiːz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I could almost swear he's proposing to her .
我 可以 几乎 发誓 他是 提议 到 她 .

我几乎可以肯定他是在向她求婚。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] ?
Have you noticed anything ?
有 你 注意到 任何事物 ?

你注意到什么了吗?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɪts] [nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] - - [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] .
It's not very difficult - - if you keep your eyes open .
它是 不是 非常 难的 - - 如果 你 保持 你的 眼睛 打开 .

其实并不难——只要你睁大眼睛。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət] [mɪs] - [woʊnt][hæv; həv][hɪm] .
But Miss Bolette won't have him .
但 错过 - 惯于 有 他 .

但博莱特小姐不会要他。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .
I'm certain of that .
我是 肯定 的 那 .

我对此深信不疑。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt][səʊ] ['dredfəli] [əʊld] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiːl] [suːn] [get]
For she thinks he's got so dreadfully old - looking , and she thinks he'll soon get
为了 她 思考 他是 得到 所以 极其糟糕 老的 - 寻找 , 和 她 思考 地狱 很快 得到
[bɔːld] .
bald .
秃 .

因为她觉得他看起来老得可怕，而且她觉得他很快就会秃顶。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ɪts] [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .
It's not only because of that .
它是 不是 仅有的 因为 的 那 .

不仅仅是因为这个原因。

[ʃɪd] [nɒt][hæv; həv][hɪm] ['enihaʊ] .
She'd not have him anyhow .
棚 不是 有 他 无论如何 .

反正她也不会要他。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How can you know ?
如何 能 你 知道 ?

你怎么知道?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [els] [ʃiːz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
Well , because there's someone else she's promised to think of .
出色地 , 因为 有 某人 别的 她是 承诺 到 思考 的 .

因为她答应过要为另一个人着想。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ?
Only to think of ?
仅有的 到 思考 的 ?

仅仅是想想而已?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] , [jes] .
While he is away , yes .
尽管 他 是 离开 , 是的 .

他不在的时候，是的。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[əʊ] ! [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [juː; jʊ] [ʃiːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
Oh ! then I suppose it's you she's to think of .
哦 ! 然后 我 认为 它是 你 她是 到 思考 的 .

哦！那我想她心里想的应该是你吧。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
Perhaps it might be .
也许 它 可能 是 .

或许是这样。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] ?
She promised you that ?
她 承诺 你 那 ?

她答应过你吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] - - [θɪŋk] - - [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Yes - - think - - she promised me that !
是的 - - 思考 - - 她 承诺 我 那 !

是的——我想——她答应过我!

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] .
But mind you don't tell her you know .
但 头脑 你 不 告诉 她 你 知道 .

但记住，千万别告诉她你知道这件事。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪl] [biː; bi] [mʌm] !
I'll be mum !
患病的 是 妈妈 !

我会保持沉默!

[aɪm][æz; əz]['siːkrət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
I'm as secret as the grave .
我是 作为 秘密 作为 这 严重 .

我神秘得像坟墓一样。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːfli] [kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I think it's awfully kind of her .
我 思考 它是 非常 种类 的 她 .

我觉得她真是太好了。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] - - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
And when you come home again - - are you going to be engaged to
和 什么时候 你 来 家 再次 - - 是 你 去 到 是 已订婚的 到
[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
her , and then marry her ?
她 , 和 然后 结婚 她 ?

等你再次回家的时候——你会和她订婚，然后娶她吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nəʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] ['veri] [wel] [duː; də] .
No , that wouldn't very well do .
不 , 那 不会 非常 出色地 做 .

不，那样做不太合适。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [dɛənt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːst] [j'iəz] .
For I daren't think of such a thing during the first years .
为了 我 不敢 思考 的 这样的 一个 事物 期间 这 第一的 年 .

因为在最初几年里，我不敢想这样的事情。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [ʃɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] ['fænsi] .
And when I shall be able to , she'll be rather too old for me , I fancy .
和 什么时候 我 将 是 有能力的 到 , 壳 是 相当 也 老的 为了 我 , 我 想要 .

:
.

我想，等我到了可以和她在一起的年纪，她对我来说可能就太老了。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
And yet you wish her to think of you ?
和 然而 你 希望 她 到 思考 的 你 ?

然而你却希望她能想起你?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [ðæts] [səʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Yes ; that's so useful to me .
是的 ; 那就是 所以 有用 到 我 .

是的，这对我很有用。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][æn; ən] ['ɑːtɪst] .
You see , I'm an artist .
你 看 , 我是 一个 艺术家 .

你看，我是一名艺术家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['veri] [wel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæz; həz][nəʊ]['riːəl] ['kɔːlɪŋ] .
And she can very well do it , because she herself has no real calling .
和 她 能 非常 出色地 做 它 , 因为 她 她自己 有 不 真实的 呼叫 .

她完全可以做到，因为她自己并没有什么真正的使命感。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
But all the same , it's kind of her .
但 全部 这 相同的 , 它是 种类 的 她 .

但不管怎样，她真是太好了。

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɒn] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪf] [juː; jʊ]

Do	you	think	you'll	be	able	to	get	on	more	quickly	with	your	work	if	you
做	你	思考	你会	是	有能力的	到	得到	在	更多的	迅速地	和	你的	工作	如果	你

[nəʊ] [ðæt] - [ɪz] [hɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?

know	that	Bolette	is	here	thinking	of	you	?
知道	那	-	是	这里	思维	的	你	?

如果你知道博莱特在这里想着你，你觉得你的工作效率会不会更高?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] , [ai] ['fænsi] [səʊ] .

Yes , I fancy so .

是的 , 我 想要 所以 .

是的，我也这么觉得。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] [weə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['dʒent(ə)l] ,

To	know	there	is	a	spot	on	earth	where	a	young	,	gentle	,
到	知道	那里	是	一个	点	在	地球	在哪里	一个	年轻的	,	温和的	,

知道地球上有一个地方，那里住着一位年轻、温柔的年轻人，

[rɪ'zɜːvd] ['wʊmən] [ɪz] ['kwaɪətli] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] - - [ai] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] - - [səʊ] -

reserved	woman	is	quietly	dreaming	about	you	-	-	I	fancy	it	must	be	so	-	-	so	-
预订的	女士	是	悄悄	做梦	关于	你	-	-	我	想要	它	必须	是	所以	-	-	所以	-

[wel] ,

well ,

出色地 ,

内敛的女子正在悄悄地梦见你——我想一定是这样——这样好。

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	don't	exactly	know	what	to	call	it	.
我	真的	不	确切地	知道	什么	到	称呼	它	.

我真的不知道该怎么称呼它。

['hɪldə] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [miːn] - - ['fæsɪneɪtɪŋ] ?

Perhaps	you	mean	-	-	fascinating	?
也许	你	意思是	-	-	迷人	?

你是不是想说——引人入胜?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

['fæsɪneɪtɪŋ] !

Fascinating !

迷人 !

迷人!

[əʊ] , [jes] !

Oh , yes !

哦 , 是的 !

哦是的!

['fæsɪneɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ment] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Fascinating	**was**	**what**	**I**	**meant**	**,**	**or**	**something**	**like**	**it**	**.**
迷人	曾是	什么	我	意思是	,	或者	某物	喜欢	它	.

我的意思是，这太引人入胜了，或者类似的意思。

([lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .)

(	**Looks**	**at**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**.**	**)**
(	看起来	在	她	为了	一个	片刻	.	)

（看了她一会儿。）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['klevə(r)] , [mɪs] ['hɪldə] .

You	**are**	**so**	**clever**	**,**	**Miss**	**Hilde**	**.**
你	是	所以	聪明的	,	错过	希尔德	.

希尔德小姐，你真聪明。

['riːəli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['klevə(r)] .

Really	**you**	**are**	**very**	**clever**	**.**
真的	你	是	非常	聪明的	.

你真的很聪明。

[wen] [ai] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] [jʊl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [naʊ] .

When	**I**	**come**	**home**	**again**	**you'll**	**be**	**about**	**the**	**same**	**age**	**as**	**your**	**sister**	**is**	**now**	**.**
什么时候	我	来	家	再次	你会	是	关于	这	相同的	年龄	作为	你的	姐姐	是	现在	.

等我下次回家的时候，你的年纪应该和你姐姐现在的年纪差不多了。

[pə'hæps] , [tuː] , [jʊl] [lʊk] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [lʊks] [naʊ] .

Perhaps	**,**	**too**	**,**	**you'll**	**look**	**like**	**your**	**sister**	**looks**	**now**	**.**
也许	,	也	,	你会	看	喜欢	你的	姐姐	看起来	现在	.

或许，你也会变得像你姐姐现在这样。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [tuː] , [jʊl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

And	**perhaps**	**,**	**too**	**,**	**you'll**	**be**	**of**	**the**	**same**	**mind**	**she**	**is**	**now**	**.**
和	也许	,	也	,	你会	是	的	这	相同的	头脑	她	是	现在	.

或许，你也会和她现在的想法一样。

[ðen] , [pə'hæps] , [jʊl] [biː; bi][bəuθ] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - - [ɪn][wʌn] [fɔːm] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] .

Then	**,**	**perhaps**	**,**	**you'll**	**be**	**both**	**yourself**	**and**	**your**	**sister**	**-**	**-**	**in**	**one**	**form**	**,**	**so**	**to**	**say**	**.**
然后	,	也许	,	你会	是	两个都	你自己	和	你的	姐姐	-	-	在	一	形式	,	所以	到	说	.

那么，或许你会同时成为你自己和你的姐姐——可以说，以一种形式存在。

['hɪldə] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第10/10页

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
Would **you** **like** **that** **?**
会 你 喜欢 那 ?

你喜欢吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .
I **hardly** **know** **.**
我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[jes] ; [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
Yes **;** **I** **almost** **think** **I** **should** **.**
是的 ; 我 几乎 思考 我 应该 .

是的，我几乎觉得我应该这么做。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [jɔː'self] [ə'ləʊn] ,
But **now** **,** **for** **this** **summer** **,** **I** **would** **rather** **you** **were** **like** **yourself** **alone** **,**
但 现在 , 为了 这 夏天 , 我 会 相当 你 是 喜欢 你自己 独自的 ,

但是，这个夏天，我宁愿你独自一人，做你自己。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
and **exactly** **as** **you** **are** **.**
和 确切地 作为 你 是 .

就做你自己。

['hɪldə] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [best] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?
Do **you** **like** **me** **best** **as** **I** **am** **?**
做 你 喜欢 我 最好的 作为 我 是 ?

你最喜欢我现在的样子吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Yes **,** **I** **like** **you** **immensely** **as** **you** **are** **.**
是的 , 我 喜欢 你 非常 作为 你 是 .

是的，我非常喜欢你现在的样子。

['hɪldə] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[ˌeɪtʃ 'em] . [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

Hm	.	**Tell**	**me**	,	**you**	**who**	**are**	**an**	**artist**	,
嗯	.	告诉	我	,	你	WHO	是	一个	艺术家	,

嗯。告诉我，你这位艺术家，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][weə(r)] [braɪt] - ['kʌləd] ['sʌmə(r)] [dresɪz] ?

do	**you**	**think**	**I'm**	**right**	**always**	**to**	**wear**	**bright**	**-**	**coloured**	**summer**	**dresses**	**?**
做	你	思考	我是	正确的	总是	到	穿	明亮的	-	有色	夏天	连衣裙	?

你觉得我总是穿颜色鲜艳的夏日连衣裙是对的吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] ; [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] !

Yes	**;**	**I**	**think**	**you're**	**quite**	**right**	**!**
是的	;	我	思考	你是	相当	正确的	!

是的，我觉得你说得完全正确!

['hɪldə] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [braɪt] ['kʌləs] [suːt] [ˌem 'iː] , [ðen] ?

You	**think**	**bright**	**colours**	**suit**	**me**	**,**	**then**	**?**
你	思考	明亮的	颜色	套装	我	,	然后	?

那你觉得鲜艳的颜色适合我吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ðeɪ] [suːt] [juː; jʊ] ['tʃɑːmɪŋli] - - [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

They	**suit**	**you**	**charmingly**	**-**	**-**	**to**	**my**	**taste**	**.**
他们	套装	你	迷人地	-	-	到	我的	品尝	.

在我看来，它们很适合你，很有魅力。

['hɪldə] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] [blæk] ?

But	**tell**	**me**	**,**	**as**	**an**	**artist**	**,**	**how**	**do**	**you**	**think**	**I**	**should**	**look**	**in**	**black**	**?**
但	告诉	我	,	作为	一个	艺术家	,	如何	做	你	思考	我	应该	看	在	黑色的	?

但请你以艺术家的身份告诉我，你觉得我穿黑色衣服应该是什么样子?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ɪn] [blæk] , [mɪs] ['hɪldə] ?

In	**black**	**,**	**Miss**	**Hilde**	**?**
在	黑色的	,	错过	希尔德	?

希尔德小姐，您穿黑色衣服吗?

['hɪldə] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[jes] , [ɔːl][ɪn] [blæk] .
Yes , all in black .
是的 , 全部 在 黑色的 .

是的，一身黑。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] ?
Do you think I should look well ?
做 你 思考 我 应该 看 出色地 ?

你觉得我应该看起来精神些吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['blæks] ['hɑːdli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
Black's hardly suitable for the summer .
布莱克的 几乎 合适的 为了 这 夏天 .

黑色不太适合夏天。

[haʊ'evə(r)] , [jʊd] ['prɒbəbli] [lʊk] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [ɪn] [blæk] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns]
However , you'd probably look remarkably well in black , especially with your appearance
然而 , 你会 大概 看 非常 出色地 在 黑色的 , 尤其 和 你的 外貌
.
:
.

不过，你穿黑色衣服应该会非常好看，尤其以你的外貌来说。

['hɪldə] (['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]) .
Hilde (looking straight in front of her) .
希尔德 (寻找 直的 在 正面 的 她) .

希尔德（直视前方）。

[ɔːl] [ɪn] [blæk] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] ; [blæk] ['frɪlɪŋ] [raʊnd] [ðæt] , [blæk] [glʌvz] ,
All in black , up to the throat ; black frilling round that , black gloves ,
全部 在 黑色的 , 向上 到 这 喉 ; 黑色的 褶边 圆形的 那 , 黑色的 手套 ,

全身黑色，一直到脖子；脖子周围有黑色褶边，戴着黑色手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [veɪl] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] .
and a long black veil hanging down behind .
和 一个 长的 黑色的 面纱 绞刑 向下 在后面 .

身后垂着一条长长的黑色面纱。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [drest] [səʊ] , [mɪs] ['hɪldə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ,
If you were dressed so , Miss Hilde , I should wish I were a painter ,
如果 你 是 穿着 所以 , 错过 希尔德 , 我 应该 希望 我 是 一个 画家 ,

希尔德小姐，如果您穿成这样，我真希望自己是个画家。

[ænd; ənd][aɪ'd] [peɪnt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɒrəʊɪŋ] ['wɪdəʊ] !
and I'd paint you as a young , beautiful , sorrowing widow !
和 ID 画 你 作为 一个 年轻的 , 美丽的 , 悲伤 寡妇 !

我会把你画成一位年轻、美丽、悲伤的寡妇!

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['sɒrəʊɪŋ] , [bɪ'trəʊðd] [gɜːl] !
Or as a young , sorrowing , betrothed girl !
或者 作为 一个 年轻的 , 悲伤 , 未婚妻 女孩 !

或者像一个年轻、悲伤的、已订婚的少女!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [stɪl] .
Yes , that would be better still .
是的 , 那 会 是 更好的 仍然 .

是的，那样就更好了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [laɪk] [ðæt] ?
But you can't wish to be dressed like that ?
但 你 不能 希望 到 是 穿着 喜欢 那 ?

但你不能希望自己穿成那样吧?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
I hardly know ; but I think it's fascinating .
我 几乎 知道 ; 但 我 思考 它是 迷人 .

我不太清楚；但我认为这很吸引人。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['fæsɪneɪtɪŋ] ?
Fascinating ?
迷人 ?

迷人?

['hɪldə] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [jes] .
Fascinating to think of , yes .
迷人 到 思考 的 , 是的 .

想想就觉得很有意思，是的。

(['sʌd(ə)nlɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)
(Suddenly pointing to the left .)
(突然 指向 到 这 左边 .)

（突然指向左侧。）

[əʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [ðeə(r)] !
Oh , just look there !
哦 , 只是 看 那里 !

哦，快看那里!

- (['lʊkɪŋ]) .
Lyngstrand (looking) .
- (寻找) .

Lyngstrand（正在看）。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmə(r)] ; [ænd; ənd] [raɪt] [baɪ][ðə; ði][pɪə(r)] !

The	**great**	**English**	**steamer**	**;**	**and**	**right**	**by**	**the**	**pier**	**!**
这	伟大的	英语	汽船	;	和	正确的	经过	这	码头	!

那艘巨大的英国蒸汽船；就在码头旁边!

([wɑːŋgəl] [ænd; ənd] [ɛliːdə] [kʌm] [ɪn][pɑːst][ðə; ði] [pɒnd] .)

(	**WANGEL**	**and**	**ELLIDA**	**come**	**in**	**past**	**the**	**pond**	**.**	**)**
(	万格尔	和	埃利达	来	在	过去的	这	池塘	.	)

（安吉尔和艾丽达从池塘边走过来。）

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[nəʊ] ; [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

No	**;**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**dear**	**Ellida**	**,**	**you**	**are**	**mistaken**	**.**
不	;	我	保证	你	,	亲爱的	埃利达	,	你	是	错误	.

不，亲爱的艾莉达，我向你保证，你错了。

(['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .)

(	**Seeing**	**the**	**others**	**.**	**)**
(	看到	这	其他的	.	)

（看到其他人。）

[wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] [hɪə(r)] ?

What	**,**	**are**	**you**	**two**	**here**	**?**
什么	,	是	你	二	这里	?

什么？你们两个也在这儿?

[ɪts] [nɒt] [ɪn] [saɪt] [jet] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - ?

It's	**not**	**in**	**sight**	**yet**	**;**	**is**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Lyngstrand**	**?**
它是	不是	在	视线	然而	;	是	它	,	先生	.	-	?

还没看到呢，是吗，林斯特兰先生?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ?

The	**great**	**English**	**ship**	**?**
这	伟大的	英语	船	?

那艘伟大的英国船?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

- (['pɔɪntɪŋ]) .

Lyngstrand	**(**	**pointing**	**)**	**.**
-	(	指向	)	.

林斯特兰德（指向）。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] , ['dɒktə(r)] .

There	**she**	**is**	**already**	**,**	**doctor**	**.**
那里	她	是	已经	,	医生	.

医生，她已经在那儿了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [wʌn] [mait] [seɪ] , [səʊ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] .
Come like a thief in the night , as one might say , so quietly and noiselessly .
来 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 , 作为 一 可能 说 , 所以 悄悄 和 无声 .

就像夜贼一样悄无声息地来到这里。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] [wɪð] ['hɪldə] .
You must go to the pier with Hilde .
你 必须 去 到 这 码头 和 希尔德 .

你必须和希尔德一起去码头。

[biː; bi] [kwɪk] !
Be quick !
是 快的 !

快点!

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
I'm sure she wants to hear the music .
我是 当然 她 想要 到 听到 这 音乐 .

我相信她想听音乐。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , ['dɒktə(r)] .
Yes ; we were just going there , doctor .
是的 ; 我们 是 只是 去 那里 , 医生 .

是的，我们正要去那里，医生。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[pə'hæps] [wiːl; wil] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
Perhaps we'll follow you .
也许 出色地 跟随 你 .

或许我们会跟随你。

[wiːl; wil] [kʌm] [də'rektli] .
We'll come directly .
出色地 来 直接地 .

我们会直接过来。

['hɪldə] (['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] -) .
Hilde (whispering to LYNGSTRAND) .
希尔德 (耳语 到 -) .

希尔德（低声对林斯特兰德说）。

['ðer] ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['kʌplz] , [tuː] !
They're hunting in couples , too !
它们是 打猎 在 情侣 , 也 !

他们也是成双成对地狩猎!

(['hɪldə] [ænd; ənd] - [gəʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
(HILDE and LYNGSTRAND go out through the garden .
(希尔德 和 - 去 出去 通过 这 花园 .

（希尔德和林斯特兰德穿过花园出去。

['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fjɔːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] .)
Music is heard in the distance out at the fiord during the following .)
音乐 是 听到 在 这 距离 出去 在 这 峡湾 期间 这 下列的 .)

接下来，远处峡湾上传来音乐声。）

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] !
He is here !
他 是 这里 !

他来了!

[jes] , [jes] - - [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , yes - - I feel it .
是的 , 是的 - - 我 感觉 它 .

是的，是的——我感觉到了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] , [ɛliːdə] .
You'd better go in , Ellida .
你会 更好的 去 在 , 埃利达 .

你最好进去，艾莉达。

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] .
Let me talk with him alone .
让 我 讲话 和 他 独自的 .

让我单独和他谈谈。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əʊ] ! [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] - - [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ai] [seɪ] .
Oh ! that's impossible - - impossible , I say .
哦 ! 那就是 不可能的 - - 不可能的 , 我 说 .

哦！那不可能——绝对不可能，我说。

([wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .)
(With a cry .)
(和 一个 哭 .)

（伴随着一声叫喊）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [wɑːŋgəl] ?
do you see him , Wangel ?
做 你 看 他 , 万格尔 ?

旺格尔，你看到他了吗?

([ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
(The STRANGER enters from the left , and remains on the pathway outside the
(这 陌生人 进入 从 这 左边 , 和 遗迹 在 这 路径 外部 这
[fens] .)
fence .)
栅栏 .)

（陌生人从左侧进入，并一直沿着围栏外的小路走。）

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] (['bəʊɪŋ]) .
The Stranger (bowing) .
这 陌生人 (鞠躬) .

陌生人（鞠躬）。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ə'gen] , [ɛliːdə] .
You see I am here again , Ellida .
你 看 我 是 这里 再次 , 埃利达 .

你看，我又来了，埃利达。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] .
The time has come now .
这 时间 有 来 现在 .

时机已到。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] , [ɔː(r)][nɒt] ?

And	**are**	**you**	**ready**	**to**	**start**	**,**	**or**	**not**	**?**
和	是	你	准备好	到	开始	,	或者	不是	?

你准备好开始了吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] .

You	**can**	**see**	**for**	**yourself**	**that**	**she**	**is**	**not**	**.**
你	能	看	为了	你自己	那	她	是	不是	.

你可以自己看看，她并非如此。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[aɪm][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðæt][kaɪnd] , [nɔː(r)][ə'baʊt]

I'm	**not**	**asking**	**about**	**a**	**travelling**	**dress**	**,**	**or**	**anything**	**of**	**that**	**kind**	**,**	**nor**	**about**
我是	不是	问	关于	一个	旅行	裙子	,	或者	任何事物	的	那	种类	,	也不	关于

[pækt] [trʌŋks] .

packed	**trunks**	**.**
包装	树干	.

我不是在问旅行用的裙子，也不是在问类似的东西，更不是在问打包好的行李箱。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ai][hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [bɔːd] .

All	**that**	**is**	**needed**	**for**	**a**	**journey**	**I**	**have**	**with**	**me**	**on**	**board**	**.**
全部	那	是	需要	为了	一个	旅行	我	有	和	我	在	木板	.

旅途所需的一切都已随身携带。

[aɪv] ['ɔːlsəʊ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I've	**also**	**secured**	**a**	**cabin**	**for**	**her**	**.**
我已经	还	安全	一个	舱	为了	她	.

我还给她安排了一间小木屋。

([tuː; tə] [ɛliːdə] .)

(	**To**	**ELLIDA**	**.**	**)**
(	到	埃利达	.	)

（致艾丽达。）

[səʊ][ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] - - ['friːli] ?

So	**I**	**ask**	**you**	**if**	**you**	**are**	**ready**	**to**	**go**	**with**	**me**	**,**	**to**	**go**	**with**	**me**	**-**	**-**	**freely**	**?**
所以	我	问	你	如果	你	是	准备好	到	去	和	我	,	到	去	和	我	-	-	自由	?

所以我想问问你，你是否准备好和我一起走，自由地和我一起走?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[əʊ] ! [duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] !

Oh	**!**	**do**	**not**	**ask**	**me**	**!**
哦	!	做	不是	问	我	!

哦！别问我！

[duː; də] [nɒt] [tempt] [ˌem ˈiː] !
Do **not** **tempt** **me** **!**
做 不是 诱惑 我 !

不要诱惑我!

([ə; eɪ] [ʃɪps] [bel] [ɪz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .)
(**A** **ship's** **bell** **is** **heard** **in** **the** **distance** **.** **)**
(一个 船的 钟 是 听到 在 这 距离 .)

（远处传来船钟声。）

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɔːd] .
That **is** **the** **first** **bell** **for** **going** **on** **board** **.**
那 是 这 第一的 钟 为了 去 在 木板 .

这是登船的第一声铃响。

[naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] " [jes] " [ɔː(r)] " [nəʊ] .
Now **you** **must** **say** **"** **Yes** **"** **or** **"** **No** **.**
现在 你 必须 说 " 是的 " 或者 " 不 .

现在你必须回答“是”或“否”。

" [ɛliːdə] (['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]) .
" **Ellida** **(** **wringing** **her** **hands** **)** **.**
" 埃利达 (拧干 她 双手) .

艾莉达（双手绞在一起）。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] - - [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [həʊl] [laɪf] !
To **decide** **-** **-** **decide** **for** **one's** **whole** **life** **!**
到 决定 - - 决定 为了 一个人的 所有的 生活 !

做出决定——决定你的一生!

['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Never **to** **be** **able** **to** **undo** **it** **again** **!**
绝不 到 是 有能力的 到 撤销 它 再次 !

再也无法挽回了!

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

['nevə(r)] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
In **half** **an** **hour** **it** **will** **be** **too** **late** **.**
在 一半 一个 小时 它 将要 是 也 晚的 .

半小时后就太晚了。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət] [hɪm]) .
Ellida **(** **looking** **shyly** **and** **searchingly** **at** **him** **)** **.**
埃利达 (寻找 害羞地 和 仔细地 在 他) .

艾莉达（羞涩而探寻地看着他）。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [həʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] ['rezəluːtli] ?
Why **is** **it** **you** **hold** **to** **me** **so** **resolutely** **?**
为什么 是 它 你 抓住 到 我 所以 坚决地 ?

你为何如此坚定地爱着我?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] , [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [bɪ'lɒŋ] [tə'geðə(r)] ?
Don't **you** **feel** **,** **as** **I** **do** **,** **that** **we** **two** **belong** **together** **?**
不 你 感觉 , 作为 我 做 , 那 我们 二 属于 一起 ?

难道你不和我一样，觉得我们俩天生一对吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [vaʊ] ?
Do **you** **mean** **because** **of** **the** **vow** **?**
做 你 意思是 因为 的 这 发誓 ?

你是说因为誓言吗?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[vaʊz] [baɪnd][nəʊ][wʌn] , ['naɪðə(r)][mæn][nɔː(r)]['wʊmən] .
Vows **bind** **no** **one** **,** **neither** **man** **nor** **woman** **.**
誓言 绑定 不 一 , 两者都不 男人 也不 女士 .

誓言对任何人都没有约束力，无论是男人还是女人。

[ɪf] [aɪ][həʊld][səʊ] ['stedfɑːstli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kænɒt] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] .
If **I** **hold** **so** **steadfastly** **to** **you** **,** **it** **is** **because** **I** **cannot** **do** **otherwise** **.**
如果 我 抓住 所以 坚定不移 到 你 , 它 是 因为 我 不能 做 否则 .

我如此坚定地守护着你，是因为我别无选择。

[ɛliːdə] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [tremblɪŋ] [vɔɪs]) .
Ellida **(** **in** **a** **low** **,** **trembling** **voice** **)** **.**
埃利达 (在 一个 低的 , 发抖 嗓音) .

艾莉达（用低沉颤抖的声音）

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why **didn't** **you** **come** **before** **?**
为什么 没有 你 来 前 ?

你为什么之前没来?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ɛliːdə] !
Ellida **!**
埃利达 !

艾莉达!

[ɛliːdə] ([bɜːstɪŋ] [aʊt]) .
Ellida **(** **bursting** **out** **)** **.**
埃利达 (爆发 出去) .

艾莉达（爆发）。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɔːl] [ðæt] [əˈtrækt] , [ænd; ənd] [tempt] , [ænd; ənd] [lˈɔːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] !

All	that	attracts	,	and	tempts	,	and	lures	into	the	unknown	!
全部	那	吸引	,	和	诱惑	,	和	诱饵	进入	这	未知	!

所有吸引人、诱惑人、引诱人走向未知的事物!

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [pv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] !

All	the	strength	of	the	sea	concentrated	in	this	one	thing	!
全部	这	力量	的	这	海	集中	在	这	一	事物	!

大海的所有力量都集中在这一件东西上!

([ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [klaim] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] .)

(	The	STRANGER	climbs	over	the	fence	.	)
(	这	陌生人	攀登	超过	这	栅栏	.	)

（陌生人翻过栅栏。）

[ɛliːdə] (['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .

Ellida	(	stepping	back	to	WANGEL	)	.
埃利达	(	步进	后退	到	万格尔	)	.

艾莉达（退后一步给 WANGEL）。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

I	see	it
我	看	它

我看到了。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][juː; jʊ] , [ɛliːdə] .

and	I	hear	it	in	you	,	Ellida	.
和	我	听到	它	在	你	,	埃利达	.

我从你身上听出了这一点，艾莉达。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][end] .

After	all	,	you	will	choose	me	in	the	end	.
后	全部	,	你	将要	选择	我	在	这	结尾	.

毕竟，你最终还是会选择我。

[wɑːŋgəl] (['gəʊɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm]) .

Wangel	(	going	towards	him	)	.
万格尔	(	去	向	他	)	.

旺格尔（朝他走去）。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][nəʊ] [tʃɔɪs] [hɪə(r)] ,

My	wife	has	no	choice	here	,
我的	妻子	有	不	选择	这里	,

我妻子别无选择。

[ai][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)][bəuθ][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	here	both	to	choose	for	her	and	to	defend	her	.
我	是	这里	两个都	到	选择	为了	她	和	到	保卫	她	.

我来到这里，既是为了替她做选择，也是为了捍卫她。

[jes] , [dɪ'fend] !
Yes , defend !
是的 , 保卫 !

是的，要防守！

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] - - [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lænd] - - [ænd; ənd]['nevə(r)]
If you do not go away from here - - away from this land - - and never
如果 你 做 不是 去 离开 从 这里 - - 离开 从 这 土地 - - 和 绝不
[kʌm] [bæk] [ə'gen] - - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spəʊzɪŋ] [jɔː'self] ?
come back again - - Do you know to what you are exposing yourself ?
来 后退 再次 - - 做 你 知道 到 什么 你 是 暴露 你自己 ?

如果你不离开这里——离开这片土地——并且永远不再回来——你知道你把自己置于何种境地吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[nəʊ] , [nəʊ] , [wɑːŋgəl] , [nɒt] [ðæt] !
No , no , Wangel , not that !
不 , 不 , 万格尔 , 不是 那 !

不，不，旺格尔，不是那样！

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What will you do to me ?
什么 将要 你 做 到 我 ?

你会对我做什么?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [bɔːd] ;
I will have you arrested as a criminal , at once , before you go on board ;
我 将要 有 你 被捕 作为 一个 刑事 , 在 一次 , 前 你 去 在 木板 ;

在你登船之前，我会立即将你以罪犯的身份逮捕;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][æt; ət] - .
for I know all about the murder at Skjoldviken .
为了 我 知道 全部 关于 这 谋杀 在 - .

因为我知道斯科尔德维肯谋杀案的全部经过。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɑːŋgəl] ,
Wangel ,
万格尔 ,

王格尔，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
how **can** **you** **?**
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][səʊ] - - ([teɪks] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest]
I **was** **prepared** **for** **that** **,** **and** **so** **-** **-** **(** **takes** **a** **revolver** **from** **his** **breast**
我 曾是 准备 为了 那 , 和 所以 - - (需要 一个 左轮手枪 从 他的 胸部
['pɒkɪt]) - - [aɪ][prə'vaɪdɪd][maɪ'self] [wɪð] [ðɪs] .
pocket **)** **-** **-** **I** **provided** **myself** **with** **this** **.**
口袋) - - 我 假如 我 和 这 .

我早有准备，所以——（从胸前的口袋里掏出一把左轮手枪）——我给自己准备了这个。

[ɛliːdə] (['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm]) .
Ellida **(** **throwing** **herself** **in** **front** **of** **him** **)** **.**
埃利达 (投掷 她自己 在 正面 的 他) .

艾莉达（扑到他面前）。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [duː; də][nɒt] [kɪl] [hɪm] !
No **,** **no** **;** **do** **not** **kill** **him** **!**
不 , 不 ; 做 不是 杀 他 !

不，不；不要杀他!

['betə(r)] [kɪl] [ˌem 'iː] !
Better **kill** **me** **!**
更好的 杀 我 !

杀了我吧!

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][hɪm] , [doʊnt][fɪə(r)] [ðæt] .
Neither **you** **nor** **him** **,** **don't** **fear** **that** **.**
两者都不 你 也不 他 , 不 害怕 那 .

你和他都不必担心。

[ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] [friː] [mæn] .
This **is** **for** **myself** **,** **for** **I** **will** **live** **and** **die** **a** **free** **man** **.**
这 是 为了 我 , 为了 我 将要 居住 和 死 一个 自由的 男人 .

这是为了我自己，因为我要生而自由，死而自由。

[ɛliːdə] ([wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]) .
Ellida **(** **with** **growing** **excitement** **)** **.**
埃利达 (和 生长 激动) .

艾莉达（越来越兴奋）。

[wɑːŋgəl] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] - - [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Wangel **,** **let** **me** **tell** **you** **this** **-** **-** **tell** **it** **you** **so** **that** **he** **may** **hear** **it** **.**
万格尔 , 让 我 告诉 你 这 - - 告诉 它 你 所以 那 他 可能 听到 它 .

旺格尔，让我告诉你——告诉你，让他听到。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)] !
You **can** **indeed** **keep** **me** **here** **!**
你 能 的确 保持 我 这里 !

你当然可以把我留在这里!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	the	means	and	the	power	to	do	it	.
你	有	这	方法	和	这	力量	到	做	它	.

你有能力也有手段做到这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

And	you	intend	to	do	it	.
和	你	打算	到	做	它	.

而且你打算这么做。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] - - [ɔːl][maɪ] [θɔːts] , [ɔːl][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] - -

But	my	mind	-	-	all	my	thoughts	,	all	the	longings	and	desires	of	my	soul	-	-
但	我的	头脑	-	-	全部	我的	想法	,	全部	这	渴望	和	欲望	的	我的	灵魂	-	-

[ðiːz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [baɪnd] !

these	you	cannot	bind	!
这些	你	不能	绑定	!

但是，我的思想——我的所有想法，我灵魂的所有渴望和欲望——这些你都无法束缚!

[ðiːz] [wɪl] [rʌʃ] [ænd; ənd] [pres] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

These	will	rush	and	press	out	into	the	unknown	that	I	was	created	for	,
这些	将要	匆忙	和	按	出去	进入	这	未知	那	我	曾是	创建	为了	,

它们将奔涌而出，涌向我被创造出来所要面对的未知领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

and	that	you	have	kept	from	me	!
和	那	你	有	保留	从	我	!

你一直瞒着我!

[wɑːŋgəl] ([ɪn]['kwaɪət] ['sɒrəʊ]) .

Wangel	(	in	quiet	sorrow	)	.
万格尔	(	在	安静的	悲哀	)	.

旺格尔（默默地悲伤着）。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɛliːdə] .

I	see	it	,	Ellida	.
我	看	它	,	埃利达	.

我明白了，艾莉达。

[step] [baɪ] [step] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Step	by	step	you	are	slipping	from	me	.
步	经过	步	你	是	滑倒	从	我	.

你正一步步从我身边溜走。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['baʊndləs] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

The	craving	for	the	boundless	,	the	infinite	,
这	渴望	为了	这	无边无际	,	这	无限	,

对无边无际、无穷无尽的渴望

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [wɪl] [draɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [æt; ət][lɑːst] .

the	unattainable	will	drive	your	soul	into	the	darkness	of	night	at	last	.
这	高不可攀	将要	驾驶	你的	灵魂	进入	这	黑暗	的	夜晚	在	最后的	.

无法企及之物最终会将你的灵魂驱入漫漫长夜的黑暗之中。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɒvərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] [laɪk] [blæk] [ˈnɔɪzləs] [wɪŋz] .

I	feel	it	hovering	over	me	like	black	noiseless	wings	.
我	感觉	它	悬停	超过	我	喜欢	黑色的	无声	翅膀	.

我感觉它像无声的黑色翅膀一样盘旋在我上方。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

It	shall	not	come	to	that	.
它	将	不是	来	到	那	.

不会发展到那种地步。

[nəʊ] [ˈʌðə(r)] [dɪˈlɪvərəns] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

No	other	deliverance	is	possible	for	you	.
不	其他	解救	是	可能的	为了	你	.

你别无他法。

[ai] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] .

I	at	least	can	see	no	other	.
我	在	至少	能	看	不	其他	.

至少在我看来，没有其他选择。

[ænd; ənd] [səʊ] - - [səʊ] [ai] [kraɪ] [ɒf] [ˈaʊə(r)] [ˈbɑːgən] [æt; ət] [wʌns] .

And	so	-	-	so	I	cry	off	our	bargain	at	once	.
和	所以	-	-	所以	我	哭	离开	我们的	便宜货	在	一次	.

所以——所以我立刻取消了我们的约定。

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːθ] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] - - [ˈpɜːfɪkt] [ˈfriːdəm] .

Now	you	can	choose	your	own	path	in	perfect	-	-	perfect	freedom	.
现在	你	能	选择	你的	自己的	小路	在	完美的	-	-	完美的	自由	.

现在你可以完全自由地选择自己的道路。

[ɛliːdə] ([stɛə] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˈstrɪkən] [dʌm]) .

Ellida	(	stares	at	him	a	while	as	if	stricken	dumb	)	.
埃利达	(	凝视	在	他	一个	尽管	作为	如果	受打击的	哑的	)	.

艾莉达（呆呆地盯着他看了一会儿，仿佛哑口无言）。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] - - [truː] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Is	it	true	-	-	true	what	you	say	?
是	它	真的	-	-	真的	什么	你	说	?

你说的是真的吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] - - [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?

Do	you	mean	that	-	-	mean	it	with	all	your	heart	?
做	你	意思是	那	-	-	意思是	它	和	全部	你的	心	?

你是真心这么想的吗？你是发自内心的吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] - - [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [ˈsɒrəʊɪŋ] [hɑːt] - - [ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	-	-	with	all	my	sorrowing	heart	-	-	I	mean	it	.
是的	-	-	和	全部	我的	悲伤	心	-	-	我	意思是	它	.

是的——我发自内心地感到悲痛——我说的都是真心话。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?

And	**can**	**you**	**do**	**it**	**?**
和	能	你	做	它	?

你能做到吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] ?

Can	**you**	**let**	**it**	**be**	**so**	**?**
能	你	让	它	是	所以	?

你能接受这样的结果吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [ai][kæn; kən] .

Yes	**,**	**I**	**can**	**.**
是的	,	我	能	.

是的，我可以。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [ˈdɪəli] .

Because	**I**	**love**	**you**	**so**	**dearly**	**.**
因为	我	爱	你	所以	亲爱的	.

因为我非常爱你。

[ɛliːdə] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [tremblɪŋ] [vɔɪs]) .

Ellida	**(**	**in**	**a**	**low**	**,**	**trembling**	**voice**	**)**	**.**
埃利达	(	在	一个	低的	,	发抖	嗓音	)	.

艾莉达（用低沉颤抖的声音）

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] - - [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

And	**have**	**I**	**come**	**so**	**near**	**-**	**-**	**so**	**close**	**to**	**you**	**?**
和	有	我	来	所以	靠近	-	-	所以	关闭	到	你	?

我是否已经如此接近你?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ðə; ði] [jˈiəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðə(r)] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

The	**years**	**and**	**the**	**living**	**together**	**have**	**done**	**that**	**.**
这	年	和	这	活的	一起	有	完毕	那	.

岁月和共同生活造就了这一切。

[ɛliːdə] ([klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)]) .

Ellida	**(**	**clasping**	**her**	**hands**	**together**	**)**	**.**
埃利达	(	紧握	她	双手	一起	)	.

艾莉达（双手合十）。

[ænd; ənd][ai] - - [huː] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndəˈstʊd] [ðɪs] !

And	**I**	**-**	**-**	**who**	**so**	**little**	**understood**	**this**	**!**
和	我	-	-	WHO	所以	小的	理解	这	!

而我——对此却一无所知!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [went] [ˌelsˈweə(r)] .

Your	**thoughts**	**went**	**elsewhere**	**.**
你的	想法	去	别处	.

你的思绪飘到了别处。

[ænd; ənd] [naʊ] - - [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] [friː] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] - - [ænd; ənd] - -

And	now	-	-	now	you	are	completely	free	of	me	and	mine	-	-	and	-	-
和	现在	-	-	现在	你	是	完全地	自由的	的	我	和	矿	-	-	和	-	-

[ænd; ənd] [maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

而现在——现在你彻底摆脱了我，摆脱了我的一切——以及——以及我的一切。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] [laɪf] [meɪ] [rɪ'zjuːm] [ɪts] ['riːəl] [bent] [ə'gen] ,

Now	your	own	true	life	may	resume	its	real	bent	again	,
现在	你的	自己的	真的	生活	可能	恢复	它是真实的		弯曲	再次	,

现在，你真正的生活或许可以重新走上正轨了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [ɪn] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,

for	now	you	can	choose	in	freedom	,	and	on	your	own	responsibility	,
为了	现在	你	能	选择	在	自由	,	和	在	你的	自己的	责任	,

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

艾莉达，现在你可以自由选择，并自行承担责任。

[ɛliːdə] ([klɑːsps][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət] [wɑːŋgəl]) .

Ellida	(	clasps	her	head	with	her	hands	,	and	stares	at	WANGEL	)	.
埃利达	(	扣环	她	头	和	她	双手	,	和	凝视	在	万格尔	)	.

艾莉达（双手抱头，盯着 WANGEL）。

[ɪn] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] !

In	freedom	,	and	on	my	own	responsibility	!
在	自由	,	和	在	我的	自己的	责任	!

出于自由意志，并且由我自己承担责任!

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [tuː] ?

Responsibility	,	too	?
责任	,	也	?

责任也包括在内吗?

[ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] ['evriθɪŋ] .

That	changes	everything	.
那	变化	一切	.

那改变了一切。

([ðə; ði] [ʃɪp] [bel] [rɪŋz] [ə'gen] .)

(	The	ship	bell	rings	again	.	)
(	这	船	钟	戒指	再次	.	)

（船上的铃声再次响起。）

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɛliːdə] ?

Do	you	hear	,	Ellida	?
做	你	听到	,	埃利达	?

艾莉达，你听到了吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

It	has	rung	now	for	the	last	time	.
它	有	梯子	现在	为了	这	最后的	时间	.

铃声已经响了最后一声。

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

[ɛliːdə] ([tɜːnz] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [lʊks] [ˈfɜːmli] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [vɔɪs]) .
Ellida **(** **turns** **towards** **him** **,** **looks** **firmly** **at** **him** **,** **and** **speaks** **in** **a** **resolute** **voice** **)** **.**
埃利达 (转弯 向 他 , 看起来 牢牢 在 他 , 和 说话 在 一个 坚决 嗓音) .

艾莉达（转向他，目光坚定地看着他，用坚定的语气说道）。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] !
I **shall** **never** **go** **with** **you** **after** **this** **!**
我 将 绝不 去 和 你 后 这 !

以后我再也不会跟你走了!

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] !
You **will** **not** **!**
你 将要 不是 !

你不会的!

[ɛliːdə] ([ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .
Ellida **(** **clinging** **to** **WANGEL** **)** **.**
埃利达 (依恋 到 万格尔) .

艾莉达（紧紧抓住 WANGEL）。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] .
I **shall** **never** **go** **away** **from** **you** **after** **this** **.**
我 将 绝不 去 离开 从 你 后 这 .

此后我再也不会离开你了。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] ?
So **it** **is** **over** **?**
所以 它 是 超过 ?

就这样结束了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ˈəʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] .
Over **for** **all** **time** **.**
超过 为了 全部 时间 .

一切都结束了。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ai] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [wɪl] .
There **is** **something** **here** **stronger** **than** **my** **will** **.**
那里 是 某物 这里 更强 比 我的 将要 .

这里存在着比我的意志更强大的力量。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Your **will** **has** **not** **a** **shadow** **of** **power** **over** **me** **any** **longer** **.**
你的 将要 有 不是 一个 阴影 的 力量 超过 我 任何 更长 .

你的意志对我再也没有任何影响力了。

[tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wʌn] [ded] - - [huː] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
To **me** **you** **are** **as** **one** **dead** **-** **-** **who** **has** **come** **home** **from** **the** **sea** **,**
到 我 你 是 作为 一 死的 - - WHO 有 来 家 从 这 海 ,

在我看来，你就像一个从海上归来的死人。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **who** **returns** **to** **it** **again** **.**
和 WHO 返回 到 它 再次 .

谁又会再次回到那里呢?

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dred] [juː; jʊ] .
I **no** **longer** **dread** **you** **.**
我 不 更长 恐惧 你 .

我不再害怕你了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [drɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And **I** **am** **no** **longer** **drawn** **to** **you** **.**
和 我 是 不 更长 绘制 到 你 .

我不再对你有任何感觉了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ˌgʊd'baɪ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] !
Goodbye **,** **Mrs** **.** **Wangel** **!**
再见 , 太太 . 万格尔 !

再见，旺格尔夫人!

([hiː; hi] [swɪŋz] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] .)
(**He** **swings** **himself** **over** **the** **fence** **.** **)**
(他 摇摆 他自己 超过 这 栅栏 .)

（他翻过围栏。）

[ˌhens'fɔːθ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [ai][hæv; həv]['taɪdɪd]
Henceforth **,** **you** **are** **nothing** **but** **a** **shipwreck** **in** **my** **life** **that** **I** **have** **tided**
今后 , 你 是 没有什么 但 一个 海难 在 我的 生活 那 我 有 潮汐
['əʊvə(r)] .
over **.**
超过 .

从此以后，你只不过是我生命中一艘沉船，而我已经渡过了它。

([hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .)
(He goes out .)
(他 去 出去 .)

（他出去了。）

[wɑːŋgəl] ([lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]) .
Wangel (looks at her for a while) .
万格尔 (看起来 在 她 为了 一个 尽管) .

王格尔（看了她一会儿）。

[ɛliːdə] , [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] - - [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] .
Ellida , your mind is like the sea - - it has ebb and flow .
埃利达 , 你的 头脑 是 喜欢 这 海 - - 它 有 落潮 和 流动 .

艾莉达，你的思想就像大海——有潮起潮落。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
Whence came the change ?
何处 来了 这 改变 ?

这种变化从何而来?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] - - [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ai][kʊd; kəd]
don't you understand that the change came - - was bound to come when I could
不 你 理解 那 这 改变 来了 - - 曾是 边界 到 来 什么时候 我 可以
[tʃuːz] [ɪn] [ˈfriːdəm] ?
choose in freedom ?
选择 在 自由 ?

你难道不明白，当我能够自由选择的时候，改变就必然会发生吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] ? - - [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lˈɔːz] [juː; jʊ] ?
And the unknown ? - - It no longer lures you ?
和 这 未知 ? - - 它 不 更长 诱饵 你 ?

未知的事物呢？——它不再吸引你了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˈnaɪðə(r)] [lˈɔːz] [nɔː(r)] [ˈfraitən] [ˌem ˈiː] .
Neither lures nor frightens me .
两者都不 诱饵 也不 吓唬 我 .

它既不能诱惑我，也不能吓到我。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] - - [gɒn] [aʊt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈəʊnli][ai][maɪˈself][hæd; həd] [ˈwɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .
I could have seen it - - gone out into it , if only I myself had willed it .
我 可以 有 已见 它 - - 已消失 出去 进入 它 , 如果 仅有的 我 我 有 意志 它 .

我本可以看到它——走进去，只要我自己愿意。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	have	chosen	it	.
我	可以	有	选定	它	.

我本来可以选择的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

And	that	is	why	I	could	also	renounce	it	.
和	那	是	为什么	我	可以	还	放弃	它	.

正因如此，我也可以放弃它。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

I	begin	to	understand	little	by	little	.
我	开始	到	理解	小的	经过	小的	.

我开始一点一点地理解。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [kən'siːv] [ɪn] ['pɪktʃəz] - - [ɪn]['vɪzəb(ə)l] ['fɪgəz] .

You	think	and	conceive	in	pictures	-	-	in	visible	figures	.
你	思考	和	构想	在	图片	-	-	在	可见的	数据	.

你的思考和构想都是用图像——用可见的图形。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [streɪndʒ]

Your	longing	and	aching	for	the	sea	,	your	attraction	towards	this	strange
你的	渴望	和	疼痛	为了	这	海	,	你的	景点	向	这	奇怪的

[mæn] ,

man	,
男人	,

你对大海的渴望和思念，以及你对这个陌生男人的迷恋，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

these	were	the	expression	of	an	awakening	and	growing	desire	for
这些	是	这	表达	的	一个	唤醒	和	生长	欲望	为了

['friːdəm] ; ['nʌθɪŋ] [els] .

freedom	;	nothing	else	.
自由	;	没有什么	别的	.

这些都表达了人们对自由的觉醒和日益增长的渴望；仅此而已。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	don't	know	about	that	.
我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	you	have	been	a	good	physician	for	me	.
但	你	有	到过	一个	好的	医生	为了	我	.

但你一直是我很好的医生。

[juː; jʊ] [faʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [deəd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [raɪt] ['remədi] - - [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]

You	found	,	and	you	dared	to	use	the	right	remedy	-	-	the	only	one	that	could
你	成立	,	和	你	敢于	到	使用	这	正确的	补救	-	-	这	仅有的	一	那	可以

[help] [ˌem 'iː] .

help	me	.
帮助	我	.

你找到了，并且敢于使用正确的疗法——唯一能帮助我的疗法。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [ɪn]['ʌtməʊst] [niːd] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][wiː; wi]['dɑːktərz][deə(r)] [mʌtʃ] .
Yes , in utmost need and danger we doctors dare much .
是的 , 在 极致 需要 和 危险 我们 医生 敢 很多 .

是的，在最危急的时刻，我们医生敢于冒险。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɛliːdə] ?
And now you are coming back to me again , Ellida ?
和 现在 你 是 未来 后退 到 我 再次 , 埃利达 ?

现在你又要回到我身边了吗，艾莉达?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [dɪə(r)] , ['feɪθf(ə)l] [wɑːŋgəl] - - [naʊ] [aiˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
Yes , dear , faithful Wangel - - now I am coming back to you again .
是的 , 亲爱的 , 忠实 万格尔 - - 现在 我 是 未来 后退 到 你 再次 .

是的，亲爱的、忠诚的旺格尔——现在我又回到你身边了。

[naʊ] [ai][kæn; kən] .
Now I can .
现在 我 能 .

现在我可以了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
For now I come to you freely , and on my own responsibility .
为了 现在 我 来 到 你 自由 , 和 在 我的 自己的 责任 .

现在我是自愿前来，并且完全出于我自己的责任。

[wɑːŋgəl] ([lʊks] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
Wangel (looks lovingly at her) .
万格尔 (看起来 深情地 在 她) .

王格尔（深情地看着她）。

[ɛliːdə] !
Ellida !
埃利达 !

艾莉达!

[ɛliːdə] !
Ellida !
埃利达 !

艾莉达!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] - -
To think that now we can live wholly for one another - -
到 思考 那 现在 我们 能 居住 完全 为了 一 其他 - -

想到我们现在可以完全为彼此而活——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kɒmən] ['meməriz] .
And with common memories .
和 和 常见的 回忆 .

还有共同的记忆。

[jɔːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .

Yours	**,**	**as**	**well**	**as**	**mine**	**.**
此致	,	作为	出色地	作为	矿	.

你的，也是我的。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [ɪn'diːd] , [dɪə(r)] .

Yes	**,**	**indeed**	**,**	**dear**	**.**
是的	,	的确	,	亲爱的	.

是的，亲爱的。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɑːŋgəl] ?

And	**for**	**our**	**children**	**,**	**Wangel**	**?**
和	为了	我们的	孩子们	,	万格尔	?

那么，对于我们的孩子来说，Wangel 呢?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm]['aʊəz] !

You	**call**	**them**	**ours**	**!**
你	称呼	他们	我们的	!

你们称它们为我们的!

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] [jet] , [bʌt; bət] [huːm] [ai][ʃæl; ʃəl][wɪn] .

They	**who**	**are**	**not**	**mine**	**yet**	**,**	**but**	**whom**	**I**	**shall**	**win**	**.**
他们	WHO	是	不是	矿	然而	,	但	谁	我	将	赢	.

他们现在还不属于我，但我终将赢得他们。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

['aʊəz] !

Ours	**!**
我们的	!

我们的!

(['glædli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .)

(	**Gladly**	**and**	**quickly**	**kisses**	**her**	**hands**	**.**	**)**
(	乐意	和	迅速地	吻	她	双手	.	)

（欣然迅速地亲吻了她的手。）

[ai] ['kænɒt] [spiːk] [maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] !

I	**cannot**	**speak**	**my**	**thanks**	**for**	**those**	**words**	**!**
我	不能	说话	我的	谢谢	为了	那些	字	!

我无法用言语表达我对这些话的感激之情!

(['hɪldə] , - , - , - , [ænd; ənd] - [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .
(HILDE , BALLESTED , LYNGSTRAND , ARNHOLM , and BOLETTE come into the garden .
(希尔德 , - , - , - , 和 - 来 进入 这 花园 .

（希尔德、巴莱斯泰德、林格斯特兰德、阿霍姆和博莱特走进花园。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]
At the same time a number of young townspeople and visitors pass along the
在 这 相同的 时间 一个 数字 的 年轻的 镇民 和 访客 经过 沿着 这
['fʊtpɑːθ] .)
footpath .)
人行道 .)

与此同时，一些年轻的镇民和游客沿着人行道经过。）

['hɪldə] ([ə'saɪd][tuː; tə] -) .
Hilde (aside to LYNGSTRAND) .
希尔德 (旁边 到 -) .

希尔德（对林斯特兰德说）。

[siː] !
See !
看 !

看！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [lʊk] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɪ'trəʊðd] ['kʌp(ə)l] !
Why , she and father look exactly as if they were a betrothed couple !
为什么 , 她 和 父亲 看 确切地 作为 如果 他们 是 一个 未婚妻 夫妻 !

瞧，她和她父亲看起来就像一对订婚的情侣！

- ([huː] [hæz; həz] [ˌəʊvər'hɜːrd]) .
Ballested (who has overheard) .
- (WHO 有 无意中听到) .

巴勒斯特德（无意中听到的）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmətaɪm] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] .
It is summertime , little Missie .
它 是 夏令 , 小的 米西 .

小姑娘，现在是夏天了。

- (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːŋgəl] [ænd; ənd] [ɛliːdə]) .
Arnholm (looking at WANGEL and ELLIDA) .
- (寻找 在 万格尔 和 埃利达) .

阿恩霍尔姆（看着 WANGEL 和 ELLIDA）。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmə(r)] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɒf] .
The English steamer is putting off .
这 英语 汽船 是 推杆 离开 .

英国轮船正在延误。

- (['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fens]) .
Bolette (going to the fence) .
- (去 到 这 栅栏) .

博莱特（走向围栏）。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
You can see her best from here .
你 能 看 她 最好的 从 这里 .

从这里可以最清楚地看到她。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ðə; ði][lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] [ðɪs] [jɪə(r)] .

The	last	voyage	this	year	.
这	最后的	航程	这	年	.

今年的最后一次航行。

- .

Ballested	.
-	.

配重。

[suːn] [ɔːl][ðə; ði] [siː] - ['haɪweɪz] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] .

Soon	all	the	sea	-	highways	will	be	closed	,	as	the	poet	says	.
很快	全部	这	海	-	高速公路	将要	是	关闭	,	作为	这	诗人	说道	.

正如诗人所言，不久之后所有的海上航线都将关闭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

It	is	sad	,	Mrs	.	Wangel	.
它	是	伤心	,	太太	.	万格尔	.

真是令人难过，旺格尔夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

And	now	we're	to	lose	you	also	for	a	time	.
和	现在	是	到	失去	你	还	为了	一个	时间	.

现在，我们也要暂时失去你了。

[tə'mɒrəʊ] [jʊr; jər] [ɒf] [tuː; tə] - , [aɪ][hɪə(r)] .

Tomorrow	you're	off	to	Skjoldviken	,	I	hear	.
明天	你是	离开	到	-	,	我	听到	.

听说你明天要去斯克约尔德维肯。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] .

No	;	nothing	will	come	of	that	.
不	;	没有什么	将要	来	的	那	.

不，那不会有任何结果。

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)][maɪnd] - - [tə'naɪt] .

We	two	have	changed	our	mind	-	-	tonight	.
我们	二	有	已更改	我们的	头脑	-	-	今晚	.

我们俩今晚改变主意了。

- (['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]) .

Arnholm	(	looking	from	one	to	the	other	)	.
-	(	寻找	从	一	到	这	其他	)	.

阿恩霍尔姆（看着他们俩）。

[əʊ] ! - - ['riːəli] !

Oh	!	-	-	really	!
哦	!	-	-	真的	!

哦真的吗！

- (['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]) .

Bolette	(	coming	forward	)	.
-	(	未来	向前	)	.

博莱特（上前）。

['fɑːðə(r)] , [ɪz] [ðæt] [truː] ?

Father	,	is	that	true	?
父亲	,	是	那	真的	?

父亲，这是真的吗?

['hɪldə] (['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɛliːdə]) .
Hilde (going towards ELLIDA) .
希尔德 (去 向 埃利达) .

希尔德（朝艾丽达方向走去）。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Are you going to stay with us after all ?
是 你 去 到 停留 和 我们 后 全部 ?

你最终还是会留下来和我们一起住吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [dɪə(r)]['hɪldə] , [ɪf] [jʊl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
Yes , dear Hilde , if you'll have me .
是的 , 亲爱的 希尔德 , 如果 你会 有 我 .

是的，亲爱的希尔德，如果你愿意的话。

['hɪldə] (['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'twiːn] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]) .
Hilde (struggling between tears and laughter) .
希尔德 (挣扎 之间 眼泪 和 笑声) .

希尔德（在泪水和欢笑之间挣扎）。

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要!

[hæv; həv][juː; jʊ] !
Have you !
有 你 !

你!

- ([tuː; tə] [ɛliːdə]) .
Arnholm (to ELLIDA) .
- (到 埃利达) .

阿恩霍尔姆（致艾丽达）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] - - !
But this is quite a surprise - - !
但 这 是 相当 一个 惊喜 - - !

但这真是个令人惊讶的消息——!

[ɛliːdə] (['smaɪlɪŋ] ['ɜːnɪstli]) .
Ellida (smiling earnestly) .
埃利达 (微笑 切实) .

艾莉达（真诚地笑着）。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . - - - [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Well , you see , Mr . Arnholm - - Do you remember we talked about it
出色地 , 你 看 , 先生 . - - 做 你 记住 我们 谈话 关于 它
['jestədeɪ] ?
yesterday ?
昨天 ?

是这样的，阿恩霍姆先生——你还记得我们昨天谈到这件事吗?

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lænd] - ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]

When	you	have	once	become	a	land	-	creature	you	can	no	longer	find	your
什么时候	你	有	一次	变得	一个	土地	-	生物	你	能	不	更长	寻找	你的

[wei] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

way	back	again	to	the	sea	,
方式	后退	再次	到	这	海	,

一旦变成了陆地生物，你就再也找不到回到大海的路了。

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [laɪf] ['aɪðə(r)] .

nor	to	the	sea	-	life	either	.
也不	到	这	海	-	生活	任何一个	.

对海洋生物来说也是如此。

- .

Ballested .

- .

配重。

[waɪ] , [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [maɪ] ['mɜːmeɪd] .

Why	,	that's	exactly	the	case	with	my	mermaid	.
为什么	,	那就是	确切地	这	案件	和	我的	美人鱼	.

没错，我的美人鱼就是这种情况。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] - - [jes] .

Something	like	-	-	yes	.
某物	喜欢	-	-	是的	.

差不多——是的。

- .

Ballested .

- .

配重。

['əʊnli] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] - - [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [daɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]

Only	with	this	difference	-	-	that	the	mermaid	dies	of	it	,	it	,	while	human	beings
仅有的	和	这	不同之处	-	-	那	这	美人鱼	死亡	的	它	,	它	,	尽管	人类	生物

[kæn; kən] [əklæm] - - [ə'klaɪmətaɪz] [ðəm'selvz] .

can	acclam	-	-	acclimatise	themselves	.
能	欢呼	-	-	适应	他们自己	.

唯一的区别在于——美人鱼会因此而死，而人类却能适应——自己适应。

[jes] [jes] .

Yes yes .

是的 是的 .

是的，是的。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] , [ðeɪ] [kæn; kən][ˌeɪ 'siː] - ['klaimətaiz] [ðəm'selvz] .

I	assure	you	,	Mrs	.	Wangel	,	they	can	ac	-	climatise	themselves	.
我	保证	你	,	太太	.	万格尔	,	他们	能	空调	-	气候	他们自己	.

旺格尔夫人，我向您保证，他们能够自行适应。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[ɪn] ['friːdəm] [ðeɪ] [kæn; kən] , ['mɪstə(r)] . - .

In	freedom	they	can	,	Mr	.	Ballested	.
在	自由	他们	能	,	先生	.	-	.

巴勒斯特先生，在自由状态下他们可以做到。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ækt][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [dɪə(r)] [ɛliːdə] .

And	when	they	act	on	their	own	responsibility	,	dear	Ellida	.
和	什么时候	他们	行为	在	他们的	自己的	责任	,	亲爱的	埃利达	.

当他们履行自己的责任时，亲爱的艾莉达。

[ɛliːdə] (['kwɪkli] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm]) .

Ellida	(	quickly	holding	out	her	hand	to	him	)	.
埃利达	(	迅速地	保持	出去	她	手	到	他	)	.

艾莉达（迅速向他伸出手）。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

([ðə; ði] [greɪt] ['stiːmə(r)] [glaɪdz] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fjɔːd] .

(	The	great	steamer	glides	noiselessly	out	beyond	the	fjord	.
(	这	伟大的	汽船	滑翔	无声	出去	超过	这	峡湾	.

（巨大的轮船无声地滑出峡湾。）

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːd] ['nɪərə(r)][lænd] .)

The	music	is	heard	nearer	land	.	)
这	音乐	是	听到	更近	土地	.	)

音乐声在离陆地更近的地方能听到。）

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神